



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

UNIVERSITE DE LORRAINE

ECOLE DOCTORALE « LANGAGES, TEMPS, SOCIETES »
U.F.R. SCIENCES DU LANGAGE

Thèse présentée en vue de l'obtention du Doctorat en Sciences du langage

Discipline : Didactique des langues

par

Nancy ISMAÏL

**MISE EN ŒUVRE D'UN DISPOSITIF DE FORMATION OUVERTE EN
LANGUE ETRANGERE : AUTONOMISATION ET EVALUATION**

Volume 2

Sous la direction de

Mme Sophie BAILLY, Professeure à l'Université de Lorraine

Soutenance le 3 octobre 2012

Membres du jury

Mme Marie BERCHOUD, Professeure à l'Université de Bourgogne (Rapporteur)

M. Philippe CARRE, Professeur à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Rapporteur)

M. Hervé ADAMI, Professeur à l'Université de Lorraine (Examinateur)

LISTE DES ANNEXES

Annexes A - Outils d'enquête et d'évaluation	4
Annexe A1 – Test de compréhension orale	4
Annexe A2 – Test de compréhension écrite	12
Annexe A3 – Test d'expression orale	21
Annexe A4 – Test d'expression écrite	23
Annexe A5 – Grille d'auto-évaluation de la maîtrise par les objectifs (exemple vierge)	24
Annexe A6 – Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage	28
Annexe A7 – Questionnaire exploratoire	31
Annexe A8 – Test psychométrique de représentations	32
Annexe A9 - Guide d'entretien	33
Annexe A10 – Conventions de transcription des entretiens	34
Annexes B – Données recueillies et traitées	35
Annexe B1– Caractéristiques démographiques de notre échantillon	35
Annexe B2 – Motivation des apprenants et tableau récapitulatif des raisons invoquées	36
Annexe B3 – Tableau récapitulatif des représentations de notre échantillon	44
Annexe B4 – Tableau récapitulatif des notes aux tests d'évaluation de la compétence langagière	45
Annexe B5 – Tableau récapitulatif des objectifs déclarés atteints	47

Annexe B6 – Tableau récapitulatif des stratégies d’apprentissage déclarées comme acquises au DÉFLE et avant le DÉFLE	48
Annexes C – Dossiers d’apprenants	50
Annexes C1 – Dossier de A9 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	50
Annexe C2 – Dossier de A19 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	104
Annexe C3 – Dossier de A21 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	157
Annexe C4 – Dossier de A25 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	211
Annexe C5 – Dossier de A40 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	265
Annexe C6 – Dossier de A41 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	316
Annexe C7 – Dossier de A47 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	368
Annexe C8 – Dossier de A49 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.	417

Annexes A - Outils d'enquête et d'évaluation

Annexe A1 – Test de compréhension orale

Nancy-Université <small>Université Nancy 2</small>		Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)			
A1 : _____ / 11		A2 : _____ / 14			
B1 : _____ / 10		B2 : _____ / 15			
NOM : _____		PRENOM : _____			
NATIONALITE : _____		DATE DE NAISSANCE : _____			
COMPREHENSION ORALE					
► EXERCICE 1		5 points			
Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.					
1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)					
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)					
<input type="checkbox"/> 9h et 12h					
<input type="checkbox"/> 8h30 et 9h					
<input type="checkbox"/> 13h et 13h30					
3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)					
<input type="checkbox"/> 14		<input type="checkbox"/> 15	<input type="checkbox"/> 16		
► EXERCICE 2		6 points			
Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.					
Annonce 1		(1,5 point)			
Le train vient de :	<input type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon		
Le train va à :	<input type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon		
Le train arrive voie :	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D		
Annonce 2		(1,5 point)			
Le train express :	<input type="checkbox"/> 5204	<input type="checkbox"/> 5214	<input type="checkbox"/> 5240		
Prévu à :	<input type="checkbox"/> 16h03	<input type="checkbox"/> 16h33	<input type="checkbox"/> 16h23		
Est en retard de :	<input type="checkbox"/> 3 minutes	<input type="checkbox"/> 30 minutes	<input type="checkbox"/> 33 minutes		
Annonce 3		(3 points)			
Il n'y a pas de train à cause :	<input type="checkbox"/> d'une panne	<input type="checkbox"/> de la météo	<input type="checkbox"/> d'une grève		
Aucun train ne circulera :	<input type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00		
A la place, on peut prendre :	<input type="checkbox"/> un taxi	<input type="checkbox"/> le bus	<input type="checkbox"/> on ne sait pas		
TOTAL:			/ 11		

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
- Les études à Paris
 - Le travail à Paris
 - La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
- Ses études étaient terminées
 - Son travail était terminé
 - Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
- dans le 12^{ème} arrondissement
 - dans le 13^{ème} arrondissement
 - dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
- la gare du Nord
 - la gare de Lyon
 - la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
- RER A
 - RER B
 - RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
- bruyant
 - tranquille
 - invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange (1 point)
- 2 Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge (2 points)
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires (2 points)
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
- La mode
 - La sécurité routière
 - La photographie

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway
- 2** En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a)
 b)
- 3** Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)

- 4** Où peut-on retirer les clefs de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5** Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a)
 b)
- 6** Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à € par mois, sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)

- 2** Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a)
 b)

- 3** Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
 de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée
- 4** Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
 les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires
- 5** Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
 Justifiez votre réponse :

- 6** Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
 du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble
- 7** Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a)
 b)
- 8** Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)

- 9** D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
 a)
 b)
 c)
- 10** En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent : (1,5 point)
 allégé
 adapté
 surchargé

TOTAL: / 15

Compréhension orale**Transcriptions****Exercice 1**

Le cabinet du docteur Cartel est ouvert tous les jours, sauf le mercredi et le samedi, de 9h à 12h et de 14h à 16h. Pour prendre rendez-vous, merci de bien vouloir appeler entre 8h30 et 9h ou bien entre 13h30 et 14h. En cas d'urgence, consultez le médecin de garde ou faites le 15 pour appeler le SAMU.

(Source : message de répondeur téléphonique)

Exercice 2

Annonce 1

Le train 8898 en provenance de Nice et à destination de Lille va entrer en gare voie D. Veuillez vous éloigner de la bordure du quai

Annonce 2

Le train express 5214 prévu à 16h03 est annoncé avec 30 minutes de retard en raison de la violente tempête qui vient de s'abattre sur la région

Annonce 3

En raison d'une grève des contrôleurs, aucun train ne circulera de 7h30 à 18h00. Des bus sont mis à votre disposition. Veuillez vous renseigner à l'accueil.

(Source : A la gare, Thierry Perrot)

Exercice 3

A : Bon alors, cette vie parisienne, ça va toujours bien ?

R : Oui. Ça va toujours très bien. J'ai déménagé donc au mois d'août, du 13ème arrondissement au 12ème.

A : Ah oui ? Pourquoi ?

R : Donc parce que mon ancien contrat de location dans le 13ème arrondissement se terminait... se terminait au mois d'août.

A : Oui, et donc il fallait que tu partes.

R : Et donc, il fallait que je trouve un autre appartement. Et en même temps, comme je suis... J'ai changé de lieu de... de travail, on va dire, je voulais un peu me rapprocher de... de l'endroit où j'allais devoir aller tous les jours.

A : D'accord. Et alors, du coup, tu t'es installé où ? Parce que le 12ème, ça veut dire quoi ?

R : Donc maintenant, je suis à côté de la Gare de Lyon.

A : Et alors, c'est pratique ?

R : Oui, oui. C'est beaucoup plus pratique que... qu'avant, parce que je suis quand même plus proche du centre et de tout... de toute la vie parisienne, on va dire.

A : Oui, c'est ça. La ligne de... quoi, de RER et de métro...

R : Donc il y a la ligne de RER A et le RER D, le métro 1 aussi...

A : Oui, donc tu es tout de suite là où tu veux aller.

R : Oui, voilà. C'est beaucoup plus simple pour se déplacer.

A : Mais alors, c'est quand même tranquille, ce quartier ?

R : Oui, parce que mon appartement, il est dans une cour. C'est une résidence avec une petite cour intérieure. Donc moi, je donne dans la cour. Donc il y a vraiment pas de bruit. Et c'est entouré par des...

A : Oui, parce que bon, si on donne sur une rue un peu passante, ça peut être assez invivable, quand même.

R : Et puis la... la petite rue de... enfin de l'autre côté de la cour, elle est quand même... Enfin, elle est pas... Il y a pas énormément de trafic, donc c'est... c'est assez calme.

A : D'accord. (...)

(Source : France-Bienvenue.fr)

Exercice 4

F : C'est le must de cet été, il est jaune, il est flashy. Vous le porterez de jour comme de nuit. C'est le gilet fluo avec bandes réfléchissantes. Un incontournable de la garde-robe de l'automobiliste, toujours accompagné du chiquissime triangle rouge.

H : Le gilet de sécurité, il est jaune, il est moche, il va avec rien. Mais avec son triangle, il peut vous sauver la vie. Gilet et triangle deviennent obligatoires dans chaque véhicule. Equipez-vous dès maintenant. Pour en savoir plus : securiteroutiere.gouv.fr. Sécurité routière. Tous responsables. C'était un message du Ministère du développement durable.

*(Le triangle et le gilet,
Spot publicitaire de la sécurité routière,
Source : <http://www.securite-routiere.gouv.fr>)*

Exercice 5

D.P. : Toujours à propos de circulation, après les vélib', les vélos en libre service, voici les autolib'. En clair, pouvoir disposer d'une voiture pour une heure ou une matinée, pour un simple trajet, sans contrat, sans papier. La ville de Paris vient de faire aboutir l'appel d'offre. Mais il faut savoir qu'autolib' existe déjà dans plusieurs villes : à la Rochelle, à Lyon aussi. Sur place, Virginie Fichet, Jean-Claude Martin.

V.F. : Disposer d'une voiture, seulement lorsqu'on en a besoin, c'est ce que propose autolib' à Lyon depuis 6 ans. J'ai besoin d'une voiture cette après-midi pour aller faire mes courses de fin d'année. Je vais donc aller réserver mon autolib' sur internet. En quelques clics et pour environ 12 € par mois d'abonnement, j'ai ainsi accès à 72 véhicules, de la citadine à la familiale. Ils sont disponibles dans 23 stations réparties dans les parkings souterrains de l'agglomération.

Alors voilà, maintenant munis de notre carte d'abonnement et de notre code secret, nous allons pouvoir retirer les clefs de notre voiture. En cas d'accident, seule une franchise reste à la charge de l'utilisateur : 750 € à Lyon, 500 € à Paris. Finis donc les frais d'entretien, d'assurance, de carburant d'une voiture dont l'utilité en ville est souvent limitée. (Bruit inaudible) Avec autolib', l'abonné ne paye que son temps d'utilisation.

Voilà, nous avons gardé la voiture 2 heures, parcouru 10 kilomètres. En plus de l'abonnement mensuel, ce déplacement nous aura coûté 9,70 € à Lyon et 20 € à Paris. Xavier Mercier fait parti des 1400 abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par deux. Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes.

X.M : Ca me revient en moyenne à 250 € par mois, sur 10 000 km/an avec l'essence qui est incluse dans ce coût.

V.F. : Seul bémol, à Lyon le véhicule doit impérativement être rendu dans la station de départ. A Paris, en revanche, le conducteur pourra le déposer dans n'importe quelle station. (2'00)

(Extrait JT 20h, France 2, 21/12/2010)

Exercice 6

Jean Leymarie : Quel est le bon rythme pour les élèves ? C'est notre débat aujourd'hui sur France info alors que la conférence nationale sur les rythmes scolaires débute donc aujourd'hui. Une quinzaine d'experts vont travailler ensemble. Ils vont passer en revue la semaine de 4 jours, les expériences menées sur le sport l'après-midi, le raccourcissement des vacances d'été. Ces spécialistes vont tout regarder et nous regardons tout également avec nos invités que je salue. Hubert Montagner, ancien directeur de recherche à l'INSERM, spécialiste des rythmes scolaire, bonjour.

H.M. : Bonjour.

J.L. : Vous êtes en duplex de France Bleu Gironde. Je salue également Frédérique Rolet, secrétaire générale du SNES, bonjour.

F.R. : Bonjour

J.L. : le principal syndicat du second degré. Vous êtes quant à vous en duplex de France Bleu Nord. Les experts de cette conférence vont étudier les rythmes de la maternelle jusqu'au lycée, autant dire des plus petits jusqu'aux plus grands. Est-ce que les problèmes sont aussi aigus à tous les âges, Hubert Montagner ?

H.M. : Oui, tout à fait. Ça fait longtemps qu'on aurait dû repenser l'aménagement du temps scolaire, c'est-à-dire l'aménagement de la journée, de la semaine et de l'année, et ceci non pas simplement en fonction des recherches en chronobiologie mais surtout en fonction des recherches sur le développement et les rythmes des enfants qui ne se confondent pas avec la chronobiologie. Ce que nous disons maintenant, nous c'est la communauté scientifique et médicale, on le disait déjà il y a 20 ans. Alors maintenant on nous annonce la tenue d'une conférence - une commission qu'importe - qui est chargée d'une réflexion sur les rythmes. Et cette réflexion, elle a déjà eu lieu en long, en large et en travers. Elle a donné lieu à des articles, des livres, etc.. Et a priori, je suis sceptique parce que dans notre pays on sait malheureusement que quand on crée une commission c'est pour mieux enterrer un problème.

J.L. : Donc pour vous, on ne fait que botter en touche sur un problème qui est déjà largement étudié ?

H.M. : Oui, absolument.

J.L. : Frédérique Rolet, secrétaire générale du SNES, est-ce que vous pensez, vous qui êtes spécialiste du collège et du lycée, qu'il y a effectivement un problème de temps passé en classe, de rythme scolaire dans ces classes ?

F.R. : Il y a un problème de temps général de l'enfant en classe, parce que quand on parle des rythmes scolaires on a tendance à se focaliser sur l'heure de cours, sans penser les transports, sans penser temps de restauration, sans penser le temps de travail personnel à la maison. Et nous ce que nous souhaitons, c'est qu'on regarde bien l'ensemble des paramètres, c'est ça qui fait que la journée est plus ou moins difficile, plus ou moins vivable pour les jeunes.

J.L. : Au collège et au lycée, comment ça se passe ? Où sont les points noirs de votre point de vue ?

F.R. : Je crois qu'il y a à la fois la difficulté à concevoir des emplois du temps qui laissent par exemple une plage pour déjeuner suffisante ; c'est la difficulté à avoir des conditions de travail qui permettent qu'on soit pas dans une classe à 30 où on est un peu perdu, où on est vite démotivés ; c'est d'avoir des lieux d'accueil dans les établissements où on puisse pour les uns travailler, pour les autres se détendre, alors que là les salles de permanence font un peu les 2 et du coup ne satisfont ni les uns ni les autres. Donc c'est tout ça les problèmes. Mais faisons attention à un discours très simpliste, j'allais dire, sur le nombre d'heures de cours. Vous savez, moi j'ai longtemps enseigné en lycée, les élèves de Première L par exemple, la série littéraire, sont ceux qui ont moins d'heures de cours. Ce sont ceux aussi qui considèrent qu'ils ont plus de travail en autonomie et plus de travail personnel et que c'est plus difficile. En lycée technique, les élèves qui avoisinent des heures entre 37 et 40 heures, disent « oui mais nous, on a des conditions de travail idéales, on est en ateliers ou bien sur des ordinateurs, on a une relation

privé avec l'enseignant, c'est détendu et puis quand on rentre chez nous on a quasiment plus rien à faire ». Donc c'est vraiment tout ça qu'il faut considérer.

J.L. : Hubert Montagner, on a un discours simpliste sur les rythmes scolaires ?

H.M. : Ben ça dépend qui tient le discours ...

J.L. : Mais vous venez d'entendre Frédérique Rolet, vous avez le même sentiment ? On généralise abusivement ?

H.M. : Ce que je dirais à ce point de vue là, c'est qu'il faut toujours distinguer les facteurs humains, les facteurs pédagogiques et les facteurs institutionnels. Et c'est les 3 types de facteurs qu'il faut régler de façon interactive. Bon je connais la conscience professionnelle des professeurs de collège et de lycée, je la soulignerai encore une fois. Simplement, simplement une indication que je rencontre très souvent en ce qui concerne les enfants de 5^{ème}, les enfants de 6^{ème}, j'ai vu de nombreux emplois du temps dans de nombreuses régions de France qui imposaient 8 heures de classe aux enfants le lundi, 7 ou 8 heures de classe aux mêmes enfants le mardi. ça, ce n'est pas tolérable, ça n'est pas admissible, c'est trop pour des enfants, surtout quand ça vient après un week-end qui constitue une rupture de rythme de vie. Faut que les enfants reprennent leurs repères le lendemain, et on sait bien les uns et les autres que le lundi est un jour plus difficile que les autres. (5'00)

(Extrait « Quel est le bon rythme pour les élèves ? »,
Les débats du matin, France Info, 21/06/2010)

Annexe A2 – Test de compréhension écrite

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1 : _____ / 6 A2 : _____ / 19 B1 : _____ / 10 B2 : _____ / 15

NOM : _____ PRENOM : _____

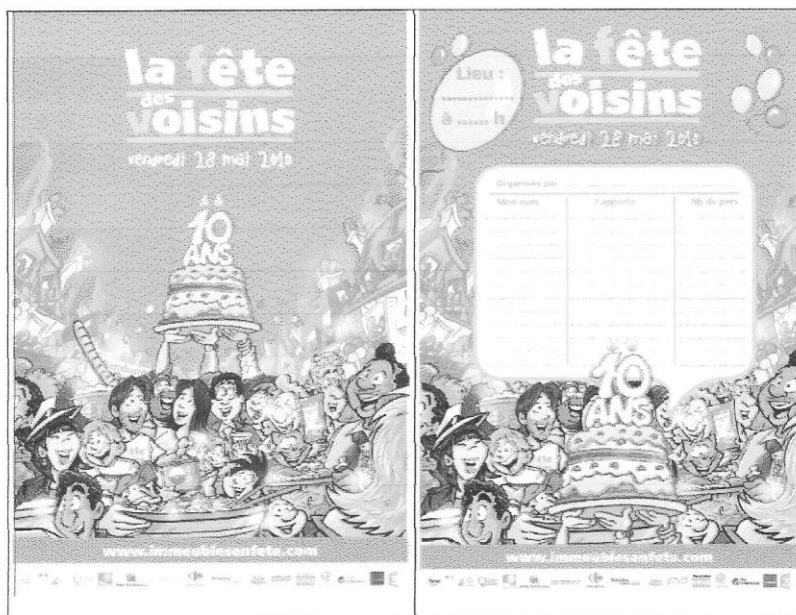
NATIONALITE : _____ DATE DE NAISSANCE : _____

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

- 1** Ce document est : (2 points)
- un article de presse
 - une publicité
 - une bande dessinée
- 2** On vous écrit pour organiser : (2 points)
- un concert
 - des vacances
 - une soirée
- 3** A quel endroit ? (2 points)
- au travail
 - chez vous
 - à la mairie

► **EXERCICE 2**

19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2^e étage, chauffage électriques, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285 €.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 2^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m2, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare					
De plus de 30 m ²					
Meublé					
Cuisine équipée ou kitchenette					
450 € de loyer maximum charges comprises					
Très bon état ou refait à neuf					

Quel studio choisissez-vous ? (1 point)

► EXERCICE 3

10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
 De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
 À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
 Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- **Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.**

- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- **Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.**

--

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :	(1 point)
<input type="checkbox"/> personnel	
<input type="checkbox"/> professionnel	
<input type="checkbox"/> administratif	
2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2	
<input type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2	
<input type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3 Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
<input type="checkbox"/> décrire et raconter	
<input type="checkbox"/> informer et conseiller	
<input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4 Il parle :	(1 point)
<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail	
<input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé	
<input type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5 Donnez 2 exemples de signes importants à connaître ?	(2 points)
a)	
b)	
6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.	
<input type="checkbox"/> Vrai	
<input type="checkbox"/> Faux	
Justification :	
.....	
.....	

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

.....

TOTAL: / 10

► EXERCICE 4

15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour*

d'aujourd'hui *ou pire* A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? » »*

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les **Dicos d'or**, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Francaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, [Motsdetroissyllabes](http://Motsdetroissyllabes.com) ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

I D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

(1 point)

- de plus en plus mal utilisée
- aussi bien utilisée qu'avant
- mieux utilisée qu'avant

2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ?	(1,5 point)
.....	
3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène ? Donnez 2 exemples :	(2 points)
a)	
b)	
4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux Justifiez votre réponse :	(1,5 point)
.....	
5 Dans quelle situation, l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ?	(1 point)
.....	
6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? Donnez 2 exemples.	(2 points)
a)	
b)	
7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ?	(2 points)
a) Juliette :	
b) Laïla :	
8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à :	(1 point)
<input type="checkbox"/> à un manque de connaissances	
<input type="checkbox"/> à un manque de temps	
<input type="checkbox"/> à un manque d'enseignants	
9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'état ?	(1 point)
<input type="checkbox"/> le député François Loncle	
<input type="checkbox"/> le ministre Luc Chatel	
<input type="checkbox"/> le Président Nicolas Sarkozy	
10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. Donnez 2 exemples.	(2 points)
a)	
b)	

TOTAL: / 15

COMPREHENSION ECRITE

(Corrigé)

► **EXERCICE 1**

6 points

- 1 une publicité (2 points)
- 2 une soirée (2 points)
- 3 chez vous (2 points)

► **EXERCICE 2**

19 points

(1 point par croix correcte ; - 1 point par croix incorrecte)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X			X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	X

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4..... (1 point)

► **EXERCICE 3**

10 points

- 1 professionnel (1 point)
- 2 au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2 (1 point)
- 3 informer et conseiller (2 points)
- 4 des effets possibles de la chaleur sur la santé (1 point)
- 5 (2 exemples à donner, plusieurs possibilités) (2 points)
 - a) maux de tête (et / ou) étourdissements, fatigue extrême, peau sèche et chaude, ...
 - b) ... désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.
- 6 (1,5 point pour chaque bonne réponse et sa justification ; si la justification est fautive → 0 point) (3 points)
 - a) Faux : si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.
 - b) Faux : « Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux. »

► EXERCICE 4

15 points

- 1 de plus en plus mal utilisée (1 point)
- 2 Notre société est trop pressée, les gens ne prennent même plus la peine de se relire (1,5 point)
- 3 (2 exemples à donner, 3 réponses possibles) (2 points)
 - a) élèves
 - b) parents (et / ou auteurs)
- 4 Vrai : Il existe des règles mais aussi beaucoup d'exceptions (« les bases de la grammaire ont été posées au XIXème siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. ») (1,5 point)
- 5 Lors d'un entretien d'embauche (1 point)
- 6 a) La télévision (ou certaines émissions de télévisions) (2 points)
 - b) le portable (ou les SMS)
- 7 a) Juliette : le harcèlement (2 points)
 - b) Laïla : la lecture
- 8 à un manque d'enseignants (1 point)
- 9 le Président Nicolas Sarkozy (1 point)
- 10 a) des sites gratuits avec test et vérification de l'orthographe (2 points)
 - b) la correction automatique de Word (ou la touche F5 pour vérifier un document Word)

Annexe A3 – Test d’expression orale



Département de Français Langue Etrangère

TEST D’EXPRESSION ORALE JANVIER 2011

Vous trouverez ci-dessous 3 questions. Vous allez enregistrer vos réponses à ces 3 questions.

- Ouvrez un fichier « audacity » (programme → audacity)
 - Appuyez sur le bouton rouge pour enregistrer, (ne rien toucher d’autre)
 - Mettez le casque et parlez dans le micro
 - Appuyez sur le bouton jaune pour arrêter.
 - Sauvegardez votre enregistrement : « fichier » → « exporter en Wav » → enregistrez dans « Mes documents » et donnez comme **nom de fichier : votre Nom et Prénom.**
- Vous ne pouvez pas préparer vos réponses à l’écrit.
➤ Vous avez le droit de recommencer une fois.

Avant de quitter l’ordinateur demandez à un enseignant de vérifier.

A vous de parler :

- Parlez de vous et votre famille
Tout le monde doit commencer par : Je m’appelle, je suis né le

- Décrivez l’endroit où vous vivez, ou celui de vos parents
(maison / appartement / chambre).

- Quel style de vacances préférez-vous ?

MERCI ET A BIENTÔT...

Grille d'évaluation pour l'EO				Note /25 :	
Nom de l'étudiant :				Date de naissance :	
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Grille d'évaluation pour l'EO				Note /25 :	
Nom de l'étudiant :				Date de naissance :	
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Grille d'évaluation pour l'EO				Note /25 :	
Nom de l'étudiant :				Date de naissance :	
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Annexe A4 – Test d’expression écrite



Département de Français Langue Etrangère

NOM :
Prénom :
Date de naissance :

Degré d’intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l’orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
TOTAL :/25					

TEST D’EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Annexe A5 – Grille d’auto-évaluation de la maîtrise par les objectifs
(exemple vierge)**

Nom, Prénom :

**Grille d’autoévaluation de fin de semestre
Groupe 4**

En compréhension orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant d’autres choses que vous auriez apprises.

Ce que j’ai appris à comprendre ce semestre	Ça va, j’arrive à comprendre	C’est encore un peu difficile pour moi	C’est très difficile pour moi
Quelqu’un qui se présente			
La description de personnes			
La description de lieux			
La description d’objets			
Le récit d’événements passés			
L’expression du goût			
L’expression de projets			
Une opinion argumentée			
AUTRES :			

En expression orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire	Je sais le faire un peu	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi			
Décrire une personne, son identité, ses activités			
Décrire un lieu			
Décrire un objet			
Décrire des événements			
Exprimer ses goûts, ses préférences			
Parler de ses projets			
Présenter son opinion de manière argumentée			
AUTRES :			

En expression écrite

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant d'autres choses que vous auriez apprises

Ce que j'ai appris à écrire ce semestre	Je sais le faire	Je sais le faire un peu	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi			
Décrire quelqu'un, son identité, ses activités			
Décrire un objet			
Décrire un lieu			
Décrire des événements			
Exprimer ses goûts, ses préférences			
Présenter ses projets			
Présenter son opinion de manière argumentée			
AUTRES :			

EN GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant d'autres choses que vous auriez apprises

Ce que j'ai appris :	Je le maîtrise	Je le maîtrise un peu	Je ne le maîtrise pas
Le présent et le présent progressif			
Le passé proche / le futur proche			
Le passé composé			
L'imparfait			
Le plus-que-parfait			
La concordance des temps			
Les expressions de temps			
Les expressions de lieu			
L'expression du goût			
La comparaison (comparatif et superlatif)			
Le subjonctif			
Le futur simple			
L'expression de l'opinion			
AUTRES :			

Nom :

Prénom :

Groupe :

Avez-vous amélioré votre façon d’apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d’évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d’apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) *je savais déjà le faire avant le DÉFLE*

(2) *j’ai appris à le faire au DÉFLE*

(3) *je ne le fais pas encore.*

En général	1	2	3	En compréhension orale	1	2	3
1. J’identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l’initiative d’écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J’essaie de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l’écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j’essaie d’imaginer les mots que je vais entendre.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J’identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l’écoute, je me demande si j’ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. J’essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J’essaie de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j’ai bien compris, j’écoute le document plusieurs fois, je m’arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J’identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j’écoute un court extrait et j’essaie d’écrire mot à mot ce que j’entends.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. J’essaie de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j’ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je suis capable d’évaluer tous les choix que j’ai faits lors de mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j’ai bien compris ce que j’écoute, je m’aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

En compréhension écrite	1	2	3	En expression orale	1	2	3
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/consitution/nelle/ment)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'enters pour progresser.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

En expression écrite	1	2	3	En vocabulaire et grammaire	1	2	3
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaye de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'essaye d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. J'essaye de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaye d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. En grammaire, je n'essaye pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaye de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'observe des exemples et j'essaye de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- La formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Annexe A7 – Questionnaire exploratoire

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : Prénom : Groupe :

Nationalité : Date de naissance : Sexe :

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) :
Domaine d'études :

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ?

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ?

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?
 A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?
 Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ?
.....

b. en France ?
.....

c. à Nancy ?
.....

d. au DeFLE ?
.....

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
.....

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

→

Annexe A8 – Test psychométrique de représentations

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ?.....

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

1 : D'accord

2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	

Annexe A9 - Guide d'entretien

Consigne : je souhaiterais vous poser quelques questions pour savoir comment vous avez vécu ces 13 semaines de formation au DeFLE et si vous en êtes satisfait(e).

1. En plus des cours dans votre groupe de niveau, vous aviez choisi tel ou tel cours (cf. grille d'auto-évaluation), pourquoi ?
2. Vos objectifs de départ étaient de... (voir questionnaire exploratoire) Sont-ils toujours les mêmes aujourd'hui ou ont-ils évolué en cours de route ? Si oui, pourquoi ?
3. Diriez-vous pendant ce semestre que vous avez progressé, stagné ou régressé ?
 - Si stagné ou régressé, pourquoi ? Que s'est-il passé ?
 - Si progressé : qu'est-ce qui vous a le plus permis de progresser en langue-culture française et dans votre façon d'apprendre pendant ces 13 semaines de formation passées au DeFLE ? Pourquoi ? Donnez des exemples.
4. Pensez-vous avoir atteint vos objectifs aujourd'hui ?
5. La formation du DeFLE vous a-t-elle rendu plus autonome dans la langue française et dans votre façon d'apprendre ?
6. Cette formation au DeFLE a-t-elle changé votre idée sur ce qu'est apprendre une langue et comment apprendre ?
7. Le DeFLE a-t-il répondu à vos attentes ? Etes-vous satisfait de votre semestre de formation ?
8. Qu'est-ce qui vous a plu ou déplu au DeFLE ? (éventuellement comparer cette expérience avec des expériences d'apprentissage de langue passées) Si déplu, que proposeriez-vous à la place ?
9. Que comptez-vous faire après cette formation ?

Annexe A10 – Conventions de transcription des entretiens

Principes généraux

Chaque locuteur est identifié par la lettre « L » → interviewer = L1 ; interviewé = L2

Nous avons anonymé les formateurs cités ; ils sont désignés par la lettre « F » accompagnée d'un numéro.

Nous avons tout transcrit, y compris les hésitations et les répétitions selon l'orthographe usuelle ou de la façon dont les mots étaient prononcés. Les élisions n'ont pas été rétablies.

Le non-respect des règles grammaticales et syntaxiques n'a pas été signalé car le but n'était pas d'évaluer la qualité de la production orale des apprenants étrangers.

Récapitulatif des symboles de transcription utilisés

+	pause
...-	Amorces de mots
< ... >	Chevauchement de tours de parole
{...}	Commentaires
*	Syllabe incompréhensible
***	Suite de syllabes incompréhensibles ou inaudibles
[rires]	Détail de la situation
###	Passage enregistré non transcrit

Annexes B – Données recueillies et traitées

Annexe B1– Caractéristiques démographiques de notre échantillon

Effectifs par ordre décroissant et par pays		Sexe		Tranches d'âge					
		M	F	20 et moins	21 à 25 ans	26 à 30 ans	31 à 35 ans	36 à 40 ans	41 ans et plus
Pays	Totaux								
Chine	8	4	4	18	21 - 25 (II)	26(II) - 28	33		
Corée du Sud	8	2	6	20	21(III)-23	28		39	41
Vénézuéla	6	5	1	19 (II)		26 (III)			
Japon	5		5		21 - 22 (III)			37	
Russie	4	1	3	20	21-23 - 24				
Taiwan	4	1	3		24	28 - 29 - 30			
Arménie	3		3	20		26 - 28			
Ukraine	3	1	2		21 - 24 - 25				
Colombie	2	1	1			27 - 28			
Etats-Unis	2		2		21 - 23				
Ghana	2		2		23 (II)				
Allemagne	1	1			25				
Brésil	1		1		25				
Bulgarie	1	1			24				
Finlande	1		1		24				
Mexique	1		1		22				
Moldavie	1		1			27			
Totaux	53	17	36	6	27	16	1	2	1
17	100%	32,1%	67,9%	11,3%	50,9%	30,2%	1,9%	3,8%	1,9%
Moyenne d'âge : 24,8 ans									

Annexe B2 – Motivation des apprenants et tableau récapitulatif des raisons invoquées

Répartition de l'échantillon selon la motivation exprimée par les apprenants pour l'apprentissage du français au DÉFLE

Apprenants	Motivation exprimée par les apprenants	D'après la typologie de Deci et Ryan	D'après la typologie de Carré	Notre interprétation	
	en réponse aux questions suivantes : pourquoi avez-vous décidé d'apprendre le français ? En France ? À Nancy ? Au DÉFLE ?	Type de motivation	Motif d'engagement dominant	Intérêt	Raisons
1	"I wish to know the culture in French" ; "to come to France is the best way to improve my French" ; "I wish to apply Ecole de l'Art and the school is in Nancy" ; "It's [le DÉFLE] the one I found in this city so I came here to learn French"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt culturel et formatif	pour découvrir la culture française, apprendre la langue française et entrer à l'Ecole de Beaux-arts de Nancy
2	"I want to challenge myself" ; "My friend recomand France"	Extrinsèque	Identitaire	Intérêt personnel	pour se mettre à l'épreuve, se prouver quelque chose à soi-même
3	"Juste apprendre français"	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique	apprendre la langue française
4	"Parce que je veux étudier ici [études de commerce] " ; "parce que j'ai ma famille ici" (X3)	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour étudier le commerce en France et parce qu'il a de la famille à Nancy
5	"Parce que je veux études en Europe Le Droid {sic} ..." ; "C'est ma tante qui me dit venir ici."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour étudier le droit et parce qu'il a un parent proche sur Nancy
6	"parce que mon petit ami"	Extrinsèque	Opératoire personnel	Intérêt personnel	pour vivre en France avec son petit ami
7	"Parce que je veux connaître bien France"; "je viens de {en} France pour apprendre le français" ; "Parce que je veux entre {entrer à} l'université 2 {l'université Nancy 2} pour étudier bien le français et apprendre restauration l'hôtellerie"; "c'est pour prendre une diplôme niveau, pour parle bien Français"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt culturel et formatif	pour découvrir la France, apprendre la langue pour intégrer une formation professionnalisante dans la restauration et l'hôtellerie

8	"Je voudrais utiliser nouvelle langue pour étudier à université"; " A cause de niveau du Français film et Industrie du sport." ; "Bien faculté et logement." ; "Ils (le DeFLE) ont Delf examen et beaucoup de les activités culture!"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et culturel et pratique	pour étudier à l'université en France (bonne réputation dans l'industrie du film et du sport) ; formation choisie à Nancy pour la bonne réputation de l'université et ses facilités de logement ; au DeFLE pour obtenir le diplôme du DELF nécessaire à son entrée à l'université et pour son offre riche en activités culturelles
9	"parce que j'aime beaucoup le français et petit ami est français [...] et j'ai venue aussi pour lui, c'est nécessaire parler français, parler avec ses amis, ses famille, pour ça.(cf.entretien d'accueil)"; "pour pouvoir parler tout le temps le français c'est la façon plus facile d'apprendre ici (en France)"; "Parce-que c'est belle ville (Nancy) "	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique et personnel	par amour pour la langue française et pour communiquer avec l'entourage de son petit ami français
10	"parce que j'habite en France je besoin communiquer (veut déjà apprendre la langue de la vie quotidienne cf. entretien d'accueil)"; "parce que j'habite en France [...] à Nancy avec mon mari "; " à cause travaille"	Extrinsèque	Opératoire personnel	Intérêt personnel	pour vivre en France et apprendre le langage de la vie quotidienne
11	"Parce que le français est la principale langue en mon aire de étude [psychologie sociale]"; "parce que mon copain est français"; "Parce que dans Nancy non n'est pas très cher."; " Parce j'ai besoin le niveau B2 pour la université pour le master 1"	Extrinsèque	Vocationnel et opératoire personnel	Intérêt formatif, personnel et pratique	parce que son petit ami est français ; pour le coût de la vie peu onéreux à Nancy ; pour l'importance de la langue française dans son domaine d'études (psy. sociale) ; pour obtenir le DELF B2 nécessaire à son inscription en master
12	"Parce que j'aime la culture française (le vin, le parfum ..etc)"; "Pour parler ou comprendre couramment le français"; "Parce que c'est près de Paris et sur la recommandation du prof"	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt culturel, linguistique et pratique	par amour pour la culture française ; pour améliorer sa pratique de la langue ; pour la proximité géographique de Nancy avec Paris ; le DeFLE sur recommandation de l'un de ses enseignants
13	"J'aime la langue"; "J'aime la culture française"; "Je veux étudier dans un ville à une véritable université française"; "Il y a un programme avec mon université"	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique, culturel et pratique	par amour pour la langue et la culture française ; pour étudier dans un cadre universitaire à la française ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine

14	"(le français ?) qualification pour le concours comission européen" ; "(en France, à Nancy, au DÉFLE ?) bon qualité de le cours"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt professionnel et formatif	pour passer le concours de la commission européenne ; pour la qualité de la formation du DÉFLE
15	"(le français ?) Parce que j'aime bien la langue et je suis étudiante en département de la langue française en Corée." ; "(en France ?) Parce que j'aimerais améliorer compétence de conversation." ; "(à Nancy ?) J'ai entendu que la ville Nancy, c'est très belle ville et il y a beaucoup de chose à voir." ; "(au DÉFLE ?) Mon amie qui a déjà suivi le cours au DeFLE me recommande."	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique (culturel) et formatif	par amour pour la langue ; pour améliorer ses compétences d'expression orale ; pour le cadre agréable de la ville de Nancy ; pour la qualité de la formation du DÉFLE (sur les recommandations d'une amie)
16	"Pour entrer dans une école d'architecture de la France" ; "l'architecture (école aussi) de la France est le meilleur (je pense)" ; "[Nancy] n'est pas très loin de Paris, et nancy est la ville de l'éducation" ; "pas cher, pas beaucoup de cours"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour entrer dans une école d'architecture ; pour la réputation de la France et de ses écoles dans ce domaine ; pour la proximité de Paris ; le coût et le volume horaire de la formation du DÉFLE
17	"La culture, la philosophie et l'art, ça m'intéressent beaucoup (+ veut étudier en France, cf. entretien d'accueil)" ; "[Nancy] C'est plus près que chez moi" ; "[au DÉFLE] c'est mieux (on m'a dit que...)"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour continuer ses études en France ; pour la proximité de Nancy avec son lieu d'habitation ; pour la réputation de la formation du DÉFLE
18	"Je suis mariée avec un Français, je veut travailler en France [enseigner la médecine chinoise]." ; "Je vis en France." ; "J'habite près de Nancy" ; "[DÉFLE] c'est l'organisme qui me semble le mieux adapté et le plus performant"	Extrinsèque	Vocationnel et opératoire personnel	Intérêt personnel, professionnel et formatif	pour vivre en France (son conjoint est français) ; pour enseigner la médecine chinoise en France ; pour la proximité de son lieu d'habitation et l'offre de formation du DÉFLE conforme à ses besoins
19	"(le français ?) Pour plaisir et pour obtenir el B2" ; "(en France ?) Pour etudier a l'University" ; "(à Nancy ?) Pour venir au DeFLE" ; "(au DeFLE ?) Pour passer el B2"	Intrinsèque	Epistémique et Vocationnel	Intérêt linguistique et formatif	pour le plaisir d'apprendre la langue ; pour obtenir le diplôme du DELF B2 ; pour étudier à l'université
20	"parce-que je veut etudier ma especialitation en Humanities ou France" ; "Parce-que le meller form est ici en France - alors ce facil le apprentissage aux lange" ; "Parce-que je connaître personnes ici parce que ici est une bonne université per ma especialitation" ; "Parce-que DeFLE est très bien pour le apprentissage de lange Française"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif	pour continuer ses études en France ; pour la réputation de l'Université de Lorraine dans sa spécialité ; pour la qualité de la formation du DÉFLE
21	"Parce que j'ai déjà étudié un peu de français au Venezuela, et je voudrai parler bien le F.(veut continuer ses études en France d'après entretien d'explicitation)" ; "La meilleure façon d'apprendre le français, c'est en France évidemment." ; "J'ai choisi Nancy parce que il y a déjà un ami qui est venu ici, et il m'a aidé avec le process d'inscription" ; "DeFLE est le plus connu en Nancy"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt linguistique, formatif et pratique	pour développer ses compétences d'expression orale en FLE ; parce qu'un ami, déjà venu à Nancy, l'a aidé dans ses démarches d'inscription au DÉFLE

22	"(le français ?) J'aime le langue et peut-être je vais utilise la en un emploi" ; "(en France ?) pour étudier la langue de français, et pour voir l'Europe" ; "(à Nancy et au DÉFLE ?) parce que mon université a un programme échangée avec Nancy"	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique et pratique	par amour pour la langue française ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine ; pour voyager en Europe
23	"(le français ?) Je voudrais continuer mes études en France. Donc, le français est obligatoire." ; "(en France ?) A mon domaine (l'informatique), il est plus envolooppement qu'il en Chine." ; " Nancy ... here ? Sais pas. C'est juste apprendre la langue, je demandera 'Master' cette année." ; "(au DeFLE ?) pas de raison."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif	pour continuer ses études d'informatique en France ; parce que la France a une bonne réputation dans ce domaine ;
24	"J'aime bien le français" ; "Car ici se parle français." ; "car j'ai famille près d'ici" ; "passer les examens Delf-Dalf pour faire études après au Université française"	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique, formatif et pratique	par amour pour la langue française ; parce qu'elle a de la famille près de Nancy ; pour passer un diplôme du DELF ou du DALF pour s'inscrire plus tard à l'université
25	"(le français ?) Je connais déjà anglais et allemand, et maintenant je veux apprend le français (pour ses études et la carrière projetée dans le domaine du commerce international cf entretien sem-dirigé)" ; "(en France ?) Je veux découvrir une nouvelle culture" ; "(à Nancy ?) j'ai des amis ici" ; "(au DeFLE ?) j'ai trouvé DeFLE à internet, c'est un cours longtemps et Intensif"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif, culturel et pratique	pour apprendre une LE supplémentaire utile à la carrière projetée en commerce international ; pour découvrir la culture française ; parce qu'elle a des amis à Nancy ; parce que la durée de la formation correspond à ses besoins
26	"(le français ?) Parce que je veux fais un master ici" ; "(en France ?) parce qu'en France l'éducation est très bonne." ; "(à Nancy ?) parce que il y a des famille qui habite ici" ; "(au DeFLE ?) C'est nécessaire le diplôme DeFLE pour étudier après à l'Université"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour s'inscrire en master ; pour la qualité de la formation en France ; parce qu'il a de la famille à Nancy ; pour passer le diplôme de DELF nécessaire à son inscription à l'université
27	"(le français ?) ce bien pour mon futur travaille" ; "(en France ?) Je veux travaille en France" ; "(à Nancy ?) mon mari est ici, Je suis marrier ici" ; "(au DeFLE ?) je besoin de la langue française pour travaille et pour parle correcte."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt linguistique, personnel et professionnel	pour développer son expression orale ; pour son insertion professionnelle en France ; parce qu'elle vit avec son mari en France
28	" Il (le français) est la langue deuxième principal dan le monde" ; "parce que mon domaine d'étude est la littérature française" ; "Il y a un coopération entre Université Nancy 2 et mon université au Japon." ; " Il y a coopération entre DÉFLE et mon département au Japon"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt linguistique, formatif et pratique	pour le rayonnement de la langue française dans le monde ; parce qu'elle étudie la littérature française ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine
29	"pour vivre en France et entrer l'université" ; "c'est un meilleur situation pour apprendre l'économie" ; " c'est une meilleur place pour l'apprendre une langue" ; "pour passer l'exam de delf ou dalf"	Extrinsèque	Opérateur personnel et vocationnel	Intérêt personnel et formatif	pour vivre en France ; pour étudier l'économie en France ; pour la qualité de la formation en économie en France ; pour passer les examens du DELF ou du DALF

30	"(le français ?) pour continuer mes études en France." ; "(en France ?) parce qu'en France, la goût (le coût) de vie n'est pas cher par rapport les autres anglofonnes" ; "(à Nancy ?) elle se trouve près de Metz." ; "(au DeFLE ?) C'est un bon école de la langue française."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour continuer ses études en France ; pour le coût des études en France ; pour la proximité géographique de Nancy ; pour la qualité de la formation au DéFLE
31	"Je voudrais faire le Master en France." ; "Il y a des possibilité pour travailler." ; "Ma sœur habite à Nancy." ; "(au DeFLE ?) C'est ma sœur que m'a inscrit."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif, pratique et professionnel	pour continuer ses études en France ; pour trouver du travail en France ; parce que sa sœur habite Nancy
32	"(le français) pas difficile + très utile" ; "(en France) pas difficile obtenir le visa + beaucoup des possibilités pour l'étudiants" ; "Univ- Nancy 2 est très connue en Russie";	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour la facilité et l'utilité de la langue française ; pour les conditions d'obtention du visa étudiant ; étudier en France
33	"(Le français, en France, à Nancy ?) Parce que je suis déjà venu en France quand j'avais 8 ans pendant un an, espécifiquement, à Nancy" ; "(au Défle) parce que c'est bien reconnu" + (projet en France : études d'informatique cf. entretien d'accueil)	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt personnel et formatif	parce qu'il connaît déjà la ville de Nancy ; pour la réputation de la formation du DéFLE ; pour étudier l'informatique en France
34	"(le français ?) pour apprendre la linguistique" ; "(en France ?) parce que la France est fondatrice du français." ; "parce que l'université de Nancy coopère avec mon université" ; "(au DeFLE ?) pour le contrat d'université."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour développer ses connaissances en linguistique française (son domaine d'études) ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine
35	"Pour faire un Master dans le domaine Economie sociale." ; "Parce que il y a un fort enseignement dans le secteur sociale et des Programmes sont très reconnues" ; "Parce que c'est une ville très pratique pour les étudiants étrangers" ; "Parce que le programme de culture et langue française et très reconnues dans mon pays."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	Pour poursuivre ses études dans le domaine de l'économie sociale ; pour la réputation et la qualité de la formation en France dans ce domaine ; pour la réputation de la formation du DéFLE dans son pays ; parce que Nancy est une ville pratique pour les étudiants étrangers
36	"(le français ?) parce que je suis mariée avec l'homme français" ; "(en France ?) parce que mon mari habite en France." ; "(au DeFLE ?) parce que je veux continuer mes études en France."	Extrinsèque	Opératoire personnel et vocationnel	Intérêt personnel et formatif	parce que son conjoint est français ; pour vivre et étudier en France
37	"(le français ?) pour entrer l'université français [études de pharmacie]" ; "(en France) il y a l'enseignement moins cher" ; "(à Nancy) il y a la faculté de langue étrangère"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour débiter ses études de pharmacie en France ; pour le coût des études en France ;
38	"(le français?) pour le travail " ; "(en France ?) pour mieux apprendre" ; "(à Nancy ?) ici l'éducation moins cher"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt professionnel et pratique	Pour trouver du travail en France ; pour le coût des études en France
39	"parce que je voudrais étudier dans la université francophone" ; "(en France ?) qualité d'éducation" ; "(au DeFLE ?) pour obtenir DeFLE B2 pour entrer à l'université"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif	pour étudier dans une université francophone ; pour la qualité de l'éducation en France ; pour obtenir le DELF B2

40	"(le français ?) Le français est une belle langue avec une position dans le monde très important + {souhaite étudier le droit en France cf. entretien semi-dirigé}." ; "(en France ?) la meilleure expérience." ; "(à Nancy ?) J'ai beaucoup amis ici." ; "(au DeFLE ?) DeFLE est situé dans la fac de Nancy Uni 2."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt linguistique, formatif et pratique	pour le rayonnement et la beauté de la langue française ; pour étudier le droit en France ; parce qu'il a des amis à Nancy ; parce que le DéFLE est un centre universitaire
41	"(le français ?) pour étudier la théologie en français" ; "(en France ?) pour étudier à Paris" ; "(à Nancy ?) Parce que une communauté française de Nancy m'a accueilli pour apprendre le français" ; "(au DeFLE ?) pour obtenir le diplôme du DeFLE"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	pour étudier la théologie en français ; parce qu'elle a été accueillie par une congrégation religieuse de Nancy ; pour obtenir le diplôme du DELF B2
42	"(le français ?) Je me suis intéressée ce langue quand j'ai choisi le deuxième langue étranger." " (en France) J'ai pensé qu'on peut améliorer ce langue mieux si on vient ici" ; "(a Nancy) entre l'université Nancy 2 et mon université il y a un connection" ; (Au DéFLE) le programme d'échange existe au DéFLE"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	Pour développer ses compétences en FLE, seconde LE choisie dans le cadre de ses études au Japon ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine
43	"Parce que j'ai choisi le français comme la 2e langue étrangère à ma université" ; "Parce que j'ai voulu m'améliorer en français." ; "Parce que j'avais des amis à Nancy." ; "Pour me concentrer le français."	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt formatif et pratique	Pour développer ses compétences en FLE, seconde LE choisie dans le cadre de ses études au Japon ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine ; parce qu'elle a des amis à Nancy
44	"parce que mon mari est français + {poursuivre ses études dans la finance cf. entretien d'accueil et semi-dirigé}" ; "parce que ici ma famille" ; "parce que à côté de Nancy habite mon mari" ; "(au DeFLE ?) Les meilleures cours de français à Nancy"	Extrinsèque	Opératoire personnel et vocationnel	Intérêt personnel et formatif	parce que son conjoint est français ; pour vivre en France ; pour poursuivre ses études dans la finance ; pour la qualité de la formation du DéFLE
45	"(le français ?) Je viens en France à vivre < je vais me marier avec mon ami qui est français> + {retourner à l'école de kinésithérapie et travailler, cf. entretien d'accueil} " ; "(à Nancy ?) Il travaille à Metz, il m'a dit que Nancy est plus mieux que Metz à apprendre"	Extrinsèque	Opératoire personnel et vocationnel	Intérêt personnel, formatif et professionnel	son conjoint est français ; pour vivre en France ; pour reprendre ses études de kinésithérapie et travailler en France ; pour la qualité de la formation du DéFLE
46	"(le français ?) C'est intéressant d'apprendre des langues étrangère" ; "(en France ?) c'est le meilleur moyen d'apprendre français en France" ; "(à Nancy ?) Mon copain y habite" ; "(au DeFLE ?) C'est le centre de langue le plus connu à Lorraine."	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique et pratique	pour le plaisir d'apprendre les langues étrangères ; parce que son petit ami habite à Nancy ; pour la réputation du DéFLE

47	"Ma congrégation m'a confié la mission pour apprendre le français. La maison-mère est à Nancy."	Extrinsèque	Prescrit	Intérêt formatif, professionnel et pratique	pour suivre des études de traduction et traduire des traduire des livres de théologie du français en coréen à la demande de sa congrégation ; parce que la maison-mère de sa congrégation est à Nancy
48	"(le français ?) c'est une langue importante dans tout le monde" ; "(en France ?) il y a beaucoup de possibilités ici et des profs connus" ; "(à Nancy ?) Parce que mon père habite à Nancy" ; "(au DeFLE ?) C'est sérieux et à mon avis la meilleure façon d'apprendre la langue avec des profs compétants"	Extrinsèque	Opératoire personnel et vocationnel	Intérêt personnel et formatif	pour la rayonnement de la langue française dans le monde ; pour les opportunités et la réputation des enseignants en France ; parce que son père habite à nancy ; pour la qualité de la formation au DÉFLE
49	"(le français) Parce que j'ai toujours soif des langues et français me fascine" ; "(en France) Parce que ma famille y suis réfugié" ; "(au DÉFLE) Parce-que j'y ai la chance de passer le diplôme de B2 qui est obligatoirement pour étudier en France"	Intrinsèque	Epistémique et vocationnel	Intérêt linguistique, personnel et formatif	par curiosité des langues et du français en particulier ; parce qu'elle a le statut de réfugié politique ; pour obtenir le diplôme du DELF B2 nécessaire à la poursuite de ses études en France
50	"(le français ?) Parce que je vais rester en France. (J'ai le status de réfugiée)" ; "(au DeFLE ?) J'ai besoin d'avoir un niveau élevé en français pour réussir mes études. Il n'y a pas des autres opportunités pour apprendre bien la langue."	Extrinsèque	Opératoire personnel et vocationnel	Intérêt personnel et formatif	parce qu'elle a le statut de réfugié politique ; pour vivre et continuer ses études en France
51	"(le français ?) pour être capable de travailler en pays francophone surtout en Afrique" ; "(en France ?) parce que c'est le meilleur pays d'apprendre le français" ; "(à Nancy ?) parce que la vie est moins cher qu'en d'autre ville"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt professionnel et pratique	pour travailler dans un pays francophone ; pour le coût de la vie à Nancy
52	"(le français ?) Pour pouvoir travailler dans une entreprise française" ; "(en France ?) Pour découvrir la culture française en faisant mes études." ; "(à Nancy ?) C'est un lieu qui est favorable pour les études" ; "(au DeFLE ?) C'est un département pour les étrangers"	Extrinsèque	Vocationnel	Intérêt professionnel et culturel	pour pouvoir travailler dans une entreprise française ; pour découvrir la culture française ;
53	"(le français ?) c'est ma langue favorie." ; "(en France ?) C'est la meilleure endroit pour étudier le français." ; "(à Nancy ?) Il y a une programme d'échange avec mon université aux Etats-unis et Nancy 2." ; "(au DeFLE ?) J'ai eu besoin de classes de français comme langue étrangère."	Intrinsèque	Epistémique	Intérêt linguistique et pratique	pour le plaisir d'apprendre la langue ; parce que son université a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine

Intérêts	Les raisons de leur choix	Nombre	%	Totaux
Linguistique	pour développer mes connaissances et mes compétences dans la langue française	10	6,3%	15%
	pour l'amour et le plaisir d'apprendre la langue française	8	5,0%	
	pour le rayonnement de la langue française dans le monde	4	2,5%	
	par curiosité et amour des langues en général	2	1,3%	
Culturel	par curiosité et amour de la culture française	6	3,8%	5%
	pour les activités culturelles proposées par le DÉFLE	1	0,6%	
	pour la réputation de la ville de Nancy (belle, beaucoup de choses à voir)	1	0,6%	
Personnel	parce que je vis en France	9	5,6%	11%
	parce que mon conjoint est français	6	3,8%	
	pour vivre une expérience enrichissante personnellement	2	1,3%	
Formatif	pour étudier en France	26	16,3%	40%
	pour la réputation et la qualité de la formation du DÉFLE	13	8,1%	
	pour la qualité de la formation en France (domaines de pointe, réputation des établissements, des enseignants)	8	5,0%	
	pour passer les examens du DELF et du DALF au DÉFLE	8	5,0%	
	pour l'importance de la langue française dans mon domaine ou parcours universitaire	7	4,4%	
	pour la réputation de l'université de Lorraine (dans un domaine particulier ou sur recommandation)	2	1,3%	
Professionnel	pour travailler en France ou dans des pays francophones, avec des Français ou dans une entreprise française	8	5,0%	6%
	pour travailler avec la langue française (traduction, concours)	2	1,3%	
Pratique	parce que j'ai des relations à Nancy ou en France (famille, amis, connaissances)	13	8,1%	23%
	pour la situation géographique du DÉFLE, de Nancy, de la France (par rapport au domicile, à Paris, pour voyager en Europe)	7	4,4%	
	parce que mon établissement a un programme d'échange avec l'Université de Lorraine	7	4,4%	
	pour les facilités de logement et le coût de la vie à Nancy	4	2,5%	
	pour le coût des études en France et les conditions d'obtention du visa étudiant	4	2,5%	
	pour le volume horaire et le coût de la formation au DÉFLE	2	1,3%	

Annexe B3 – Tableau récapitulatif des représentations de notre échantillon

	Début de formation				Fin de formation			
	D'accord		Pas d'accord		D'accord		Pas d'accord	
1. Le français est utile.	52	98%	1	2%	53	100%	0	0%
2. Le français est difficile.	48	91%	4	8%	50	94%	2	4%
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	50	94%	3	6%	47	89%	5	9%
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	42	79%	11	21%	41	77%	12	23%
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	45	85%	8	15%	41	77%	11	21%
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	46	87%	7	13%	44	83%	9	17%
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	52	98%	1	2%	50	94%	3	6%
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	37	70%	15	28%	33	62%	20	38%
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	4	8%	49	92%	5	9%	48	91%
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	45	85%	7	13%	41	77%	12	23%
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	32	60%	20	38%	26	49%	26	49%
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	38	72%	14	26%	39	74%	14	26%
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	12	23%	41	77%	8	15%	45	85%
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	35	66%	17	32%	32	60%	18	34%
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	12	23%	41	77%	5	9%	47	89%
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	31	58%	19	36%	28	53%	24	45%
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	43	81%	9	17%	42	79%	10	19%
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	14	26%	39	74%	6	11%	47	89%
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	42	79%	10	19%	42	79%	10	19%
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	22	42%	28	53%	24	45%	27	51%
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	42	79%	9	17%	43	81%	8	15%
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	41	77%	8	15%	33	62%	17	32%
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	43	81%	6	11%	47	89%	3	6%
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	12	23%	40	75%	9	17%	42	79%
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	37	70%	16	30%	35	66%	17	32%

**Annexe B4 – Tableau récapitulatif des notes aux tests d'évaluation de la
compétence langagière**

Groupes	Apprenants	Note globale S1	Note globale S11	NG2-NG1	% de progression	CO1	CO2	CO2-CO1	% de progression	CE1	CE2	CE2-CE1	% de progression	EO1	EO2	EO2-EO1	% de progression	EE1	EE2	EE2-EE1	% de progression
Gr1	1	60	99,5	39,5	66%	6,5	11,5	5	77%	25,5	34	8,5	33,33%	12	28	16	57%	16	26	10	63%
	2	0	65,5	65,5	#DIV/0!	0	14,5	14,5	#DIV/0!	0	11	11	#DIV/0!	0	20	20	100%	0	20	20	#DIV/0!
	3	42	76,5	34,5	82%	5	6,5	1,5	30%	15	22	7	46,67%	2	24	22	92%	20	24	4	20%
Gr2	4	98,5	112,5	14	14%	19,5	21,5	2	10%	35	35	0	0,00%	26	26	0	0%	18	30	12	67%
Gr3	5	68,5	74,5	6	9%	11,5	19,5	8	70%	15	13	-2	-13,33%	14	32	18	56%	28	10	-18	-64%
	6	89	123	34	38%	16	22,5	6,5	41%	29	34,5	5,5	18,97%	22	30	8	27%	22	36	14	64%
	7	87,5	101	13,5	15%	19	25	6	32%	24,5	26	1,5	6,12%	28	26	-2	-8%	16	24	8	50%
	8	95	121,5	26,5	28%	15	25,5	10,5	70%	34	40	6	17,65%	18	32	14	44%	28	24	-4	-14%
	9	88,5	91,5	3	3%	17,5	15,5	-2	-11%	15	28	13	86,67%	26	24	-2	-8%	30	24	-6	-20%
	10	83,5	105	21,5	26%	16,5	21,5	5	30%	29	37,5	8,5	29,31%	26	30	4	13%	12	16	4	33%
	11	104	141,5	37,5	36%	21,5	38	16,5	77%	34,5	39,5	5	14,49%	20	38	18	47%	28	26	-2	-7%
	12	112	104	-8	-7%	28	18,5	-9,5	-34%	28	31,5	3,5	12,50%	22	20	-2	-10%	34	34	0	0%
Gr4	13	105	149	44	42%	16	25,5	9,5	59%	39	43,5	4,5	11,54%	18	34	16	47%	32	46	14	44%
	14	105,5	150,5	45	43%	27	36,5	9,5	35%	42,5	44	1,5	3,53%	36	42	6	14%	0	28	28	#DIV/0!
	15	124	133	9	7%	26	25	-1	-4%	30	30	0	0,00%	30	30	0	0%	38	48	10	26%
	16	103	122,5	19,5	19%	18	25	7	39%	31	31,5	0,5	1,61%	32	30	-2	-7%	22	36	14	64%
	17	119	122	3	3%	22,5	23,5	1	4%	36,5	32,5	-4	-10,96%	28	32	4	13%	32	34	2	6%
	18	114	147,5	33,5	29%	25	28	3	12%	25	41,5	16,5	66,00%	34	34	0	0%	30	44	14	47%
	19	120	113,5	-6,5	-5%	21	23	2	10%	41	34,5	-6,5	-15,85%	36	30	-6	-20%	22	26	4	18%
	20	86	111	25	29%	12	28	16	133%	20	31	11	55,00%	28	28	0	0%	26	24	-2	-8%
	21	148	150,5	2,5	2%	29	27,5	-1,5	-5%	35	39	4	11,43%	44	40	-4	-10%	40	44	4	10%
Gr5	22	129	132	3	2%	27	20	-7	-26%	44	40	-4	-9,09%	26	40	14	35%	32	32	0	0%
	23	121	125,5	4,5	4%	24	24	0	0%	35	31,5	-3,5	-10,00%	30	42	12	29%	32	28	-4	-13%
	24	113,5	149	35,5	31%	30,5	36	5,5	18%	28	39	11	39,29%	29	42	13	31%	26	32	6	23%
	25	129	166,5	37,5	29%	27	35	8	30%	38	45,5	7,5	19,74%	28	40	12	30%	36	46	10	28%
	26	120	123	3	3%	20,5	25	4,5	22%	40,5	38	-2,5	-6,17%	25	34	9	26%	34	26	-8	-24%
	27	110,5	144	33,5	30%	22,5	35	12,5	56%	42	47	5	11,90%	20	36	16	44%	26	26	0	0%
		28	121,5	118	-3,5	-3%	18,5	19,5	1	5%	35	36,5	1,5	4,29%	32	30	-2	-7%	36	32	-4

	29	115	113,5	-1,5	-1%	15,5	20,5	5	32%	39,5	43	3,5	8,86%	34	26	-8	-31%	26	24	-2	-8%
	30	118,5	133	14,5	12%	24	33,5	9,5	40%	38,5	39,5	1	2,60%	26	22	-4	-18%	30	38	8	27%
Gr6	31	152,5	163,5	11	7%	32,5	34	1,5	5%	32	43,5	11,5	35,94%	48	38	-10	-26%	40	48	8	20%
	32	138,5	150,5	12	9%	28	29	1	4%	40,5	45,5	5	12,35%	34	38	4	11%	36	38	2	6%
	33	151,5	144	-7,5	-5%	34,5	30,5	-4	-12%	37	39,5	2,5	6,76%	36	40	4	10%	44	34	-10	-23%
	34	130	138	8	6%	23	28	5	22%	33	38	5	15,15%	34	40	6	15%	40	32	-8	-20%
	35	131	142,5	11,5	9%	39	29,5	-9,5	-24%	28	37	9	32,14%	36	36	0	0%	28	40	12	43%
	36	100,5	135	34,5	34%	25,5	35	9,5	37%	23	34	11	47,83%	28	30	2	7%	24	36	12	50%
	37	128,5	164	35,5	28%	26	32	6	23%	44,5	48	3,5	7,87%	34	40	6	15%	24	44	20	83%
	38	135	153,5	18,5	14%	33,5	30,5	-3	-9%	39,5	47	7,5	18,99%	30	40	10	25%	32	36	4	13%
	39	135,5	141,5	6	4%	25	32,5	7,5	30%	44,5	43	-1,5	-3,37%	44	38	-6	-16%	22	28	6	27%
	40	136,5	137	0,5	0%	26,5	23	-3,5	-13%	34	40	6	17,65%	38	36	-2	-6%	38	38	0	0%
Gr7	41	150,5	159,5	9	6%	30,5	31,5	1	3%	38	40	2	5,26%	36	42	6	14%	46	46	0	0%
	42	139	147,5	8,5	6%	29,5	31	1,5	5%	39,5	36,5	-3	-7,59%	36	40	4	10%	34	40	6	18%
	43	138,5	144,5	6	4%	28	27	-1	-4%	36,5	41,5	5	13,70%	34	34	0	0%	40	42	2	5%
	44	151	147,5	-3,5	-2%	35,5	35,5	0	0%	43,5	46	2,5	5,75%	34	32	-2	-6%	38	34	-4	-11%
	45	140	155	15	11%	28	34,5	6,5	23%	42	42,5	0,5	1,19%	36	40	4	10%	34	38	4	12%
Gr8	46	152,5	165	12,5	8%	39,5	41,5	2	5%	43	45,5	2,5	5,81%	36	42	6	17%	34	36	2	6%
	47	149	150	1	1%	34	36	2	6%	43	44	1	2,33%	40	32	-8	-20%	32	38	6	19%
	48	154,5	161	6,5	4%	29	34	5	17%	43,5	47	3,5	8,05%	36	46	10	28%	46	34	-12	-26%
	49	152	173	21	14%	28	35,5	7,5	27%	44	45,5	1,5	3,41%	38	50	12	32%	42	42	0	0%
	50	155	159,5	4,5	3%	32,5	38,5	6	18%	44,5	45	0,5	1,12%	36	30	-6	-17%	42	46	4	10%
	51	152	157	5	3%	34,5	33,5	-1	-3%	39,5	43,5	4	10,13%	32	42	10	31%	46	38	-8	-17%
	52	140	154	14	10%	31,5	32,5	1	3%	36,5	43,5	7	19,18%	34	34	0	0%	38	44	6	16%
	53	167	174	7	4%	38,5	42,5	4	10%	46,5	47,5	1	2,15%	40	38	-2	-5%	42	46	4	10%

Annexe B5 – Tableau récapitulatif des objectifs déclarés atteints

Gpe	N°	Nombre total d'objectifs déclarés atteints	Total des objectifs visés	Objectifs atteints en %	Objectifs de CO déclarés atteints	Nombre total d'objectifs CO visés	% d'objectifs déclarés atteints	Objectifs de CE déclarés atteints	Nombre total d'objectifs CE visés	% d'objectifs déclarés atteints	Objectifs de EE déclarés atteints	Nombre total d'objectifs EE visés	% d'objectifs déclarés atteints	Objectifs de EO déclarés atteints	Nombre total d'objectifs EO visés	% d'objectifs déclarés atteints
Gr1	1	18	73	25%	1	18	6%	0	12	0%	0	10	0%	17	33	52%
	2	30	73	41%	6	18	33%	2	12	17%	6	10	50%	17	33	52%
	3	15	73	21%	2	18	11%	3	12	25%	4	10	40%	6	33	18%
Gr2	4	37	53	70%	6	15	40%	7	12	58%	7	7	100%	17	19	89%
	5	13	49	27%	10	13	77%	0	11	0%	0	9	0%	3	16	19%
Gr3	6	18	49	37%	3	13	23%	1	11	9%	8	9	89%	6	16	38%
	7	27	49	55%	7	13	54%	6	11	55%	7	9	78%	7	16	44%
	8	30	49	61%	8	13	62%	8	11	73%	9	9	100%	5	16	31%
	9	16	49	33%	9	13	69%	3	11	27%	1	9	11%	3	16	19%
	10	16	49	33%	9	13	69%	4	11	36%	2	9	22%	7	16	44%
	11	37	49	76%	7	13	54%	10	11	91%	7	9	78%	13	16	81%
	12	11	49	22%	2	13	15%	4	11	36%	7	9	78%	2	16	13%
	13	19	24	79%	5	8	63%	4	11	36%	3	8	38%	6	8	75%
	14	14	24	58%	8	8	100%	0	8	0%	8	8	100%	6	8	75%
	15	23	24	96%	8	8	100%	8	8	100%	8	8	100%	7	8	88%
Gr4	16	13	24	54%	5	8	63%	2	8	25%	6	8	75%	6	8	75%
	17	5	24	21%	5	8	63%	0	8	0%	0	8	0%	0	8	0%
	18	20	24	83%	7	8	88%	6	8	75%	7	8	88%	7	8	88%
	19	15	24	63%	5	8	63%	5	8	63%	5	8	63%	5	8	63%
	20	20	24	83%	6	8	75%	7	8	88%	7	8	88%	7	8	88%
	21	22	24	92%	8	8	100%	6	8	75%	6	8	75%	8	8	100%
	22	10	30	33%	2	14	14%	4	7	57%	4	9	44%	4	9	44%
	23	25	30	83%	10	14	71%	6	7	86%	6	9	100%	9	9	100%
Gr5	24	20	30	67%	11	14	79%	3	7	43%	6	9	67%	6	9	67%
	25	23	30	77%	9	14	64%	7	7	100%	7	9	78%	7	9	78%
	26	17	30	57%	11	14	79%	1	7	14%	5	9	56%	5	9	56%
	27	26	30	87%	13	14	93%	5	7	71%	8	9	89%	8	9	89%
	28	19	30	63%	8	14	57%	5	7	71%	6	9	67%	6	9	67%
	29	22	30	73%	9	14	64%	4	7	57%	9	9	100%	9	9	100%
	30	22	30	73%	8	14	57%	5	7	71%	9	9	100%	9	9	100%
	31	31	41	76%	10	13	77%	10	14	71%	11	14	79%	11	14	79%
Gr6	32	16	41	39%	2	13	15%	5	14	36%	9	14	64%	9	14	64%
	33	32	41	78%	10	13	77%	10	14	71%	12	14	86%	12	14	86%
	34	25	41	61%	7	13	54%	9	14	64%	9	14	64%	9	14	64%
	35	31	41	76%	8	13	62%	12	14	86%	11	14	79%	11	14	79%
	36	30	41	73%	10	13	77%	7	14	50%	13	14	93%	13	14	93%
	37	32	41	78%	8	13	62%	12	14	86%	12	14	86%	12	14	86%
	38	20	41	49%	6	13	46%	8	14	57%	6	14	43%	6	14	43%
	39	32	41	78%	11	13	85%	9	14	64%	12	14	86%	12	14	86%
Gr7	40	31	41	76%	10	13	77%	12	14	86%	9	14	64%	9	14	64%
	41	13	47	28%	3	11	27%	7	18	39%	3	18	17%	3	18	17%
	42	39	47	83%	7	11	64%	16	18	89%	16	18	89%	16	18	89%
	43	20	47	43%	8	11	73%	9	18	50%	3	18	17%	3	18	17%
	44	41	47	87%	7	11	64%	17	18	94%	17	18	94%	17	18	94%
Gr8	45	25	47	53%	4	11	36%	12	18	67%	9	18	50%	9	18	50%
	46	29	52	56%	12	17	71%	3	11	27%	14	24	58%	14	24	58%
	47	16	52	31%	4	17	24%	4	11	36%	8	24	33%	8	24	33%
	48	47	52	90%	14	17	82%	9	11	82%	24	24	100%	24	24	100%
	49	42	52	81%	14	17	82%	5	11	45%	23	24	96%	23	24	96%
	50	52	52	100%	17	17	100%	11	11	100%	24	24	100%	24	24	100%
	51	51	52	98%	17	17	100%	11	11	100%	23	24	96%	23	24	96%
	52	45	52	87%	16	17	94%	10	11	91%	19	24	79%	19	24	79%
	53	39	52	75%	15	17	88%	8	11	73%	16	24	67%	16	24	67%

Annexes C – Dossiers d'apprenants

Annexes C1 – Dossier de A9 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A9 (groupe 3)

Variables individuelles	
Sexe: F	Age : 22 ans
Nationalité : mexicaine	Statut au DÉFLE : étudiant
Niveau et domaine d'études : bac+3 (communication, journalisme)	
Durée du séjour au DÉFLE : 1 semestre	
Passé d'apprenant :	en FLE : cours de français pendant six mois à l'université au Mexique à raison de six heures par semaine avec une méthode et un professeur particulier puis en France dans le cadre d'une association pendant trois mois en LE : aucune autre LE apprise auparavant
Environnement social en dehors du dispositif : petit ami et entourage amical et familial français	
Dispositions de l'apprenant	
Motivation : de type opératoire personnel, épistémique (petit ami français et attiré pour la langue française) et vocationnel (souhaite trouver du travail)	
Représentations / 25 :	Favorables à l'autonomisation : 11 > 14 Défavorables 14 > 11 ;
Evolution des performances entre les 2 tests d'évaluation	Certification du CECRL DELF B1
Note globale /200 : 88,5 > 91,5 (+3,39%)	Moyenne / 20 : 11 ADMISE
CO /50 : 17,5 > 15,5 (-11,43%)	CO /25 : 13
CE / 50 : 15 > 28 (+86,67%)	CE / 25 : 13,5
EE / 50 : 30 > 24 (-20,00 %)	EE / 25 : 11,5
EO /50 : 26 > 24 (-8,33%)	EO / 25 : 17
Nombre de stratégies déclarées apprises	
Métacognitives /10 : 3 avant, 7 au DÉFLE	
CO /10 : 0 avant, 10 au DÉFLE	CE /10 : 1 avant, 6 au DÉFLE
EO /10 : 1 avant, 7 au DÉFLE	EE /10 : 0 avant, 7 au DÉFLE
Vocabulaire et grammaire /10 : 0 avant, 10 au DÉFLE	
Nombre d'objectifs déclarés atteints	
CO/13 : 9 atteints, 4 pas du tout	CE/ 11 : 3 atteints, 5 plus ou moins, 3 pas du tout
EO/16 : 3 atteints, 11 plus ou moins	EE / 9 : 1 atteint, 3 plus ou moins, 5 pas du tout
Grammaire /7 : 4 atteints, 3 plus ou moins	
Modalités d'accompagnement pédagogique	
Tronc commun : 2h CO + 3h EO + 2h grammaire et vocabulaire + 2h EE +1h CE = 10h cours	
Autoformation : 2h tutorat + 2h libres	
Conversation : avec un étudiant français	
Cours à choix : Découverte de Nancy, prononciation, préparation au DELF B1	
Assiduité	
4 absences en groupe 3, 1 en prononciation, 5 en préparation au DELF B1, 1 en découverte de Nancy	

Questionnaire exploratoire de A9 et premier test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A9 Prénom : Groupe : 3

Nationalité : MEXICAINE Date de naissance : 3-06-89 Sexe : FEMME

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : BAC +3
Domaine d'études :

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ?

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ?

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?

- A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?

- Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ?

PARCE-QUE J'AI AIME BEAUCOUP LE FRANÇAIS ET PEUT-ÊTRE
EST FRANÇAIS

b. en France ?

POUR POUVOIR PARLER TOUT LE TEMPS LE FRANÇAIS C'EST LA FAÇON
PLUS FACILE D'APPRENDRE ICI

c. à Nancy ?

PARCE-QUE C'EST BELLE VILLE

d. au DeFLE ?

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

→

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ?.....

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	2
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	1
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	1
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	1
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Deuxième test psychométrique de représentations soumis en fin de formation

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : Prénom : Groupe : 3

Nationalité : MEXICAINE Date de naissance : 3-JUIN-1989 Sexe : F

Adresse email :

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

1 : D'accord

2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input checked="" type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	2
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	2
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	1

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	2
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Pré-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

CO1

A1: 7,5 / 11

A2: 9 / 14

B1: 1 / 10

B2: 0 / 15

17,5

NOM : _____ A9 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : MEXICAINE DATE DE NAISSANCE : 23-06-1989

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1 4 5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h

8h30 et 9h

13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16

► EXERCICE 2 3,5 6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1 (1,5 point)

Le train vient de :	<input type="checkbox"/> Nice	<input checked="" type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon
Le train va à :	<input checked="" type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon
Le train arrive voie :	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input checked="" type="checkbox"/> D

Annonce 2 (1,5 point)

Le train express :	<input type="checkbox"/> 5204	<input checked="" type="checkbox"/> 5214	<input type="checkbox"/> 5240
Prévu à :	<input checked="" type="checkbox"/> 16h03	<input type="checkbox"/> 16h33	<input type="checkbox"/> 16h23
Est en retard de :	<input checked="" type="checkbox"/> 3 minutes	<input type="checkbox"/> 30 minutes	<input type="checkbox"/> 33 minutes

Annonce 3 (1 point)

Il n'y a pas de train à cause :	<input type="checkbox"/> d'une panne	<input type="checkbox"/> de la météo	<input type="checkbox"/> d'une grève
Aucun train ne circulera :	<input type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00	<input checked="" type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre :	<input type="checkbox"/> un taxi	<input type="checkbox"/> le bus	<input type="checkbox"/> on ne sait pas

TOTAL: 7,5 / 11

► EXERCICE 3

4 7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

5 7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
 rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
 d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
 facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 9 / 14

► EXERCICE 5

1 10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
a) Lyon
b)
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
.....
.....
- 4 Où peut-on retirer les clefs de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a)
b)
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par
b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à € par mois, sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 1 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
Conférence Nationale
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) Maternité
b)

- 3** Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
 de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée
- 4** Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
 les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires
- 5** Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
Justifiez votre réponse :
.....
.....
- 6** Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
 du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble
- 7** Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a)
b)
- 8** Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
le plus écoic le difficultés de travail
.....
.....
- 9** D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
a)
b)
c)
- 10** En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent : (1,5 point)
 allégé
 adapté
 surchargé

TOTAL: 0/15

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 6 / 11 A2: 5 / 14 B1: 2 / 10 B2: 25 / 15

15,5

NOM : _____ A9 _____ PRÉNOM : _____

NATIONALITE : MEXICAINE DATE DE NAISSANCE : 3-JOIN-1989

COMPREHENSION ORALE

3 GROPE

► EXERCICE 1

3 / 5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16

► EXERCICE 2

3 / 6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1

Le train vient de : Nice Lille Lyon
Le train va à : Nice Lille Lyon
Le train arrive voie : B C D

(1,5 point)

Annonce 2

Le train express : 5204 5214 5240
Prévu à : 16h03 16h33 16h23
Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes

(1,5 point)

Annonce 3

Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas

(3 points)

TOTAL: / 11

► EXERCICE 3

3 / 7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

2 / 7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
 rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
 d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
 facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 5 / 14

► EXERCICE 5

2 / 10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

1 Quel est le sujet présenté ?

(1 point)

- Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway

2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà :

4 (2 points)

a) LYON

b)

3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ?

(2 points)

.....
.....

4 Où peut-on retirer les clefs de l'un de ces véhicules ?

(1 point)

- dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains

5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ?

(2 points)

Donnez 2 exemples :

a)

b)

6 Complétez les données chiffrées :

(2 points)

a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par

b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à ..5.0..... € par mois, sur..... kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

1 Quel est le sujet du débat ?

(1,5 point)

CONFÉRENCE NATIONALE

2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ?

(2 points)

Donnez 2 exemples :

a) RYTHME SCOLAIRE

b) RYTHME MATERNEL

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)

- de l'école maternelle à l'école primaire
- de l'école maternelle au collège
- de l'école maternelle au lycée

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)

- les activités scolaires proposées aux élèves
- l'aménagement du temps scolaire
- la durée des vacances scolaires

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
Justifiez votre réponse :

.....
.....

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)

- du temps de travail passé en classe
- du temps de travail passé à la maison
- du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
Donnez 2 exemples :

- a)
- b)

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)

le # de classe
.....
.....

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)

- a) FACTOR HUMAIN
- b) FACTOR PEDAGOGIQUE
- c) FACTOR INSTITUTIONNEL

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent : (1,5 point)

- allégé
- adapté
- surchargé

TOTAL: 25 / 15

Pré-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 2 / 6 A2: 6 / 19 B1: 4 / 10 B2: 3 / 15

15

NOM : _____ A9 _____ PRENOM : _____

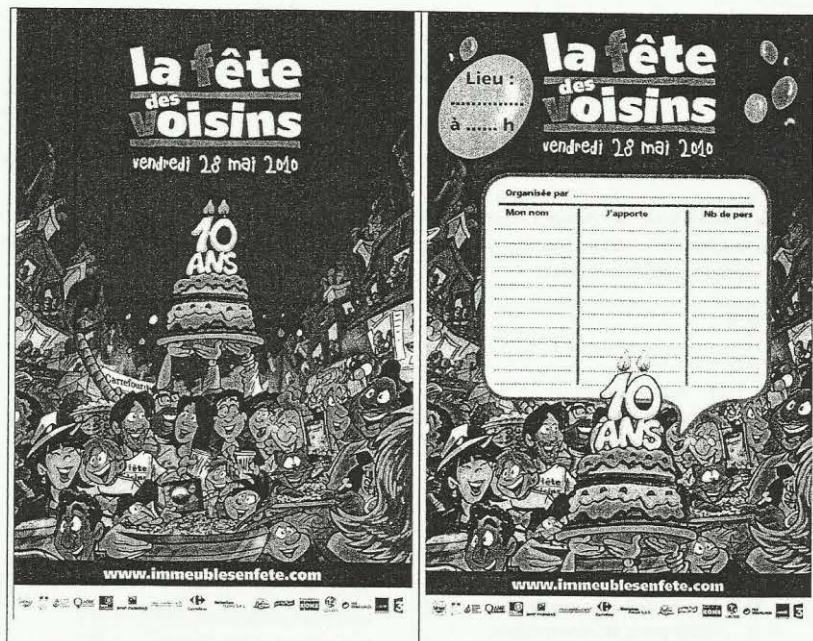
NATIONALITE : MEXICAINE DATE DE NAISSANCE : 03-06-1989

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

2

► EXERCICE 2

19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m², chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare					
De plus de 30 m ²				X	
Meublé					
Cuisine équipée ou kitchenette		X		X	X
450 € de loyer maximum charges comprises				X	
Très bon état ou refait à neuf					X

Quel studio choisissez-vous ? ... STUDIO 4 (1 point)

► EXERCICE 3

10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--
Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :

- personnel
 professionnel
 administratif

(1 point)

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :

- au personnel de l'Université Nancy 2
 aux étudiants de l'Université Nancy 2
 au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

(1 point)

3 Ce courrier électronique a été écrit pour :

- décrire et raconter
 informer et conseiller
 débattre et discuter

(2 points)

4 Il parle :

- des effets possibles de la fatigue sur le travail
 des effets possibles du travail sur la santé
 des effets possibles de la chaleur sur la santé

(1 point)

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.

- a) Alerte ou faites alerte (les secours = SAMU (15) ou pompiers (112)) (2 points)
b) Si la victime est inconsciente... la mettre en position latérale de sécurité etc...

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :

(3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.

- Vrai
 Faux

Justification :

JUSQU'AU MOMENT QUE L'ON AIDE, PARCE QUE PEUT ÊTRE FAMILLE, AMIS, etc. ET C'EST UN ÉLÉMENT D'AIDE

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

.....
.....

(4)

► EXERCICE 6

15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa *fresque sur les Rougon-Macquart*, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIXème siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour*

d'aujourd'hui *ou pire* A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? »* »

« *Mé pkoï ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005. Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après Mediapart, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« **Merki** »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

- de plus en plus mal utilisée
- aussi bien utilisée qu'avant
- mieux utilisée qu'avant

(1 point)

- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
-
-
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
Donnez 2 exemples :
- a)
- b)
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
Justifiez votre réponse :
-
-
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
-
-
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
Donnez 2 exemples.
- a)
- b)
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
- a) Juliette : Son fils ne se fait pas un deliquant verbal 1
- b) Laïla : me situe un dublisme sur un magazine de BD : c'est qu'on n'a rien de important quoi tant que c'est bien
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
- à un manque de connaissances
- à un manque de temps
- à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
- le député François Loncle
- le ministre Luc Chatel
- le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
Donnez 2 exemples.
- a) REVUEZ VOS ELIÈRE FRANÇAIS FACILE.COM 1
- b) LE CONJUGATEUR.COM QUI PERMET DE TROUVER UN PHRASE ET D'EN VÉRIFIER L'ORTHOGRAPHE.

3

Post-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

CE2
Département de Français Langue Etrangère (DFLE)

A1 : 4 / 6

A2 : 12 / 19

B1 : 7 / 10

B2 : 5 / 15

28

NOM : _____ A9 _____ PRENOM : _____

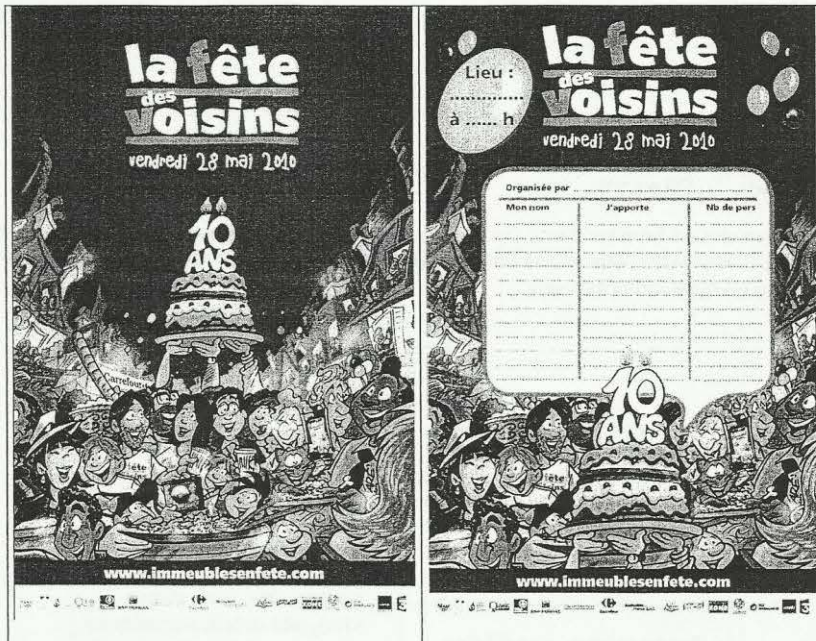
NATIONALITE : MEXICAINE DATE DE NAISSANCE : 3-JUIN-1989

COMPREHENSION ECRITE

3 GRUPE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

- 1** Ce document est : (2 points)
- un article de presse
 - une publicité
 - une bande dessinée
- 2** On vous écrit pour organiser : (2 points)
- un concert
 - des vacances
 - une soirée
- 3** A quel endroit ? (2 points)
- au travail
 - chez vous
 - à la mairie

TOTAL : 4 /6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauffage électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m², chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères. (1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X			X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	X

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 (1 point)

TOTAL 12 / 19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est : (1 point)

personnel

professionnel

administratif

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)

au personnel de l'Université Nancy 2

aux étudiants de l'Université Nancy 2

au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)

décrire et raconter

informer et conseiller

débattre et discuter

4 Il parle : (1 point)

des effets possibles de la fatigue sur le travail

des effets possibles du travail sur la santé

des effets possibles de la chaleur sur la santé

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)

a) SIGNE GÉNÉRAL MAUX DE TÊTE, ÉTOURDISSEMENT, FATIGUE RAPIDE

b) SIGNE COGNÉS DEUX SÈCHE ET CHAUDE

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : (3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.

Vrai

Faux

Justification : SI LA VICTIME EST INCONSCIENTE, LA METTRE EN POSITION LATÉRALE DE SÉCURITÉ EN ATTENDANT LES SECOURS

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification : TRAVAILLER PLUS VITE POUR FINIR PLUS TÔT PEUT S'AVÉRER DANGEREUX

Total : 7/10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme... « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire 'le fils à' n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre : « Et à l'heure d'hier ? » »

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugueur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
 IL RE SOIS DES ABUSÉS ÉCRITS PAR AUTEURS QUI ONT DES
 SAUTS D'UNION A LEUR ACTIF JONCHES DE FAUTES QUI ME
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) L'ORTHOGRAPHE
 b) L'ÉCRITURE
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :

- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif? (1 point)
 CERTAINES EXPRESSIONS SONT ÉLIMINATOIRES EN MATIÈRE
 D'EMBAUCHE : (AU JOUR D'AUJOURD'HUI AU LIEU A L'HEURE
 D'AUJOURD'HUI
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) SMS
 b) TÉLÉSPECTATEURS
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette :
 b) Laïla :
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) FRANÇAISACTUEL.COM
 b) BONPATRON.COM

TOTAL : 5 / 15

Pré-test et post-test d'EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1						Note /25 :	13
Nom de l'étudiant :	A9		2/29	Date de naissance :			?
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		

Grille d'évaluation pour l'EO 2						Note /25 :	12
Nom de l'étudiant :	A9			Date de naissance :			21 ans 19/9/1989
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	\ 2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	\ 2	3	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	\ 2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	\ 2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		\

Pré-test d'EE

Nancy-Université EE1
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM :
 Prénom : A9
 Date de naissance : 03-06-1989

TOTAL : 15/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

30
 50
 02-structure
 a partir

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Je m'appelle MARICIA
 Hier j'étais à la maison de mon ~~grand~~
 et ses parents. J's mange un gâteau et pizza
 appeler avec mon parents de Mexique
 Je suis étudier les Français pour l'examen
 du cours de l'université

Hier Je M'leve a 14 h 15 Parce que
 avant-hier Je arrive de Mexique tard ?

Je sortie a connaître la France c'est très jolie
 j'aime beaucoup et Je parle beaucoup
 avec l'ordinateur avec mes amis du Mexique

et je cherche l'appartement pour l'internet
 et c'est tout mon journée

Post-test d'EE

GR. 3

dejeuner

EE2

Je suis

J'ai mangé
TV

Nancy-Université
Université Nancy 2
Département de Français Langue Étrangère

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A9
Prénom :
Date de naissance : 3 JUN 1989

TOTAL : 12/25

1989

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Joué

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Comp. le dimanche JE SUIS ME LEVÉ à 13 hrs ensuite
 J'ai pris mon petit déjeuner et après
 J'ai fait à manger riz poisson
 X après midi Je suis allée à Match au foot
 parce que mon copain il a joué, et après
 acc nous sommes allé auglise pour
 connaître ?
 aussi nous sommes à la forêt pour
 connaître car au Mexique il n'y a pas
 beaucoup de forêt comme la France.
 Comp. J'ai retourné chez moi comme à 19:00 hrs
 Comp. J'étais sur l'ordinateur MSN, FACE BOOK
 temps comme toujours, et comme à 20:30 hrs
 nous sommes au Me Donalds, j'ai mangé
 une grande burger et après chez moi
 Comp. J'ai me lave et quand j'ai terminé
 J'étais sur l'ordinateur et ensuite
 Comp. Je suis allée à mon lit à dormir
 à 23 hrs.

Grille d'auto-évaluation des objectifs




NOM : A9

Prénom :

Groupe 3

Grille d'auto-évaluation de fin de semestre Avril 2011

En Expression orale Vous pouvez compléter le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire, ajoutez ce que vous avez appris à dire en dehors du Deffe.




Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire 	Je sais un peu le faire 	Je ne sais pas le faire 
Maintenant je suis capable de me présenter en détail		✓	
Maintenant je suis capable de parler de ma famille		✓	
Maintenant je suis capable de décrire une personne		✓	
Maintenant je suis capable de dire ce que j'aime faire/n'aime pas faire		-	✓
Maintenant je suis capable de raconter ce que je fais dans une journée (les actions), mes habitudes	✓		
Maintenant je suis capable de parler du passé, de mon enfance...	✓		
Maintenant je suis capable de raconter ce que j'ai vu/lu		✓	
Maintenant je suis capable de proposer quelque chose à quelqu'un		✓	
Maintenant je suis capable de donner des conseils à quelqu'un		✓	
Maintenant je suis capable de donner des ordres à quelqu'un		✓	
Maintenant je suis capable de dire ce que je vais faire dans l'avenir		✓	
Maintenant je suis capable de donner mon opinion dans un débat			✓
Maintenant je suis capable d'argumenter mon opinion avec des exemples		✓	
Maintenant je suis capable d'exprimer la cause et la conséquence d'un événement		✓	
Maintenant je sais utiliser l'imparfait et le passé composé		✓	
Maintenant je sais utiliser, le présent, le futur, le conditionnel	✓		

3




11

1




En compréhension orale Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire, ajoutez ce que vous avez appris à faire en dehors du De fle

Avec ce que j'ai appris à comprendre ce semestre. Maintenant je suis capable de ...	Je sais le faire 	Je sais parfois le faire 	Je ne sais pas le faire 
Comprendre quelqu'un qui se présente	✓		
Comprendre quelqu'un qui décrit sa famille	✓		
Comprendre quelqu'un qui fait une proposition	✓		
Comprendre quelqu'un qui parle de ses loisirs	✓		
Comprendre quelqu'un qui exprime un souhait	✓		
Comprendre quelqu'un qui décrit un lieu, qui parle de sa ville	✓		
Comprendre quelqu'un qui raconte un événement passé			✓
Comprendre que quelqu'un parle de l'avenir	✓		
Comprendre quelqu'un qui parle de nourriture (courses, recette, repas)			✓
Comprendre des consignes			✓
Comprendre des chansons	✓		
Comprendre l'opinion de quelqu'un			✓
Comprendre les informations principales d'un document	✓		
	9	0	4

En Grammaire




J'ai appris et maintenant je sais utiliser...	Je sais le faire 	C'est encore difficile 	Je ne sais pas utiliser 
Les adjectifs possessifs (mon, ma mes, ton ta ses...)	✓		
Les pronoms possessifs (le mien, le tien, le sien...)	✓		
Les pronoms compléments (le, la, les) qui remplacent un nom	✓		
Les pronoms En /Y		✓	
L'imparfait /passé composé		✓	
le conditionnel et l'impératif	✓		
je sais quels mots expriment la cause /la conséquence		✓	

En expression écrite Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire, ajoutez ce que vous avez appris à faire en dehors du Defle

Avec ce que j'ai appris à écrire ce semestre ...	Ça va, je sais le faire 	C'est encore difficile pour moi 	Je pense que je ne sais pas 
Maintenant je suis capable de me présenter dans une lettre		/	
Maintenant je suis capable de poser des questions pour demander des informations par écrit			/
Maintenant je suis capable d'utiliser l'imparfait et le passé composé pour parler du passé		/	
Maintenant je suis capable d'écrire une carte postale pour raconter des lieux, des actions, des événements			/
Maintenant je suis capable de donner des conseils à quelqu'un par écrit en utilisant l'impératif ou le conditionnel	/		
Maintenant je suis capable de justifier mon opinion avec des arguments			/
Maintenant je suis capable d'organiser mes textes en trois parties			/
Maintenant je suis capable d'utiliser des petits mots pour relier mes idées (puis, ensuite, cependant...)			/
Maintenant je suis capable d'exprimer la cause et la conséquence d'un événement		/	

EN COMPREHENSION ECRITE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Avec ce que j'ai appris à lire ce semestre...	Ça va, j'arrive à comprendre 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Je suis capable de rechercher des informations précises dans un petit texte	/		
Maintenant je sais qu'il est difficile de comprendre un texte si on ne sait pas pourquoi il faut le lire		/	
Maintenant je suis capable de lire et comprendre une biographie qui raconte la vie de quelqu'un		/	
Maintenant je suis capable de comprendre si quelqu'un aime ou n'aime pas quelque chose	/		
Maintenant je suis capable de repérer les petits mots qui indiquent la chronologie d'un texte (tout d'abord, ensuite, enfin...)		/	
Je suis capable de comprendre quelqu'un qui donne son opinion (pour ou contre)		/	
Je suis capable de comprendre quelqu'un qui donne des conseils	/		
Je suis capable de trier les informations pour dire ce qui est important ou ne l'est pas.		/	
Je suis capable de comprendre et repérer la justification d'un argument			✓
Je suis capable de repérer les informations précises dans un texte long, sans lire tout le texte			/
Je suis capable de trouver le sens d'un mot, sans dictionnaire, en regardant le contexte			/

2

5

2

Nom : A9

Prénom :

Groupe : 3

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) je savais déjà le faire avant le DÉFLE

(2) j'ai appris à le faire au DÉFLE

(3) je ne le fais pas encore.

En général	1	2	3	En compréhension orale	1	2	3
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l'initiative d'écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaie de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l'écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j'essaie d'imaginer les mots que je vais entendre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l'écoute, je me demande si j'ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaie de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j'ai bien compris, j'écoute le document plusieurs fois, je m'arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j'écoute un court extrait et j'essaie d'écrire mot à mot ce que j'entends.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. J'essaie de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j'ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j'ai bien compris ce que j'écoute, je m'aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3 1 0

0 1 0

En compréhension écrite	1	2	3	En expression orale	1	2	3
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/consitution/nelle/ment)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1 6 3

1 4 2

En expression écrite	1	2	3	En vocabulaire et grammaire	1	2	3
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'essaie d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. J'essaie de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	7. En grammaire, je n'essaie pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'observe des exemples et j'essaie de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	9. Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

0 8 2

0 10 0

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- Votre formation au DéFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation - transcription

- L1 Donc quand quand vous vous êtes inscrite au DÉFLE, c'était pour quelles raisons ? Pourquoi ?
- L2 Euh parce que + mon copain, il est français et j'ai venue aussi pour lui, et c'est nécessaire c'est nécessaire parler français, parler avec ses amis, ses famille, pour ça.
- L1 D'accord. Donc c'est pour vivre en France ?
- L2 Hum hum je ne sais pas si + j'aime hum je préférerais vivre ici, parce que c'est- pour moi c'est difficile <hum hum> à cause de la culture, les habitants + hum comment ça s'appelle.... Les habitoudes ? <les habitudes> Les habitudes. Non non c'est différent du Mexique. Je préfère le Mexique.
- L1 D'accord. Ok. Et donc, vous, vous êtes inscrite au DÉFLE juste ce semestre ?
- L2 Oui
- L1 D'accord, et vous aviez vingt heures de cours ?
- L2 Comment ?
- L1 Vous aviez heures de cours ? Dix et dix, vingt heures de cours ?
- L2 Hum oui.
- L1 Oui, d'accord. Et vous avez choisi quoi comme cours en plus des cours du groupe trois ?
- L2 Au cours de + hum + euh + comment ça s'appelle ? Le cours découverte de Nancy.
- L1 Oui
- L2 Et comment s'appelle l'autre ? ++ {elle réfléchit} Prononciation.
- L1 Oui.
- L2 Et + hum + {elle réfléchit} Han, j'ai oublié !
- L1 {rires} Attendez, je vais voir si j'ai ça + {je regarde dans son dossier} Préparation au DELF ?
- L2 Ah, oui, préparation au DELF !
- L1 Préparation au DELF, d'accord. A2 B1, c'est ça ?
- L2 Hum hum, B1.
- L1 A2 B1 d'accord. < Et donc pourquoi
- L2 Non, B1 ! >
- L1 B1, c'était + donc juste B1, d'accord. Et pourquoi avez-vous choisi ces trois cours ?
- L2 Les conveniences, pour connaître la ville, les museos + et prononciation, pour savoir pronuncio + comment ?
- L1 Oui prononcer +

- L2 Bien les mots. Parce que pour moi c'est difficile la prononciation. Y préparation del B1 pour l'examen.
- L1 Oui. Et pourquoi vous voulez passer l'examen alors ?
- L2 Hum, pourquoi ?
- L1 Oui
- L2 Euh, je ne sais pas pourquoi + L'avoir [pron=levEr] c'est nécessaire pour trouver, je ne sais pas, un travail ici, y si je voudrais trava- travailler ici, je crois que hum un travail + hum les personnes me dit que je dois B1, je pense ! Je ne sais pas si c'est +
- L1 Oui, d'accord. C'est parce que vous pensez que c'est nécessaire pour travailler en France d'avoir un diplôme ?
- L2 Oui, hum hum pour les étrangers.
- L1 Pour les étrangers, oui. Et donc à côté des cours du groupe trois et de ces trois cours, est-ce que vous alliez au CLYC aussi ?
- L2 Hum, oui.
- L1 Vous y alliez souvent ?
- L2 Comment ?
- L1 Vous y alliez souvent, beaucoup ?
- L2 Oui, oui {hésitation}.
- L1 D'accord. Et c'était qui le professeur que vous aviez au CLYC ?
- L2 Oh, F3 ?
- L1 F3, d'accord. Qu'est-ce que vous faisiez avec F3 au CLYC ?
- L2 Euh je + je parle je parle avec une personne, un étudiant.
- L1 D'accord, donc vous faisiez la conversation avec un étudiant français.
- L2 Oui, je j'étais sur la ordinateur euh pour chercher hum je ne sais pas, une page de français pour écoute.
- L1 D'accord, des sites internet pour écouter ?
- L2 Hum, hum, oui
- L1 D'accord. Et donc euh est-ce que vous pensez que vous avez appris beaucoup de choses ce semestre au DÉFLE ?
- L2 Oui, je je apprends j'ai appris des choses euh mais pour moi, pas encore c'est difficile de parler, mais je comprends bien, si je lire, je comprends bien. Mais parler c'est très très difficile pour moi.

- L1 D'accord. Et quand vous écoutez aussi, ça, ça va ?
- L2 Oui, ça, ça va. Mais parler, non. Mais si, j'ai j'ai pris com- hum + comment on dit ?
Comme ci comme ça ? Ou je ne sais pas < oui moyen > oui moyen, mot- mots ?
- L1 Des mots ? Oui, vous pensez que vous avez appris pas mal de mots ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. OK. Et pour écrire ?
- L2 Pour écrire, c'est difficile encore. Parce que je oublie le son- le son +. Comment ça s'appelle ?
- L1 Le sens ?
- L2 Non. Le + Comme ça + Comment ça s'appelle ?
- L1 C'est-à-dire, comme quoi ? Le prénom ?
- L2 Non.
- L1 Ah, l'orthographe, comment on écrit les lettres.
- L2 Oui.
- L1 D'accord. L'orthographe, c'est-à-dire vous avez du mal à bien écrire les mots ?
- L2 Oui, oui.
- L1 A vous rappeler toutes les lettres des mots.
- L2 Oui.
- L1 D'accord, ok. Et donc quel a été euh le cours le plus utile pour vous ?
- L2 Pour moi, hum + Préparatio- + Non, prononciation < oui >+ ou bien + il est une classe avec F6 + comment elle s'appelle ? F6 ?
- L1 F6 ?
- L2 F6, qui est la classe + C'est hum + {elle réfléchit} Gra- Gram- Grammaire.
- L1 Grammaire. D'accord.
- L2 Je préfère la classe de grammaire.
- L1 Oui, pourquoi ?
- L2 Parce que le professeur il nous- j'apprends hum + comment + écrire phrases ? <hum hum> phrases correctement.
- L1 Oui.
- L2 Et ce n'est pas si facile pour moi. Parce que les autres classes de IT + pour moi c'était très un peu difficile.
- L1 Oui. C'était quoi les cours d'F2 ?

L2 Oh, je ne sais pas les- les noms.

L1 Oui, c'était écouter, c'était lire, c'était quoi ?

L2 Ah, aussi les + de F3, la classe. Je ne sais pas comment s'appelle la classe parce qu'elles sont beaucoup. Mais F3 c'est difficile, parce qu'il nous + on fait on fait lire beaucoup

L1 Lire ?

L2 Oui, et on parle + comment s'appelle d'un texte +

L1 Des textes ?

L2 Oui. C'est difficile, difficile.

L1 D'accord. Hum, hum. < Et donc...

L2 Et, au Mexique > quand j'étais otro curso de français, c'est très très facile. Et quand je viens ici, pour moi, c'est + hum + difficile.

L1 Plus ?

L2 Oui, c'est plus. Au Mexique, non, c'était facile.

L1 D'accord. Parce qu'au Mexique, vous avez suivi des cours de français ?

L2 Oui

L1 Euh comment, pendant combien de temps ?

L2 Six mois.

L1 Six mois d'accord et c'était où ?

L2 Ma ville.

L1 Oui. A l'université, à l'alliance française ?

L2 Non, à la université.

L1 A l'université, d'accord. Et vous aviez beaucoup de cours à l'université pendant ces six mois ? C'était combien d'heures par semaine à peu près ?

L2 Ah, por semaine, c'était quatre heures < quatre heures, d'accord > non six heures.

L1 Six heures par semaine.

L2 Oui, pendant trois jours.

L1 Et qu'est-ce que vous faisiez dans ces cours à l'université ?

L2 Les cours hum + euh, je fais + euh + Bueno, oh bueno, {elle se reprend } j'avais un livre, et le professeur just por mi. Nous + prenait, oui nous prenait < oui > faisait exercices.

L1 Des exercices ? Il vous apprenait à faire des exercices ?

L2 Hum, hum. Oui, avec les livres hum +

L1 Et donc avec le livre, vous faisiez tout, c'est-à-dire écouter, lire, parler, écrire.

- L2 Hum hum, écouter < oui > et après écrire, lire. Mais ici, hum il y a beaucoup + feuilles + comme ça ?
- L1 De feuilles ?
- L2 Pape y non c'est catastrophe {elle soupire} comment +
- L1 Pourquoi vous dites catastrophe ?
- L2 Parce que j'ai hum + j'ai beaucoup papiers et je perds tout {rires}.
- L1 D'accord, vous n'arriviez pas à conserver les papiers.
- L2 Oui, je cons- je cons- je conserve mais dans différents +
- L1 Dans différents endroits, d'accord.
- L2 Et au Mexique, c'est très très facile.
- L1 Et donc au Mexique, vous n'utilisez que le livre ?
- L2 Oui.
- L1 Oui, et c'était quoi comme livre ? < ah ?> Vous vous rappelez du titre ?
- L2 Comment s'appelle le livre ? Ah, je ne sais pas... je ne sais pas comment s'appelle.
- L1 D'accord, ok. Donc vous me disiez que c'était prononciation et le cours de grammaire qui étaient bien pour vous, oui ? < hum hum, oui > Qu'est-ce qui était bien pour vous dans ces cours ? Qu'est-ce qui était intéressant pour vous ? Les activités, les exercices que vous faisiez ?
- L2 De grammaire ou prononciation
- L1 Oui.
- L2 Grammaire hum prononciation, parce que nous lisons euh beaucoup. Discussion beaucoup beaucoup. Et hum + grammaire parce que + c'est fa- bueno pour l'écriture.
- L1 Oui. Et vous faisiez quoi alors en grammaire ? Vous lisiez pour regarder comment ça marche ? Vous faisiez des exercices ? Qu'est-ce que vous faisiez ?
- L2 Comment + je ne sais pas comment expliquer {rires gêné}. Je sais mais c'est difficile + oye comment + c'est difficile.
- L1 En espagnol peut-être + Moi je ne comprends pas, mais je demanderai euh à quelqu'un de me dire, en espagnol si vous voulez. < hum > Ou en anglais, si vous parlez anglais.
- L2 Non.
- L1 Non. Alors faites-le en espagnol et je demanderai à quelqu'un de me traduire.

- L2 Hum oui. Cuando y comenzar este palabras, como por ejemplo hum el « depuis, il y a »
hum + [lex=?-] « depend » [-lex=?] o como hacer estas uno pregunto negativas, o
positivas... Pour moi c'est facile.
- L1 Oui, et donc vous faisiez des exercices.
- L2 Oui.
- L1 Oui, vous faisiez quoi comme exercices. C'est-à-dire, des croix ou remplir...
- L2 Ah. Les exercices, c'étaient + comment s'appelle + {elle réfléchit} comme ça, comment
s'appelle < si je veux
- L1 Avec des trous ? >
- L2 Oui. Et aussi + mettre numéros +
- L1 Oui, un numéro, un chiffre.
- L2 Oui. Et comment s'appelle où + {elle mime}
- L1 Mettre une croix ?
- L2 Oui.
- L1 Vous mettiez des croix.
- L2 Oui. Et c'est tout.
- L1 D'accord. < Et donc
- L2 J'ai écrit.>
- L1 Oui. Ecrire des phrases ou des textes, des choses comme ça ?
- L2 Oui hum hum.
- L1 D'accord. Et euh est-ce qu'aujourd'hui + alors vous aviez dit la conversation aussi ? Est-ce
que la conversation vous a aidée à progresser ?
- L2 La conversation ?
- L1 Oui. < hum, hum {elle réfléchit} > Qu'est-ce que vous faisiez pendant la conversation,
vous parliez de quoi euh avec l'étudiant français ?
- L2 Hum, je- oh euh l'étudiant français, il parle très très vite.
- L1 Oui.
- L2 Et pour moi, c'est yah ! « Quoi ? Quoi ? ».
- L1 Oui.
- L2 Dépendait de la personne. Parce que quand je- je suis + non +
- L1 Quand j'étais ? + C'est ça ?

- L2 Quand je suis ***{inaudible} avec la mam- la mère de mon copain, je comprends parce que ils parlent lentement et pour moi c'est facile de comprendre. Mais l'étudiant, il parle elle parle beaucoup, beaucoup, beaucoup vite. C'est dépend de la personne.
- L1 Oui. Donc avec l'étudiant français, c'était un peu difficile à comprendre et à parler.
- L2 Oui, en français, oui c'est plus difficile.
- L1 D'accord. Donc pour vous le mieux, ce qui était plus facile et confortable pour vous, c'était la grammaire et la prononciation ?
- L2 Oui, hum hum.
- L1 Et aujourd'hui, vous avez l'impression que vous vous débrouillez mieux, que vous arrivez mieux à comprendre, mieux à parler, mieux à écrire aujourd'hui ?
- L2 Se comprend, encore ?
- L1 Est-ce que vous arrivez un peu, beaucoup ou comme ci comme ça, à comprendre ou à +
- L2 Ah oui. Oui je comprends maintenant, oui oui. Parce que avant, l'année dernière, je viens + non j'étais ici, j'arrivais en août [pron=uk] en août pour 3 mois. Et c'est un + je suis allé en cours de français.
- L1 Oui. Ici ? En septembre ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Au DÉFLE ?
- L2 Non, c'est une association. Comment s'appelle + une association, mais pour deux mois. Et le professeur, j'ai étudié en cours de français
- L1 Et c'était la même chose qu'ici dans l'association, ou c'était différent ?
- L2 L'association, c'est différent. C'est pour moi facile aussi, parce que le professeur, il nous aidait beaucoup la prononciation, écrire + Si tu ne comprends pas, le professeur, il t'explique beaucoup beaucoup ce que tu comprends.
- L1 D'accord. Et ici, il n'y avait pas beaucoup d'explications ?
- L2 Oui. Mais ici, la différence avec l'autre cours euh la prochaine classe, le professeur... comment ça s'appelle + encore te expliquer + hum je ne sais pas comment expliquer + par exemple, aujourd'hui je vois un thème *** {inaudible}.
- L1 Oui.
- L2 Et euh le jour comment c'est ?
- L1 Le jour d'après ?

- L2 Le jour d'après, le professeur nous parlait encore de + ici non + ici, le professeur t'explique quelque chose, et + comment s'appelle
- L1 L'autre cours ?
- L2 Le cours, c'est nouveau.
- L1 Un nouveau thème, un nouveau sujet.
- L2 Oui.
- L1 Donc, c'est-à-dire que pendant les cours, vous n'aviez pas un thème par semaine, mais un thème différent par cours ? C'était tout le temps différent ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Donc ça, c'était bien pour vous, ou c'était pas bien ?
- L2 Pour moi, c'est + Je ne sais pas + c'est pas bien.
- L1 Hum hum. C'est-à-dire, chaque cours c'était un professeur différent, et chaque cours, c'était un nouveau thème ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord, Ok. Euh et donc, est-ce que vous avez appris de nouvelles façons de travailler, ici au DÉFLE < hum > c'est-à-dire des techniques par exemple pour comprendre, ou comme ici {je lui montre le questionnaire des stratégies}, des techniques pour la compréhension orale, par exemple « j'écoute la radio, et j'essaie de voir de quoi ça parle en général. Après je réécoute et j'essaie de voir les détails ». Des choses comme ça. Est-ce que vous avez appris beaucoup de techniques ou de stratégies pour mieux comprendre, mieux lire, mieux écrire ou mieux parler ?
- L2 Hum, non. Je je vois la télévision < oui > La radio, non, parce que j'écoute de la musique. En français aussi. Et je lis magasins magazines quelquefois. Et c'est tout.
- L1 D'accord...
- L2 Et il y a + non quelquefois je vois + je regarde la télévision avec sous-titres.
- L1 Avec les sous-titres, oui.
- L2 En français, pour lire, parce que je comprends si je lire les sous-titres.
- L1 D'accord. Et ça, par exemple, travailler avec les sous-titres, c'est une idée que vous avez eue toute seule, ou qu'un professeur vous a conseillé ?
- L2 Non, je seule.
- L1 Toute seule ? D'accord. Et par exemple, quand vous étiez au CLYC, est-ce que F3 vous conseillait sur comment travailler ?

L2 Non.

L1 Non. Elle ne vous donnait pas des conseils, des techniques, pour travailler mieux le français ?

L2 Bueno, elle nous dit nous disons que sont nécessaires + écoutons +

L1 Ecouter, oui.

L2 La radio, télévision, voir films, programmes.

L1 D'accord. Ok. Parce que là, par exemple, vous aviez rempli ce questionnaire {je lui montre le questionnaire des stratégies}. D'accord, donc en compréhension orale, en compréhension écrite, en expression orale. Et par exemple + je sais pas + par exemple, pour travailler le vocabulaire te la grammaire, « quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise dans un dictionnaire français » ou « quand je classe les mots nouveaux, je classe par ordre alphabétique, par thème ou par catégorie »+ tout ça, est-ce que vous appris à le faire au DÉFLE ?

L2 En DÉFLE ?

L1 Oui. Ou vous saviez déjà le faire avant ?

L2 Quelquefois, j'utilise mon dictionnaire. Quelquefois. Parce que le professeur, il dit « pas dictionnaire ». Mais je comprends + Mais quand je veux écrire quelque chose que je ne sais pas, je cherche dans le dictionnaire.

L1 D'accord. Et dans votre façon d'apprendre le vocabulaire ou d'apprendre la grammaire, est-ce que vous avez eu des conseils des professeurs ?

L2 Hum des conseils + come que

L1 C'est-à-dire, est-ce que le professeur par exemple vous a dit « si tu veux apprendre du vocabulaire, c'est mieux si tu fais ça » ou « si tu veux mieux écrire, c'est mieux si tu fais ça » ?

L2 Etudier. Je étudier ou quoi. Le mêmes. Regarde la télévision, écouter la radio

L1 Oui. Est-ce que les professeurs < vous ont

L2 Tous les professeurs > di- dit ça ?

L1 Oui, tous les professeurs disent ça. « Il faut écouter la radio, regarder la télévisions, lire des magazines », c'est ça ?

L2 Oui

L1 Oui, d'accord. Et est-ce que ça vous a aidé les conseils des professeurs ?

L2 Oui.

L1 Un peu, beaucoup ?

L2 Oui, parce que moi, toutes les personnes, par exemple mon copain, la mère de mon copain, ils me disent « c'est meilleur que tu écoutes la radio, ou voir la télévision ». Tous les Français que je connais me disent ça.

L1 Oui, vous donnent ce conseil là. < oui todo > Et de la part des professeurs, vous n'avez pas eu d'autres conseils ?

L2 D'autres conseils ? Non.

L1 Non ?

L2 Non.

L1 D'accord, ok. Et est-ce qu'avant le français, vous aviez appris une autre langue ?

L2 Non.

L1 Non. Donc c'est la première langue étrangère < que j'étude > que vous étudiez. Et est-ce que c'était difficile pour vous d'apprendre une langue étrangère pour la première fois ?

L2 Oui, c'est difficile + Pour moi, le français, c'est facile parce que c'est pareil à l'espagnol. Et c'est facile. Parce que l'anglais, pour moi, c'est très très difficile l'anglais.

L1 D'accord. Et est-ce que + quand vous avez commencé à apprendre le français, est-ce que vous saviez ce que vous alliez faire ?

L2 Comment, comment ?

L1 Est-ce que vous saviez quelle façon, quelle méthode vous alliez utiliser pour apprendre le français ?

L2 Quelle méthode ? Parler à mon copain. Parler, parler {rires} + oui et c'est tout.

L1 D'accord. Et est-ce que < pour vous

L2 Et parce que > + ah, et à ma maison, j'étais + comment s'appelle + papel + petit que j'écris les mots ?

L1 Des fiches ?

L2 Oui.

L1 Vous les collez partout dans la maison.

L2 Pour connaître bien comment s'appelle, je ne sais pas, la table de la cuisine.

L1 D'accord. Donc ça, c'était votre idée ?

L2 Hum hum, pour voir + comment s'appelle +

L1 Oui, donc vous mettiez les mots sur les objets pour voir comment ça s'appelle en français ? Comment on le dit en français ?

L2 Oui.

L1 D'accord, ok. Et est-ce que + donc vous m'avez dit, vous avez appris le français dans une association, et dans votre pays aussi au Mexique, avec un livre. Est-ce que, pour vous, c'était très différent par rapport au DÉFLE ?

L2 Oui, c'était très différent. Parce que + comment les professeurs, ils + quelquefois ils parlaient en espagnol. Pour moi, c'est facile. Parce que, quand je ne comprends pas le professeur, il le dit en espagnol. Et c'est facile.

L1 Et c'était difficile pour vous alors d'avoir les cours en français seulement ?

L2 Oui {rires}, oui mais c'est meilleur pour apprendre. Mais j'espère que je peux apprendre facilement.

L1 D'accord. Et vous avez l'impression que ça vous a aidé à progresser plus vite d'entendre le cours en français ?

L2 La progression, comment ?

L1 A avancer, à progresser plus vite en français ? Parce que vous dites, c'était meilleur d'avoir le cours en français.

L2 Ah oui, oui, c'est meilleur que tous les professeurs parlent français. Parce que, par exemple, il y a un professeur de la classe + comment s'appelle + de la classe de découverte de Nancy qui parle en anglais. Et moi, je dis pourquoi apprendre l'anglais si c'est classe de français.

L1 Oui, d'accord. Donc ça c'était pas bien pour vous que le professeur parle en anglais dans le cours de découverte de Nancy ?

L2 Oui.

L1 D'accord. Et le cours quand même de découverte de Nancy, est-ce que ça vous a appris beaucoup de choses ou pas ?

L2 Oui. Je connais les les rues, parce que toujours marcher beaucoup. Je connais les musées, expositions. Oui j'aime beaucoup la classe de découverte de Nancy.

L1 D'accord. C'était intéressant pour vous ?

L2 Oui, c'est mon préféré.

L1 C'est votre cours préféré ?

L2 Oui.

L1 Oui, d'accord. Et est-ce que ce cours-là, c'était l'occasion de parler avec des Français, ou avec les autres étudiants aussi ou pas ?

- L2 Non. Je ne- je parlais avec les étudiants étrangers. Mais non, parce qu'ils parlaient le même que moi. Non. Je préférais parler avec Français, mais je ne connais pas les français < D'accord. Et quand > Amis de mon copain mais ils me parlent + les amis de mon copain me parlaient me parlant en français. Mais ils me + ils me demandaient + choses, ou quelque chose facile, mais c'est tout.
- L1 D'accord. Et par exemple, en découverte de Nancy, est-ce que des fois vous aviez des guides, ou des personnes qui vous présentaient les choses ?
- L2 Quelquefois. Parce que le professeur, il parlait, comme ça parler ? < parlait > hum et il expliquait, et il y a + non quelquefois il y avait une autre personne qui t'expliquait.
- L1 Oui. Et ça c'était intéressant pour vous ?
- L2 Oui.
- L1 Vous avez appris de nouveaux mots, des choses culturelles ?
- L2 Oui, oui, c'est bien.
- L1 D'accord. Donc est-ce que vous diriez que pendant ce semestre, vous avez progressé, comme ci comme ça, ou beaucoup progressé ?
- L2 Comme ci comme ça. Parce que beaucoup beaucoup, non ! {rires} Je les estudiar beaucoup de temps, longtemps. Oui et + comme ci comme ça.
- L1 C'est-à-dire est-ce qu'il vous manquait quelque chose dans les cours pour progresser plus vite ?
- L2 Comment ?
- L1 Est-ce que vous auriez aimé avoir d'autres cours pour progresser plus vite ?
- L2 Je crois que c'est nécessaire autres cours pour apprendre.
- L1 Oui. Quoi comme cours par exemple ?
- L2 Hum, autres cours ! {rires}
- L1 C'est-à-dire plus d'heures, ou d'autres cours dans d'autres domaines, ou sur d'autres thèmes ?
- L2 Je crois que pour moi c'est nécessaire être ? ou faire autres cours, comme ça français parce que c'est pour apprendre + parce que mon copain, il a un cousin
- L1 Oui, son cousin ?
- L2 Oui je ne sais + Le oncle de mon copain, il est mariage avec une des + comme s'appelle + une Russa...
- L1 Ah une Russe ?

L2 Oui, et la Russe a une fille, il est étudiant ici.

L1 Au DÉFLE ?

L2 Oui, pour deux ans. La fille, elle ne parle pas rien de français. Et quand il vient ici, il apprend bien bien le français, parce qu'il étudiait deux ans. J'espère que j'apprends comme lui.

L1 D'accord. Donc vous pensez continuer les cours après ?

L2 Je crois, hum hum.

L1 Oui, parce que vous pensez que vous n'avez pas encore atteint l'objectif de bien parler ?

L2 Oui.

L1 Vous pensez que vous avez encore beaucoup de choses à apprendre ?

L2 Oui

L1 Qu'est-ce que vous aimeriez apprendre encore ?

L2 Qu'est-ce que memory + comment ?

L1 Oui mémoriser.

L2 Que mémoriser oye quelque chose

L1 Si vous n'arrivez pas à le dire en français, vous pouvez le dire en espagnol si vous voulez.

L2 Non, en français.

L1 D'accord.

L2 Mémoriser + les verbes.

L1 Oui, vous aimeriez apprendre plus de verbes ?

L2 Hum hum, plus de verbes. Parce que je connais un peu + ici je connais beaucoup de verbes que je connais pas

L1 Ne connaissais pas ?

L2 Oui.

L1 Et quoi d'autre ?

L2 Hum + hum + Quest- Questions + des « qu'est-ce que tu veux faire ? » « qu'est-ce que tu fais ? » hum + mais c'est des nécessaire pour parler. Comme par exemple au Macdo, quand tu vas à manger + « je voudrais + » < ou euh ...

L1 Et ça vous y arrivez aujourd'hui, ou pas encore ? >

L2 Comment ?

- L1 C'est-à-dire, est-ce que + par exemple, quand vous allez au McDonald ou quand vous allez chez le coiffeur ou à la poste, est-ce que vous arrivez à parler, à demander des choses ?
- L2 Ah oui. Oui parce que je comprends mais + je toujours toujours disais « je ne parle pas bien le français ». « Ah d'accord ». Mais il me comprend parce que je parler lentement. Et oui je peux parler avec un restaurant.
- L1 Et c'est les cours qui vous ont aidé à mieux comprendre par exemple à la poste, etc ?
- L2 Oui.
- L1 Oui ? Un peu, comme ci comme ça ou beaucoup ?
- L2 Un peu. Non, comme ci comme ça.
- L1 Oui. Et pourquoi c'était pas beaucoup alors ? Pourquoi est-ce que les cours ne vous ont pas beaucoup aidé ? Qu'est-ce qui n'allait pas dans les cours ?
- L2 C'est difficile. Pour moi, encore c'est difficile.
- L1 Oui. A cause de quoi ?
- L2 Parce qu'il y a mots que je ne comprends pas. Hum + je ne sais pas {rires}.
- L1 D'accord. Et donc, dans votre questionnaire, vous avez répondu, votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes, vous avez mis oui, tout à fait. C'est-à-dire, vous étiez contente des cours à cent pourcent ? < hum > Les cours c'étaient bien pour vous à cent pourcent.
- L2 Les cours c'est bien, les cours c'est bien. Mais pour moi, je dois apprendre plus +non je pense en espagnol après. Oui, je dois apprendre plus de français, parce que ici les cours, je n'aime pas parce que c'est trois mois de cours. Et pour moi, c'est un peu.
- L1 C'est trop court, trois mois ?
- L2 Oui, parce qu'il y a vacances, et c'est trois mois.
- L1 Donc c'est pas assez long ?
- L2 Oui, et ils sont pas beaucoup les cours, parce qu'il y a beaucoup beaucoup vacances ici. Parce que pour moi, un semestre son six mois. Ici en France, il y a beaucoup vacances. Au Mexique, non. < Presque...
- L1 Presque pas ? > Il n'y a pas beaucoup de vacances ?
- L2 Oui, pas beaucoup de vacances.
- L1 Donc ici, vous avez trouvé qu'il y avait trop de vacances ?
- L2 Il y a beaucoup beaucoup de vacances en France.

- L1 Donc c'était pas bien pour vous pour bien apprendre le français ?
- L2 Oui, parce que quand sont vacances, je suis chez moi et je dis bon « qu'est-ce que je fais maintenant ? » et je ne faire rien. Je préférer rester ici, ou venir ici à l'école.
- L1 Parce qu'à la maison, toute seule, vous ne savez comment faire pour apprendre ?
- L2 Oui, parce que je ne connais pas, moi, je n'ai amis français. J'ai des amis de ma classe, mais sont parler le même que moi. Donc pas beaucoup + non.
- L1 D'accord. Et est-ce que c'était bien pour vous de pouvoir choisir les cours ?
- L2 Pouvoir ?
- L1 Choisir les cours ?
- L2 Les cours. Non +
- L1 Parce que là, vous avez choisi prononciation et découverte de Nancy. Mais par exemple, il y avait d'autres cours que vous pouvez choisir. Est-ce que ça, c'était bien ou pas ?
- L2 Hum, autres cours ? Si l'année prochaine, je suis ici, je préfère le cours de théâtre.
- L1 De théâtre, oui.
- L2 Parce que parler, beaucoup d'expressions, comment exprimer + comment +
- L1 Pour vous exprimer.
- L2 Et +
- L1 Et pourquoi vous n'avez pas pris théâtre ce semestre-là alors ?
- L2 Ah, comment je + non + comment je choisis le cours de prononciation et l'autre + c'est pas possible.
- L1 Dans l'emploi du temps ? C'était en même temps ?
- L2 Oui, en même temps donc c'est pas possible.
- L1 D'accord. < Et ça vous étiez...
- L2 Je préfère > + je veux + non euh en passé ? {rires}
- L1 Je voulais ?
- L2 Je voulais découvrir Nancy.
- L1 D'accord. Donc comme ce semestre-là, vous n'avez pas pu choisir théâtre, vous allez le faire le semestre prochain ?
- L2 Oui, je j'espère {rires}
- L1 Oui, d'accord. Et ça, c'est bien pour vous, de pouvoir choisir, changer les cours ?
- L2 Oui, pour pouvoir apprendre autre chose. Oui c'est bien, changer de cours.

- L1 D'accord. Donc est-ce que vous êtes contente de l'organisation des cours que vous avez fait comme ça ?
- L2 Oui, mais je n'aime pas les hora- horaries
- L1 Les horaires < oui > oui Les heures ?
- L2 Oui, parce qu'il y a le matin, l'après-midi, le soir, non, c'est fou [pron = fo] ! Crazy oh !
- L1 Oui, pourquoi ?
- L2 Parce que comme < j'habite
- L1 Vous habitez où ? >
- L2 Centro à comment s'appelle Saint-Nicolas +
- L1 Ah, à Saint-Nicolas-de-Port.
- L2 Hum hum et quand je veux marcher, je fais trente minutes à pied < à pied > oui et pour moi c'est beaucoup beaucoup. Oui, parce que je viens le matin. L'après-midi, je retourne, et après je reviens ici encore et + beaucoup
- L1 D'accord, donc vous n'aimez pas le fait que les cours soient trop éloignés < hum hum oui> les uns des autres. D'accord. Et ça, même en choisissant vos cours, vous n'avez pas pu regrouper vos cours ?
- L2 Comment ?
- L1 Euh c'est-à-dire + parce que les cours, c'est vous qui les choisissez. Et même en ayant la possibilité de choisir, vous n'avez pas pu mettre tous vos cours le matin, ou tous vos cours l'après-midi, c'était pas possible ?
- L2 Ah, oui mais je ne savais pas hum comme c'est la première fois, je ne connais pas bien comment +
- L1 Comment ça marche ?
- L2 Comment ça marche.
- L1 D'accord.
- L2 Mais l'année prochaine, je sais {rires}.
- L1 Parce que vous venez comment de Saint-Nicolas-de-Port ? Avec le bus ? < Avec
- L2 Quelquefois > bus. Mais toujours à pied.
- L1 D'accord, ok. D'autres choses à dire sur le DÉFLE ?
- L2 Non, c'est bien. Et l'examen de B1, c'est difficile ?
- L1 Euh l'examen DELF B1 ? <hum hum> Tous les examens ? < oui > Vous avez de la compréhension orale. Donc vous écoutez un extrait de la radio ou une conversation, euh

une publicité par exemple, et vous devez mettre des croix ou donner des réponses <hum hum> Euh pour la compréhension écrite, donc vous devez lire des petits articles ou des documents comme de la publicité par exemple, ou un mail, d'accord <hum hum> Et vous répondez aux questions. Et euh l'expression orale, vous devez vous présenter, parler de vous, comment je m'appelle, euh j'ai quel âge, ma nationalité, <hum hum > euh qu'est-ce que j'aime faire, ma famille, etc. et euh ça, c'est la première chose. <hum hum> Deuxième chose, vous faites un dialogue avec le professeur < ah oui ? > Par exemple, vous êtes dans le train, ou vous êtes à la poste, donc vous faites un jeu de rôle, d'accord, une simulation. <hum hum> Et la troisième chose, vous devez donner + vous devez parler de quelque chose. Décrire quelque chose, ou expliquer quelque chose, ou parler de quelque chose. Les vacances, ou euh la peinture <hum hum> ou une recette de cuisine, ou des choses comme ça à décrire, à expliquer euh avec le professeur, d'accord ?

L2 D'accord. C'est pareil comment le test ?

L1 Le test que vous avez fait avant ? Euh oui presque. C'est-à-dire, en expression orale par exemple, on vous disait racontez votre dernier week-end ou + c'est ça qu'on vous demande <hum hum> c'est ce genre de choses-là. Ou décrivez votre appartement < ah oui > C'est ça qu'on vous demande.

L2 Hum, d'accord. Parce que c'est la première fois que je présente un examen comme ça.

L1 Vous avez regardé sur internet ?

L2 Hum non non.

L1 D'accord. Ben si vous voulez on peut aller regarder. {fin de l'enregistrement}

Annexe C2 – Dossier de A19 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A19 (Groupe 4)

Variables individuelles			
Sexe : M	Age : 26 ans	Nationalité: vénézuélienne	Statut au DÉFLE : étudiant
Niveau et domaine d'études : bac+3 (publicité et marketing)			
Durée de la formation au DÉFLE : 2 semestres			
Passé d'apprenant :	en FLE : non en LE : anglais à l'école et aux Etats-Unis		
Matériel et ressources personnelles :	X		
Environnement social en dehors du dispositif : en contact la plupart du temps avec des compatriotes inscrits au DÉFLE			
Dispositions de l'apprenant			
Motivations : intrinsèque (épistémique) et extrinsèque (vocationnelle)			
Représentations :	Favorables : 13 (S1) > 13 (S11) ; Défavorables : 12 (S1) > 12 (S11) ; liées à l'image de soi et à la difficulté de la langue		
Evolution des performances entre les 2 tests d'évaluation		Certification du CECRL DELF B2	
Note globale /200 : 120 > 113,5 (-5,42%)		Moyenne / 20 : 10,4	
CO /50: 21 > 23 (+9,52%)		CO /25 : 8	
CE / 50: 41 > 34,5 (-15,85%)		CE / 25 : 16	
EE / 50: 22 > 26 (+18,18%)		EE / 25 : 9,5	
EO /50: 36 > 30 (-6) (-20%)		EO / 25 : 18,5	
Nombre de stratégies déclarées apprises			
Métacognitives : /10 : 0 avant, 10 au DÉFLE			
CO /10 : 5 avant, 5 au DÉFLE		CE /10 : 7 av. 3 au DÉFLE	
EO /10 : 10 avant, 0 au DÉFLE		EE /10 : 1 avant, 8 au DÉFLE	
Vocabulaire et grammaire /10 : 3 avant, 4 au DÉFLE			
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO /8 : 5 et 3 plus ou moins		CE : pas d'objectif déclarés	
EE /8 : 5 et 3 plus ou moins		EO /8 : 5 et 3 plus ou moins	
Vocabulaire et grammaire /13 : 8 et 5 plus ou moins			
Modalités d'accompagnement pédagogique			
Tronc commun : groupe 4, 6h de cours [2h CO, EO] + [2h grammaire, vocabulaire]+ + [2h EO,EE]			
Autoformation : au CLYC quelquefois avec F8			
Conversation avec locuteurs natifs : oui			
Cours à choix : Semestre 1 : écriture créative, prononciation et intonation ; Semestre 2 : préparation au DELF B2, interactions professionnelles, médias, théâtre, contes et poésies			
Assiduité			
14 absences pour les cours du groupe 4, 5 absences en interactions professionnelles, 9 absences en médias (puis abandonné), 11 absences en prépa B2, 5 absences en contes et poésies, 6 en théâtre			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A19 Prénom : Groupe : 4

Nationalité : Venezuela Date de naissance : 27 JANVIER 1985 Sexe : M

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : IUT
Domaine d'études : Publicité et Marketing

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ? Dans une Bureau d'import/Export

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? Anglais

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?

- A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?

- Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre : A l'école en Etats-Unis

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ? Pour plaisir et pour obtenir el B2

b. en France ? Pour étudier a l'université

c. à Nancy ? Pour venir au DeFLE

d. au DeFLE ? Pour passer el B2

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
.....

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

→

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ? Depuis de 4 mois

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

1 : D'accord

2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input checked="" type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) : <u>C'est sûr</u>	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input checked="" type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	2
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	2
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : Prénom : Groupe : 4

Nationalité : Vénézuélien Date de naissance : 27/01/85 Sexe : M

Adresse email :

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input checked="" type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) : <u>Plaisant</u>	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input checked="" type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) : <u>On parle différemment comme il est écrit</u>	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	2
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Prét-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 04,5/11 A2: 11/14 B1: 01,5/10 B2: 04/15 21/50

NOM : _____ A19 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : Vénézuélien DATE DE NAISSANCE : 27 Janvier 1985

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

2/5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

- 1** Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)
- | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|---|
| Lundi | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | 2 |
- 2** Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)
- 9h et 12h
- 8h30 et 9h
- 13h et 13h30
- 0
- 3** En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)
- 14 15 16
- 0

► EXERCICE 2

2,5/6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

- Annonce 1** (1,5 point)
- Le train vient de : Nice Lille Lyon
- Le train va à : Nice Lille Lyon
- Le train arrive voie : B C D
- 1,5
- Annonce 2** (1,5 point)
- Le train express : 5204 5214 5240
- Prévu à : 16h03 16h33 16h23
- Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes
- 1
- Annonce 3** (3 points)
- Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
- Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
- A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas
- 0

TOTAL: 4,5/11

► EXERCICE 3

6/7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

5/7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange (1 point)
- 2 Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge (2 points)
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires (2 points)
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 11 / 14

► EXERCICE 5

01,5 / 10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet présenté ? (1 point)
- Le vélib' 0
- L'autolib'
- Le tramway
- 2** En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
- a)
- b) lyon 1
- 3** Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
-
-
- 4** Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
- dans les stations essence
- dans les agences de location 0
- dans les parkings souterrains
- 5** Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a)
- b)
- 6** Complétez les données chiffrées : (2 points)
- a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par 2 0,5
- b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à € par mois, 260 0
sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 01,5 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
- Conférence National sur le Ritme collège 0,5
- 2** Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) Ritme maternelle du lycée 0
- b)

- 3** Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
- de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée
- 4** Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
- les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires
- 5** Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
- Justifiez votre réponse :
 C'est une problématique d'études, scolaire 0
- 6** Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
- du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble
- 7** Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) Interactive 0
 b)
- 8** Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
- 7-8h pour les enfants 0
- 9** D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
- a) Humaine
 b) Pédagogique 1,5
 c) Institutionnel
- 10** En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent : (1,5 point)
- allégé
 adapté
 surchargé

TOTAL: 04 / 15

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

CO2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 8 / 11 A2: 9 / 14 B1: 1 / 10 B2: 5 / 15 23/50

NOM : A19 PRENOM : _____

NATIONALITE : Vénézuélien DATE DE NAISSANCE : 27/01/85

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

<input checked="" type="checkbox"/> 9h et 12h	
<input type="checkbox"/> 8h30 et 9h	0
<input type="checkbox"/> 13h et 13h30	

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16 1

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1 (1,5 point)

Le train vient de :	<input checked="" type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon	
Le train va à :	<input type="checkbox"/> Nice	<input checked="" type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon	1,5
Le train arrive voie :	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input checked="" type="checkbox"/> D	

Annonce 2 (1,5 point)

Le train express :	<input type="checkbox"/> 5204	<input checked="" type="checkbox"/> 5214	<input type="checkbox"/> 5240	
Prévu à :	<input checked="" type="checkbox"/> 16h03	<input type="checkbox"/> 16h33	<input type="checkbox"/> 16h23	1,5
Est en retard de :	<input type="checkbox"/> 3 minutes	<input checked="" type="checkbox"/> 30 minutes	<input type="checkbox"/> 33 minutes	

Annonce 3 (3 points)

Il n'y a pas de train à cause :	<input type="checkbox"/> d'une panne	<input type="checkbox"/> de la météo	<input checked="" type="checkbox"/> d'une grève	
Aucun train ne circulera :	<input type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00	<input checked="" type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00	2
A la place, on peut prendre :	<input type="checkbox"/> un taxi	<input checked="" type="checkbox"/> le bus	<input type="checkbox"/> on ne sait pas	

TOTAL: / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris 2
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées 0
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé.
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement 0
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est 1
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C 1
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable 1

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange ? (1 point)
- 2 Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge 2 (2 points)
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires ? (2 points)
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière 2
 La photographie

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a) Paris
 b) Lyon
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)

- 4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a)
 b)
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 50 € par mois, sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
 Ritme scolaire
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) Vacances d'été
 b) Les semaines libres

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)

- de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée

1

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)

- les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires

1

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
Justifiez votre réponse :

.....
.....

0

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)

- du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

0

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
Donnez 2 exemples :

- a) du temps passé dehors classe
b)

0

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)

.....
.....

0

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)

- a) humain
b) Pédagogie
c) institutionnel

1,5

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent : (1,5 point)

- allégé
 adapté
 surchargé

0

TOTAL: / 15

Répondez aux questions .

- 1** Ce document est : (2 points)
- un article de presse
- une publicité
- une bande dessinée
- 2** On vous écrit pour organiser : (2 points)
- un concert
- des vacances
- une soirée
- 3** A quel endroit ? (2 points)
- au travail
- chez vous
- à la mairie

► EXERCICE 2

18
19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage , 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m2, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	x 1			x 10	
De plus de 30 m ²				x 11	
Meublé	x 2	x 4		x 12	
Cuisine équipée ou kitchenette	x	x 5	x 7	x 13	x 15
450 € de loyer maximum charges comprises	x 3	x 6	x 8	x 14	x 16
Très bon état ou refait à neuf			x 9		x 17

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 (1 point)

► EXERCICE 3

10
10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1	Ce courrier électronique est :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> personnel <input checked="" type="checkbox"/> professionnel <input type="checkbox"/> administratif	
2	Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2 <input type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2 <input checked="" type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3	Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
	<input type="checkbox"/> décrire et raconter <input checked="" type="checkbox"/> informer et conseiller <input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4	Il parle :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail <input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé <input checked="" type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5	Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.	(2 points)
	a) SIGNES CUTANÉS : PEAU SÈCHE ET CHAUDE. b) SIGNES NEURO-SENSORIELS : DE SURENTRAÎNEMENT, AGITATION, HALUCINATION, PERTE DE CONSCIENCE.	
6	Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
	a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours. <input type="checkbox"/> Vrai <input checked="" type="checkbox"/> Faux Justification : "SI LA VICTIME EST INCONSCIENTE, LA METTRE EN POSITION LATÉRALE DE SÉCURITÉ, EN ATTENDANT LES SECOURS APRÈS AVOIR MIS EN ROUTE LES PREMIÈRES MESURES DE SECOURS."	

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

"Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux"

► EXERCICE 6

7
15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa *fresque sur les Rougon-Macquart*, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^e siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? »*

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005. Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : *« J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Péle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. *« Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

- Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : *« Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : *« Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : *« Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

I D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

(1 point)

- de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant

- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
ELLE EXPLIQUE QUE L'ORTHOGRAPHE N'EST VISIBLEMENT PAS UNE PRIORITE; C'EST UNE GRANDE PROBLEME ACTUEL.
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) l'ÉLUDICANT ÉTRANGER QUI APPREND LE FRANÇAIS
b) ET LES FRANÇAIS EUX-MÊMES.
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
Justifiez votre réponse :
ROMAIN BRONGIS EXPLIQUE QUE LES BASES DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ONT ÉTÉ POSÉES AU XIXÈME SIÈCLE ET AVEC 36000 EXCEPTIONS.
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
DANS LA TV QUAND LES ENFANTS REGARDENT CERTAINS CÉLÉBRITÉS AVEC EXPRESSIONS COMME "C'EST MÊME BONHEUR" SUR LEURS T-SHIRTS.
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) LA TÉLÉVISION
b) LE TÉLÉPHONE
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
a) Juliette ELLE UTILISERAS LA MÉTHODE QUE SES PARENTS ONT UTILISÉE SUR ELLE :
b) Laïla : ELLE INSISTERA SUR LES VERTUS DE LA LECTURE "LE HARCELEMENT"
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) LES GROUPES FACEBOOK
b) SITES D'INTERNET GRATUITS COMME : FRANÇAIS FACILE.COM, BONPATRON.COM, ETC.

Post-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFL)

CE9

A1: 6/16 A2: 14/19 B1: 7/10 B2: 7,5/15

34,5/50

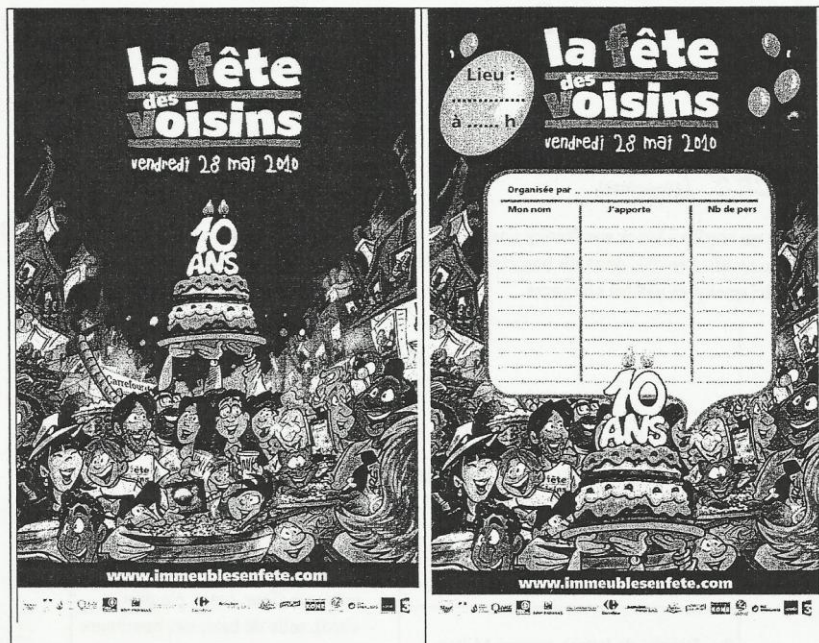
NOM : _____ A19 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : Vénézuélien DATE DE NAISSANCE : 27/01/85

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ..

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com

- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

2

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

2

TOTAL : 6 / 6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

<u>STUDIOS</u>	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauffage électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m ² , chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X			X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé		X		X	
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X		X	X
Très bon état ou refait à neuf			X		X

14

Quel studio choisissez-vous ? le studio n° (1 point)

TOTAL 14 / 19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est : (1 point)

personnel

professionnel 0

administratif

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)

au personnel de l'Université Nancy 2

aux étudiants de l'Université Nancy 2

au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2 1

3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)

décrire et raconter

informer et conseiller 2

débattre et discuter

4 Il parle : (1 point)

des effets possibles de la fatigue sur le travail

des effets possibles du travail sur la santé 1

des effets possibles de la chaleur sur la santé

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)

a) Signes Généraux 0

b) Signes Cutanés

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : (3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours. (3) (3 points)

Vrai

Faux 1,5

Justification :
la mettre en position latérale de sécurité en attendant les secours, après mise en route des 4^{or} mesures de premiers secours

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt. 1,5

Vrai

Faux

Justification :
Aux mesures de prévention on dit : "Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux!"

Total : /10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres français, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« *Pas le tps pour me relire dsl* »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« *Malgré que tu dis le fils à* »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIXème siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« *C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas* »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: "Et à l'heure d'hier ?" »*

« *Mé pkoï ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes.com ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
 Elle dit que les auteurs s'excuse de leur fautes de redactions avec leur manque de temps pour relire. 1,5
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) Les étudiants étrangers qui apprennent le français.
 b) Les Français eux-mêmes.
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :
 Jean-Marc se plaint à répétition "le fils à", il dit qu'il vient de latin et n'est pas incorrect.
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
 Dans l'émission spéciale D&co au profit de l'association "Ce ne du bonheur".
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) la télévision
 b) la publicité pointée
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette : Elle utilisera la méthode : Harcèlement. 2
 b) Laïla : Elle insiste sur les vertus de la lecture bien écrit.
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) Bonapartie.com
 b) Bonpatron.com

TOTAL : / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1						Note /25 : 18
Nom de l'étudiant :	A19			Date de naissance :	1'38. ?	
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5	
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5	
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5	
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5	
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5	

Grille d'évaluation pour l'EO 2						Note /25 : 15
Nom de l'étudiant :	A19			Date de naissance :		
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5	
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5	
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5	
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5	
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5	

Post-test d'EE

Nancy-Université
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE2

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A19
 Prénom :
 Date de naissance : 27/01/1985

Groupe 4 TOTAL : 13,25

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Au début de la matinée, j'ai rencontré
 avec des amis chrétiens pour aller à l'église
 et passer toute la journée ensemble. J'ai bien
 profité cet dimanche pour différents raisons.
 La principale raison est parce que j'ai eu l'opportunité
 de m'exprimer en français avec une variété
 des gens qui peut me corriger à l'expression
 orale. Normalement les critiques ont été gentils,
 douce et avec beaucoup de patience. J'ai eu
 une sensation de bien d'avoir des conseils
 pour bien progresser en français avec des
 gens qui sont né en France. Ceux qui sont
 né ici ou quelque pays francophone nous donne
 la meilleure opportunité (avec étrangers)
 de trouver notre but linguistique malgré nous
 avons.
 A la fin de le dimanche, j'ai réfléchi de
 tout ce que j'ai appris dans ma chambre.
 Je aimerais bien savoir vous comme ça
 régulièrement.

En expression orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire	Je sais le faire un peu	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi	X		
Décrire une personne, son identité, ses activités	X		
Décrire un lieu		X	
Décrire un objet		X	
Décrire des événements		X	
Exprimer ses goûts, ses préférences	X		
Parler de ses projets	X		
Présenter son opinion de manière argumentée	X		
AUTRES :			
	5	3	0

En expression écrite

Ce que j'ai appris à écrire ce semestre	Je sais le faire	Je sais le faire un peu	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi	X		
Décrire quelqu'un, son identité, ses activités	X		
Décrire un objet		X	
Décrire un lieu		X	
Décrire des événements		X	
Exprimer ses goûts, ses préférences	X		
Présenter ses projets	X		
Présenter son opinion de manière argumentée	X		
AUTRES :			

5 3 0

EN GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant d'autres choses que vous auriez apprises

Ce que j'ai appris :	Je le maîtrise	Je le maîtrise un peu	Je ne le maîtrise pas
Le présent et le présent progressif	X		
Le passé proche / le futur proche	X		
Le passé composé	X		
L'imparfait	X		
Le plus-que-parfait		X	
La concordance des temps		X	
Les expressions de temps		X	
Les expressions de lieu		X	
L'expression du goût	X		
La comparaison (comparatif et superlatif)		X	
Le subjonctif	X		
Le futur simple	X		
L'expression de l'opinion	X		
AUTRES :			

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A19

Prénom :

Groupe : 4

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) Je savais déjà le faire avant le DÉFLE (2) J'ai appris à le faire au DÉFLE (3) Je ne le fais pas encore.

En général	1	2	3	En compréhension orale		
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l'initiative d'écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaye de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l'écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j'essaye d'imaginer les mots que je vais entendre.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l'écoute, je me demande si j'ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. J'essaye de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. J'essaye de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j'ai bien compris, j'écoute le document plusieurs fois, je m'arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j'écoute un court extrait et j'essaye d'écrire mot à mot ce que j'entends.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. J'essaye de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j'ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j'ai bien compris ce que j'écoute, je m'aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
		0 10 0			5	5 0

En compréhension écrite		1	2	3	En expression orale			
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/consitution/nelle/ment)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4 3 0

10 0 0

En expression écrite		1	2	3	En vocabulaire et grammaire			
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'essaie d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. J'essaie de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. En grammaire, je n'essaie pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'observe des exemples et j'essaie de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1 8 1 3 4 8

- A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout
- B- Votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation - Transcription

L1 Alors, quand vous vous êtes inscrit au DéFLE, c'était pour quel objectif ?

L2 Moi, j'étais euh ... mon but c'était étudier en France, moi euh c'était un rêve parler français toute ma vie. Et en fait, j'avais été ici en France avant en vacances euh et je me dis que vraiment qu'est-ce que je veux, c'est parler français. Mais depuis je suis arrivé en France, j'ai trouvé le française très difficile et je ne sais pourquoi mais encore il est joli, il est joli.

L1 Donc c'était par plaisir que vous vouliez apprendre la langue française ?

L2 Oui, et c'était aussi parce qu'en fait, qu'est-ce que je veux faire avec ma vie en futur, c'est avoir des expériences avec les langues, différentes langues euh avant être trente... euh avoir trente trente-cinq ans, et je pensais commencer avec le français. C'est mieux, apprendre le français, habiter en France peut-être un an, deux années comme ça, et étudier quelque chose, maîtriser très bien la langue et après apprendre une autre langue. Et j'ai trouvé le tourisme, c'est plus *convenient* pour moi parce que c'est plus proche à mon but linguistique.

L1 D'accord, donc pour trouver du travail après dans le tourisme, c'est ça ?

L2 Oui, oui, oui. Ce sera bien, une bonne idée. En fait, qu'est-ce que j'ai eu en ma tête, c'était l'hôtellerie et le tourisme mais en France c'est c'est différent. En fait, ici, il est plus organisé. Et pour nous l'hôtellerie c'est le même que tourisme et comme ça... ici tous les choses sont plus euh comment dire précises.

L1 Par rapport aux études, ou... par rapport à quoi ?

L2 Toutes les façons de vivre. Dans les études, ce que tu fais, ou ce que tu étudies, c'est ce que tu fais dans la vie comme ça et tu n'as pas le choix. Mais au Vénézuéla, c'est pas comme ça. En fait j'ai étudié publicité et marketing, puisque c'était le plus *convenient* pour étudier et c'était la nuit, je travaillais plein temps, la journée et toute la nuit j'étudiais parce que c'était le plus *convenient* pour moi. Mais ici, c'est pas comme ça. Il faut que tu choisisses, réfléchir vraiment ce que tu veux faire.

L1 D'accord. Et donc vous arriviez à suivre les vingt heures de formation au 1^{er} semestre et au deuxième semestre ?

L2 Comment ?

L1 Vous suiviez tous les cours en fait ? Les vingt heures ?

L2 Le deuxième semestre, pas vraiment, parce qu'après les premières vacances, j'ai arrêté un peu ...

L1 Un peu de suivre les cours.

L2 Pas tous les cours mais oui. Moi, parce qu'il y a différentes raisons. Les premiers raison c'est parce que j'étais beaucoup focussé pour les trouver des habitations à Paris, parce que moi, je veux changer là et j'avais été à Paris en semaine comme ça. Et je suis retourné, c'était difficile. Et la deuxième raison, es parce que moi j'étais un peu paresseuse aussi, donc après les vacances ... eh c'est la vérité, hein !

L1 D'accord.

L2 Oui parce que je pense que deux semaines de vacances ou trois semaines, c'est pas *convenient* pour les étudiants parce que je pense que les étudiants comme moi peut-être, nous sommes euh- pour commencer encore, c'est difficile. C'est mon opinion mais...

L1 Et donc, au premier semestre, vous aviez choisi quoi comme cours ?

L2 Le écriture créative <oui>, et...

L1 Oui d'ailleurs, c'était avec moi ?

L2 Oui, avec vous. Et aussi la prononciation...

L1 Prononciation ?

L2 Intonation et prononciation.

L1 Oui. Et c'était tout ? Juste deux cours ?

L2 Oui c'était tout. Oui j'étais le deuxième groupe.

L1 Dans le groupe 2 ?

L2 Oui, groupe 2, il n'y a pas de choix.

L1 Et ce semestre ?

L2 Ce semestre, je suis dans le groupe 4 et j'ai choisi préparation pour B2, et médias, théâtre et préparation professionnelle.

L1 Interactions professionnelles ?

L2 Interactions professionnelles.

L1 D'accord. Et B2, c'était quatre heures, c'était avec moi, c'est ça ?

L2 Avec vous, et avec F7.

L1 Oui, ok. Et donc, pourquoi vous avez choisi ces cours en fait ?

L2 Mais en fait, pour les médias on dit que c'est bien trouver la culture française à travers les médias de communication et j'ai réfléchi je pense que c'est vrai. Mais les cours, c'était tous les mercredis, à dix-huit heures...

L1 A dix-huit heures ?

L2 Non à huit heures.

L1 A huit heures. Ah très tôt le matin.

L2 En fait, en vérité, c'était pas très intéressant à la fin parce... comment dire, comment expliquer... il y a pas beaucoup d'interactions pour les étudiants, et moi, j'ai un grand problème de concentration parce que quelquefois, il faut que je parle toujours quelque chose et euh là je peux parler beaucoup, et ça m'était...

L1 Pourquoi, qu'est-ce que vous faisiez en cours de médias ?

L2 Bah en cours des médias, c'était avec F2, et j'adore F2. Je l'aime bien, elle est très sarcastique, je l'aime bien. Mais en fait, c'était elle qui parlait toujours, et très tôt dans le matin comme ça, c'est difficile pour moi, oui. Et j'ai arrêté le cours. Et aussi, le cours de théâtre, je l'ai arrêté aussi parce que en vendredi, j'étais libre, mais seulement le cours de théâtre est... à la fin je ***[pron = faut avoir ?] tous les jours, et pour moi. Et en fait, je me sens un peu stupide d'aller au théâtre parce qu'il faut que nous... fait des choses, et c'est bizarre pour moi. Je ne suis pas ouverte comme ça...

L1 Vous avez pris un autre cours à la place de théâtre quand vous n'y alliez plus ou pas ?

L2 Non.

L1 Non, d'accord.

L2 Après les vacances, j'ai...

L1 Vous êtes moins allé en cours en général ?

L2 Oui. Mais en fait, je ne sais pourquoi, mais il y a des gens, beaucoup de gens qui avaient été comme ça, et oui. Ça me... comment on dit... ça me fait un peu triste parce qu'en fait, je pense que le professeur, comme vous, pensera « pourquoi il vient pas en cours » comme ça. Mais je ne sais pas, il y a tout le monde, la majorité qui me dit « oh je ne vais pas en cours ». Pourquoi ? Je ne sais pas.

L1 C'est à cause des coupures de vacances ?

L2 Je pense. Oui, je pense. Mais tu sais, ici en France, c'est la manière d'étudier la ***{inaudible en raison d'un bruit} c'est différent.

L1 Hum ok, et interactions professionnelles alors, pourquoi vous l'avez choisi ?

L2 Je l'ai choisi parce qu'en fait euh ça me va prépare à savoir qu'est-ce que je dois faire ou dire dans l'entretien de travail, qu'est-ce que je dois faire dans la lettre de motivation de travail comme ça, et ça c'est *convenient* pour moi et il a donné différentes situations dans les... comment dire oui dans le travail et... meilleurement.

L1 Bon, B2, on sait ce que c'est. C'est pour préparer le diplôme. Et écriture créative et prononciation alors, au premier semestre ?

L2 Oui, je pense que pour apprendre la langue, c'est bien dans l'écriture, et plus que tu écris, plus que tu réfléchis dans la langue, et ça te fait bien mais c'est la raison que je l'ai choisi.

Et l'intonation, c'est pour parler bien. Pour apprendre la bonne prononciation ou la bonne intonation bien sûr, que je ne l'ai pas encore mais bon.

L1 D'accord. Et vous alliez souvent aussi au CLYC ou en conversation ?

L2 En conversation, oui. Au CLYC, quelquefois. Seulement avec les cours de Monsieur F8.

L1 Oui, au premier semestre.

L2 Oui... non, non, dans le deuxième semestre.

L1 Aussi.

L2 Oui, mais euh j'ai fait des le exercices qu'il donnait sur internet. Ca, je l'ai fait régulièrement, mais pas au CLYC, c'est dans quelque ordinateur. Et qu'est-ce que je fais pour moi, j'étude, je lis quelque chose dans ma chambre, écouter la radio, je essayais de parler avec des gens ***{inaudible} pour perdre pas la langue.

L1 Et la conversation avec les étudiants français, vous le faisiez souvent ?

L2 Oui, mais encore il faut que je pratique plus. Parce que moi, je ne sais pourquoi j'ai trouvé le français plus difficile, plus difficile que l'anglais. Et à la fin, le français est proche de l'espagnol. Donc il y a pas de raisons qu'il est très difficile pour moi. Mais ça va venir, j'espère.

L1 D'accord. Et donc, en ce qui concerne la langue et la culture française, est-ce que vous diriez que vous avez appris un peu, moyennement, beaucoup de choses pendant cette année au DÉFLE ?

L2 Mais oui, au DÉFLE, oui, je connais beaucoup de euh de différences dans le ... comment on dit, j'ai trouvé par exemple la conversation très différente dans l'écriture et la lecture. Mais pour la culture française, je l'ai trouvée dehors les cours...

L1 En dehors des cours ?

L2 Oui. Et en DÉFLE, bien sûr, pour apprendre la langue proper- ah + la langue proprement. Mais dehors, c'est plus de la communication, mais encore je pense que le française d'aujourd'hui est plus euh comment on dit euh moins formel, et c'est pas bien pour quelqu'un qui veut apprendre la langue. Ca va, mais il faut pay attention.

L1 D'accord.

L2 Et le DÉFLE, je pense que DÉFLE, te donner les armes pour... oui pour connaître des choses que qu'il faut faire attention.

L1 D'accord. Et dans quel cours en particulier alors euh vous avez appris beaucoup de choses sur la langue ou la culture française ?

L2 Avec vous, le semestre dernier...

L1 Dans le groupe trois ?

L2 L'écriture.

L1 Ah, l'écriture créative ?

L2 Pour moi, c'était très bien, c'était difficile, oui, mais je l'aimais bien, eh oui.

L1 Pourquoi ? Qu'est-ce que ça vous apportait en particulier ?

L2 Ca m'a obligé à lire et écrire, et réfléchir et euh je l'aimais bien oui. En fait, mon opinion je pense, avec respect, je pense le cours DÉFLE, ils donnaient pas la sensation d'obligation pour les étudiants. Il y a mes amis m'ont dit la même. Quelquefois, il faut... « tu aller en cours si tu veux, sinon... » {il tousse} oh désolé, mais pour le cours d'écriture, je me sentais obligé, et ça me fait bien je pense.

L1 D'accord. Et pourquoi est-ce que vous vous sentiez obligé de venir dans ce cours-là et pas dans les autres par exemple ?

L2 Parce que les autres... je ne sais pas... peut-être aussi l'attitude des autres étudiantes. En fait, en cours, personne parle. Et c'est difficile. Moi en débute, je veux parler, avoir des interactions mais j'ai appris les autres ne sont pas comme moi. Ils veulent que j'arrête un peu... Et ça me...

L1 Donc vous trouviez qu'il n'y avait pas assez d'interactions...

L2 Il n'y a pas beaucoup quelquefois, oui.

L1 En cours ?

L2 Oui. A la fin de le cours, quand nous étions en cours de groupe 4, nous étions, je pense 5 personnes ou 6 personnes, et personne parlait.

{Interruption de l'entretien suite à une demande externe}

L1 Oui donc euh vous pensez que c'est à cause du fait que tous les étudiants ne venaient pas en cours que ça manquait euh ...

L2 Oui, aussi, comme on dit, que personne parle en cours, je sais pourquoi, c'est difficile quelquefois de communiquer avec les autres, mais dehors les cours, ça va, tu peux parler avec les autres. Je pense qu'il y a, même moi, je suis un peu nerveux de parler en cours. Parce que si je fais des erreurs, oh la la [rires] !

L1 Ca- Ca vous stresse de faire erreurs devant les autres ?

L2 Oui mais... Et aussi, il y a des asiatiques ils sont très intelligents dans l'écriture, dans la réflexion, ils sont très intelligents, et moi, qui viens de Vénézuéla, d'un pays qui la langue est proche le français, je suis pas le même... comment dire...

L1 Niveau ?

L2 Niveau.

L1 Oui.

L2 Ca... comment dire... c'est la honte. Shame ?

L1 Ah honte ? Ca vous donne honte de voir comment les étudiants asiatiques travaillent à côté... ?

L2 Oui. Il y a... je pense que les asiatiques sont très intelligents, ils savent comment mettre les idées en ordre. Mais pour parler, ils parlent pas beaucoup. Mais oui, ça va parce que c'est leur culture, ils sont plus timides ou ... ça c'est normal.

L1 Et à part écriture créative alors, dans quel autre cours vous avez eu l'impression de bien en profiter, d'apprendre les choses ?

L2 L'interaction professionnelle.

L1 Oui, pourquoi ?

L2 Parce qu'il m'a donné les exemples de différentes situations dans les magasins ou les bureaux. Il m'a donné des idées pour faire de le C.V. proprement. En fait, dans le cours, nous étions en situation d'une femme, elle a été allée dans un magasin chercher un livre, le garçon lui dit « désolé, c'est pas mon département mais est-ce que il faut que tu vas à l'autre département ». Et autre personne lui dit la même chose. En fait, elle a été très fâchée, elle était disparue dans le magasin. Et moi, à Paris, je cherchais quelque chose, et la même situation m'a passé. Les garçons, les femmes me dit que « désolé, mais je peux pas t'aider, je travaille pas ici, c'est quelqu'un d'autre ». J'ai trouvé, mais personne m'a donné la... comment on dit...la- l'idée nécessaire. Et moi, je pense que ça m'a enseigné à savoir qu'est-ce que m'attendre dans la vie professionnelle, dans les situations comme ça.

L1 D'accord.

L2 Je le profitais bien.

L1 Autre chose ? Un autre cours qui vous apporté des choses ?

L2 Le B2 bien sûr. Et je pense que les cours de B2 sont très difficiles pour moi [soupir].

L1 Pourquoi ?

L2 Parce qu'il faut réfléchir beaucoup euh dans l'écriture, dans la lecture, oh la la la, c'est très difficile. Je pense que je le comprends mais euh ah ça me fait un peu de frustrations, ah c'est normal.

L1 Et même si vous avez senti que c'était difficile, vous avez l'impression quand même d'y avoir appris des choses ?

L2 Hum oui, bien sûr.

L1 Quoi par exemple ?

L2 Ah nous les avons étudiés la semaine dernière... Ah avec vous... j'ai oublié le mot...

L1 Par exemple, quel mot ?

L2 Selon moi, de nos jours...

L1 Ah, les expressions pour exprimer l'opinion, les articulateurs logiques ?

L2 Les articulateurs oui. Ça me a aidé beaucoup, maintenant je peux le comprendre, parce qu'avant pff- je sais pas, quand il dit qu'est-ce que il veut dire, le matin je lis le français, c'est plus facile pour moi, la lecture c'est plus plus facile la...mais ouais !

L1 Donc médias, vous m'avez dit vous n'y alliez plus beaucoup, théâtre non plus d'accord. Donc c'est B2 et interactions professionnelles qui vous a beaucoup apporté, en même temps les cours du groupe 4 ? Les articles... alors seulement...

L2 Non, les temps, le passé composé, le présent, mais ça m'a aidé. Bien sûr, il faut que je travaille plus sur les temps, sur... parce que moi je suis un désastre [rires] encore, je mélange des idées, des choses en ma tête. Mais, de me proposer de répéter tout ce que les autres gens parlent, parce que c'est pas vrai que je dois mémoriser tous les cours. Il faut que je pratique dans le vrai euh parler plus français. Et mon *problema* aussi, c'est que je suis arrivé avec deux personnes en plus, c'est José et Veronica.

L1 Oui.

L2 Nous sommes arrivés ensemble. Et oui, c'était bien, mais pas bon pour nous, parce que nous sommes ensemble toujours. Et nous parlons espagnol toujours. Moi, j'ai essayé de parler avec eux en français, avec José par exemple, il parle très bien, sa prononciation est plus propre. Mais il veut pas. Il dit « ah non, désolé » parce que c'est pas facile avec José. Avec Veronica, oui, je parle un peu avec elle, parce qu'elle parle bien. Mais je pense que si j'avais été seul, je pense que mon français peut-être est très... dans un niveau plus élevé, mais oui !

L1 D'accord.

L2 Mais...

L1 D'accord. Et donc qu'est-ce qui a été le plus profitable pour vous, quand vous étiez en train de travailler en cours ? Est-ce que c'était d'échanger avec le professeur, de faire du travail en sous-groupes, de travailler à deux ou de travailler seul ? Qu'est-ce qui était le plus efficace pour vous ?

L2 Mais un peu de tout. En fait, avec les autres étudiants, parce qu'ils parlent pas français comme moi, il faut que tu trouve les façons de t'exprimer proprement, pour d'être entendu, de comprendre ce que les autres veulent dire. Et ça t'oblige à parler. Parce

qu'une fois quand tu travailles... sa façon, ça va. Mais notre façon, c'est que... ils ont entraîné là aussi, il a pas de problème accent comme moi par exemple ou...

L1 Les autres étudiants ?

L2 Les autres étudiants certainement mais... il n'a pas de la... vocabulaire nécessaire, et ça aide pas. Mais ça dépend, midi à midi.

L1 Moitié-moitié ?

L2 Moitié-moitié oui...

L1 Donc moitié-moitié entre quoi ? Entre le fait de travailler avec les autres étudiants et de travailler seul ou... ?

L2 Avec les autres étudiants, ils t'aidaient parce qu'il faut que tu réfléchisses comment tu vas t'exprimer avec eux bien sûr. Mais ils t'aidaient pas de la façon que il et moi n'a pas de les profs de français. Et comme ça... et a aussi, a des... le même sentiment d'erreur de parler, ou faire de les erreurs. Avec les professeurs, c'est bien, par exemple avec vous, parce que vous corrigez, je sais pas comment vous faites mais, vous ! Tout que nous dit, vous prend les notes très vite, waouh ! Mais c'est bien, parce que comme ça, nous réfléchons de les erreurs. Mais aussi, je suis nerveux, parce que je ne veux pas faire des erreurs, et après quand vous corrigez, je dis « mon dieu je suis très... très faux ». Ca je le sais déjà mais euh voilà.

L1 D'accord. Et donc, en dehors des sites internet que vous donnait F8, est-ce qu'il vous donnait d'autres conseils encore, sur votre façon de travailler ? Pour améliorer un peu...

L2 Moi, j'ai trouvé des chansons que j'aime bien en français, et je pratique avec les chansons. Je pense que que ça est très... quand tu chantes quelque chose que tu aimes bien, ça t'est gravé dans la tête. Même si tu as oublié les paroles, après quand tu lis quelque chose, tu souviens de le- tu compares, c'est bien.

L1 Et ça, travailler avec les chansons, c'est une idée que vous avez eu tout seul, ou que F8 vous a suggéré ?

L2 Moi, quand j'apprends le français avant, et l'anglais, je le fais et ça m'aidait beaucoup. Et maintenant je le fais aussi en français. Oui bien sûr, ça m'aidait maintenant oui.

L1 D'accord. Et est-ce que vous avez appris à faire de nouvelles choses ici, au DÉFLE ?

L2 Ici... hum au DÉFLE je réfléchis... mais en fait c'était la même manière, pas exactement la même manière quand j'ai appris l'anglais. Mais c'est pareil oui. Mais la différence ici, c'est que... en cours de DÉFLE, toujours nous avons différents papiers comme ça, je pense que quelquefois c'est pas *convenient*, parce que si nous sommes à le bon livre, et si nous sommes plus l'obligation de savoir qu'est-ce qu'ils nous vont faire ou... qu'est-ce

que nous vont travailler, c'est mieux. Parce que, oui je pense que, avec respect bien sûr, que ici il y a pas de la sensation d'obligation, « tu dois étudier » comme ça. Je pense que les professeurs, il faut que ils faire les étudiants parler plus, et donner des avoirs pour la maison... Mais même moi je les fais pas à la maison, donc je n'ai pas de raison pour dire ça...

L1 Et comment est-ce que vous pensez qu'on devrait obliger les étudiants alors ? Parce que vous êtes libre de venir ou de ne pas venir, vous êtes adulte maintenant, c'est pas comme à l'école.

L2 Oui, c'est vrai. Mais euh ... eh je sais pas, c'est différent. Je pense qu'il y a aussi de le change de temps, ça me fait mal aussi.

L1 C'est-à-dire ? Le fait de choisir ?

L2 Non, le change de temps, de climat...

L1 Ah le changement de temps ?

L2 Ah oui, c'est pourquoi, je pense que ça tachait euh ah ...

L1 C'est-à-dire, quand il fait trop froid, vous n'avez pas envie de sortir ? Ou quand il fait trop chaud, vous n'avez pas envie d'aller en cours, c'est ça ?

L2 Oui. De faire rien. A le centre-ville, je ne veux pas comme ça, seulement être chez moi. Mais, c'est un autre...

L1 Un autre sujet ?

L2 Un autre sujet, oui.

L1 Et donc euh est-ce qu'aujourd'hui, vous avez l'impression que vous êtes capable de vous débrouiller tout seul pour comprendre ou pour vous exprimer ?

L2 Pas complètement mais je pense que je l'avais fait... ça va, dans la rue, avec les gens qui parlent français oui. Et euh mais je ne suis pas content, pas encore, je veux améliorer. Et j'ai un but maintenant, après le DÉFLE, parce que je n'ai pas de cours, je va me mettre avec ceux qui parlent français seulement. Parce que moi je pars à Paris. Il faut que je trouve des gens qui parlent français. Parce que si je suis dans les ceux qui parlent espagnol, ça m'aide pas. Ca me *** {incompréhensible}, et pour septembre, il faut que je parle mieux, comprendre mieux, pour les cours, pour la université et oui.

L1 Et, donc là par exemple, dans ce questionnaire, vous aviez coché les choses que vous avez appris à faire au DÉFLE. Ici, bon il y a la moitié que vous saviez déjà faire, et la moitié que vous avez appris ici au DÉFLE pour travailler la compréhension orale, etc. Donc ça, vous le saviez déjà avant. Et ça, c'est en expression écrite, et quelques-uns que vous ne faites pas ou que vous faisiez déjà avant. Donc par exemple, si on prend ça {je lui

montre son questionnaire de stratégie}, en expression écrite : pour travailler l'expression écrite, ça, des techniques et des stratégies que vous dites avoir appris au DÉFLE. Vous les avez appris où exactement, dans quel cours ?

L2 DÉFLE. Avec les français. Mais aussi, avant, quand j'apprenais l'anglais, c'était, comme je dis, c'était pareil...

L1 Oui, mais pas dans le vocabulaire, ou dans la façon de travailler l'expression écrite, pour améliorer l'expression écrite, dans quel cours, à votre avis, vous avez eu les techniques, les les- les stratégies pour mieux travailler l'expression écrite ? Vous diriez que c'était où ? Au CLYC ? En cours ? Si, c'était en cours, dans quel cours ?

L2 Oui, je pense que les cours d'écriture créative, ça m'aidait beaucoup, c'est très... oui pfff !

L1 C'est en discutant avec les autres étudiants, ou en discutant avec moi, ou...

L2 Avec vous, et aussi avec l'exemple de les asiatiques qui écrit beaucoup. Ca m'impacte, je dis « mon dieu, ils ont une autre grammaire, ils ont une autre culture, et il fait très bien ça ». Ca me donnait la sensation de me efforcer un peu plus et oui.

L1 D'accord. Et par exemple, là, vous avez tout coché pour dire que vous avez appris à le faire au DÉFLE, c'est-à-dire vous définir des buts, des objectifs, des... choisir des document vous-même, choisir comment travailler ces documents, tout ça, vous l'avez appris au DÉFLE ?

L2 Oui, mid... comment on dit

L1 Moitié-moitié ?

L2 Moitié-moitié .

L1 Oui. Et c'était où...

L2 Non, mais parce que... je ne me rappelle de ça. Je l'ai fait, bien sûr, mais je ne me rappelle pas de tous les choisis. La phrase suivante, c'est... {il relit son questionnaire}

L1 Parce que la première colonne, c'est je savais déjà le faire avant, j'ai appris à le faire au DÉFLE, je ne le fais pas encore. D'accord ?

L2 Mais oui. Parce que c'est le plus... comment on dit la choisi ...

L1 Les croix ?

L2 Au milieu, oui, les croix, c'est le plus *convenient* parce que c'est la réponse plus proche. Si je dis « je vais déjà le faire avant le DÉFLE », oui ou non, mais c'est...

L1 C'était il y a trop longtemps ?

L2 Oui, oui. Ca fait très très longtemps en fait. Di- dix ans...

L1 Donc, vous avez réappris à le faire au DÉFLE ? Pour travailler tout seul, choisir les documents, vous avez réappris à le faire eu DÉFLE ?

- L2 Exactement. Mais si je dis « je ne le fais pas encore », c'est pas vrai, tu sais. Donc...
- L1 Donc vous diriez qu'est-ce qui vous a incité à réapprendre à faire ça eu DÉFLE ? A choisir des documents tout seul, à travailler dessus tout seul ?
- L2 Un peu de tout, parce que moi je trouvais pas seul, pas beaucoup, pas trop... avec les exemples oui, qu'on nous donnait en cours quand ça tu comparé dans la vie normale et les études.
- L1 D'accord. C'est-à-dire par exemple les activités qu'on faisait avec vous en cours, vous aviez essayé de les refaire à la maison aussi ?
- L2 Moi, oui, moi oui. Ok, quand j'ai un papier pour le cours, je le lis, je le relis dans le soir, et je dis ok, après je le vas faire le devoir. Mais en fait, après je le fais pas. Mais oui je le relis et comme ça je peux le mémoriser mieux, et euh ... mais je ne le fais pas quelquefois le devoir pour le cours. Mais oui, j'ai tous mes papiers et je... mes papiers j'ai oublié que c'était mon ami qui l'a pris.
- L1 Ah d'accord. Donc est-ce que vous avez l'impression d'apprendre aujourd'hui le français comme vous aviez appris auparavant l'anglais, ou c'est différent ?
- L2 C'est pareil, dans les façons qui tout en cours, quand il faut réfléchir dans notre langue comme ça. Oui c'est pareil mais il est différent, parce que quand j'avais pris l'anglais, c'était un peu strict. C'était très très strict en fait. Et nous avons... nous étions... oh la la la... nous avons {il soupire} nous avons eu...
- L1 Oui, oui. Vous aviez ? C'est ça ? Vous aviez quoi ?
- L2 Des notes, des grades, si tu passais pas les groupes ou non, comme ça. C'était comme à l'école. Et si tu ne passais pas l'examen, tu peux passer le cours comme ça, un diplôme que tu préparais, mais il faut que tu étudier parce que, il y a des grades jusque vingt points...
- L1 Ah des degrés ?
- L2 Des degrés. Mais ici, il n'y a pas, tu sais, comme ça, tu n'es pas obligé d'étudier. Mais là, oui. Tu as des examens chaque semaine et euh il faut que tu études, parce que tout le monde a peur de passer pas l'examen. Et je pense que c'est positif. Mais ici, nous sommes pas des examens mais seulement l'examen de niveau, mais je pense que c'est meilleur que si nous sommes des examens surprises quelquefois pour être plus... comment on dit *aware*...
- L1 Conscient ?
- L2 Conscience, on fait plus attention de étudiere comme ça oui. Je pense que c'est positif.

L1 Et est-ce que ça changeait, le fait d'apprendre le français comme ça ici, est-ce que ça changeait votre représentation de ce qu'est bien apprendre une langue ou comment apprendre une langue ?

L2 Oui.

L1 Oui, comment ?

L2 C'est difficile la réponse, il faut que je réfléchisse pour toutes les idées, prendre les idées... mettre les idées, oh la la... je parle pas français maintenant. Ma tête est fatiguée. < [rires]> Mais... comment dire... avant de venir ici, je pensais que c'était le même que apprendre l'anglais. C'était plus difficile, c'était plus obligatoire comme ça, plus dynamique, mais je n'ai pas des examens, c'était un peu différent et ça fait de les gens paresseuses comme moi par exemple et euh mais oui, j'études, mais... comment on dit... c'est pas avec la peur « je dois étudier » comme ça. Ce qui donnait quelquefois la sensation de réfléchir, on dit « oh, je peux étudier demain matin, je fais rien mais comme ça, c'est mieux, et après, après... », et après jamais !

L1 C'est-à-dire vous, vous attendez tout, vous attendez que ce soit le professeur qui vous dise de faire des choses, qui vous dise « attention, si tu fais pas ça, ça ne va pas bien se passer pour toi » ou... C'est ça ?

L2 Je pense que c'est possible de...

L1 Vous avez besoin d'être plus dirigé ?

L2 Oui. Pas dirigé, mais plus obligé oui. Comment on dit, il faut que tu étudies, sinon tu ne passes pas les cours ». Mais je pense que, ici, les progressions de chacun c'est parce qu'il faut travailler personnellement personnellement toujours, mais... ah je ne sais pas comment expliquer... en DÉFLE, il te dit qu'est-ce que tu... il faut tout apprendre, bien sûr, mais si tu voulais apprendre ça, il faut que tu travailles seul. Je pense que c'est meilleur si les professeurs dit « ok, les examens, c'est la semaine dernière... prochaine, il faut que tout ça c'est [lex= ?-] sujette [-lex= ?] ici parce que nous sommes des examens, ou nous sommes des exercices, activités ensemble ». Je pense que c'est mieux si nous travaillons en groupe quelquefois pour présenter un projet...

L1 Et ça, vous l'avez jamais fait, pendant les cours ? Jamais ?

L2 Non, non jamais. Je sais qu'en B2, avec F7, elle a donné un sujet à chacun, pour le discuter. Mais j'étais pas là, et comme ça, quand j'étais en cours, je n'ai pas j'ai eu encore des responsabilités, parce que j'étais pas là, mais je pense qu'il faut mettre ça en début comme ça les étudiants disent « il faut que j'étudies plus ». Mais c'est la différence de culture, parce qu'en France, c'est comme ça. Et nous, c'est différent, c'est le problème.

L1 Oui, parce qu'à l'université, c'est comme ça hein, les étudiants sont lâchés dans la nature et c'est à eux de se prendre en charge, de prendre la responsabilité de faire le travail ou pas, parce qu'ils savent qu'à la fin, ils n'auront pas le diplôme par exemple. Mais c'est pas les profs qui obligent, les profs n'obligent à rien.

L2 Oui, c'est vrai, c'est vrai. A la fin, c'est le problème, c'est pas le prob... le problème c'est nous, ou c'est la culture, je ne sais pas. Mais c'est la fin.

L1 C'est-à-dire vous pensez que c'est pas à vous de vous adapter à notre style d'enseignement, mais ça doit être moitié-moitié, c'est-à-dire le prof doit faire un pas, et l'étudiant doit faire un pas, ou c'est le prof qui doit tout faire ?

L2 Non, non, moitié-moitié. Je pense, oui c'est ça et euh...

L1 Pour que ça se passe bien, et pour que ce soit efficace ?

L2 Oui. Ce sera mieux. Mais je sais que le français, tôt ou tard, il vient. Si t'habites ici pour une année, ça va, tu peux comprendre pour t'exprimer. Mais oui.

L1 D'accord. Et donc après cette année de formation, est-ce que vous avez l'impression que vous avez un peu, comme ci, comme ça, beaucoup progressé ?

L2 Cette année ? 2011 ?

L1 Oui, en français.

L2 Je pense que je progressais plus le premier ... comment on dit, le premier semestre. Après décembre, j'ai progressé bien sûr, mais pas à le même... comment on dit... vitesse... non c'est pas ça...

L1 Vitesse.

L2 Même vitesse que le premier semestre.

L1 Oui. Pourquoi ?

L2 Avant les vacances, je pense que j'avais progressé, mais après les vacances, j'ai arrêté, paresseuse ! De lire des livres bien sûr, des revues comme ça, mais après ça, je sais pas, je pense que un aspect négatif, c'est les vacances. Oui, c'est les vacances une semaine, ça va, oui, mais deux semaines, trois semaines, c'est... je pense que les étudiants ne veulent pas venir encore en cours, mais...

L1 C'est-à-dire euh c'est difficile de reprendre les cours après deux semaines, c'est trop ?

L2 Oui, oui, oui. Mais pour moi, oui. Et pour les autres, je ne sais pas. Mais pour moi, c'est...

L1 D'accord.

L2 Après les vacances, les premières vacances, je pense que j'ai arrêté de- mon progrès est très lent.

L1 Et donc, comme vous disiez tout à l'heure, si c'est surtout au premier semestre que vous avez progressé plus rapidement, c'est grâce aux cours, à l'écriture créative, c'est grâce à ça ?

L2 C'est ça oui, et aussi le vouloir...

L1 La volonté ?

L2 La volonté, oui [rires], d'apprendre.

L1 Et pourquoi vous aviez plus de volonté d'apprendre au premier semestre qu'au deuxième ?

L2 Parce qu'en début, t'es tout perdu, maintenant je peux comprendre et... avant j'étais plus obligé de m'exprimer, me faire comprendre. Maintenant, je pense que ça va, le problème, c'est un problème, mais oui.

L1 D'accord. Donc est-ce que vous pensez avoir atteint votre objectif aujourd'hui ?

L2 Comment ?

L1 Est-ce que vous... parce que votre objectif de départ, vous m'avez dit « bon c'est vrai que j'apprenais par plaisir, mais en même temps, vous voulez obtenir le diplôme B2, et vous voulez faire des études après <oui> Donc est-ce que là, vous avez l'impression que vous êtes capable d'obtenir B2, et que vous êtes capable de suivre des études en France ?

L2 Je pense oui, je pense. Bien sûr, ce sera pas facile, mais je pense que je peux passer B2, mais pas avec un bon degré. Je pense que, si passe le B2, ce sera peut-être avec 10 ou 11 ou ... Pas avant tu sais. Parce que mon niveau de français encore est pas excellent, est pas très bon. Dans l'écriture, je suis maintenant très... je le fais très mal, et... oui. Mais je pense que si je commence les études en français, je sais que je vais souffrir, je veux apprendre parce que... je vais adapter. Mais pour le B2, je sais pas, je suis nerveux pour le B2 en fait, très très nerveux. Et j'ai des rêves mauvais [rires].

L1 Vous faites des cauchemars ?

L2 Cauchemars, oui. Mais je pense que je peux passer le B2, je pense mais... pas excellent.

L1 Donc, est-ce que vous diriez que la formation au DÉFLE a répondu à vos attentes ?

L2 Moitié-moitié quand même.

L1 Moitié-moitié ? Oui.

L2 Moitié-moitié.

L1 Donc vous diriez que vous êtes satisfait à 50% ?

L2 Oui. Avec respect bien sûr.

L1 Oui, oui, oui.

L2 Parce que, comme je l'ai expliqué, je n'ai pas la sensation d'obligation comme ça, d'étudier. Pour moi, c'est indispensable, être la sensation de qu'est-ce que je dois étudier pour examen comme ça. Ca, ça m'oblige oui.

L1 D'accord.

L2 Mais bien sûr, j'avais appris beaucoup avec le DÉFLE, avec l'écriture, avec... les professeurs sont très biens et...

L1 Ils sont très biens en quoi ? Qu'est ce que vous avez...

L2 Je pense que les professeurs ici, il sait qu'est-ce qu'il enseigne. Je pense que le professeur ici, ils sont capables d'enseigner la langue, il a beaucoup de patience avec nous, avec différents accents en français, c'est pas facile. Mais euh vous êtes très bien maîtrise dans la langue en fait. Je dis waouh ! Et je ne sais pas qu'est-ce que vous faites, vous travaillez et étudiez le même temps, et waouh... Oui. Je n'ai pas de contre, je n'ai pas... pour les professeurs, non ça va.

L1 Parce que, quand vous dites qu'ils savent enseigner, vous le voyez à quoi ? Qu'est-ce qui vous plaît dans notre façon d'enseigner ?

L2 J'aime bien la façon que et la manière que vous corrigez tous les erreurs, et quand tu-quand je parle, quand quelqu'un dit quelque chose et trompé, vous l'expliquez les erreurs, vous le faites réfléchi. Pour moi, c'est bien, et pour l'écriture, et puis... l'attitude des professeurs sont très bien, et ça me fait sentir un peu confortable. Oui, c'est ça.

L1 D'accord. Et donc qu'est-ce que vous pensez de la possibilité qu'on offre aux étudiants ici de pouvoir choisir leurs cours ?

L2 De ceux qui sont pas ici encore ou ?

L1 Non, c'est-à-dire, parce que vous avez les cours par exemple du groupe quatre, qui sont obligatoires, que vous ne choisissiez pas. Et vous avez d'autres cours que vous pouvez choisir. Qu'est-ce que vous pensez de ça ?

L2 Mais j'ai pas compris la question en fait.

L1 Parce que, dans certains centres, vous n'avez pas le choix des cours. Mais ici, vous avez le choix pour la moitié de vos cours. Qu'est-ce que vous pensez de ça ?

L2 Mais c'est positif. Parce que quelqu'un peut choisir des matières qui vont à sa manière de de [lex= ?-] digouter [-lex= ?] peut-être... non c'est pas [lex= ?-] digouter [-lex= ?] c'est ... sont plus pareils les besoins ou les... la personnalité peut-être. Parce que, moi, si j'aime bien la poésie, ok, je peux prendre les cours de poésie comme ça. Mais pas tout le monde aime bien la poésie. Oui, c'est un exemple si... Oui, c'est positif, je pense que c'est très positif, le choisi des cours. Oui, oui, oui.

- L1 D'accord. Et donc, là qu'est-ce que vous comptez faire après dans... après la formation ?
- L2 A quelqu'un qui veut venir ?
- L1 Non, vous. Qu'est-ce que vous allez faire après ce semestre-là ?
- L2 Qu'est-ce qu'il va rencontrer dans les cours, ici...
- L1 C'est-à-dire, vous allez... là vous êtes en train de préparer votre inscription pour septembre, c'est ça ?
- L2 Oui.
- L1 Dans le domaine de l'hôtellerie et du tourisme.
- L2 J'avais eu beaucoup des idées avec F8, et au CLYC. Bien aussi, parce que c'est sûr que l'administration française et l'éducation est très différent mon pays, par exemple, ici je suis perdu, il faut que j'ai quelqu'un qui m'aide, qui me guide. Je pense que professeur F8 m'aidait avec lettre de motivation, et juste comme ça, bien aussi, je l'aime bien. Oui.
- L1 D'accord, là vous allez postuler dans différentes universités ou... ?
- L2 Je suis postulé quatre BTS, quatre lycées et deux universités à Paris. Et oui je me suis aussi postulé à l'école des beaux-arts ici pour étudier le design, mais bien sûr, qu'est-ce que je veux, c'est le tourisme. Ca me fait mieux pour moi.
- L1 D'accord. Pour travailler ici, ou pour travailler dans votre pays ?
- L2 Je voudrais travailler à l'Europe avant avoir trente ans pour mon CV. Et après le français, je voudrais apprendre l'allemand si possible, oui je sais que l'allemand, c'est plus difficile, mais ce sera bien. Sinon, une autre langue, comme l'italien ou le portugais que c'est proche de l'espagnol, pour mon futur. Ce que je veux faire, c'est quelque chose avec langue, avec culture, ce sera super bien. Et après trente ans, je ne sais pas, je peux retourner Vénézuéla, ou je peux aller Asia ou Africa, je sais pas. Mais oui, mon but, c'est... j'avais eu vingt-cinq ans maintenant vingt-six, mais j'ai peur que avant trente ans... il faut que j'apprends la langue maintenant, sinon après ce sera difficile, oui. Ca c'est mon but dans ma vie. C'est pas précis, mais c'est mon idée linguistique. Et l'Europe, il offrait bien la- l'opportunité de parler différentes langues. Et c'est pourquoi j'aime bien ce continent, parce que c'est... il y a, je pense que c'est plus de trente pays, et particulièrement, chaque pays parle différente langue, c'est très joli, waouh ! Et ça, je l'adore. Oui, c'est ça. Et le français bien sûr, c'est le ... {il soupire}
- L1 Donc vous pensez que le continent européen va pouvoir satisfaire votre goût pour les langues ?
- L2 Oui. Et ici, les gens sont très ouverts, sont très... ouverts d'esprit c'est ça, oui. Pour ceux viennent d'autres pays, ceux qui a des différentes cultures, c'est positif. Mon pays, je

pense que les gens sont différents, nous sommes paresseuses, nous ne voulons pas apprendre l'anglais, peut-être oui un peu, mais pas trop. Français jamais. Et ça me frustrait un peu. Et ici, j'aime bien la langue, l'attitude, la la- mais oui la culture. Oui c'est ça.

L1 D'accord. Est-ce que vous avez une autre remarque à faire sur le DÉFLE ?

L2 Et euh ... la secrétaire a beaucoup de travail. C'est impossible pour elle de donner du temps pour tout le monde en même temps. Et en début, j'ai pas compris, je pensais que la secrétaire peut m'aider quand je veux, mais en fait je découvrais qu'elle a beaucoup beaucoup de travail et je pense que c'est bien s'il y a deux secrétaires, mais je ne sais pas. Si, ça avait marché comme ça, avec un seul, ça va. Parce que en fait, maintenant, elle est très gentille. Avant, elle était très stressée, et je détestais les façons que la... comment on dit ... quand je ne nécessitais...

L1 Quand vous aviez besoin... ?

L2 Des besoins, oui. Elle était occupée. Ah il faut que j'attende, j'étais désespéré, mais, moi je comprends maintenant, mais qu'est-ce qu'un autre...oui oui

L1 D'accord, ok. Merci beaucoup.

Annexe C3 – Dossier de A21 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A21 (groupe 4)

Variables individuelles			
Sexe: M	Age:26 ans	Nationalité: vénézuélienne	Statut au DÉFLE: Etudiant
Niveau et domaine d'études: Bac+5 commerce international			
Durée du séjour au DÉFLE : deux semestres			
Passé d'apprenant	En FLE : 1 an à l'école, avec un professeur En LE :anglais (seul, à domicile)		
Environnement social en dehors du dispositif: Avec des amis français			
Dispositions de l'apprenant			
Motivations: épistémique + vocationnelle			
Représentations :	Favorables 12 > 16; Défavorables 13 > 9 ; sur la difficulté de la langue française en grammaire, en compréhension orale		
Evolution aux 2 tests d'évaluation Aux quatre aptitudes		Certification du CECRL :	
Note globale/200 148>150,5 (+2,5points soit 1,69%)		B2 Moyenne / 20 11,5	
CO/50: 29<27,5 (-1,5points soit -5,17%)		CO /25 : 11,5	
CE/50 :35>39(+4points soit 11,43%)		CE / 25 :13	
EE/50 :40>44(+4points soit 10%)		EE / 25 :14	
EO/50 :44<40(-4points soit -10%)		EO / 25 :19,5	
Nombre de stratégies déclarées acquises			
Gestion de l'apprentissage/10: 6 avant et 4 au DÉFLE			
CO /10 : 1 av. 9 au DÉFLE	CE /10 : 5 av. et 5 au DÉFLE	EO /10 : 6 av. et 4 au DÉFLE	
EE /10 : 2 av. et 8 au DÉFLE	Vocabulaire et grammaire/10 : 7 av. 0 au DÉFLE		
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO/8 : 8	CE : pas d'objectifs		
EE/8 : 6 et 2 plus ou moins	EO : /8 : 8		
Modalités d'accompagnement pédagogique			
Tronc commun : 6h de cours [3h CO,EO, grammaire] + [3h CE, EE, vocabulaire]			
Autoformation : au CLYC : il assisté sans comprendre vraiment l'utilité			
Conversation : participe aux conversations avec les locuteurs natifs			
Cours à choix : le premier semestre : classe d'écriture créative, chanson française Le deuxième semestre : Français scientifique, médias, théâtre			
Assiduité : nombre élevé d'absences volontaires au deuxième semestre			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A21 Prénom : *Jose* Groupe : *4*
Nationalité : *Vénézuélien* Date de naissance : *12/02/1983* Sexe : *M*
Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : *BAC+5*
Domaine d'études : *Commerce International*

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ?

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? *l'anglais* (*langue Maternelle - Espagnol*)

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?
 A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?
 Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ? *Parce que j'ai déjà étudié un peu de français au Venezuela, et je voudrai parler bien le F.*

b. en France ? *La meilleure façon d'apprendre le français c'est en France évidemment.*

c. à Nancy ? *J'ai choisi Nancy parce que il ya déjà un ami qui est venu ici, et il m'a aidé avec le processus d'inscription.*

d. au DeFLE ? *Defle est le plus connu en Nancy.*

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
1 an

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

→

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ?..... *4 mois*

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	1
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : Prénom : Groupe : 4

Nationalité : Vénézélienne Date de naissance : 12/02/1995 Sexe : M

Adresse email :

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) : <u>compréhension orale</u>	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	2
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	2
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Prét-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

CO1

A1: $8\frac{1}{2}$ / 11 A2: 10 / 14 B1: 5 / 10 B2: $5\frac{1}{2}$ / 15 23

NOM : _____ A21 _____ PRENOM : _____
 NATIONALITE : Vénéquélien DATE DE NAISSANCE : 12/02/1985

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

- 1** Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)
- | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Lundi | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
- 2** Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)
- 9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30
- 3** En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)
- 14 15 16

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

- Annonce 1** (1,5 point)
- | | | | |
|------------------------|--|---|---------------------------------------|
| Le train vient de : | <input checked="" type="checkbox"/> Nice | <input type="checkbox"/> Lille | <input type="checkbox"/> Lyon |
| Le train va à : | <input type="checkbox"/> Nice | <input checked="" type="checkbox"/> Lille | <input type="checkbox"/> Lyon |
| Le train arrive voie : | <input type="checkbox"/> B | <input type="checkbox"/> C | <input checked="" type="checkbox"/> D |
- Annonce 2** (1,7 point)
- | | | | |
|--------------------|---|--|-------------------------------------|
| Le train express : | <input type="checkbox"/> 5204 | <input checked="" type="checkbox"/> 5214 | <input type="checkbox"/> 5240 |
| Prévu à : | <input checked="" type="checkbox"/> 16h03 | <input type="checkbox"/> 16h33 | <input type="checkbox"/> 16h23 |
| Est en retard de : | <input checked="" type="checkbox"/> 3 minutes | <input type="checkbox"/> 30 minutes | <input type="checkbox"/> 33 minutes |
- Annonce 3** (3 points)
- | | | | |
|---------------------------------|--|--|---|
| Il n'y a pas de train à cause : | <input checked="" type="checkbox"/> d'une panne | <input type="checkbox"/> de la météo | <input type="checkbox"/> d'une grève |
| Aucun train ne circulera : | <input checked="" type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00 | <input type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00 | <input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00 |
| A la place, on peut prendre : | <input type="checkbox"/> un taxi | <input checked="" type="checkbox"/> le bus | <input type="checkbox"/> on ne sait pas |

TOTAL: $8\frac{1}{2}$ / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
- Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
- Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
- dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
- la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
- RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
- bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
- rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
- d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
- facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
- La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 10 / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet présenté ? (1 point)
- Le vélib'
- L'autolib'
- Le tramway
- 2** En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
- a) *Rochelle*
- b) *Lyons*
- 3** Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
- *0*
-
- 4** Où peut-on retirer les clefs de l'un de ces véhicules ? (1 point)
- dans les stations essence
- dans les agences de location
- dans les parkings souterrains
- 5** Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a)
- b)
- 6** Complétez les données chiffrées : (2 points)
- a) Xavier Mercier fait parti des *1400* abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par *3*.
- b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à *250* € par mois, sur *2000* kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 5 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
- *Ritme scolaire*
- 2** Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
- Donnez 2 exemples
- a) *Ritme maternelle au lycée*
- b)

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

- de l'école maternelle à l'école primaire
- de l'école maternelle au collège
- de l'école maternelle au lycée

(1 point)

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

- les activités scolaires proposées aux élèves
- l'aménagement du temps scolaire
- la durée des vacances scolaires

(1 point)

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux
Justifiez votre réponse :

(1,5 point)

.....
.....

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

- du temps de travail passé en classe
- du temps de travail passé à la maison
- du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

(1,5 point)

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?
Donnez 2 exemples :

(2 points)

- a)
- b)

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

(1,5 point)

.....
.....

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

(1,5 point)

- a) *Humaine*
- b) *Pédagogique*
- c) *Institutionnelle*

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent :

(1,5 point)

- allégé
- adapté
- surchargé

TOTAL: 5⁷ / 15
2

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

CO2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 11 / 11 A2: 10 / 14 B1: 3 / 10 B2: 3,5 / 15

27,5

NOM: A21 PRENOM: _____

NATIONALITE: Néerquétien DATE DE NAISSANCE: 12/02/1985

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 / 5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16

► EXERCICE 2

6 / 6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annnonce 1

(1,5 point)

Le train vient de : Nice Lille Lyon
Le train va à : Nice Lille Lyon
Le train arrive voie : B C D

Annnonce 2

(1,5 point)

Le train express : 5204 5214 5240
Prévu à : 16h03 16h33 16h23
Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes

Annnonce 3

(3 points)

Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas

TOTAL: 11 / 11

► EXERCICE 3

3/7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7/7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange (1 point)
- 2 Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge (2 points)
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires (2 points)
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 10 / 14

► EXERCICE 5

3 / 10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)

- Le vélo
 L'autolib
 Le tramway

2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : 1 (2 points)

- a) Lyon
b) ✓

3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)

Sur Internet

4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)

- dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains

5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)

Donnez 2 exemples :

- a) ✓
b) ✓

6 Complétez les données chiffrées : (2 points)

- a) Xavier Mercier fait parti des ✓ abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par ✓.
b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à ✓ € par mois, sur ✓ kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)

Le Lybne scolaire

2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)

Donnez 2 exemples

- a) Le Lybne de la maternelle
b)

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

(1 point)

- de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

(1 point)

- les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux

0,5 (1,5 point)

Justifiez votre réponse :

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

(1,5 point)

- du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?

(2 points)

Donnez 2 exemples :

- a) *Les élèves ne sont pas motivés*
b) *La difficulté d'avoir une tranche accord à les élèves.*

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

(1,5 point)

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

(1,5 point)

- a) *Pédagogique*
b) *Institutionnelles*
c) *Humaine*

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent :

(1,5 point)

- allégé
 adapté
 surchargé

TOTAL: 3,5 / 15

Pré-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 4 / 6 A2: 16 / 19 B1: 8,5 / 10 B2: 6,5 / 15

35

NOM : _____ A21 _____ PRENOM : _____

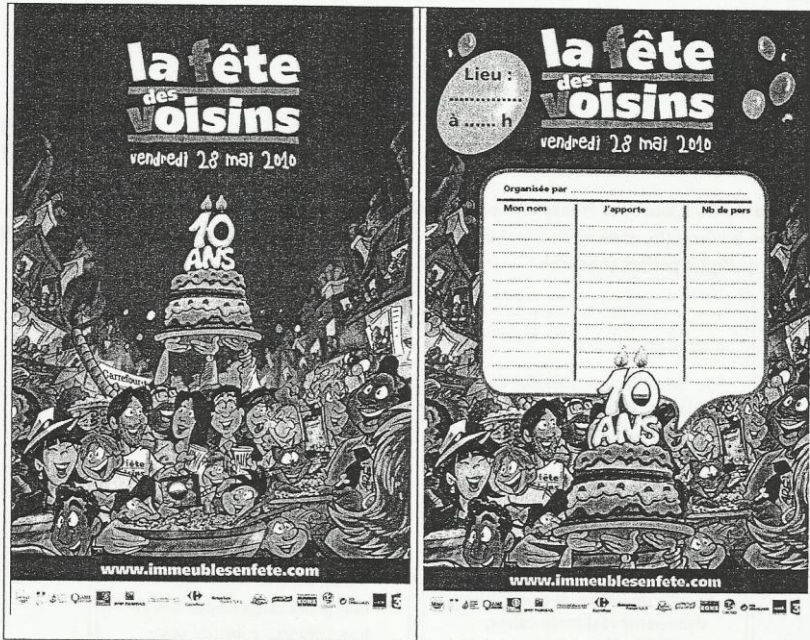
NATIONALITE : Vénézuélien DATE DE NAISSANCE : 12/02/1985

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

4
6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

► EXERCICE 2

16 .
19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m ² , chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	x A			x 9	
De plus de 30 m ²				x 10	
Meublé		x 3	x	x 11	
Cuisine équipée ou kitchenette		x 4	x 6	x 12	x 15
450 € de loyer maximum charges comprises	x 2	x 5	x 7	x 8	x 16
Très bon état ou refait à neuf			x 1	x 14	x 17

16.

Quel studio choisissez-vous ? (1 point)

► EXERCICE 3

8/5
10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est : (1 point)
 personnel
 professionnel
 administratif

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)
 au personnel de l'Université Nancy 2
 aux étudiants de l'Université Nancy 2
 au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)
 décrire et raconter
 informer et conseiller
 débattre et discuter

4 Il parle : (1 point)
 des effets possibles de la fatigue sur le travail
 des effets possibles du travail sur la santé
 des effets possibles de la chaleur sur la santé

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)
a) Signes Neuro-Sensoriels
b) Signes Cutanés

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : *1,5* (3 points)
a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.
 Vrai
 Faux
Justification : On va amener la victime dans un endroit frais et bien aéré. Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours.

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai
 Faux

Justification:

Attention! travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux!

6,5

15 points

► EXERCICE 6

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres français, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre Trop vite !, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perlès... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIXème siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? » »*

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005. Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

<p>1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> de plus en plus mal utilisée</p> <p><input type="checkbox"/> aussi bien utilisée qu'avant</p> <p><input type="checkbox"/> mieux utilisée qu'avant</p>	(1 point)
---	-----------

2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)

Je vois des articles écrits par des acteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, j'en suis jaloux de jeter qui me sautent aux yeux... désolé je n'aurais pas le temps de me relire.

3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)

Donnez 2 exemples :

a) *Les parents*

b) *Enseignants*

4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)

Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

Par exemple : un chival / des chivaux, un chacal / des chacaux ?

Non des Chacals ! Complexe pour l'indian et l'étranger qui tentent de parler français...

5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)

fait étrange de plus en plus d'élèves se proclamant "dyslexiques" pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire.

6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)

Donnez 2 exemples.

a) *La langue SMS a bnis de l'ampleur.*

b) *Les Dictos d'or concours d'orthographe destinés aux meilleurs élèves.*

7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)

a) Juliette *Elle utilisera le méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès le harcèlement*

b) Laïla *c'est en lisant peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme.*

8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)

à un manque de connaissances

à un manque de temps

à un manque d'enseignants

9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)

le député François Loncle

le ministre Luc Chatel

le Président Nicolas Sarkozy

10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)

Donnez 2 exemples.

a) *Français facile . com : qui vous propose un rapide test d'orthographe*

b) *Bonjour le bon mot de l'année ou le conjugueur . com, qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe.*

**1, Le Harcèlement*

Post-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 6 / 6 A2: 14 / 19 B1: 9 / 10 B2: 10 / 15

39

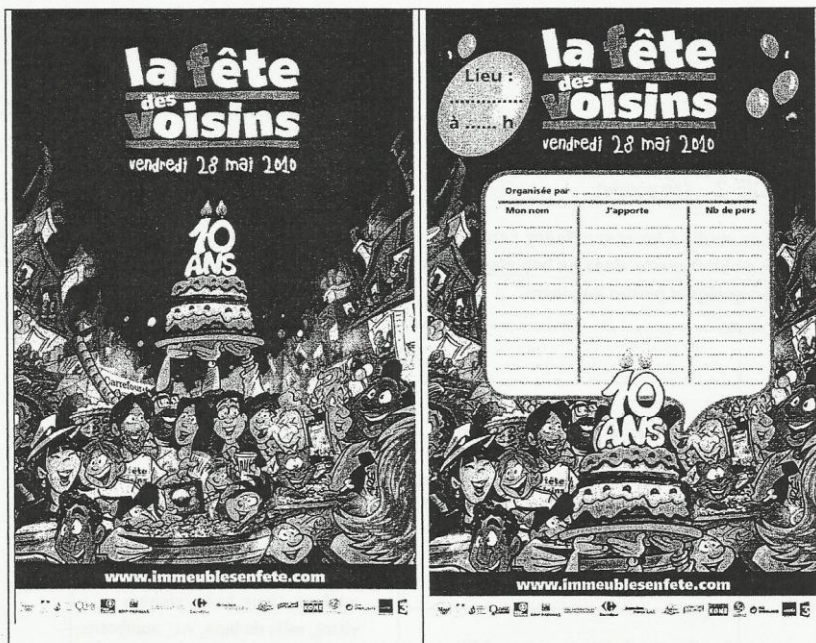
NOM : _____ A21 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : Vénézuélien DATE DE NAISSANCE : 12/02/1985

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

- 1** Ce document est : (2 points)
- un article de presse
- une publicité
- une bande dessinée
- 2** On vous écrit pour organiser : (2 points)
- un concert
- des vacances
- une soirée
- 3** A quel endroit ? (2 points)
- au travail
- chez vous
- à la mairie

TOTAL : 6 / 6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

<u>STUDIOS</u>	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m2, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X			X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	X

Quel studio choisissez-vous ? *Evidemment le studio 4.* (1 point)

TOTAL *14* / 19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
A : liste.Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est : (1 point)

personnel

professionnel

administratif

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)

au personnel de l'Université Nancy 2

aux étudiants de l'Université Nancy 2

au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)

décrire et raconter

informer et conseiller

débattre et discuter

4 Il parle : (1 point)

des effets possibles de la fatigue sur le travail

des effets possibles du travail sur la santé

des effets possibles de la chaleur sur la santé

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)

a) *étourdissements*

b) *hallucinations*

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : (3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.

Vrai

Faux

Justification : *Il faut mettre la victime en position latérale de sécurité on attend les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.*

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification : *Travailler plus vite pour finir plus tôt s'avère dangereux. Il faut éviter les efforts physiques.*

Total : 9 /10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres français, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre : « Et à l'heure d'hier ? » »

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugeur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
Elle reçoit des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui se sautent aux yeux.
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) *les élèves*
b) *les parents*
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
Justifiez votre réponse :
*un cheval / des chevaux, "un chacal / des chacaux" ?
Non, "des chacals"*
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
Certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : "Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sais tout. C'est plus fort que moi, j'ai toujours envie de répondre : "Et à l'heure d'hier?"
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) *une émission spéciale Dfleo*
b) *le langage SMS*
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
a) Juliette : *le harcèlement*
b) Laïla : *l'exercice de la lecture*
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) *Français facile.com*
b) *Le conjugueur.com*

TOTAL : 10 / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1						Note /25 :	22
Nom de l'étudiant :	A21				Date de naissance :		
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		

44
50

Grille d'évaluation pour l'EO 2						Note /25 :	20
Nom de l'étudiant :	A21				Date de naissance :		
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	✓ 4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	✓ 4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	✓ 4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	✓ 4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4 ✓	5		

Pré-test d'EE

Nancy-Université
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE-1

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A21
 Prénom :
 Date de naissance : 12/02/1985

TOTAL : 20/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

40
 50

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Mors, j'ai passé le nouvel an à Paris chez un ami, et par la suite... après le 31 décembre j'ai retourné à Nancy le 2 janvier, j'ai aimé mon voyage à Paris, malheureusement à cette époque d'année il y a beaucoup des gens dans les rues, et quelque autre personne vole, ainsi que c'est très étranger.

Le dimanche dernier, quand je suis arrivé à Nancy, j'ai commencé à organiser ma chambre, faire les courses, laver le linge, et le plus important j'avais étudié tout le jour, malgré j'ai passé tous les vacances en France, je n'ai pas étudié pas. Il n'y a pas de temps ça, j'ai parlé beaucoup en français avec mes amis. Quand je suis arrivé à Nancy, j'avais vu que la ville a l'air vide, parce que tous les étudiants ont allés chez eux. Finalement, le dimanche dernier, après les affaires, j'ai téléphoné à ma famille pour parler de mon expérience de la fête de Noël en France.

JR

Post-test d'EE

EE2

Nancy-Université
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

Groupe 4.

NOM : A21
 Prénom :
 Date de naissance : 12/02/1985

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

TOTAL : 22/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Les dimanches à Nancy sont très calmes, j'aurais dit que j'aurais raté dans ma chambre. Mais après l'hiver on peut dire que le week-end est génial. Particulièrement le dimanche dernier j'ai pu aller avec mes amis à la Pépinière pour faire du sport et pour faire un pique-nique. Il y avait beaucoup de soleil, et les conditions climatiques, comme la température a été super, presque 23°. Quand nous sommes arrivés à la Pépinière, les filles commencent à préparer le pique-nique. Chaque personne donnait un plat de son pays. Avant manger, tous ensemble nous courions un peu. Après nous avons pris le soleil au même temps que nous parlions. C'est ce que on va faire pour les vacances d'avril. Vers 16h30, nous partions chez nous pour prendre une douche. J'ai aimé bien le dimanche. Malheureusement, il n'y a pas de plage à Nancy, donc je n'avais pu aller avec mes amis pour profiter et profiter mieux du soleil du printemps. En bref, le dimanche dernier mes amis et moi finissons nos activités avec un film; Comme d'habitude nous préparions le dîner et nous mangions en face au mesure que nous regardions le film. Finalement, chacun a rentré chez lui très fatigué mais content.

des fus
et à
mesure

Grille d'auto-évaluation des objectifs

Nom : A21

Prénom :

Groupe 4

Grille d'autoévaluation de fin de semestre AVRIL 2011

En compréhension orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant d'autres choses que vous auriez apprises.

Ce que j'ai appris à comprendre ce semestre	Ça va, j'arrive à comprendre	C'est encore un peu difficile pour moi	C'est très difficile pour moi
Quelqu'un qui se présente	✓		
La description de personnes	✓		
La description de lieux	✓		
La description d'objets	✓		
Le récit d'événements passés	✓		
L'expression du goût	✓		
L'expression de projets	✓		
Une opinion argumentée	✓		
AUTRES :		(Audio) C.O	
	8	0	0

En expression orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire	Je sais le faire un peu	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi	✓		
Décrire une personne, son identité, ses activités	✓		
Décrire un lieu	✓		
Décrire un objet	✓		
Décrire des événements	✓		
Exprimer ses goûts, ses préférences	✓		
Parler de ses projets	✓		
Présenter son opinion de manière argumentée	✓		
AUTRES :			
	8	0	0

En expression écrite

Ce que j'ai appris à écrire ce semestre	Je sais le faire	Je sais le faire un peu	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi	✓		
Décrire quelqu'un, son identité, ses activités	✓		
Décrire un objet	✓		
Décrire un lieu	✓		
Décrire des événements	✓		
Exprimer ses goûts, ses préférences	✓		
Présenter ses projets		✓	
Présenter son opinion de manière argumentée		✓	
AUTRES :			

6 2 0

EN GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant d'autres choses que vous auriez apprises

Ce que j'ai appris :	Je le maîtrise	Je le maîtrise un peu	Je ne le maîtrise pas
Le présent et le présent progressif	/		
Le passé proche / le futur proche	/		
Le passé composé	/		
L'imparfait	/		
Le plus-que-parfait		/	
La concordance des temps		/	
Les expressions de temps		/	
Les expressions de lieu		/	
L'expression du goût		/	
La comparaison (comparatif et superlatif)		/	
Le subjonctif		/	
Le futur simple	/		
L'expression de l'opinion		/	
AUTRES :			

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A21

Prénom :

Groupe : 4

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) je savais déjà le faire avant le DÉFLE (2) j'ai appris à le faire au DÉFLE (3) je ne le fais pas encore.

	En général			En compréhension orale		
	1	2	3	1	2	3
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaye de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaye de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. J'essaye de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	6	4	0	1	9	0

En compréhension écrite		En expression orale		
	1	2	3	
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/constitution/nelle/ment)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.

6 4 0

5 5

	En expression écrite			En vocabulaire et grammaire		
	1	2	3	1	2	3
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'essaie d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. J'essaie de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2 0 0 4 0 3

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- Votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation – Transcription

- L1 Ok, donc euh donc vous quand vous vous êtes inscrit au DÉFLE, au départ, quel était votre objectif ? Vous vous étiez inscrit au DEFLE pourquoi ?
- L2 Euh principalement, c'est pour apprendre la langue française. Et + tout le monde m'a dit que si tu veux rentrer à la France, il faut apprendre le français quand même et après pour étudier quelque autre chose. Pour faire la nivellation entre les études que j'avais déjà fait au Venezuela et après les études que je veux faire ici.
- L1 Hum hum, d'accord, sachant que vous, vous voulez quoi comme études alors ?
- L2 J'ai étudié commerce international au Venezuela. Et donc je vais faire un master mais ce sera après que je + finalise ici la fac de lettres de l'obtention de B2 j'espère + et après, ce sera l'université, peut-être aller visiter à Paris, je veux bien.
- L1 D'accord. Un master de quoi exactement ?
- L2 Il y a plusieurs options. Je vais mettre quatre options + c'est cinq options : une option ici à Nancy, et quatre à Paris. Mais le plus important que + que j'aime bien, c'est la langue étrangère appliquée au commerce international et c'est à Paris, à Paris huit, que je veux faire ça.
- L1 D'accord. Et donc pour ça aussi, vous allez avoir besoin de passer B2 ?
- L2 Oui. A Paris, toutes les options me demandent B2, sauf à Nancy. A Nancy, ils me demandent pas B2.
- L1 D'accord. Ils vous demandent quelque chose ou ?
- L2 Seulement le relevé de notes, les études comme un bac plus cinq pour entrer en master deux quand même.
- L1 D'accord. Et donc, quand vous vous êtes inscrit au DEFLE, donc vous suiviez bien toute la formation, les vingt heures par semaine ?
- L2 Oui, oui, bien sûr.
- L1 D'accord. Et vous aviez choisi quoi comme cours alors ?
- L2 Le premier semestre, c'est la classe de écriture créative, expression orale, expression écrite, c'est les classes obligatoires. Et quelque autre + Ah et je pense que c'est chanson française, chanson française
- L1 D'accord. Et au second semestre ?
- L2 De septembre à décembre.
- L1 Oui. Et au second semestre, vous avez fait quoi ?
- L2 Euh français scientifique + français scientifique, médias + français scientifique, médias et il y a d'autres +

L1 B2, non ?

L2 Ah B2.

L1 B2, c'était quatre heures. Et quoi d'autres ?

L2 Et la classe obligatoire.

L1 Oui. Donc il y avait + en sachant que vous vous étiez dans le groupe quatre, le français des médias, français scientifique, préparation en B2 + {je cherche dans son dossier le dernier cours à choix}et + théâtre.

L2 Théâtre ! Bien sûr ! *** {incompréhensible} {rires}

L1 Ok. Et donc pourquoi vous avez choisi au second semestre ces cours-là en particulier ?

L2 D'accord. Le B2, bien sûr c'est pour passer le B2, une préparation tout ça. Théâtre, tout le monde me dit que c'est magnifique pour l'expression orale, parce que F7 elle est magnifique comme tu dois parler comme ça + tout ça, les expressions. Les médias, c'est pour mieux comprendre la radio. J'aime bien écouter la radio française, toujours, tous les matins je l'écoute. Et il y a beaucoup de mots techniques que je ne comprends pas euh encore. A la classe des médias, c'est bien de comprendre. C'est avec le professeur... il s'appelle... {rires}

L1 Oui.

L2 Je suis allé à la classe des médias seulement deux fois {rires} parce que c'est à huit heures du matin {rires} J'ai dit « professeur, désolé, mais c'est impossible pour moi de me réveiller à cette heure. Donc je vais arrêter la classe des médias » + {rires} Mais j'écoute la radio et tout ça. C'est pour mieux comprendre, c'est le objectif. Et français scientifique, la première classe que j'ai choisi, c'est la littérature française. Mais c'est une classe + c'est pas le niveau de français, c'est les thèmes. C'est très très haut, c'est pour les personnes qui a déjà étudié ça. Et pour moi, c'est impossible de comprendre tous les auteurs littérature, tout ça. Et j'ai changé pour français scientifique, et finalement, c'est mieux.

L1 D'accord. Et le français scientifique donc du coup, vous avez choisi ce cours-là plutôt qu'un autre, pourquoi ?

L2 Non, je crois que c'est la littérature, théâtre, je ne me rappelle de l'autre, et c'est seulement parce que j'ai vu le la planification et c'est +

L1 L'emploi du temps ?

L2 Oui, l'emploi du temps, c'est français scientifique que c'est le mieux.

L1 Parce que ça correspondait mieux à votre emploi du temps, d'accord < oui > Et donc vous m'avez dit, donc français des médias, vous n'y êtes pas allé beaucoup, les autres cours, vous y alliez souvent ?

L2 Oui. La classe de théâtre, ça marche. B2, bien sûr, c'est ça, pour la planification, comme est-ce qu'il faut parler, faire la préparation pour la production écrite, pour parler au moment de l'entretien avec le professeur, ça marche.

L1 Et vous y alliez souvent ?

L2 Oui + Don- j'ai une petite + comment c'est dit + suggestion ? < oui > avec suggestion euh quand je suis entré ici en France, c'est impossible pour moi de parler, de dire quelque chose seulement bonjour, bonsoir et au revoir. < hum hum > C'était parfait le cours au premier semestre, parfait, j'aime bien. Je comprends de tout, j'avais beaucoup, je peux dire que je progressais beaucoup + mais après, pour le deuxième semestre, je pense qu'il y a des des + je sais pas + des choses qu'il manque dans le cours, je pense que c'est c'est + des des interactions dans le monde français quand même. C'est pour parler mieux, arrêtez un peu l'écriture + je sais que l'écriture est important, mais c'est pour le développement, pour parler, pour l'expression, pour parler com- non pour parler comme un français, je sais que c'est difficile mais pour euh + pour entrer dans le monde français plus rapide je pense + je sais pas + peut-être c'est mieux de + je sais pas comment dire + il manque une autre classe pour faire quelque autre chose, pour un mieux interaction dans le cours, parce que dans la classe du professeur euh dans le professeur F8, il est mon professeur, il m'aide beaucoup pour faire ma lettre de motivation, tout ça. Mais + et j'ai beaucoup des amies coréennes que j'aime bien, je je sors avec elle, on peut partager ensemble, mais quand il dit « ok, c'est le moment de parler entre nous. Parle avec ta voisine ou voisin et parle en français pour cinq minutes » comme ça. Elle ne parle pas bien français, c'est difficile pour moi faire les corrections, de parler avec une ou un coréenne. C'est difficile pour moi, ça ne marche pas. J'ai besoin de faire quelque autre chose, de améliorer la prononciation avec euh je sais pas comment dire.

L1 Mais vous aviez un objectif quand le professeur vous disait de parler comme ça cinq minutes ? Est-ce que vous aviez un objectif bien précis ?

L2 Mais oui il a dit « parle avec ta voisine ou voisin, qu'est-ce que tu as fait le le le + le week-end dernier, ou l'année dernière dans cette époque ». Mais oui, c'est bien, c'est à thème, ok, d'accord. Je peux parler avec les erreurs, sans erreur mais je peux parler, communiquer. Mais c'est difficile de parler avec autre, quelqu'autre d'étranger. Je pense que c- c'est une chose qu'il manque dans le deuxième semestre. Parce que le premier

semestre, ça marche. Tout c'est bien, ça parfait pour introduire les nouveaux étudiants dans la langue française. Mais après, le deuxième semestre, que le étudiant étranger a a + a + a obtenu un bon niveau de français, moi moi, un très bon niveau, mais un bon niveau de français, de communiquer tout ça, il manque une autre chose pour euh pour euh {il réfléchit}+ c'est pas inspirer + pour euh pour augmenter le niveau français plus rapide qu'avant.

L1 D'accord. Et qu'est-ce qui vous est vous a satisfait au premier semestre particulièrement ?

L2 L'écriture. Bien sûr, la gramm- grammatique, la conjugaison de verbes, c'est trop important, comme tous les professeurs a dit avant, la langue française, c'est une langue de + {il claque des doigts tout en cherchant ses mots} c'est une langue de + c'est une +c'est + il y a toujours... comment ç'est dit euh + ok +

L1 Qu'est-ce que vous voulez dire ? Par rapport à la grammaire, c'est ça ?

L2 Non, vous savez, à part la grammaire que la langue française c'est + la conjugaison + c'est une exception toujours. Pour la conjugaison, il y a des exception toujours. C'est difficile, c'est pour ça c'est + je fais les devoirs toujours, pour comprendre, pour pour classifier tous les verbes du premier groupe, du deuxième groupe, troisième groupe, tout ça. C'est c'était parfait le premier semestre. Parfait. Et pour bien connaître le nouveau vocabulaire, si tu vas euh dans les idées, dans + faire les courses, la bonne expression, ***{incompréhensible} c'est le concombre, c'est ça + reconnaître les choses. C'est introduction merveilleuse.

L1 D'accord. Donc ça c'est d'un point de vue lexical, et d'un point de vue grammatical

L2 C'est excellent pour introduire les nouveaux étrangers.

L1 En tant que débutant, c'est ça ? Mais au deuxième semestre, vous sentez qu'il vous a manqué des choses ?

L2 Des choses. Par exemple, j'arrêtais beaucoup les + j'arrêtais les course qu'on allait commencer de faire. Je suis allé à Paris parce que je + il faut préparer toutes les choses que je dois faire après le le mast- euh après les course de français. Mais c'était parfait pour moi, j'ai progressé beaucoup, avec l'interaction avec les Français, dans la rue, pour aller toute seul, à l'université, aller à Paris, demander quelque chose, je ne sais pas, il faut parler avec signes, et la personne te va aider. Ici à Nancy, pour le temps libre, il y a des classes que je préfère d- d-d'aller pas, et d'aller au GEC à les autres résidences universitaires, que il y a plein de français et gens français, qui m'aident beaucoup de parler, d'améliorer la prononciation, je sais pas, pour parler, pour prendre une bière, pour

parler de quelque chose, pour faire la fête une soirée comme ça. Ils m'aident beaucoup de parler avec des Français.

L1 Oui. Et pourquoi alors, parce que là vous parlez de la prononciation, pourquoi alors à la place de ces cours-là, vous n'avez pas pris prononciation ? Parce qu'apparemment, vous disiez que théâtre, ça vous a beaucoup aidé < mais oui, mais oui > pour l'expression orale <pour l'expression orale > mais par exemple, à la place des autres, pourquoi vous n'avez pas, à la place de français scientifique par exemple, pourquoi vous n'avez pas pris prononciation ou d'autres cours, puisque vous, vous vouliez plus progresser en expression orale, en interaction, pourquoi +

L2 Mais oui, donc je pensais ça de prendre prononciation et expression orale comme le premier semestre. Mais je pense que je m'ennuyais un peu de la méthodologie, et c'est pour ça que j'ai dit « ok, d'accord, je peux aller au théâtre, expression orale pour comprendre, chanter, demander à la professeur quelque chose » il y a des autres cours pour les question de l'écrit pour écrire, pour faire la grammaire et + mais ce sera mieux de sortir de la fac de lettres, de marchant pour partager avec les Français, les Français communes, vous savez ?

L1 Hum hum, le Français de la rue.

L2 De la rue, oui.

L1 D'accord. Et vous avez voulu changé de cours au deuxième semestre parce que c'était ennuyeux ou parce que vous aviez juste envie de passer à autre chose ?

L2 Mais oui, de passer autre chose, mais oui. C'est pas toujours le mieux. Mais j'aime bien la classe de français scientifique, la classe de théâtre, de B2, c'est très méthodologie, mais c'est important pour faire l'examen, c'est l'examen c'est il il + c'est un requis académique. Mais mais l'interaction comme j'ai déjà dit, dans la rue avec les Français, les sorties moi-même, de parler toute seul, c'est comme + comme une personne qui ne connaît pas la plage. Il faut aller à la plage et nager tout seul, et sera mieux. sera mieux.

L1 D'accord. Et donc euh vous diriez que ce semestre en terme de langues et de + enfin sur la langue et la culture française, est-ce que dans ce cas, vous diriez que vous avez un peu appris, pas mal appris ?

L2 Non bien appris bien sûr. Toutes les connaissances que je peux gagner sont parfaites pour moi.

L1 Mais par rapport au premier semestre, vous avez l'impression d'en avoir appris beaucoup moins ce semestre-là ?

L2 Euh c'est certaines choses qui me manquent, parce que le premier semestre, je veni euh je suis venu + désolé {il rit de son hésitation}euh à la classe toujours parce que je suis débutant, je veux pa- bien apprendre, mais comme j'ai déjà j'ai déjà senti qu'il y a un bon niveau, je peux sortir, de communiquer avec lui, avec elle, et parler bien français, je dis d'accord, je vais arrêter les course pour un mois ou deux, et pour faire quelqu'autre chose oui hors la chambre, hors l'université que c'est toujours, il y a beaucoup de Coréens, beaucoup de personnes qui qui qui + il y a ils ont des mêmes temps que moi à la fac mais ne parlent rien. Ou c'est toujours en espagnol, en anglais, ou quelque autre langue. Pour moi c'est c'est + ça ne marche pas pour parler bien. Donc si je veux de aller à l'université français et que je dis si je entre dans une université, ce sera mieux, sera bien dans l'université français, d'étudier dans le français dans le français quand même que je vais apprendre le mieux la langue, c'est-à-dire améliorer la prononciation, de parler, de l'écriture. Toute ça sera mieux. Ici, c'est comme une introduction, un parfait introduction parce qu'en comparaison de l'année dernière, ça c'est rien. Mais maintenant, c'est magnifique toute ça.

L1 D'accord. Et est-ce que vous participiez quand même aux séances de conversation avec les étudiants français ?

L2 Ah oui, avec Mélanie.

L1 Oui. Vous faisiez chaque semaine aussi ou pas ?

L2 Chaque semaine euh mais + tout janvier et février, comme ça.

L1 D'accord. Donc finalement, de ce semestre-là, parce que vous dites que vous avez beaucoup appris surtout au premier semestre des cours et tout ça, au second semestre, qu'est-ce que vous avez appris de nouveau sur la langue ou la culture française euh dans le département ?

L2 /// {il réfléchit longuement en silence} euh han han han han {rire gêné} C'est ça le point qui me manque, parce que j'ai été absent vraiment le deuxième semestre ici à la fac de lettres, c'est seulement je peux dire que c'est la préparation B2 que que que + que j'allais à la classe.

L1 Oui. Et dans la préparation B2 alors, qu'est-ce que vous avez retiré comme choses nouvelles sur la langue, sur la culture française ?

L2 Pour moi c'est très important, très difficile quand même de apprendre bien le + pour parler et de [lex= ?-] lasser [-lex= ?] les phrases dans les articulateurs logiques {rires} euh oui Je apprende ça, le professeur m'aidait parce que F7 quand me dit quand tu vas faire l'entretien avec le professeur de B2, il faut bien parler et utiliser bien les connecteurs, si tu

veux ajouter une idée, si tu vas à terminer une idée, si tu vas donner des exemples, un plan, le plan pour parler. Mon problème je pense que c'est que je + je toujours + euh je toujours euh comment c'est dit euh {il claque des doigts en cherchant ses mots} de + intéressé de parler plus qu'écrire euh oui parce que c'est en comparaison de l'anglais que j'ai appris, c'est une chose que je veux apprendre parler. Pour moi, c'est magnifique parler, quand je vu une personne, quand je le voir, quand je lui parle, je l'écoute, pour moi c'est une expérience magnifique, je veux parler comme le français, comme je parle avec l'anglais, en espagnol, c'est plus important que l'écriture. Et + et quand je parle je fais attention toujours je faire attention toujours comment dire c'est la comme la fin de les mots, les expressions, les gestes, pour moi c'est mieux important que la grammaire.

L1 Et qu'est-ce que vous auriez aimé avoir comme autres activités, puisque là vous êtes un peu critique par rapport au deuxième semestre ? < hum > Qu'est-ce qui manquait au DéFLE pour satisfaire vos attentes à ce niveau-là ?

L2 Je pense que euh + comme par exemple par rapport à mes autres amis, Véronica {une autre étudiante} par exemple. C'est obliger les étudiants pour faire quelques preuves pendant le semestre, de sentir l'obligation d'étudier, de sentir l'obligation d'étudier de sentir l'obligation + si tu ne veux pas étudier, tu vas sortir de la fac {rires}. Tu vas sortir de + parce que tout le monde, c'est comme ça que ça vient, comme les français disent « t'inquiètes pas, ça viendra » quand je suis dans la rue, je parle aux français, les français me disent « mais tu parles bien, tu as un bon niveau, une bonne prononciation, mais je sais que je + parfois je fais beaucoup des erreurs quand je parle euh + d'accord, peut-être j'ai une bonne prononciation parce que toujours j'écoute bien, je fais l'imitation toujours mais + mais il y a besoin de sentir l'obligation de qu'il y a autre chose à la cours, que si je n'étudie pas ça, il y a ça problème, il y aura un problème si je n'étudie pas bien, et le Français dans la rue me dit « ça viendra, ne t'inquiètes, l'année prochaine, tu parleras mieux ». Tout le monde comme Véronica, comme les autres étudiants, les Sud-Coréennes qui disent « d'accord, ça ne marche pas, si le cours ça ne marche pas cette année, je fais l'inscription pour l'année prochaine ». Mais il y a du temps, c'est l'argent, et c'est le temps, c'est les études, c'est l'âge, c'est trop important de rester dans un pays totalement étranger, de être étranger dans un pays que tu ne connais pas, tu ne connais pas la langue, la culture, tout ça, et tu ne connais pas que tu vas passer un futur, donc je dis que neuf mois pour apprendre le français, c'est neuf mois pour étudier bien la langue. Et après il faut faire quelque autre chose, à l'étude, de augmenter de niveaux, et de faire une bonne préparation parce que si je + mon exemple, si je veux aller à l'université à Paris, je vais

étudier dans les Français, les Français, ils sont Français, ils parlent bien français, il faut dire que je dois efforcer moi plus que lui et et + pour comment c'est dit + pour surgir +

L1 Pour faire un bond ?

L2 Oui, pour être reconnu.

L1 Pour vous faire démarquer ?

L2 Sinon je serai toujours l'étranger qui ne parle pas bien français « quel pauvre, quel... », non. Il faut parler bien français, connaître bien la langue et étudier comme les Français, et travailler et faire un statut dans la France, comme quelque autre personne. Ce sera difficile mais +c'est l'objectif.

L1 Donc en dehors du fait que vous auriez aimé que les profs soient plus directifs, qu'ils forcent plus les étudiants à travailler < oui {rires}>, quelles activités vous auriez aimé faire par exemple ? Parce que vous dites, il n'y a pas assez d'interactions euh +

L2 <Des examens, des épreuves

L1 Oui, quels types ? >

L2 Par exemple, aujourd'hui on va étudier euh l'heure. Quelle heure est-il ? Deuxièmement d'explications tatatata + la semaine prochaine, on va faire une petite épreuve de l'heure. Et, je sais pas, après trois ou cinq épreuves, si tu n'as pas la majorité des épreuves, il y aura sanction.

L1 Une sanction ? Mais laquelle ?

L2 Une sanction je sais pas {rires} ou évaluer les étudiants avec la note peut-être, que il faut sentir, forcer, qu'il y a des compétitions dans la classe, que « il fait mieux que moi, je dois étudier » sinon je ne vais passer à l'autre niveau + ou sera mieux de diviser la fac de lettres, les étudiants de niveau, de de + diviser le département avec euh +++ avec groupes comme maintenant, mais comment dit comment dit ok quand tu entres en décembre si dans le groupe un, dépendre de la pause de nivellation, si si tu fais bien, tu vas à passer au niveau 2, diviser le département de décembre à mai dans cinq sept groupes, mais cinq groupes de euh que l'étudiant a gagné le groupe, d'être dans le groupe parce que j'ai étudié, j'ai gagné la note, je suis un bon étudiant. Sinon je vais rester dans le groupe 1 et je ne vais avancer pas.

L1 D'accord. Mais vous savez par exemple que nous les groupes on les fait en fonction des résultats aux tests ? Est-ce que c'est pas déjà ce qu'on fait ?

L2 Mais oui, mais si mais... Mais il y a des étudiants que ils passent, ils parlent bien mais... je sais pas... mais je pense qu'il y a des groupes et obliger l'étudiant à étudier.

L1 Mais comment est-ce qu'on pourrait vous obliger à étudier ? Vous venez en toute liberté ?

L2 Je sais que c'est difficile. Il y a des personnes qui pensent « ok j'ai payé le cours, je suis étranger, il faut faire les choses que je veux faire ». Non, c'est pas comme ça. Je pense que c'est + je sais pas + d'être plus fort.

L1 Mais quand vous parliez de la note tout à l'heure par exemple dans le groupe, est-ce que vous pensez pas que vous pouvez évaluer tout seul sans sans note ?

L2 Si les étudiants, nous pouvons faire l'évaluation tout seul ? Auto-évaluation...

L1 Parce que tout à l'heure, vous disiez que ce serait bien qu'on fasse des épreuves en classe, qu'on ait des notes, pour aussi augmenter un petit peu la compétition dans le groupe, etc. Est-ce que vous avez forcément besoin d'une note pour savoir quel est votre niveau, déjà vous seul, ou quel est votre niveau par rapport aux autres ?

L2 Mais, avec les notes, on peut dire que c'est le niveau académique, mais c'est bien sûr c'est il y a aussi la auto-évaluation, mais je ne peux mentir moi-même, si je dis « je ne parle pas le français », je n'ai pas, ou « il fait mieux que moi, ou je fais mieux que lui ». Ok, c'est une chose qui c'est intrinsèque... comment se dit...

L1 Intrinsèque.

L2 Intrinsèque, mais dans la procédure académique il faut faire d'être plus fort, mais je sais pas comment. La note, pour Venezuela, c'est important. Oui c'est de zéro à vingt. Et la moitié, comme ici, c'est dix. Pour les étudiants, s'il n'a obtenu pas + s'il n'obtient pas une bonne note, c'est-à-dire, il va réfléchir, il va dire « il y a quelque chose qui manque, c'est moi ou c'est le professeur ou c'est la classe, je dois étudier moi plus ».

L1 Et par exemple, les derniers tests là qui ont été faits avant les vacances, est-ce que ça vous a fait réfléchir ?

L2 Mais oui bien sûr. Tu peux voir les progrès en comparaison de l'autre examen qu'on a fait en décembre non en décembre +

L1 En janvier ?

L2 En janvier oui et c'est bon et Franklyn {un autre étudiant vénézuélien du DÉFLE} et moi, on a parlé, on a dit « c'est bien de faire les épreuves ». on peut voir si on a progressé ou non, écouté les conseils de le professeur à chaque étudiant « tu as progressé, tu dois améliorer ça... ». De sentir qu'il y a une évaluation continue, toujours.

L1 D'accord. Et c'est-à-dire, que sans évaluation par exemple si vous rencontrez des problèmes dans la langue, vous n'allez pas voir le professeur au CLYC par exemple pour lui demander un conseil ?

L2 Oui il faut dire, si j'ai des problèmes, il faut dire au professeur « j'ai un problème dans ce sujet, de parler, ou d'écriture » euh

L1 Et est-ce que vous l'avez fait ça ?

L2 Mais oui bien sûr. Bien sûr. Avec le professeur F8.

L1 Oui. Et est-ce que ça vous a aidé ?

L2 Et pour l'écriture créative avec vous, des sujets pour écriture « professeur s'il vous plaît, corrigez-moi ça » et « j'ai des problèmes », « vous faites la correction que je dois améliorer », « que c'est bien », que c'est pas bien » Parce que tout le monde dit, j'ai payé le cours, je dois être étudiant, le professeur doit aide-moi pour améliorer mon français.

L1 D'accord. Et alors, en ce qui concerne la langue, est-ce que vous diriez maintenant que vous êtes capable de vous débrouiller tout seul ?

L2 Non.

L1 Pour comprendre ou pour vous exprimer ?

L2 Euh pour écrire, ça va. Si je fais à l'aide d'un dictionnaire, ça marche. Pour moi, comme j'ai déjà dit, c'est plus important de parler, de communiquer. Je pense que mon problème maintenant c'est que + c'est un petit peu difficile pour moi de parler avec un sujet technique. Je peux parler dans la rue avec quelqu'un comme avec un vocabulaire quotidienne, avec de la vie quotidienne, sans problème. Se saluer, comment ça va, en soirée, une soirée, « allez, viens ici », « il fait chaud », parler du climat, du repas, de la culture, ça marche. Mais + si par exemple, je dois faire une exposition, une présentation dans mon + mon mon domaine, c'est le commerce international, c'est difficile. Je dois trouver les mots-clés, les techniques pour parler. C'est pour ça que c'est mon peur de aller à la B2, parce que je sais pas le début qu'est-ce qu'il va arriver de la politique, de santé, qu'est-ce que + le vocabulaire technique, parce que je peux parler, je peux dire quelque chose, mais c'est le début qui c'est important. C'est ça, mon problème maintenant, c'est trouver les mots-clés pour parler bien. Je peux comprendre mais il y a du vocabulaire qui manque.

L1 Et hormis en écriture créative donc les activités que vous faisiez avec moi, est-ce qu'à l'oral, vous n'avez pas fait des activités justement qui pouvaient vous aider à vous entraîner à faire ça ?

L2 Oh, bien sûr, le site de français scientifique sur l'internet, comme la dernière classe, le système nerveux, ça c'est bien pour trouver les mots, pour étudier quelque autre conversation dans un nouveau vocabulaire, ça marche, c'est bien, c'est bien d'en parler dans la classe. Oui c'est bien, ça marche.

L1 Je me rappelle aussi que vous aviez fait un exposé en français scientifique.

L2 Un exposé de commerce international, oui. J'ai trouvé quelques autres mots en commerce, comme l'exportation, l'achat, la vente... Des choses comme ça qui sont bien.

L1 Donc ça, c'était utile pour vous à faire comme activité ?

L2 Ah bien sûr, j'aime bien les activités. Je pense que c'est possible d'augmenter les expositions, les présentations dans les étudiants. Comme ça, en groupes, tout seul, je sais pas, c'est un bon exercice. De sentir que c'est une autre chose, parce que c'est totalement différent de toutes les choses qu'on a déjà fait. Faire une présentation avec l'ordinateur, de faire une présentation avec powerpoint comme ça. De sentir que tu fais quelque chose d'utile, par toi-même et par les autres.

L1 D'accord. C'est-à-dire faire une activité, mais dans un but, un objectif bien précis.

L2 C'est intéressant, très intéressant.

L1 D'accord. Et donc, vous me disiez que vous aviez demandé des conseils à des professeurs, à F7, et à F8. Donc est-ce que vous sentez que vous avez progressé dans votre façon d'apprendre ? C'est-à-dire est-ce que vous avez appris de nouvelles façons de travailler avec les conseils que vous avez eus des professeurs ?

L2 Oui. Mais les conseils pour euh à l'oral, ça marche, pour moi c'est une question de imiter, d'écouter, de parler comme un français, mais à l'écriture, il y a beaucoup de choses que c'est très + où nous ne sommes pas prêts, sont un peu différents comme l'espagnol. Euh quand je parle, j'écris, tout le monde dit « en français, c'est pas bien quand tu écris trop long, c'est un texte comme ça, il faut faire un point une autre ligne... » comme ça. C'est différent. En espagnol tu peux écrire un long paragraphe, ***{incompréhensible}En français c'est différent. C'est plus petit. Sinon sera comme une [lex= ?-] contamination [-lex= ?] visuelle comme le Français m'a dit. Et toujours t'expliquer. Quand je dis ok, d'accord, dans la lettre de motivation, c'est master sera de bon fonctionnement, non seulement vous il, un étudiant français, un ami m'a dit « bon fonctionnement, bon fonctionnement de quoi ? » Il faut dire de quoi, toujours expliquer. Pour moi, c'est pour ça que c'est + c'est pas difficile, mais c'est un peu bizarre les français écriture étranger, parce que peut-être on parle, on ne complète pas la phrase et j'ai appris comment expliquer toujours. Parce que des fois quand je dis « j'aime bien les arbres », les Français te dit « tu aimes bien les arbres pourquoi » J'aime bien les arbres parce que le vert, il est dans la rue, il fait beau avec le soleil. Il faut expliquer tout. Je pense que j'ai appris beaucoup comment écrire et expliquer, faire la communication dans l'écriture.

L1 Et ça, qu'est-ce qui vous aidé plus particulièrement dans les conseils qu'on vous a donnés ? On vous a appris à faire quoi dans votre technique de travail ? C'est-à-dire pour

mieux comprendre, pour mieux lire, pour euh mieux écrire, mieux vous exprimer à l'oral, qu'est-ce qu'on vous a donné comme conseils en particulier ?

L2 Lire. Je pense pour moi c'est lire et + pour moi écouter la radio, lire. Lire quelque chose en français, un livre sur internet, pour trouver la façon d'écrire. Parce que, comme c'est dit, la langue française, c'est une langue très difficile, c'est pas la même chose parler et écrire. Quand tu es dans la rue, tu dis « en plus », « non c'est pas en plus c'est de plus » et c'est c'est trouver les bons mots, c'est pour moi la politesse. Je suis étranger, j'ai besoin de traduction, d'un dictionnaire, sur facebook, un livre ou un dictionnaire quand même et + j'ai une particularité, c'est comme des + comment dire + c'est comme + try.

L1 Essayer.

L2 C'est comme essayer, comme les Français. Quand j'ai appris la langue anglaise, j'ai essayé de penser comme les Anglais, d'écouter la radio, de regarder les films + ah c'est bon exemple. Regarder les films, c'est magnifique, pour c'est magnifique. Regarder les films, les gestes, les phrases comme ça, et maintenant, j'essaie de imiter les Français quand je regarde les films. Il a fait ça. Pour lui, ça c'est drôle, pour moi non, mais pour les Français c'est drôle donc je vais faire ça, je dois faire ça. C'est d'imiter, c'est d'imiter. Pour moi c'est une chose très importante, d'imiter toujours.

L1 Et ça vous le faisiez déjà pour l'anglais ?

L2 Oui, bien sûr, bien sûr.

L1 D'accord, mais en termes de conseils, ce que vous avez pu recevoir des professeurs, parce que c'était des conseils que vous receviez surtout au CLYC ou en cours ?

L2 Les activités ?

L1 Les conseils. Les conseils techniques pour apprendre sur votre façon d'apprendre.

L2 Je peux donner un exercice comme ça.

L1 Oui.

L2 Pour regarder les films, je sais pas, c'est possible, pour moi, quand je regarde un film, parfois, je vais prendre un stylo et un cahier, et je vais écrire des expressions que je ne connais pas, les comprendre, les principales, les secondaire des films comme ça. Peut-être, dans le CLYC, on peut changer un peu, le CLYC non seulement sur l'internet, c'est pour regarder tous ensemble un film, et après d'élaborer un plan « qu'est-ce que le début, principal, les expressions que tu as déjà apprises »

L1 Donc ça, c'est des choses que vous faisiez en cours ?

L2 Oui, en cours, en cours.

L1 Et que vous avez du coup appris à faire à la maison aussi ?

L2 Mais oui aussi. Parce que le CLYC, c'est bon quelques étudiants qui n'ont pas l'ordinateur dans leur chambre ou dans leur résidence. Et pour moi, toutes les aides de la CLYC, je les ai dans ma chambre. Je fais le CLIC dans ma chambre. Et c'est pour ça que des fois, je ne viens pas.

L1 D'accord.

L2 Et c'est pour ça le dit à Franklyn et Véronica, je vais aller au CLYC {rires} dans ma chambre. J'essaie

L1 Et vous êtes quand même venu de temps en temps au CLYC ?

L2 Mais oui.

L1 Et quand vous étiez venu, c'était pourquoi alors, si vous avez tout le matériel à la maison ?

L2 Parce que parfois, je dis il faut assister, c'est l'assistance, le professeur, c'est pas une obligation, c'est une question de de d'éducation.

L1 Par respect ?

L2 Par respect.

L1 D'accord. Donc vous ne veniez pas forcément parce que vous aviez besoin d'un conseil du professeur ?

L2 C'est ça.

L1 Mais euh alors, dans tout ça, finalement au DÉFLE, qu'est-ce qui était le plus utile, le plus efficace pour vous, le plus profitable ? Entre les cours des groupes...

L2 Les professeurs ils sont bien préparés. J'aime bien tout ça. La préparation grammaticale, c'est très bon. Si l'étudiant étudie chez lui oui. Pour moi, c'est toujours, je vais faire la comparaison avec moi, j'aime bien d'étudier, c'est une question de respect pour moi-même, j'ai payé. J'ai un objectif après le DÉFLE, c'est étudier dans une université française. Il faut y aller avec un bon niveau de français, il faut d'étudier. D'accord, il n'y a pas de + comment tu dire + il n'y a pas de + le professeur ne m'oblige pas de faire rien. Mais il y a quelqu'un qui a besoin de dire « études, fais ça, obligations ». Et c'est une obligation. Je peux dire que +

L1 Donc vous pensez qu'on doit un petit peu mieux s'adapter aux étudiants, selon qu'on sent que peut-être cet étudiant il faut le diriger, ou cet étudiant-là, il marche tout seul, on peut le laisser faire ce qu'il veut ? C'est ça ?

L2 Oui. Mais il y a des étudiants que le professeur pourra noter les choses qu'il manque à lui, à elle, au groupe, tous ensemble. Pour moi, le DÉFLE, c'est bien s'il y a des étudiants qui

va considérer, va réfléchir qu'il a payé le cours pour neuf mois, c'est cher, je suis étranger, il faut étudier.

L1 Donc ça, vous pensez qu'on doit le rappeler à chaque début de semestre à tout le monde ?

L2 Mais oui, c'est ça. Mais oui, c'est ça. La méthodologie du DÉFLE c'est ça, c'est le CLYC, la classe obligatoire, la classe qu'on doit choisir. Ok. Je l'ai choisi. C'est-à-dire que je vais y aller. Donc pour moi, la méthodologie, c'est bien, c'est parfait. Mais il y a quelques-uns...

L1 A qui ça ne convient pas.

L2 « Pourquoi tu viens pas ? » sinon arrête.

L1 Je vais vous demander juste une seconde parce que j'ai pris du retard en fait. Donc je vais prévenir les autres étudiants.

L2 D'accord.

L1 ### {je pars prévenir l'étudiant suivant}

L1 D'accord. Et donc euh par rapport à votre + parce que vous avez déjà appris l'anglais, et vous m'avez dit enfin sur le questionnaire vous avez dit que vous l'aviez appris chez vous. Est-ce que vous avez l'impression que vous avez changé votre façon d'apprendre entre la façon dont vous avez appris l'anglais chez vous, et la façon dont vous apprenez le français aujourd'hui ?

L2 Pour apprendre la français euh je pense que un petit mieux, parce que je suis dans un pays qui est francophone, c'est la France, c'est mieux. J'ai appris le français pour moi-même euh comment c'est dire euh pour moi apprendre le français a été plus fort < oui > et oui parce que j'ai étudié l'anglais dans Venezuela, dans Venezuela personne parle anglais. C'était dur d'apprendre langue anglaise. Mais ici, après neuf mois, je suis un peu surprise que je peux faire, je peux communiquer, je peux parler de quelque chose en français après neuf mois. Au Venezuela, pour apprendre bien l'anglais, c'était quatre ans ou cinq ans, pour apprendre bien.

L1 D'accord. Et est-ce que...

L2 Mais la méthodologie, c'est la même. C'est écouter la radio, regarder les films, écrire, parler avec quelqu'un qui parle bien la langue étrangère, ça marche. C'est la même.

L1 D'accord. Donc est-ce que vous diriez que c'est la formation que vous avez suivie au DÉFLE qui a eu une influence sur votre progression ou c'est plus le fait de vivre en France ?

L2 Je pense qu'une chose sans l'autre, ça ne marche pas. Le DÉFLE, c'était très important, comme je le dis, pour introduire les étudiants, pour +

L1 Pour vous lancer ?

L2 Oui. Pour perdre la peur, et pour continuer, d'accord. Et après, bien sûr, c'est la France, tout le monde parle français, et c'est comme un complément. Une chose complète l'autre chose. Sinon +

L1 Et quand vous dites avoir peur alors, peur de quoi, on a peur de quoi + enfin vous aviez peur de quoi quand vous avez commencé à +

L2 De parler. De parler + parfois maintenant j'ai peur. Quand je parle de ça, que je parle bien, je prononce bien. De lancer moi-même de parler, de perdre la peur, et si le professeur dit « bonjour » comme ça, je lui dis comme elle « bonjour ». C'est ça la prononciation, s'il l'a dit comme ça, je peux le dire comme ça aussi.

L1 Donc c'est en observant que vous prenez conf- enfin que vous imitez, que vous prenez confiance pour exprimer ?

L2 Oui, c'est ça.

L1 D'accord. Donc est-ce que vous diriez ce semestre que vous avez progressé un peu, beaucoup +

L2 Beaucoup, je peux dire beaucoup. Parce qu'en décembre, après le premier semestre, pour moi, c'était impossible de parler avec les Français et parfois, quand je suis dans la classe, j'ai peur de parler, parce que je sais que le professeur va me parler si je fais la bonne conjugaison, si je dis bien, si c'est un bon vocabulaire, l'expression orale, tout ça. C'est totalement différent quand je suis dans la rue, et je parle avec quelqu'un, je peux dire quelque chose, c'est seulement pour la prononciation qu'on me dit « ah, mais tu parles bien français », bien sûr, tu peux aller à la fac de lettres, tu peux dire quelque chose si je fais bien la conjugaison du verbe comme ça, sinon je ne peux pas passer. « Oui, mais ça marche pas, ça viendra, ça viendra, si tu parles bien ». Mais c'est simplement différent. Ici c'est l'académique, dans la rue, c'est la vie quotidienne. Je peux dire quelque chose, n'importe quoi dans la rue, parler comme ça. Mais ici, c'est autre chose, c'est une formation, c'est plus rigide, mais c'est nécessaire. Oui si tu veux avancer dans les études en français.

L1 Donc dans la formation que vous avez suivie au DÉFLE toute cette année, qu'est-ce qui était le plus utile pour vous entre le groupe de niveau, les cours que vous avez choisi, le CLYC, et la conversation avec les français ici ? Qu'est-ce qui a été le plus productif pour vous ?

L2 Le plus productif, l'interaction avec les professeurs. Si je vais quitter le professeur, je vais obtenir seulement les étudiants étrangers, comme ça ça ne marche pas. L'interaction avec

le professeur, et quelque étudiants qui qui qui a de mon niveau. Mais ça c'est un autre problème, parce qu'il faut bien parler avec les nouveaux étudiants et après quelques mois, de voir bien comme ils parlent si c'est un bon niveau ou non, et de ajouter + ajouter, on peut ajouter les personnes ? {rires}

L1 S'ajuster, s'adapter ?

L2 Ok. Tous les étudiants de mon niveau, en un groupe. Parce que j'ai vu quelques étudiants qui parlent mieux que moi, et c'est dans le groupe quatre, groupe cinq, donc il faut être dans un groupe huit, comme ça, je sais pas. Faire attention avec le niveau des étudiants, parce qu'il y a des étudiants qui vont sentir peur et ils va s'ennuyer, parce qu'il y a des personnes qui parlent mieux que moi, ou que lui, et c'est difficile.

L1 D'accord. Donc vous, vous pensez que cette hétérogénéité de niveau qu'il peut y avoir des fois dans le groupe, c'est un problème, ça n'est pas un avantage ?

L2 Oui, bien sûr, bien sûr. Pour les autres étudiants qui n'a pas de bonniveau, pour avancer il faut sentir [lex= ?-] rechasser [-lex= ?] on ne va le rechasser pas < pardon ? > ah non c'est en espagnol, ça ne marche pas {rires} ça n'existe pas. Quand il euh ... rechazar {en espagnol = rejeter} + quand il veut quitter une personne « ok je parle mieux que toi », c'est comment ?

L1 Mépriser ?

L2 Priser, ok. De priser quelqu'un...

L1 Mépriser, mépriser.

L2 Ok, que quelqu'un peut se sentir prisé ? < mépriser > {rires} Hum hum, vous avez compris, {rires} d'accord. C'est difficile pour quelqu'un de avancer, d'interactuer ?

L1 Interagir.

L2 D'interagir avec les autres.

L1 D'accord. Si les niveaux, s'il y a trop de différence entre les niveaux, ça peut complexer les personnes ou les gêner, c'est ça que vous voulez dire ?

L2 Oui, bien sûr, c'est ça.

L1 D'accord. Et donc aujourd'hui, est-ce que vous penser avoir atteint vos objectifs de départ ?

L2 Après le DéFLE ?

L1 Oui. A la fin de votre formation, là pendant toute cette année.

L2 Maintenant {rires}, un avis personnel, c'est + je vais essayer d'aller comme je l'ai dit à Paris.

- L1 Oui, mais parce que vos objectifs de départ, c'était, bon au départ vous étiez débutant, donc vous vouliez apprendre la langue, vous vouliez ensuite vous inscrire à l'université...
- L2 Continuer d'apprendre la langue française, je pense qu'après neuf mois, ça c'est rien, je peux dire quelque chose, je peux parler, mais il faut continuer les études, de parler mieux la langue française et +
- L1 Mais est-ce qu'aujourd'hui, vous sentez quand même que vous avez atteint votre but de départ, ou que vous êtes proche de l'atteindre. Même s'il y a encore des choses peut-être à faire après bien sûr. Mais est-ce que vous +
- L2 Je suis ici dans le DÉFLE, c'est j'attends pour le B2. Après le B2, je suis comme les oiseaux, je veux voler, je veux sortir de Nancy.
- L1 Est-ce que vous sentez justement que vous êtes capable d'avoir B2 actuellement ?
- L2 Est-ce que je peux ? {éclatement de rires}
- L1 Qu'est-ce que vous en pensez vous ?
- L2 Je pense que + ok + je peux passer le B2, et après ça, après la note, après le certificat, je peux sentir moins peur, je peux sortir de Nancy, aller à Paris et +
- L1 Mais est-ce qu'aujourd'hui, vous...
- L2 On peut dire de croître ?
- L1 Vous développer ? De vous épanouir ?
- L2 Oui, développer. Comme une personne, étudiante, comme professionnel tout ça.
- L1 Mais est-ce qu'aujourd'hui, vous pensez avoir le niveau B2 par exemple ?
- L2 Je pense que oui. Je pense que oui. Donnez-moi le début et je peux parler {rires}
- L1 D'accord. Donc vous pensez quand même que toute cette année de formation vous a été +
- L2 C'était parfait, c'était une expérience que je ne peux changer pour rien, pour rien. C'était magnifique.
- L1 Donc vous êtes tout à fait satisfait ?
- L2 Tout à fait satisfait. Vraiment plaisir.
- L1 D'accord. Ok. Donc après, c'est inscription en université, master < oui oui tout ça > et ce serait pour travailler en France ou dans votre pays ?
- L2 Peut-être pour aller à mon pays, mais maintenant la situation en Amérique du Sud, comme tout le monde sait, tout le monde tierce connaît ça, c'est très difficile. Pour moi, je pense que c'est faire le master, travailler ici en France, de gagner un statut, de maintenir euh je sais pas, de développer comme une personne, peut-être de former une famille ici en France, tout ça.
- L1 D'accord. Donc vous seriez prêts à vous installer en France ?

L2 Bien sûr, bien sûr.

L1 C'est ce que vous + c'est votre projet ?

L2 C'est mon projet. Mais maintenant, c'est d'étudier, sinon, si je n'étudie pas, c'est impossible de rester ici en France. Parce que si je veux faire l'acceptation de visa, à la préfecture, il va demander l'étude. Ou sinon, une entreprise qui me qui me +

L1 Vous engage.

L2 Qui me engage, oui. Pour continuer en France. C'est les études ou travail.

L1 D'accord. Est-ce que vous avez d'autres remarques à faire sur le DÉFLE ?

L2 Non, non, c'était parfait. Je me sens libéré de tout ça. {rires}

L1 {rires} D'accord, ben merci beaucoup.

L2 C'est fini ?

L1 Oui.

L2 C'est fini ?

L2 Alors professeur, merci beaucoup.

Annexe C4 – Dossier de A25 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A25 (Groupe 5)

Variables individuelles			
Sexe: F	Age: 24 ans	Nationalité : finlandaise	Statut au DÉFLE : étudiant
Niveau et domaine d'études : bac + 3 (commerce international)			
Durée de la formation au DÉFLE : 1 semestre			
Passé d'apprenant :	en FLE : toute seule avec une méthode à la maison en LE : anglais, allemand, suédois à l'école et l'université avec un enseignant		
Environnement social en dehors du dispositif : a des amis français sur Nancy qui l'aident dans ses devoirs parfois, mais parle avec eux surtout en anglais.			
Dispositions de l'apprenant			
Motivations : extrinsèque – vocationnelle			
Représentations / 25 :	Favorables à l'autonomisation : 11 > 16 (+5) Défavorables : 14 > 9 (-5)		
Evolution aux deux tests d'évaluation des 4 aptitudes		Certification du CECR B1	
Note globale /200 : 129 > 166,5 (+29,07%)		Moyenne /20 : 19,4	
CO /50 : 27 > 35 (+29,63%)	CO /25 : 23		
CE /50 : 38 > 45,5 (+19,74%)	CE /25 : 25		
EO/50 : 28 > 40 (+30%)	EO /25 : 24		
EE/50 : 36 > 46 (+27,78%)	EE /25 : 25		
Nombre de stratégies déclarées apprises			
Métacognitives /10 : 2 avant, 7 au DÉFLE			
CO /10 : 2 avant, 5 au DÉFLE	CE /10 : 2 avant, 7 au DÉFLE		
EO /10 : 5 avant, 2 au DÉFLE	EE /10 : 2 avant, 7 au DÉFLE		
Vocabulaire et grammaire /10 : 0 avant, 3 au DÉFLE			
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO /14 : 9 atteints, 5 plus ou moins	CE /17 : pas de CE		
EE / 7 : 7 atteints	EO / 9 : 7 atteints, 2 plus ou moins		
Vocabulaire et grammaire / 19 : 14 atteints, 5 plus ou moins			
Modalités d'accompagnement			
Tronc commun : 6h de cours [2h vocabulaire et grammaire]+[2h CO EO]+[2h CE EE]			
Autoformation : allait au CLYC régulièrement mais n'a sollicité son conseiller qu'une seule fois			
Conversation : présente très régulièrement.			
Cours à choix : préparation au DELF B1, faits divers, français économique et juridique, traduction			
Assiduité :			
Présente pratiquement à tous ses cours (juste 2 absences en faits divers)			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Étrangère
(DeFLE)

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A25 Prénom : Groupe : 5

Nationalité : Finlandaise Date de naissance : 05/04/1987 Sexe : F

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : licence
Domaine d'études : business international

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ?

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? anglais, allemand, suédois

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?

A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?

Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ? je connais déjà anglais et allemand, et maintenant je veux apprendre le français

b. en France ? je veux découvrir une nouvelle culture

c. à Nancy ? j'ai des amis ici

d. au DeFLE ? j'ai trouvé DeFLE à internet, c'est un cours long temps et intensif

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
.....

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

→

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ? janvier 2011

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

1 : D'accord

2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	2
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	peut-être
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	-
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	-
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : ... A25 Prénom : Groupe : 5...

Nationalité : Finlandaise Date de naissance : 05.04.1987 Sexe : F

Adresse email :
.....

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input checked="" type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	2
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	2
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	2
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	2
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Prét-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

CO1

A1: 8 / 11 A2: 13 / 14 B1: A / 10 B2: 5 / 15 27

NOM : A25 PRENOM : _____

NATIONALITE : Finlandaise DATE DE NAISSANCE : 5.4.1987

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

- 1** Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)
- | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Lundi | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
- 2** Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)
- 9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30
- 3** En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)
- 14 15 16

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

- Annonce 1** (1,5 point)
- | | | | |
|------------------------|--|---|---------------------------------------|
| Le train vient de : | <input checked="" type="checkbox"/> Nice | <input type="checkbox"/> Lille | <input type="checkbox"/> Lyon |
| Le train va à : | <input type="checkbox"/> Nice | <input checked="" type="checkbox"/> Lille | <input type="checkbox"/> Lyon |
| Le train arrive voie : | <input type="checkbox"/> B | <input type="checkbox"/> C | <input checked="" type="checkbox"/> D |
- Annonce 2** (1,5 point)
- | | | | |
|--------------------|---|--|-------------------------------------|
| Le train express : | <input type="checkbox"/> 5204 | <input checked="" type="checkbox"/> 5214 | <input type="checkbox"/> 5240 |
| Prévu à : | <input checked="" type="checkbox"/> 16h03 | <input type="checkbox"/> 16h33 | <input type="checkbox"/> 16h23 |
| Est en retard de : | <input type="checkbox"/> 3 minutes | <input checked="" type="checkbox"/> 30 minutes | <input type="checkbox"/> 33 minutes |
- Annonce 3** (3 points)
- | | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| Il n'y a pas de train à cause : | <input type="checkbox"/> d'une panne | <input type="checkbox"/> de la météo | <input type="checkbox"/> d'une grève |
| Aucun train ne circulera : | <input checked="" type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00 | <input type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00 | <input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00 |
| A la place, on peut prendre : | <input type="checkbox"/> un taxi | <input type="checkbox"/> le bus | <input checked="" type="checkbox"/> on ne sait pas |

TOTAL: 8 / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
- Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
- Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
- dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
- la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
- RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
- bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
- rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
- d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
- facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
- La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 13 / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet présenté ? (1 point)
- Le vélib' 0
- L'autolib' 0
- Le tramway 0
- 2** En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
- a) 0
- b) Lyon 1
- 3** Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
- 0
-
- 4** Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
- dans les stations essence 0
- dans les agences de location 0
- dans les parkings souterrains 0
- 5** Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) 0
- b) 0
- 6** Complétez les données chiffrées : (2 points)
- a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par 0
- b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à € par mois, sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 1 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
- 0
- 2** Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) 0
- b) 0

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

- de l'école maternelle à l'école primaire
- de l'école maternelle au collège
- de l'école maternelle au lycée

(1 point)

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

- les activités scolaires proposées aux élèves
- l'aménagement du temps scolaire
- la durée des vacances scolaires

(1 point)

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

0

~~(1,5 point)~~

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

- du temps de travail passé en classe
- du temps de travail passé à la maison
- du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

(1,5 point)

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?

Donnez 2 exemples :

- a)
- b)

0

~~(2 points)~~

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

.....
.....

0

~~(1,5 point)~~

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

- a) humaine
- b) pédagogique
- c) institutionnel

(1,5 point)

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent :

- allégé
- adapté
- surchargé

0

~~(1,5 point)~~

TOTAL: 5 / 15

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

CO2

A1: 8/11 A2: 13/14 B1: 4,5/10 B2: 9,5/15 35/50

NOM : A25 PRENOM : _____

NATIONALITE : Finlandaise DATE DE NAISSANCE : 05.04.1987

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1 (1,5 point)

Le train vient de :	<input checked="" type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon
Le train va à :	<input type="checkbox"/> Nice	<input checked="" type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon
Le train arrive voie :	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input checked="" type="checkbox"/> D

Annonce 2 (1,5 point)

Le train express :	<input type="checkbox"/> 5204	<input checked="" type="checkbox"/> 5214	<input type="checkbox"/> 5240
Prévu à :	<input checked="" type="checkbox"/> 16h03	<input type="checkbox"/> 16h33	<input type="checkbox"/> 16h23
Est en retard de :	<input type="checkbox"/> 3 minutes	<input checked="" type="checkbox"/> 30 minutes	<input type="checkbox"/> 33 minutes

Annonce 3 (3 points)

Il n'y a pas de train à cause :	<input checked="" type="checkbox"/> d'une panne	<input type="checkbox"/> de la météo	<input type="checkbox"/> d'une grève
Aucun train ne circulera :	<input type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00	<input checked="" type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre :	<input type="checkbox"/> un taxi	<input checked="" type="checkbox"/> le bus	<input type="checkbox"/> on ne sait pas

TOTAL: / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris 2
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé. 1
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est 1
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C 1
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable 0

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange 1 (1 point)
- 2 Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge 2 (2 points)
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires 2 (2 points)
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière 2
 La photographie

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
a) Lyon
b)
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
louer sans papiers
- 4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a)
b)
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par
b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à € par mois, sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
le rythme des élèves dans l'école
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a)
b)

- 3 Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
 de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée 1
- 4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
 les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire 1
 la durée des vacances scolaires
- 5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
Justifiez votre réponse :
déjà 20 ans 1,5
- 6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
 du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble 1,5
- 7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) concentration 0
b) motivation 0
- 8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
les élèves de lycée - 37-40 heures par semaine 0
- 9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
a) humaine
b) pédagogique 1,5
c) institutionnel
- 10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent : (1,5 point)
 allégé
 adapté
 surchargé 1,5

TOTAL: / 15

Pré-test de CE

A1: 6 / 16 A2: 18 / 19 B1: 8 / 10 B2: 6 / 15

38

NOM : A25 PRENOM :

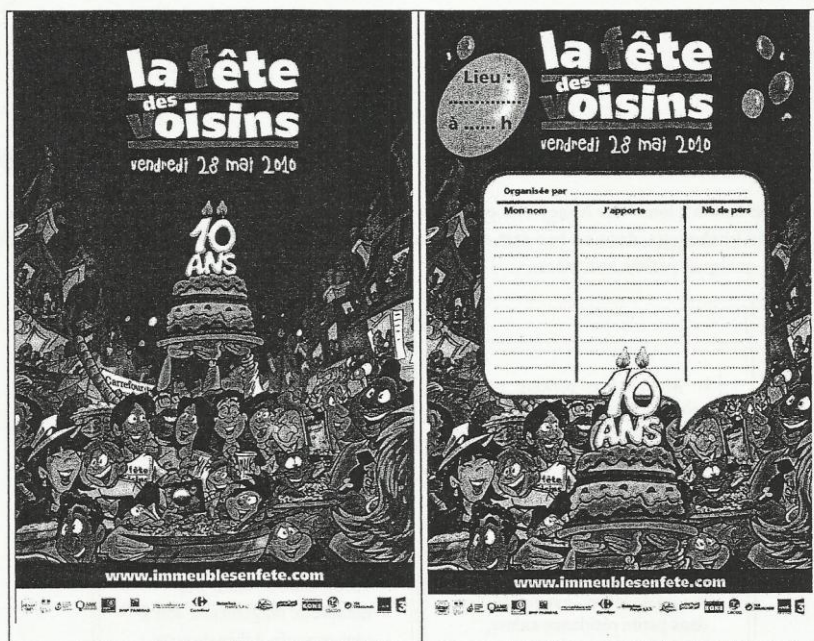
NATIONALITE : Finlandaise DATE DE NAISSANCE : 05.04.1987

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

6 / 6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?
Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange...)

Répondez aux questions.

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

► EXERCICE 2

18/19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS

1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.

2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.

3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m², chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.

4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.

5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X -	X 0		X -	
De plus de 30 m ²				X -	
Meublé	X -	X -		X -	
Cuisine équipée ou kitchenette		X -	0	X -	X -
450 € de loyer maximum charges comprises	X -	X -	X -	X -	X -
Très bon état ou refait à neuf			X -	X -	X -

Quel studio choisissez-vous ? studio 4 (1 point)

► EXERCICE 3

8 / 10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
A : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] information canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :

- personnel
 professionnel
 administratif

(1 point)

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :

- au personnel de l'Université Nancy 2
 aux étudiants de l'Université Nancy 2
 au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

(1 point)

3 Ce courrier électronique a été écrit pour :

- décrire et raconter
 informer et conseiller
 débattre et discuter

(2 points)

4 Il parle :

- des effets possibles de la fatigue sur le travail
 des effets possibles du travail sur la santé
 des effets possibles de la chaleur sur la santé

(1 point)

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.

- a) désorientation
b) agitation ou confusion

(2 points)

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :

(3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.

- Vrai
 Faux

Justification :

On fait alerter les secours et la mettre en position latérale de sécurité

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

- Vrai
 Faux

Justification :

Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux

qui

► EXERCICE 6

6 / 15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre Trop vite !, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? » »*

« *Mé quoi ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékédubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait...* »

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme.* »

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses.* »

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires...* » D'après Mediapart, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« **Merki** »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

- de plus en plus mal utilisée
- aussi bien utilisée qu'avant
- mieux utilisée qu'avant

(1 point)

- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
Irrespect pour le destinataire non
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) 0
b)
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
Justifiez votre réponse :
"le fils à" n'est pas incorrect non
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
..... 0
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) 0
b)
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
a) Juliette : elle utilisera la méthode ses parents avec son fils: le harcèlement
b) Laïla : elle insiste sur les vertus de la lecture avec les élèves non-francophones
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) Bonpatron.com
b) Mots de trois syllabes

Post-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DFLE)

A1: 6 / 6

A2: 17 / 19

B1: 9 / 10

B2: 13,5 / 15

45,5
/ 50

NOM : A25

PRENOM :

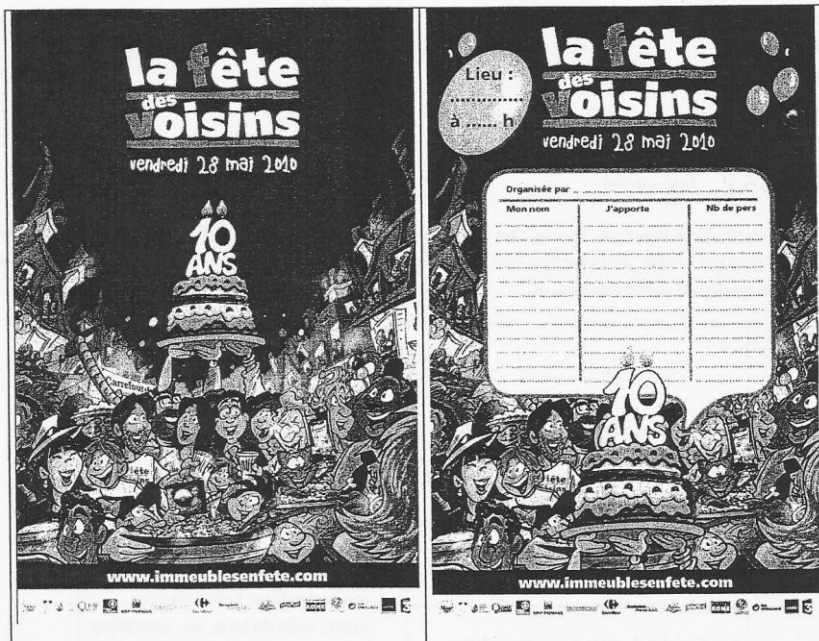
NATIONALITE : Finlandaise

DATE DE NAISSANCE : 05.04.1987

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange...)

Répondez aux questions .

- 1** Ce document est : (2 points)
- un article de presse
- une publicité
- une bande dessinée
- 2** On vous écrit pour organiser : (2 points)
- un concert
- des vacances
- une soirée
- 3** A quel endroit ? (2 points)
- au travail
- chez vous
- à la mairie

TOTAL : /6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

<u>STUDIOS</u>	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauffage électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m2, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X	X		X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	X
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	X

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 (1 point)

TOTAL 17 / 19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1	Ce courrier électronique est :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> personnel	
	<input type="checkbox"/> professionnel	
	<input checked="" type="checkbox"/> administratif	0
2	Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2	
	<input type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2	1
	<input checked="" type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3	Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
	<input type="checkbox"/> décrire et raconter	
	<input checked="" type="checkbox"/> informer et conseiller	2
	<input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4	Il parle :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail	
	<input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé	1
	<input checked="" type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5	Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.	(2 points)
	a) <u>désorientation</u>	2
	b) <u>fatigue extrême</u>	
6	Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
	a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.	
	<input type="checkbox"/> Vrai	3
	<input checked="" type="checkbox"/> Faux	
	Justification :	
	<u>Si la victime est inconsciente la mettre en position latérale de sécurité en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.</u>	
	b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.	
	<input type="checkbox"/> Vrai	
	<input checked="" type="checkbox"/> Faux	
	Justification :	
	<u>Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux</u>	
Total :		/10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« *Pas le tps pour me relire dsl* »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« *Malgré que tu dis le fils à* »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire 'le fils à' n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« *C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas* »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre : « Et à l'heure d'hier ? »* »

« *Mé pkoï ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugeur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
 les gens n'ont pas le temps pour écrire correctement, parce que notre société est trop pressée
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) les élèves
 b) parents
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :
 Dire "le fils à" n'est pas incorrect, la formule "malgré que" n'est pas toujours mauvaise.
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
 recrutement
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) SMS
 b) les programmes de télévision
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette : le harcèlement : installation des pancartes et interrogation à la maison
 b) Laïla : lecture par exemple des étiquettes et les BDs est très important, quand ils sont bien écrits
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) les sites d'internet
 b) le programme Word

TOTAL : / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1					
Nom de l'étudiant :	A25			Note /25 :	16
		1'35		Date de naissance :	5/04/87
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Grille d'évaluation pour l'EO 2					
Nom de l'étudiant :	A25			Note /25 :	20 → 40
				Date de naissance :	5/04/87
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Pré-test d'EE

Nancy-Université
Université Nancy 2
Département de Français Langue Etrangère

EE1

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou évènements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A25
Prénom :
Date de naissance : 05.04.1987

TOTAL : *18* / 25

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

36
50

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

J'ai réveillé à dix heures du matin. Pour le petit déjeuner j'ai
 mangé du pain avec du fromage et du concombre. Après j'ai
 fait un petit cours dans la ville. Avant le déjeuner j'ai
 joué avec ma copain et après j'ai mangé du quiche
 de Lorraine. c'est un tarte avec du crème fraîche, du jambon,
 du fromage et deux oeufs. Après j'ai écrit mon lettre de motivation
 en anglais pour l'université à Finlande. Après j'ai parlé
 avec ma maman et ma grand-mère. Le soir j'ai pris
 une douche et après j'ai vu dans le lit.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Post-test d'EE

GROUPE 5

EE2

46
/5

Nancy-Université
UNIVERSITÉ NANCY 2
Département de Français Langue Etrangère

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A25
Prénom :
Date de naissance : 05.04.1987

TOTAL : 23/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Le week-end dernier j'étais à Bregenz, en Autriche. J'ai commencé le dimanche par un bon petit déjeuner. J'ai mangé de céréales avec du lait et bu un thé noir. Après je suis allée à l'extérieur pour découvrir la ville avec mon amie Française, qui habite à Bregenz pour quelques semaines. Nous ~~avons~~ ^{avons} marchées sur la plage de Constance et nous avons regardé les oiseaux ^{près} d'eau, par exemple les ^{cygnes} ~~signes~~ les poules d'eau et les greppes, huppés. Après nous ~~avons~~ ^{avons} retourné à l'appartement pour manger des pâtes et du thon. L'après-midi nous avons pris le funiculaire sur les montagnes. Là nous avons vu beaucoup ~~des~~ ^{de} animaux, par exemple une marmotte. Nous avons profité du soleil et du beau paysage avec les montagnes ^{et} enneigées et les arbres en ^{pleins} printemps. Après quelques heures nous sommes descendues ~~encore~~ avec le funiculaire. Avant ~~partir~~ ^{de retourner} à Nancy nous avons mangé ~~de~~ pizza. Puis nous sommes parti ^{de} la belle ville de Bregenz. Mon amie a conduit sa voiture et finalement nous sommes arrivés à Nancy après 5 heures de conduite. J'ai aimé cette journée beaucoup, c'était magnifique!

Grille d'auto-évaluation des objectifs

Nom : A25

Prénom :

Groupe 5

Grille d'autoévaluation de fin de semestre AVRIL 2011

En compréhension orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à comprendre ce semestre	Ça va, j'arrive à comprendre	C'est encore un peu difficile pour moi	C'est très difficile pour moi
Quelqu'un qui se présente	X		
Le portrait de personnes ou personnalités	X		
La description de lieux	X		
La description d'objets	X		
Le récit d'événements passés	X		
L'expression du goût	X		
Le commentaire de données chiffrées		X	
Une opinion	X		
Une anecdote		X	
Une conversation	X		
Une chanson		X	
Un extrait de film		X	
Un extrait de conférence		X	
Les actualités	X		

9

5

0

En expression orale

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire	Je sais un peu le faire	Je ne sais pas le faire
Poser des questions	✓		
Se présenter, parler de soi, de son pays	×		
Décrire une personne	×		
Décrire des activités, des habitudes	×		
Décrire un lieu	×		
Décrire un objet	×		
Exprimer ses goûts, ses préférences		×	
Comparer, commenter des données chiffrées		×	
Exprimer une opinion	×		
	1	2	0

En expression écrite

Ce que j'ai appris à écrire ce semestre	Je sais le faire	Je sais un peu le faire	Je ne sais pas le faire
Poser des questions	×		
Se présenter, parler de soi, donner des informations personnelles	×		
Rédiger une notice biographique	×		
Décrire et situer un objet	×		
Exprimer ses goûts, ses préférences	×		
Commenter des données chiffrées	×		
Exprimer son opinion	×		
	4	0	0

EN GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Ce que j'ai appris :	Je le maîtrise	Je le maîtrise un peu	Je ne le maîtrise pas
Utiliser efficacement les déterminants (rôle, formation)		X	
Les pronoms (rôle, formation)	X		
Les adjectifs (rôle, accord, place)	X		
Les temps de l'indicatif (présent, imparfait, futur, passé composé)- morphologie, emplois.		X	
Le mode subjonctif : subjonctif présent (morphologie, emplois)		X	
Le mode conditionnel : conditionnel présent (morphologie, emplois)		X	
Les adverbes : formation, emploi	X		
Les adjectifs : rôle, accord, place	X		
Lexique : comment développer son vocabulaire	X		
Le texte : la cohérence.	X		
La comparaison	X		
La ponctuation	X		
Le discours direct et indirect		X	
Les pronoms de reprise dans le texte	X		
L'emploi des articulateurs dans le texte	X		
Les adjectifs pour décrire une personne, les cinq sens.	X		
Les verbes pour décrire les cinq sens.	X		
Repérer les pronoms de reprise dans un texte.	X		
Repérer et justifier l'emploi des connecteurs dans un texte.	X		

14

5

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A25

Prénom :

Groupe : 5

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) *Je savais déjà le faire avant le DÉFLE* (2) *J'ai appris à le faire au DÉFLE* (3) *Je ne le fais pas encore.*

	En général			En compréhension orale		
	1	2	3	1	2	3
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l'initiative d'écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. J'essaye de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l'écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j'essaye d'imaginer les mots que je vais entendre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l'écoute, je me demande si j'ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. J'essaye de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. J'essaye de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j'ai bien compris, j'écoute le document plusieurs fois, je m'arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j'écoute un court extrait et j'essaye d'écrire mot à mot ce que j'entends.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. J'essaye de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j'ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j'ai bien compris ce que j'écoute, je m'aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2 / 5 3

↓ 7 1

En compréhension écrite		En expression orale			
1	2	3	1	2	3
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/consitution/nelle/ment)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

5 2 3

2 4 1

En expression écrite		1	2	3	En vocabulaire et grammaire			
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'essaie d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel...).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. J'essaie de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. J'essaie d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. En grammaire, je n'essaie pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. J'essaie de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'observe des exemples et j'essaie de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

2 4 158

0 3 4

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- Votre formation au DéFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation

- L1 Ok. Donc euh comme première question j'aurais voulu vous demander pourquoi vous vous êtes inscrite au DÉFLE ?
- L2 Parce que je voudrais euh apprendre le français < hum hum > en France et à Nancy parce que euh j'ai des amis ici < oui > et hum je suis allé ici et euh [rires] oui.
- L1 D'accord et quels étaient vos objectifs en particulier, pourquoi est-ce que vous vouliez apprendre le français ?
- L2 Parce que le français est très importante ? < hum hum > en Europe et euh hum parce que j'ai étudié le euh business international < oui > et c'est important aussi dans cette euh matière [rires] oui.
- L1 D'accord et euh donc qu'est-ce que vous aviez euh + donc vous vous êtes là seulement depuis un semestre, c'est ça ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord, et qu'est-ce que vous aviez choisi comme cours ce semestre ?
- L2 Euh hum écriture créatif < oui >, euh hum traduction < oui > euh préparation au DELF B1, euh hum français économique et juridique et faits divers.
- L1 D'accord et pourquoi est-ce que vous aviez choisi ces cours-là en particulier ?
- L2 Euh hum + [rires]
- L1 Par exemple, l'écriture créative ?
- L2 Parce que c'est bon pour le euh pour l'écriture [rires] < oui > et je voudrais apprendre écrire < hum hum > et euh hum ju- économique juridique parce que c'est proche de euh mon mes études < hum hum > et euh hum Delf B1 parce que je voudrais euh préparer pour les pour les examens et traduction + parce que + c'est aussi un [rires] un façon de euh apprendre...
- L1 Oui pourquoi est-ce que vous sentiez que le cours de traduction euh pouvait vous aider à apprendre ?
- L2 Euh hum + parce que + c'est un différent ma- façon, je pense que les autres euh cours euh util- utilisent < hum hum > euh hum [rires]
- L1 C'est-à-dire vous pensiez que ça allait vous apporter quoi de + en particulier ?
- L2 Hum + euh hum [rires] + pour traduire aussi et euh hum parce que les autres c'est pas traduction, c'est juste euh en français et c'est différent < hum hum > mais je pense c'est c'est d- c'est importante < d'accord > oui [rires] c'est difficile à expliquer parce que c'était très hum vite < hum hum > le le premier jour et j'ai juste choisi + comme ça [rires] c'était un peu...

- L1 D'accord vous aviez été un petit peu bousculée pour euh < oui > choisir euh les les cours.
Ok.
- L2 Pour les hum + pour les + horaires non [rires] c'est quoi là ?
- L1 En fonction de l'emploi du temps ?
- L2 Oui, c'est ça.
- L1 D'accord, < rires > c'est ce qui marchait par rapport à votre emploi du temps.
- L2 Oui. < D'accord > et les cours les cours de euh groupe cinq.
- L1 D'accord et donc euh vous assistiez régulièrement à tous les cours ?
- L2 Oui.
- L1 Oui ? Au CLYC et à la conversation ici ?
- L2 Oui.
- L1 Oui ? D'accord et hum donc euh par rapport à + à toute cette offre du DÉFLE c'est-à-dire les cours du groupe cinq euh, euh les cours que vous aviez choisis, le CLYC et la conversation avec les étudiants français, est-ce que vous diriez que sur la langue et la culture française, vous avez appris euh un peu, pas mal, beaucoup de choses ou pas ?
- L2 Beaucoup de choses.
- L1 Oui ?
- L2 Oui. Parce que euh oui c'était + dix-huit euh heures < hum hum > de français, c'est beaucoup et en plus euh, a- c'est euh c'est avec euh les vrais Français, c'est pas dans + en Finlande, par exemple et les p- les profs sont aussi françaises < hum hum > donc c'est + je pense c'est très + un très bon façon de d'apprendre.
- L1 D'accord, donc dans quelle situation en particulier vous avez eu l'impression que c'était euh très utile pour vous que vous avez appris beaucoup de choses ?
- L2 Euh hum la coul- culture, c'était très imp- in-intéressante < oui > dans le groupe cinq par exemple < hum hum > et aussi en économique et juridique on a étudié beaucoup de choses de Nancy, Lorraine et comme ça et c'était très très intéressante < d'accord > pour moi et + pour le français aussi parce que si on la motivation, c'est mieux.
- L1 Hum hum, donc euh quelles sont les les activités qui vous ont le plus plu ? Euh dans les cours que que vous avez suivis ? Est-ce que vous pourriez donner des exemples ?
- L2 Oui, euh hum je pense c'était très utile euh hum euh écrire < hum hum > les z- les différentes activités dans par exemple l'écriture créative < oui > on a écrit un un roman < hum hum > et c'était très utile parce que on on a écrit un page de A4 < oui > par semaine à peu près < hum hum > dans c'est très beaucoup pour euh un un étrangère et aussi les conversation c'était + très utile.

- L1 Oui, qu'est-ce que vous a apporté la conversation ?
- L2 Confiance et ... euh c'est différente à parler avec les Français ou les étrangères parce que euh même si c'est mélangé < hum hum > c'est aussi bien parce que le Français peut aider avec le français si on a oublié un mot < hum hum > et aussi euh on n'a pas de peur de faire les fautes < hum hum > et c'est euh un bon environnement.
- L1 D'accord et donc vous sentiez que vous aviez moins peur de parler avec les étudiants français qu'en classe par exemple ou ... ou pas ?
- L2 Hum + non mais + euh hum pas en classe mais avec les amies françaises c'est un peu plus diffi- plus difficile parce que j'ai un peur un peu peur < hum hum > de faire les euh les fautes < hum hum > je ne sais pas pourquoi mais c'est comme ça euh Et ici quand euh les étudiants français ils savent quand on fait des fautes < hum hum > et c'est normal et ils s' - ils sont ici pour nous donc c'est c'était un bon...
- L1 D'accord et qu'est-ce que vous faisiez alors euh euh de quoi vous pouviez discuter, qu'est-ce que vous faisiez exactement avec les étudiants français alors ?
- L2 Euh, le week-end euh [rires] Euh ils sont aidés avec les nombres < hum hum >, euh hum on a parlé de cul- cultures euh, de différences entre différentes cultures et euh oui tout et rien [rires].
- L1 D'accord, plein de sujets différents euh, d'accord et donc euh vous parliez aussi du fait que vous aviez choisi euh la préparation à B1, faits divers qu'est-ce que ces cours vous ont apporté ?
- L2 La préparation à B1, c'était bien. J'ai commencé avec préparation B2 < oui > mais après le premier cours j'ai changé parce que [rires] je n'ai rien compris < d'accord > donc euh que c'était impossible < hum hum > mais je pense maintenant ça euh ça va ça va pour le B2 aussi mais en ce moment c'était trop d- trop difficile < hum hum > donc j'ai es- j'ai changé et c'était + euh facile pour moi le B1 < hum hum > parce que les autres sont en cours quatre (oui) et moins donc euh c'était facile mais je pense aussi utile parce qu'on écrit beaucoup et euh oui parler beaucoup et < hum hum > beaucoup de choses. Et euh hum faits divers, je n'ai pas euh hum ... donc c'était pas très utile dans + dans mes cours parce que c'était un peu difficile < oui > tous les tous les émissions, c'était très vite et très difficile, les sujets c'était un peu difficile à hum à hum comprendre < hum hum > et les autres étudiants sont de groupe 8 et 7 < ah oui ? > donc c'était très + un gros différence entre les étudiants < d'accord > c'était un peu oui. Et on aussi hum... euh ... on a euh... un exposition donc euh ... < des exposés ? > oui <vous aviez des

exposés à faire ? > oui, oui < hum hum > euh dans un un groupe et + c'était + pas très bien [rires gênés].

L1 C'est-à-dire ? [rires]

L2 [rires] Donc euh hum c'est difficile à expliquer en français et j'ai étudié beaucoup et euh pra- pratiqué aussi beaucoup mais le prof a dit : « Oh mon Dieu, c'est pas bien, vous avez lire tous les choses mais c'était pas comme ça < hum hum > c'est juste pour euh euh hum souvent les les mots et euh [rires] et euh hum oui. »

L1 D'accord, donc il n'était pas content que vous aviez tout rédigé tout lu alors qu'il fallait juste euh enfin faire votre exposé à l'oral en lisant quelques notes ?

L2 Oui mais on n'a on n'a pas lu tout < hum hum > mais il a il a croit cru qu'on a [rires] lu tout, oui.

L1 Hum hum, d'accord.

L2 Mais ét- les émissions étaient très difficiles.

L1 D'accord, donc c'était en compréhension orale que c'était un peu difficile.

L2 Compréhension ora- orale et écrite aussi < d'accord > mais le vocabulaire était difficile. < hum hum > et le + oui les autres émissions euh hum sur RTL, la radio émission < oui > fait-divers, les personnes parlaient comme ça entre euh hum < en même temps ? > oui oui et c'était euh [rires]...très difficile.

L1 D'accord, donc euh c'était tellement difficile que vous avez l'impression finalement de ne pas avoir appris beaucoup de choses ?

L2 Euh hum, oui donc [rires].

L1 D'accord, et la traduction alors qu'est-ce que vous avez pu apprendre de ce cours ?

L2 Euh hum on a trad- traduit euh hum les ch- les choses en français de cinéma au anglais < hum hum > et les recettes par exemple euh hum [rires] les infos + en français et... oui quelques documents ... et c'était euh de français en finnois < hum hum > et l'autre sens aussi < hum hum >) et je pense c'était- c'était euh bon un peu difficile aussi < oui > parce que écrire en français et traduire c'est c'est difficile parce que quand on écrit toute seule, on peut on peut on peut choisi les mots plus de- hum plus moins plus dicif- plus faciles pour nous < hum hum > mais en traduction, c'est un peu plus difficile un peu on doit search- chercher les mots et euhoui < d'accord > mais c'était bien.

L1 Oui ! C'était bien en quoi ? Euh ça vous a permis d'améliorer vos écrits de quelle façon ?

L2 Euuuuuh hum....

L1 Qu'est-ce que vous avez pu gagner de ce cours comme choses utiles ?

L2 Euuuh hum ! [rires] {elle réfléchit}

- L1 Est-ce que c'était plus en termes de style, euh de grammaire, de vocabulaire, des choses comme ça ou pas ?
- L2 Tout je pense < hum hum > Oui, parce que on a cherché beaucoup de mots dans le diction- dictionnaire < oui > et euh hum oui j'ai j'ai trouvé beaucoup de dictionnaires aussi parce que je n'ai pas connu...
- L1 D'accord donc ça vous a donné l'idée d'utiliser euh d'autres types de dictionnaires que le dictionnaire que vous avez a- que vous aviez habituellement < oui > Euh comme quoi par exemple ?
- L2 World reference, euh hum oui [rires] ça parce qu'il il donne beaucoup de exemples : comment utilise cet mot et comme ça et c'est anglais français mais ça marche parce que finnois français il existe pas plus, pas beaucoup de dictionnaires.
- L1 D'accord, donc vous aviez recours à une troisième langue < oui > euh pour travailler avec la langue française entre le finnois et la langue française.
- L2 Oui, mais anglais j'ai j'ai étudié en anglais donc c'est j'ai je suis courant < oui vous parlez couramment en anglais ? > oui.
- L1 D'accord, donc euh de toutes les activités que que vous avez pu réaliser, est-ce que vous diriez que ce qui vous a apporté le plus de choses c'était de travailler avec le prof, de travailler seule ou de travailler euh en sous-groupes, par exemple ?
- L2 Hum... je pense c'est tous les choses euh hum... ensemble < hum hum > parce que travailler avec le prof dans les cours c'était c'est très utile < hum hum > on peut écouter beaucoup de choses et on peut demander, il n'existe pas beaucoup de ... hum... c'est plus facile de demander < hum hum > dans le cours et je pense c'est très importante dans un cours de langue < hum hum > et hum ... et hum toute seule c'est importante aussi quand on écrit à la maison les les exercices qu'on a ... on a... obtenu donc euh j'ai écrit tous les choses qu'on que j'ai obtenu et je fais les exercices < hum hum > et je pense très int- très importante parce que si on n'écrit pas, on p- on ne peut pas apprendre dans la même façon.
- L1 Hum hum et euh en ça vous estimez que vous avez assez euh de devoirs demandés à la maison ou ... vous au- vous auriez en aimé avoir plus ?
- L2 Euh hum peut-être un peu plus < hum hum > parce que on a que 18 heures < oui > et pour moi je n'ai je n'ai euh travaille pas maintenant donc j'avais beaucoup de temps libre < hum hum > et peut-être un peu plus mais mais peut-être pour les autres pas c'est pas comme ça si quelqu'un travaille ou a le les enfants c'est différent mais pour moi peut-être j'aim- j'aimerais avoir plus de devoirs.

- L1 D'accord et est-ce que vous vous souvenez d'activités réalisées en sous-groupes aussi ?
C'est-à-dire en petits groupes soit à deux soit euh trois quatre euh...
- L2 Euh hum les faits divers par exemple on a fait les les exposes < hum hum > et mais c-
[rires] c'était pas pas le meilleur exemple mais en le groupe cinq on a fait le les les a- les
exercices par exemple les – les explications < oui > de image et c'était bien < hum hum >
parce que on a écrit et on pensait à beaucoup de choses.
- L1 Et vous sentiez que vous appreniez autant de choses de vos collègues de classe que ...
- L2 Oui < oui ? > parce que quelqu'un sait un autre mot et un autre euh grammaire euh [rires]
comme ça <hum hum> oui je pense c'est euh aussi importante.
- L1 D'accord, donc euh est-ce que vous diriez aujourd'hui euh euh maintenant que vous
arrivez euh à vous débrouiller toute seule pour comprendre et vous exprimer ?
- L2 Euh hum, j'espère < oui ? > [< rires >] Euh comprendre, je pense euh hum 70 % < hum
hum > mais pas + vraiment bon mais vraiment bien mais mais oui. Exprimer c'est un peu
plus difficile parce que... je je sais que j'ai un accent < hum hum > peut-être pour
quelqu'un c'est difficile à ... à comprendre avec les l'accent et hum aussi quand je parle
c'est j'ai oublié tous les règles et les ... c'est stressant < hum hum > un peu et pa- mais
quand quand je parle avec les ... les étudiants étudiés les é- ah ! les étrangers [< rires >],
c'est différent encore parce que + je ne sais pas pourquoi mais j'ai plus de confiance et
[rires] et pas + oui.
- L1 Vous êtes plus à l'aise avec les autres étudiants pour parler euh < oui, peut-être > en
français parce que vous savez qu'ils vont faire des erreurs aussi, oui ? < oui [rires]>
d'accord.
- L2 Mais, oui c'était euh hum ... ok conditionnel {elle réfléchit au temps qu'elle doit utiliser}
[< rires >] ce serait ? < oui > euh important de parler aussi avec des Français en français
< hum hum > parce que maintenant je parle en anglais et c'est pas bien... pour moi <
hum hum > donc hum...
- L1 C'est-à-dire qu'en dehors des étudiants français que vous aviez vus au CLYC, vous
n'aviez pas d'autres occasions euh de parler avec d'autres Français ?
- L2 J'ai aussi des des amis français mais on a l'habitude < hum hum > de parler en anglais <
d'accord > et c'est difficile à à changer cette habitude.
- L1 Pourquoi ?
- L2 [rires] parce que euh les Français m'a dit que c'est difficile pour pour eux de ... parler
normalement < hum hum > parce que euh parce qu'ils ils croient que je ne euh comprends

pas < d'accord > tous les choses si ils parlaient avec un accent vosgien ou quelque chose autre < hum hum > donc euh oui.

L1 Et maintenant que vous parlez un peu mieux et que vous comprenez un peu mieux est-ce que euh il ne vous viendrait pas à l'idée de leur demander maintenant peut-être de parler...

L2 Oui j'ai essayé tout le temps mais on oubliait ça après 10 minutes donc ... [rires] < d'accord > mais je dois essayer encore et encore < hum hum > oui.

L1 Et à l'écrit alors comment vous vous sentez que vous vous débrouillez maintenant que ce soit pour comprendre ou ...

L2 Je pense l'écriture c'est pas un problème pour moi parce que j'ai j'ai développé + ma... très beaucoup < hum hum > et euh hum et je je ne sais pas pourquoi mais j'ai écrit beaucoup dans cette euh semes- semestre < hum hum > et euh hum je pense c'est l'- la ... c'est la c'est la façon le euh hum ... le seul façon de apprendre à écrire < hum hum > quand au + quand on écrit.

L1 oui, c'est-à-dire vous diriez que vous avez progressé en en expression écrite grâce aux cours ou grâce à votre travail personnel ou un peu des deux ?

L2 Des deux < hum hum > je pense < d'accord > parce que si si personne ne euh corrige pas < hum hum > ça marche pas < d'accord > parce que euh je ne peux je ne connais pas mes erreurs toute seule et je ne peux pas [rires] oui corriger m- toute seule < hum hum > donc euh je pense c'est c'est très + ça ça a marché très bien.

L1 Hum hum. Et en compréhension écrite alors ?

L2 Aussi mais compréhension écrite oui j'ai essayé de lire les magazines magazines, le journal un peu et euh hum et aussi dans l'écriture parce que le français c'est euh hum ... c'est pas + tous les mots, non pas tous les mots mais beaucoup de mots sont euh hum... euh hum... [rires] ah ah j'ai oublié + le mot euh hum pas très différentes < hum hum > entre anglais et français < hum hum > donc ça l'anglais aide beaucoup < hum hum > pour moi dans le français en en le français et euh hum et on a beaucoup de temps de lire et euh hum si je ne connais pas un mot c'est pas c'est pas grave, je peux euh peut-être euh comprendre le mot avec les les phrases les phrases donc euh... je pense oui ça m- ça marche maintenant [rires] oui.

L1 D'accord. Donc pour euh chaque aptitude c'est-à-dire compréhension orale, compréhension écrite, expression écrite et expression orale pour chacune de ses aptitudes à votre avis quels sont euh... les hum ... les cours ou les choses que vous avez faites au DÉFLE qui vous ont le plus aidé pour chacune de ses aptitudes ?

L2 Euh hum ... hum le groupe cinq c'était très utile et et je pense sans c- cette ce cours < hum hum >, c'était je n'ai pas apprendre beaucoup [rires] <oui > si vous vous si vous me comprendre < oui > euh hum et aussi le préparation au DELF et le expression + non non + juridique et économique parce que on avait lu beaucoup de euh des documents avec avec euh difficile les mots difficiles donc hum on a apprendre de lire et hum et pas euh euh... [rires] euh hum les mots qu'on on ne comprend pas < hum hum > donc c- on a on a apprendre donc c'est pas un problème qu'on ne comprend pas un mot. [rires]

L1 D'accord < oui > c'est-à-dire vous avez appris, en lisant des articles ou des documents, à vous en sortir même si il y avait des mots qui étaient nouveaux pour vous.

L2 Oui et aussi même si on ne connaît si je n'ai connais pas un mot je peux couper le mot en + oui le préfixe et comme ça < hum hum > parce que je pense euh ça marche beaucoup de temps en français < hum hum > de couper le mot [rires].

L1 D'accord et pourquoi est-ce que vous disiez alors que sans les cours du groupe cinq peut-être que vous n'auriez pas euh autant euh progressé ? Vous avez dit tout alors je pense que le groupe cinq < hum hum > c'est euh le plus important < oui > parce que sans le groupe cinq je n'aurais pas autant progressé même avec les autres cours < oui >, pourquoi ?

L2 Parce que on fait le- les choses plus importantes.

L1 C'est-à-dire ?

L2 Euh hum [rires] euh avec le même professeur < hum hum >, c'est hum parce que si quand on a beaucoup de courses {cours} avec le même professeur, le professeur connaît un peu, je pense, comment les étudiants étudiaient et appr- apprendre et je pense c'est aussi + important d'avoir un peu un re- relation avec euh et connaît les les professeurs < hum hum >, parce que par exemple en faits divers, je ne connais pas le professeur vraiment donc euh c'est et ils sont les et il y a beaucoup de profes- euh beaucoup de étudiants < hum hum > dans cette cours aussi donc c'est pas hum person- très personnel < d'accord >. En groupe cinq on on était peut-être + dix, quinze. Donc c'ét- c'était mieux < hum hum > plus personnel et hum, plus de temps avec chaque étudiant.

L1 C'est-à-dire euh hum quand + quand vous dites dix, quinze c'est-à-dire le fait que c'était un petit groupe < oui > déjà c'était bien ? < oui >, oui ? <Oui> Et quand vous dites une relation avec le professeur ça veut dire quoi euh euh... c'était hum ... ça vous rassurait d'avoir une personne référente ? Ou qu'est-ce qu- qu'est-ce qui était euh bien pour vous dans cette relation ? Le fait de voir un prof plus que les autres ?

L2 Euh hum je ne comprends pas bien [< rires >].

- L1 Parce que tout à l'heure, vous avez dit ça permet d'avoir une relation < oui > le fait de voir le professeur plusieurs fois < hum hum > ça permet d'avoir une relation avec le professeur, c'est-à-dire qu'est-ce que ça vous apportait exactement ?
- L2 Euh hum la confiance < hum hum > dans le classe, donc euh on a pas de peur de faire des erreurs < hum hum > et euh hum aussi un peu le -euh hum tout le groupe, le groupe cinq, était un p- très proche < hum hum > et euh avec vous, donc euh c'était importante je pense. Euh hum je ne euh je j'- je ne sais pas si vous comprenez.
- L1 Oui, oui, oui, c'est-à-dire le groupe était soudé < oui >, il y avait une bonne ambiance euh < oui >, donc vous vous sentiez peut-être plus à l'aise < oui oui > dans ce cours-là pour euh parler, poser des questions < oui > ou < oui c'est ça > même me parler en tant que professeur ... ?
- L2 C'est l- l- l'ambiance, oui.
- L1 Hum hum, d'accord, ok. Et- alors sur votre façon d'apprendre et de travailler hein, là tout à l'heure on a parlé de la langue et de la culture mais vraiment sur votre façon d'apprendre et de travailler est-ce que vous avez l'impression d'avoir appris beaucoup de nouvelles stratégies, de nouvelles techniques euh de travail ?
- L2 Hum oui parce que c'est la c'est la première fois que j'apprendre un langue comme ça < hum hum > euh, parce que je n'ai je ne suis pas treize ans < oui > [rires] Donc euh oui c'est différent parce que en Finlande dans l'école quand on apprendre euh une nouvelles langue c'est différent, on a un livre et on fait les chapitres et on étudiait dans les + pour les pour les examens donc c'est + c'est très di- différent mais ici on a utilisé les les hum + les documents dans la journal et les émissions de la radio et ... et c'était oui euh hum très différente façon.
- L1 Oui et quand vous dites différent c'est-à-dire c'était mieux pour vous ou pas ?
- L2 Je pense pour les adultes, c'est mieux comme ça < hum hum > Parce que hum... on a le motivation, par contre pas + mais peut-être pas pour les pour les pour les enfants < oui > [rires] ça ma- ça marche pas parce que oui et aussi pour + parce que les sujets ont été ... intéressantes + euh hum de ce jour, les problèmes qu'on a tous les jours, le dimanche euh, le ouverture dimanche les maga- magasins et les systèmes d'écoles et < hum hum > tous les choses, tous les sujets comme ça, je pense euh c'est un bon façon.
- L1 D'accord, c'est-à-dire le fait que les sujets abordés en cours, c'était des sujets souvent euh de la vie quotidienne < oui > ou de société ...
- L2 Et actuels < hum hum > c'est, c'est importante < D'accord > et ça- ça porte plus de motivation et euh oui...

L1 C'est plus intéressant < oui >. Hum hum, d'accord. Et vous disiez tout à l'heure par exemple qu'en compréhension écrite en économique et juridique euh quand vous ne connaissiez pas un mot ben vous avez appris ben que ce n'est pas grave soit on décompose le mot < hum hum > pour deviner quel est son sens < oui > soit on fait autre chose est-ce que vous avez appris encore de nouveaux trucs ou de nouvelles astuces comme ça pour euh améliorer soit votre compréhension à l'écrit et à l'oral soit pour améliorer votre expression, ben à l'écrit aussi et à l'oral ?

L2 Hum, je pense en compréhension orale c'est pas très hum facile < hum hum > parce que c'est très vite < oui > et on ne peut pas couper, euh non pas stopper, euh arrêter l'émission donc euh c'est très trop vite < hum hum > et en compréhension écrite oui on regardait les phrases si c'est un verbe < hum hum > dans le ... oui ou ... hum ça marche euh souvent mais pas toujours < hum hum >. Et en expression écrite euh euh hum je pense le plus le plus difficile c'est le féminin masculin [rires] toujours parce que on a pas ça en finnois et aussi on n'a pas beaucoup de excek- ex- ex- exceptions hum ... hum ... en expression écrite ou orale hum ... non [rires] je sais pas.

L1 Parce que par exemple là sur euh ce questionnaire { je lui montre le questionnaire de stratégies qu'elle a rempli } < hum hum > donc par rapport à votre façon en général de ... de gérer votre apprentissage seule hein < hum hum > vous avez coché pas mal de croix dans la deuxième colonne pour dire que vous avez appris < oui > à le faire au DÉFLE, < hum hum > je vous laisse regarder rapidement ?

L2 Oui

L1 Donc le fait par exemple d'identifier ses besoins, de définir des objectifs de travail < oui > euh hum de réfléchir à ce dont vous allez avoir besoin soit pour comprendre soit pour écrire comme le vocabulaire ou la grammaire euh de Euh de choisir des documents ado- adaptés à vos objectifs (hum hum) etc., euh ... d'identifier les problèmes encore quand vous apprenez le français ... Donc euh ce genre de choses vous semblez avoir dit que, enfin il y a beaucoup de choses (hum hum) à quelques exceptions près que vous semblez avoir appris au DÉFLE où exactement ? Est-ce que vous direz que c'est en cours ? Au CLYC euh...

L2 En cours.

L1 En cours ?

L2 Oui parce que euh ... avant avant euh ...le cours de DÉFLE, je n'ai p- c'était la p- la première fois que j'apprendre le français < hum hum > c'est le le premier cours et hum avant j'ai juste étudié avec un un livre toute seule à la maison < oui > mais ici c'était euh

l- le- l'a- l'appren- l'apprentissage a commencé vraiment < hum hum > et oui j'ai j'ai fait mes obj- mes objectives {objectifs} et tout ça ... Mais hum [rires]

L1 C'est-à-dire avant par exemple pour l'anglais, l'allemand et le suédois que vous avez appris avant, vous suiviez le livre, vous suiviez le professeur ?

L2 Oui.

L1 Oui ?

L2 A l'école.

L1 Hum hum, d'accord, alors que là pour apprendre le français vous avez l'impression de vous être prise en charge un petit peu aussi euh par vous-même ? C'est-à-dire euh vous arriviez à définir des activités, à vous fixer des objectifs toute seule < oui > sans le professeur ?

L2 Parce que je suis plus vieille < hum hum > la première chose, et hum ... aussi parce que j'ai la motivation maintenant < hum hum > pour ça. Mais quand j'étais euh treize ou seize ans, je n'ai- je n- je n'avais pas le motivation < hum hum > c'est-à-dire juste pour école c'était pff ... ! Je n'aime pas non non non c'êt- c'était comme ça < hum hum > donc je pense la motivation c'est la ... c'est le ... le euh ... le plus euh ... le + ah ! {elle soupire de ne pas trouver ses mots} < [rires]> euh ... < allez-y prenez votre temps > euh oui ... euh la chose plus importante < hum hum d'accord > la euh- est plus différente pour le – pour les autres langues < hum hum > que j'ai appris et hum parce que c'est c'est pas pour un école je ne suis pas + un étudiant maintenant, donc c- j'ai arri- je suis arrivée ici juste pour apprendre le français < hum hum > donc euh le euh ... le ... l'objective était déjà fait < hum hum > et euh hum c'était le français euh hum oui [rires] et j'ai fait b- tous les choses pour apprendre le français ici.

L1 D'accord et est-ce que les hum ... Est-ce qu'il y a des conseils qui vous ont été utiles que des professeurs vous auraient donnés soit en cours soit ... soit au CLYC euh ou soit de la part des étudiants français peut-être ?

L2 Oui mais c'est difficile < oui > [rires] oui c'est bien tous les choses euh hum...

L1 Au CLYC par exemple, parce que je me souviens qu'une fois vous étiez venue me voir euh < oui > pour me poser des questions euh ...

L2 Hum oui parce que [rires] quand je euh ... demande une amie française par exemple une chose gramma- grammatique, elle ne sait pas, elle ne peut pas expliquer < hum hum > et pour ça c'est bien d'avoir les les les professeurs qui peut + qui peut euh aider < hum hum > parce que + ils s- ils savoir - ils ssss- < ils savent > ils savent les les règles et c'est pas

juste atoma – ato – automatisme < hum hum > donc pour ça ... c'était euh [rires] Oui euh hum ...

L1 Et quand vous étiez en train de travailler toute seule alors si vous n'aviez ni professeur ni ami pour vous aider < hum > est-ce que vous étiez bloquée ou est-ce que vous arriviez quand même à vous en sortir ?

L2 Avant le euh le cours ou ... ?

L1 Quand vous étiez par exemple en train de travailler toute seule à la maison ou ...

L2 Mais pendant le le de + le ... euh hum ...

L1 Oui ce semestre-là par exemple, est-ce que vous avez appris à travailler toute seule ou pas ?

L2 Oui oui + parce que euh hum une amie a m'aidé dans le + avec les romans < hum hum > euh hum en janvier février parce que c'était très difficile pour moi parce que je n'ai + c'était la première fois que je- j'ai écrit quelque chose < oui > en français mais en hum avril quand j'ai écrit j'ai- j'ai juste euh écrit < hum hum > comme ça et c'était ça c'est été marché < hum hum > ma- marché donc euh ... oui je je + je peux voir le + le euh le développement ou le oui...

L1 D'accord et ça c'est parce que vous avez amélioré votre façon de travailler ou c'était parce que vous aviez + vous connaissez un peu mieux la langue française maintenant ? Ce développement, il est dû à quoi ?

L2 Peut-être il est dû... Mais plus le que j'ai améyo- amélior- amélioré le français [rires] oui...

L1 D'accord et et par exemple euh les autres stratégies ou les autres techniques donc là c'est en compréhension orale, en compréhension écrite, expression orale tout ça < hum hum > euh ça vous l'aviez appris essentiellement où par exemple quand vous aviez coché la deuxième colonne ?

L2 Euh huuuum ! Qu'est-ce que vous avez...

L1 Oui c'est-à-dire là quand vous dites que ça vous l'avez appris au DÉFLE < oui > vous diriez que vous l'avez appris où en particulier ? Est-ce que c'était au CLYC, en cours euh < Ah ok > du groupe cinq ou dans les cours que vous aviez choisis ?

L2 Euh hum +++ {elle relit son questionnaire de stratégies} euh le contexte des documents euh hum [rires] le cinq aussi < hum hum > euh hum +++ oui plus le cinq euh hum + quate euh hum donc l'écoute +++ euh hum [rires] je ne sais pas.

L1 Hein, globalement hein < oui oui > vous n'êtes pas obligées de rentrer dans les détails mais globalement est-ce que vous souvenez avoir travaillé ces techniques de travail les

avoir apprises est-ce que c'était dans le groupe cinq ou dans dans dans les cours que vous aviez choisis ou au CLYC ?

L2 Je pense le groupe cinq oui < oui ? > c'était le – le plus utile < hum hum > avec le économiques et juri - juridiques < oui > parce que le professeur peut expliquer les mots très euh ... très bien < hum hum > donc c- dans le économiques et juridiques euh hum...

L1 Mais c'est pas en terme de vocabulaire < oui > ou de grammaire euh < oui oui > c'est en terme de techniques de travail < hum > comment on travaille le français quand on travaille la compréhension orale ou la compréhension écrite ou l'expression écrite parce que tout à l'heure vous m'avez dit que pour la compréhension écrite, vous avez appris à deviner le sens des mots < oui > euh hum d'après les suffixes, préfixes < hum > le noyau euh < oui > des mots euh même s'il y a un mot que vous ne comprenez pas peut-être euh à partir du contexte donc euh ça c'était en compréhension écrite mais par exemple en compréhension orale, expression écrite et expression orale est-ce que vous avez appris encore d'autres techniques, stratégies ou ... astuces de travail pour vous en sortir toute seule ?

L2 Oui je pense mais je ne peux pas [rires] dire quoi < d'accord > maintenant.

L1 Parce que si euh si on regarde les autres pages de votre questionnaire par exemple ?

L2 Hum hum hum +++{elle relit son questionnaire} euh hum +++ euh le cont- euh hum ça par exemple oui < oui > le contexte ou la situation ? +++ euh ...

L1 Ca aussi vous diriez que c'est euh dans le groupe de préparation B1 ou dans économiques et juridiques ?

L2 Euh hum et groupe cinq [rires] < oui > Je pense les les trois étaient les plus utiles pour moi < hum hum > euh hum

L1 D'accord [rires] et expression écrite ?

L2 Oui... euh...

L1 Vous aviez qui par exemple en écriture créative ?

L2 Euh hum F5.

L1 Oui ? Est-ce que F5 vous donnait des conseils ? En particulier pour améliorer votre façon d'écrire ?

L2 Oui un p- oui un peu mais + on a on a écrit à la maison < hum hum > pas en cours.

L1 Et donc en cours qu'est-ce qu'elle faisait, F5 ?

L2 Euh hum elle a aidé avec le + l'idée < hum hum > les idées < oui > par exemple et euh ... Mais on a pas f- on a pas fait beaucoup de choses en cours < hum hum > plus en + à la maison.

- L1 D'accord donc qu'est-ce que vous faisiez exactement en cours vous quand vous parliez des idées euh... ?
- L2 Euh hum on était euh en groupe < hum hum > de trois ou sept < hum hum > ou comme ça et euh hum elle a venu et aid- et elle nous aidait avec euh si on a un problème de + d'écrire quelque chose au euh hum....au [rires]
- L1 Et quand vous aviez un problème euh qu'est-ce qu'elle faisait alors ?
- L2 Euh hum elle a dire l- elle a dit le euh les euh hum les exemples < hum hum > « on dit ça en français » et comm- et elle euh elle a corrigé < hum hum > les textes elle a aussi donné les – les mots ou les expressions qu'on utilisait en français < hum hum > parce que euh on on est ét- on est étranger, on ne peut pas connaît- connaître tous les expressions.
- L1 D'accord, donc est-ce que vous diriez maintenant que que vous êtes capable parce que euh le s- enfin le semestre de formation est limité à treize semaines < oui > et maintenant ça va être les vacances tout ça < hum hum > donc est-ce que vous diriez aujourd'hui que vous êtes capable maintenant de de vous définir toute seule des activités, des objectifs de travail pour continuer après d'a- d'apprendre le français par vous-même ?
- L2 Hum je pense euh c'est difficile à apprendre euh toute seule < hum hum > après mais je vais essayer [rires] < hum hum > et j'ai je pense euh hum quand j'étudie toute seule j'ai besoin un livre ou quelque chose pour euh pour faire les les exercices et aussi je – je sais qu'il a ... il y a le site internet par exemple < hum hum > mais je ne sais pas pourquoi mais je n- je n' aime pas trop les les exercices dans l'in- dans l'internet < oui > je préfère avoir quelque chose euh pas avec l'ordinateur ...
- L1 Quelque chose euh sur du papier euh ...
- L2 Oui et hum ++ et quand je je suis dans avec l'ordinateur je c'est difficile euh hum concent- concentrer à euh hum à faire ça mais si j'ai les papiers c'est dif- c'est différent < hum hum > [<rires>]
- L1 C'est euh vous réa- vous réagissez plus au tactile ou au sensoriel c'est ça ? < oui > Vous êtes plus à l'aise avec un papier ou un livre < oui > que l'ordinateur ? Hum hum.
- L2 Pour faire euh les les exercices < oui > parce que euh et aussi quand on écrit avec l'ordinateur si on a écrit avec Word par exemple le on a euh hum on peut écrire comme on voul- comme on on veut parce que le Word corrige après < hum hum > et c- je pense c'est pas très bien pour le l'apprentissage < oui > parce que on a + peut-être on a notice, non. < Ah remarqué ? on ne remarque pas ? > oui euh hum oui.
- L1 Vous ne remarquez + c'est-à-dire euh vous Word vous n'aimez pas parce que euh vous n- ça ne vous habitue pas à repérer toute seule vos erreurs ?

- L2 Oui oui et on juste euh si c'est souligné en vert c'est faute avec le grammaire et comme ça et je pense c'est hum non parce que on peut on doit apprendre euh les règles aussi < hum hum > pas juste avec euh Word. < d'accord > on ne peut pas euh hum ++ [rires] rely < faire le lien ? > non rely < Ah compter sur ? > oui < hum hum > L'or- euh l'ordinateur parce que on a pas ça tout les temps < hum > [rires].
- L1 D'accord, donc aujourd'hui vous diriez que vous êtes capable de travailler toute seule à combien pour cent ?
- L2 [rires] euh travailler toute seule qu'est-ce que vous voul-...
- L1 C'est-à-dire sans professeur euh...
- L2 Euh hum ...euh hum cinquante [rires]
- L1 Cinquante pour cent ? Oui ? Et donc euh ben toute à l'heure vous disiez par exemple que euh hum votre apprentissage du français et tout à fait différent de ce que vous aviez fait à l'école < oui > Donc est-ce que vous diriez que votre façon d'apprendre le français aujourd'hui au DÉFLE a changé votre façon de penser ou votre idée de comment on doit apprendre une langue ?
- L2 Euh hum ... oui si on apprendre la langue quand ... quand on n'est plus vieil adulte, < hum hum > oui parce que maintenant je n- je ne veux pas apprendre un langue avec euh les chapitres euh qui parlent euh un garçon qui vient le ... [rires] en France c'est euh hum c'est pas très intéressant < hum hum > donc euh oui si j'ai – je vais apprendre un autre langue je pense euh cette façon était le euh meilleur.
- L1 Hum hum de de + sur + vous disiez déjà tout à l'heure c'est-à-dire sur le choix des documents euh < oui > le fait que ce soit des sujets de la vie quotidienne euh < oui >, actuelle.
- L2 Et aussi la cu- cul- culture < oui > la cul-culture française c'est – c'est un p- un p- un partie de l'apprentissage de la langue aussi < hum hum > je pense < d'accord > parc- oui [rires]
- L1 Parce que ?
- L2 Euh hum... non [<rires>]
- L1 D'accord, donc est-ce que vous diriez que ce semestre vous avez progressé un peu, pas mal, beaucoup ? Euh dans la langue euh votre compréhension et dans l'expression de la langue ?
- L2 Euh hum ... beaucoup < hum hum > J'ai euh obtenu beaucoup de confiance c'est la – première chose < oui > euh hum aussi beaucoup de vocabulaire, les ... les règles gram-grammatiques, euh hum oui et les façons aussi, les façons de apprendre.

L1 Hum hum, d'accord. Donc ce qui a été le plus efficace ou le plus utile pour vous, si vous deviez résumer de tout ce qui vous a été proposé au DÉFLE, c'était quoi ?

L2 La plus efficace pour ... ?

L1 Pour vous. Le plus efficace euh dans ce que vous avez appris euh ou le plus utile ? < Le façon de euh... ? > oui ou le cours que vous avez choisi < Euh... > ou la façon aussi ?

L2 Euh comme j'ai déjà dit le – les cours de groupe cinq < hum hum > l'éc- l'économie juridique, la façon de DELF et aussi l'écriture créative.

L1 D'accord, ok. Donc est-ce que vous pensez aujourd'hui avoir atteint vos objectifs ?

L2 Après ? Non ?

L1 Les objectifs de départ c'est-à-dire vous vous me disiez que euh euh vous vouliez apprendre le français euh pour euh ... l'utiliser aussi dans votre domaine c'est-à-dire le le business international < hum hum > donc est-ce que vous pensez maintenant que vous êtes capable d'utiliser le français dans ce domaine-là ?

L2 Un peu < hum hum > [rires] je pense je dois euh apprendre un peu plus < oui > encore mais je pense c'est déjà ... + c'est déjà... bien pour euh + parce que on sait que les Français parlaient pas beaucoup de langues étrangères et pour ça c'est importante de parler un peu euh hum ... à m- au moins un peu le français < hum hum > parce que ça peut aider dans les euh les relations professionnelles. Je sais que je fais beaucoup de fautes mais + c'est si c'est- c'est pas très euh hum sérieuse et je pen- je je pense ça peut aider < hum hum > maintenant oui mais je dois encore amé- améri- améri [<rires>]

L1 Améliorer ?

L2 Améliorer oui.

L1 Ok donc est-ce que vous diriez que le DÉFLE a répondu à vos attentes ?

L2 Oui < hum hum > euh je n- je n'avais pas beaucoup de euh idées, je n'avais pas une idée comment le cours euh ... est < hum hum > mais mais oui je suis sat- satisfaite < satisfaite ? > satisfaite [rires] .

L1 Oui ? A combien de pour cent, alors ?

L2 Euh hum pfff ! à quarant- quatre-vingt-dix ?

L1 Quatre-vingt-dix ? < oui > et les dix restant alors < les dix ? > qu'est-ce qui n'allait pas ?

L2 Euh hum je ne suis pas satisfaite à avec tous les + tous les cours < hum hum > mais euh j- et je – je s- je voudrais aussi euh hum prendre quelques cours que je ne peux pas < oui > parce que le cours group- les cours de groupe cinq étaient en même temps par exemple < hum hum > et euh hum peut-être ça je voudrais changer si je p...

L1 D'accord, vous auriez aimé prendre quoi par exemple comme cours et que vous n'avez pas pu ?

L2 Le relation pro- non ! le- le professionnel euh ...

L1 Interactions professionnelles ! < oui > d'accord ok.

L2 Parce que il y a des – qu'une possibilité < hum hum > et on on a le cours à jeudi.

L1 D'accord et donc hormis ce problème d'emploi du temps qu'est-ce que vous pensez du fait qu'on propose aux étudiants de de choisir leurs cours ? < hum ... > Qu'est-ce que vous pensez de ça ? Du fait que on p- que les étudiants peuvent choisir leurs cours ?

L2 Je pense euh c- c'est b- c'est bien < hum hum > parce que tous les personnes a les in- euh hum les intérêts différents < hum hum > et euh hum tous les personnes hum étudiaient en un domaine différents aussi et pour moi je ne v- je ne veux pas hum euh hum pff faire le théâtre par exemple mais les autres ne veut pas hum fait le l'économique et juridique < hum hum > donc euh hum oui je pense c'est –très – très bien.

L1 Hum hum, d'accord et donc euh pour conclure et ça sera ma dernière question < ok > Euh qu'est-ce que vous compter faire alors après cette formation ?

L2 Euh je reste en France jusqu'à hum ... fin juillet < hum hum > je voudrais trouver un petit euh boulot < oui > pour euh oui avec les enfants ou quelque chose comme ça et après je reviens, je retourne, retour en Finlande et je fais un master < hum hum > en business international et après je ne sais pas [rires] < d'accord > mais en travail avec le travail je voudrais euh utiliser le français aussi < hum hum > avoir les les clients français ou les ... non c'est pas comp- compagnons non < des compagnies, des entreprises ? > oui < être en contact avec les entreprises françaises ? > Oui < hum hum > et utiliser ça... oui [rires] < d'accord > mais je dois améliorer mon français un peu et aussi euh hum euh hum faire quelque chose ne hum ah ! {elle soupire de ne pas trouver ses mots} « loose » pour n-pour ne ... < pour ne pas perdre > oui [<rires>] c'est ça merci !

L1 C'est-à-dire euh vous êtes consciente que vous devez entretenir euh ce que vous avez appris pour ne pas perdre < Oui oui > euh la pratique du français.

L2 Je dois écouter la radio français, la radio français et lire le journal oui je je dois faire ça < hum hum > parce que sinon je vais euh per- perdre le français < Hum hum d'accord > Tout ça parce que c'est vite, j'ai déjà ap- perdre mon euh allemand un peu dans les six mois < hum hum > quand je – je suis ici [<rires>] donc ça vite.

L1 Hum hum d'accord. Est-ce que vous auriez une remarque sinon euh une autre remarque à faire ... sur euh ce semestre au DÉFLE ?

L2 Hum remarque ?

L1 Oui une autre euh euh hum euh quelque chose à dire d'autre que tout ce qu'on vient de dire ?

L2 Ah euh hum ++ hum non < Non ? [rires] > j'ai aimé ce semestre euh < hum hum > c'était très vite < Oui > et euh hum peut-être euh je voudrais avoir plus de relations avec les les autres et faire quelque chose euh hum pas seule en cours mais...

L1 Plus de relations avec les autres, ça veut dire quoi ?

L2 Je ne sais pas faire quelque chose euh avec les les autres ét- étudiants Erasmus, par exemple ou quelque chose euh < d'accord avec des > comme ça < étudiants à l'extérieur du département ? > oui peut-être < d'accord > parce que il est il est il y a beaucoup de beaucoup de étudiants étrangères < hum hum > c'est un peu hum ... euh séparé < oui > les deux.

L1 D'accord donc vous regrettez un peu le fait d'être isolée dans un coin euh < oui oui > de- des autres étudiants étrangers par exemple ? < oui > Hum hum d'accord, euh pour faire des activités studieuses ou pour faire des act- des ac- d'autres activités ?

L2 Studieuses ?

L1 Euh c'est-à-dire des activités de travail ou d'autres activités : des loisirs, des sorties euh ?

L2 Les deux < hum hum > oui < d'accord > Il est - il y a le le ESN {Erasmus Student Network} mais < oui > c'est pas vraiment pour nous et on ne connaît pas les personnes là-bas < oui > donc euh c'est difficile là juste venir < hum hum > je ne connais personne euh [rires] je viens donc euh si ça ... oui quelque chose [rires]

L1 D'accord, < oui > très bien, autre choses ?

L2 hum non.

L1 Non, ok, ben très bien je vous remercie beaucoup.

Annexe C5 – Dossier de A40 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A40 (Groupe 6)

Variables individuelles			
Sexe: M	Age: 21	Nationalité : chinoise	Statut au DÉFLE : étudiant
Niveau et domaine d'études : bac			
Durée de la formation au DÉFLE : 1 semestre			
Passé d'apprenant :	en FLE : 6 mois (500h) Alliance française de Pékin en LE : anglais (à l'école, en autonomie)		
Environnement social en dehors du dispositif : en colocation avec un jeune français			
Dispositions de l'apprenant			
Motivation : extrinsèque – vocationnelle (pour étudier le droit en France)			
Représentations / 25 :	Favorables à l'autonomisation : 19 > 19 ; progression sur le fait que les cours ne sont pas suffisants pour apprendre Défavorables : 6 > 6 ; régression sur l'importance de la grammaire et l'utilisation d'un manuel		
Evolution aux deux tests d'évaluation des 4 aptitudes		Certification du CECR B2	
Note globale /200 : 136,5 > 137 (+0,37%)		Moyenne /20 : 9,3 > AJOURNE	
CO /50 : 26,5 > 23 (-13,21%)		CO /25 : 8	
CE /50 : 34 > 40 (+17,65%)		CE /25 : 12,5	
EO/50 : 38 > 36 (-5,56%)		EO /25 : 17	
EE/50 : 38 > 38 (+0%)		EE /25 : 9	
Nombre de stratégies déclarées apprises			
Métacognitives /10 : 6 avant, 3 au DÉFLE			
CO /10 : 5 avant, 2 au DÉFLE		CE /10 : 6 avant, 2 au DÉFLE	
EO /10 : 7 avant, 2 au DÉFLE		EE /10 : 6 avant, 3 au DÉFLE	
Vocabulaire et grammaire /10 : 3 avant, 3 au DÉFLE			
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO /13 : 10 atteints, 3 plus ou moins		Pas de CE	
EE / 14 : 12 atteints, 2 plus ou moins		EO / 14 : 9 atteints, 5 plus ou moins	
Vocabulaire et grammaire / 16 : 6 atteints, 8 plus ou moins, 2 pas du tout			
Modalités d'accompagnement			
Tronc commun : 6h de cours [2h vocabulaire et grammaire]+[2h CO EO]+[2h EE EO]			
Autoformation : n'y fait pas du tout référence			
Conversation : n'y fait pas du tout référence			
Cours à choix : préparation au DELF B2, français scientifique, français des sciences sociales, français économique et juridique			
Assiduité :			
6 absences injustifiée dans le groupe 6, 1 absence en sciences sociales, 5 absences en français scientifique, 2 absences en français économique et juridique			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A40 Prénom : Groupe : 6

Nationalité : Chinoise Date de naissance : 28-01-1998 Sexe : M

Adresse email : ..

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : SAT (Bac)
Domaine d'études : Juridique

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ? Spécialist. Informatique, Conseil..

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? Anglais

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?

- A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre : Chez des amis

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?

- Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre : des amis

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ? Le français est une belle langue avec une position dans le monde très important.

b. en France ? Le ~~meilleur~~ meilleur expérience

c. à Nancy ? J'ai beaucoup amis ici

d. au DeFLE ? DeFle est situer dans la fac de Pt Nancy uni ?

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
6 mois. 100 heures.

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre : Alliance Française

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre : .. →

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ? une Semestre

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input checked="" type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	2
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	2
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	2
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	2
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	1
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	0 1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	2
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : A40 Prénom : Groupe : 6...
 Nationalité : Chinoise Date de naissance : 28-07-1990 Sexe : homme
 Adresse email :

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input checked="" type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	2
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	2
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	2
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	2
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	2
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	2
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Prét-test de CO

097

A1: 08,5/11 A2: 12/14 B1: 02/10 B2: 04/15 26,5/50

NOM : A40 PRENOM : _____
 NATIONALITE : Chinoise DATE DE NAISSANCE : 28-01-19

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

4/5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

- 1** Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)
- | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---|
| Lundi | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi | 1 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
- 2** Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)
- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 9h et 12h | |
| <input checked="" type="checkbox"/> 8h30 et 9h | 2 |
| <input type="checkbox"/> 13h et 13h30 | |
- 3** En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)
- | | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> 14 | <input checked="" type="checkbox"/> 15 | <input type="checkbox"/> 16 | 1 |
|-----------------------------|--|-----------------------------|---|

► EXERCICE 2

4,5/6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

- Annonce 1** (1,5 point)
- | | | | | |
|------------------------|--|---|---------------------------------------|-----|
| Le train vient de : | <input checked="" type="checkbox"/> Nice | <input type="checkbox"/> Lille | <input type="checkbox"/> Lyon | |
| Le train va à : | <input type="checkbox"/> Nice | <input checked="" type="checkbox"/> Lille | <input type="checkbox"/> Lyon | 1,5 |
| Le train arrive voie : | <input type="checkbox"/> B | <input type="checkbox"/> C | <input checked="" type="checkbox"/> D | |
- Annonce 2** (1,5 point)
- | | | | | |
|--------------------|------------------------------------|--|--|---|
| Le train express : | <input type="checkbox"/> 5204 | <input type="checkbox"/> 5214 | <input checked="" type="checkbox"/> 5240 | |
| Prévu à : | <input type="checkbox"/> 16h03 | <input checked="" type="checkbox"/> 16h33 | <input type="checkbox"/> 16h23 | 1 |
| Est en retard de : | <input type="checkbox"/> 3 minutes | <input checked="" type="checkbox"/> 30 minutes | <input type="checkbox"/> 33 minutes | |
- Annonce 3** (3 points)
- | | | | | |
|---------------------------------|---|--|--|---|
| Il n'y a pas de train à cause : | <input type="checkbox"/> d'une panne | <input type="checkbox"/> de la météo | <input checked="" type="checkbox"/> d'une grève | |
| Aucun train ne circulera : | <input type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00 | <input checked="" type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00 | <input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00 | 2 |
| A la place, on peut prendre : | <input type="checkbox"/> un taxi | <input type="checkbox"/> le bus | <input checked="" type="checkbox"/> on ne sait pas | |

TOTAL: 08,5/11

► EXERCICE 3

6/7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris 2
- 2** Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé 1
- 3** Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement 0
- 4** C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est 1
- 5** Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C 1
- 6** Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable 1

► EXERCICE 4

6/7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1** De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange 0 (1 point)
- 2** Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge 2 (2 points)
- 3** Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires 2 (2 points)
- 4** Quel est le sujet de la publicité ? 2 (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 12/14

► EXERCICE 5

2/10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway 0
- 2** En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a) Lyon
 b) 1
- 3** Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)

- 4** Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains 1
- 5** Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) pas très cher 0
 b)
- 6** Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par 2. 0
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 20 € par mois, 0
 sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 02/10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
 Disputer entre étudiants à lycée de la motivation 0
- 2** Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples : l'horsale commerce les 0
 a) ~~les le temps passé dans le mét~~ courses dans le mét
 b) Les motivations étudiants

- 3 Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
 de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée 1
- 4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
 les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire 1
 la durée des vacances scolaires
- 5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
 Justifiez votre réponse :
 Parce que ce sont des problèmes validés et notamment dans les écoles françaises. 0
- 6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
 du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison 0
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble
- 7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) Problèmes dans les classes à lycée de la motivation à étudier 0
 b) Problème d'horaire 0
- 8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
 Les gens qui sont pas très motivés, veulent pas étudier.
 transport d'aller à l'école. 0
- 9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
 a) indirect
 b) humour
 c) 0,5
- 10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent : (1,5 point)
 allégé
 adapté
 surchargé 1,5

TOTAL: 04 / 15

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

COZ

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 7 / 11 A2: 10 / 14 B1: 3 / 10 B2: 3 / 15 23

NOM : A40 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : Chinoise DATE DE NAISSANCE : 28-01-1990

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1 5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h

8h30 et 9h *non*

13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16

► EXERCICE 2 6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1 (1,5 point)

Le train vient de :	<input checked="" type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon
Le train va à :	<input type="checkbox"/> Nice	<input checked="" type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon
Le train arrive voie :	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input checked="" type="checkbox"/> D

Annonce 2 (1,5 point)

Le train express :	<input type="checkbox"/> 5204	<input checked="" type="checkbox"/> 5214	<input type="checkbox"/> 5240
Prévu à :	<input checked="" type="checkbox"/> 16h03	<input type="checkbox"/> 16h33	<input type="checkbox"/> 16h23
Est en retard de :	<input type="checkbox"/> 3 minutes	<input checked="" type="checkbox"/> 30 minutes	<input type="checkbox"/> 33 minutes

Annonce 3 (3 points)

Il n'y a pas de train à cause :	<input type="checkbox"/> d'une panne	<input type="checkbox"/> de la météo	<input checked="" type="checkbox"/> d'une grève
Aucun train ne circulera :	<input checked="" type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre :	<input type="checkbox"/> un taxi	<input type="checkbox"/> le bus	<input checked="" type="checkbox"/> on ne sait pas

TOTAL: / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C *2 réponses!*
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
 rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
 d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
 facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie *2 réponses!*

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
- Le vélib'
- L'autolib'
- Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
- a) Lille
- b) Lyon
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
- ?
- 4 Où peut-on retirer les clefs de l'un de ces véhicules ? (1 point)
- dans les stations essence non
- dans les agences de location
- dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) Moins cher ?
- b) Confort ?
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
- a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par 20 .
- b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 30 € par mois, non sur..... kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
- Des problèmes scolaires d'emploi des temps non
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) P. Rythme ~~mantra~~ ~~retenu~~ déjà largement étudié
- b) difficulté de emploi des temps non

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

- de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée

(1 point)

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

- les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires

vous
point noir :
emploi : temp. déjournée :

(1 point)

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

9

(1,5 point)

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

- du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

(1,5 point)

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?

Donnez 2 exemples :

- a) *pas motivé* *non*
b) *pas de travail personnel*

(2 points)

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

programme de
des élèves de 6^{ème} et 5^{ème}, lundi 8H, mardi 7H etc.
est pas les Au lycée

(1,5 point)

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

- a) *facteur humain*
b) *facteur*
c)

1/2

(1,5 point)

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent :

- allégé
 adapté
 surchargé

8H.

(1,5 point)

TOTAL: / 15

Pré-test de CE

A1: 4 / 16

A2: 16 / 19

B1: 06, 9 / 10

B2: 07, 9 / 15

34 / 50

NOM : A40

PRENOM :

NATIONALITE : Chinoise

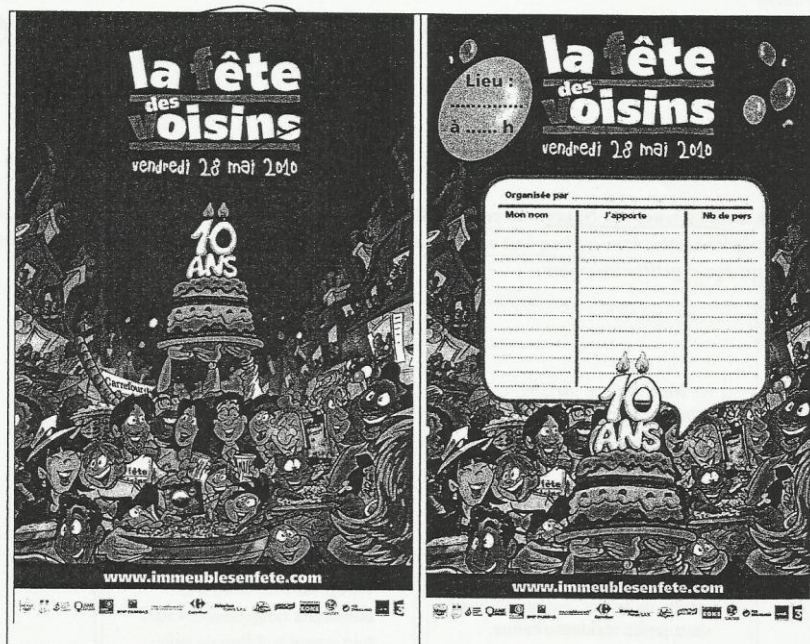
DATE DE NAISSANCE : 28-01-1990

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

4 / 6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apertif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

2

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

0

► EXERCICE 2

16 / 19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS

1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement. 425

2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges. 370

3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m², chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges. 370

4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite. 450

5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare				X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé		X		X	
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 ¹ ³ ³ ⁶ ² (1 point) ¹

► EXERCICE 3

06,5 / 10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Camille

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--
Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :	(1 point)
<input type="checkbox"/> personnel	1
<input checked="" type="checkbox"/> professionnel	
<input type="checkbox"/> administratif	
2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2	1
<input type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2	
<input checked="" type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3 Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
<input type="checkbox"/> décrire et raconter	2
<input checked="" type="checkbox"/> informer et conseiller	
<input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4 Il parle :	(1 point)
<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail	1
<input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé	
<input checked="" type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.	(2 points)
a) Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.	0
b) Se protéger la tête du soleil.	
6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.	1,5
<input type="checkbox"/> Vrai	
<input checked="" type="checkbox"/> Faux	
Justification :	
Parce que sur la chaussée, il faut la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secours.	

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

Si en période de canicule, il faut penser travailler est rester fait jusqu'à qui se mieux.

0

► EXERCICE 6

07,5 / 15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Société trop pressée, vit.

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre Trop vite !, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

problème d'orthographe le langage.

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire 'le fils à' n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? » »*

« *Mé pkoï ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« **Merki** »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

MS

1	D'après <u>Marlène Schiappa</u> , la langue française serait :	(1 point)
<input checked="" type="checkbox"/>	de plus en plus mal utilisée	7
<input type="checkbox"/>	aussi bien utilisée qu'avant	
<input type="checkbox"/>	mieux utilisée qu'avant	

- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
Notre Société est trop pressée et vite 1,5
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) *Ecrire la lettre* 0
 b) *Envoyer des SMS*
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :
La formule "Malgré qui" n'est pas toujours mauvaise. La langue française est telle qu'elle doit être chantante. 0
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
Dans des situations plus officielles et professionnelles. Ex. en entretien d'embauche. 1
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) *Société pressée* 0
 b) *Sur internet.*
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette : *développer une vraie phobie des fautes d'orthographe* 1
 b) Laïla : *insiste sur les vertus de la lecture*
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants 1
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle 0
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) ~~Utiliser~~ *Utiliser les outils sur le web comme "Le Conjugueur.com"*
 b) *Utiliser "Word" en revue un document avant de l'envoyer.* 2

Post-test de CE

A1: 6 / 6 A2: 17 / 19 B1: 10 / 10 B2: 7 / 15

40/50

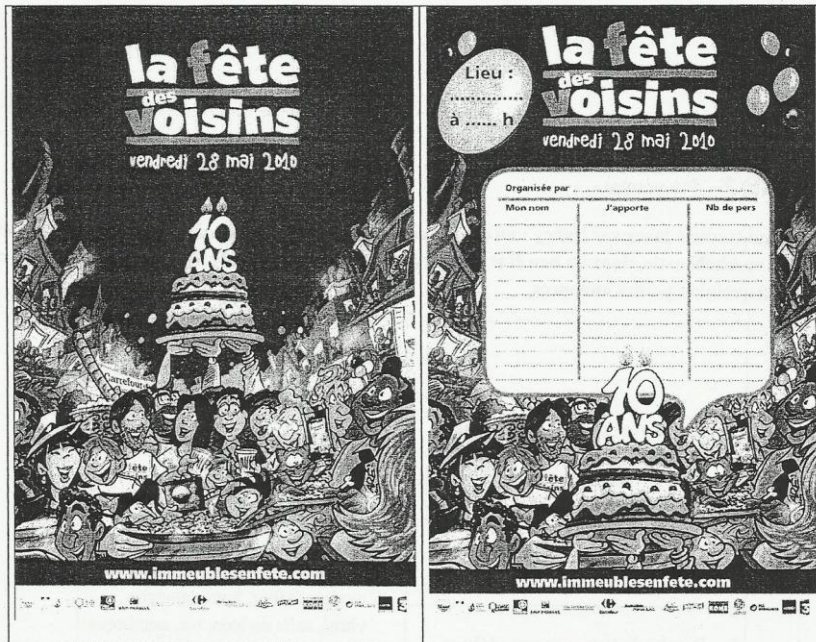
NOM : A40 PRENOM : _____

NATIONALITE : Chinoise DATE DE NAISSANCE : 28-01-1990

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

- 1** Ce document est : (2 points)
 un article de presse
 une publicité 2
 une bande dessinée
- 2** On vous écrit pour organiser : (2 points)
 un concert
 des vacances
 une soirée 2
- 3** A quel endroit ? (2 points)
 au travail
 chez vous 2
 à la mairie

TOTAL : 6 / 6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

<u>STUDIOS</u>	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauffage électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m ² , chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères. (1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
A Proche centre-ville ou gare	X 1			X	
B De plus de 30 m ²				X	
C Meublé		X		X	
D Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
E 450 € de loyer maximum charges comprises	X 1	X	X	X	X
F Très bon état ou refait à neuf	X 1		X	X	X

Quel studio choisissez-vous ? ... Studio 4 (1 point)

TOTAL 17/19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :	(1 point)
<input type="checkbox"/> personnel	1
<input checked="" type="checkbox"/> professionnel	
<input type="checkbox"/> administratif	
2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2	1
<input type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2	
<input checked="" type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3 Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
<input type="checkbox"/> décrire et raconter	2
<input checked="" type="checkbox"/> informer et conseiller	
<input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4 Il parle :	(1 point)
<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail	1
<input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé	
<input checked="" type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.	(2 points)
a) ... <i>désorientation</i>	2
b) ... <i>agitation ou confusion</i>	
6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis <u>recopiez</u> la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.	
<input type="checkbox"/> Vrai	
<input checked="" type="checkbox"/> Faux	3
Justification :	
..... <i>la mettre en position latérale de sécurité</i>	
b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.	
<input type="checkbox"/> Vrai	
<input checked="" type="checkbox"/> Faux	
Justification :	
..... <i>travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux</i>	
Total : 10/10	

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

MS
Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre Trop vite !, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« *Malgré que tu dis le fils à* »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« *C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas* »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre : « Et à l'heure d'hier ? » »*

« *Mé pkoï ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après Mediapart, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugeur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

1	D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :	(1 point)
	<input checked="" type="checkbox"/> de plus en plus mal utilisée	1
	<input type="checkbox"/> aussi bien utilisée qu'avant	
	<input type="checkbox"/> mieux utilisée qu'avant	
2	Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ?	(1,5 point)
	On comprends peut être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle.	0
3	Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? Donnez 2 exemples :	(2 points)
a)	Des jeunes	0
b)	étudiants	
4	Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. <input type="checkbox"/> Vrai <input checked="" type="checkbox"/> Faux Justifiez votre réponse :	(1,5 point)
	Le formelle "malgré que" n'est pas toujours mauvais.	0
5	Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ?	(1 point)
	Dans les situation professionnelle ou formelle	0
6	D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? Donnez 2 exemples.	(2 points)
	envoyer des SMS	1
a)	De la harcèlement harcèlement installé des pancartes, interrogés	
b)	les vertus de la lecture Communiquer sur le web	
7	Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ?	(2 points)
a) Juliette :	le harcèlement installé de pancartes interrogés	1
b) Laïla :	les vertus de la lecture	1
8	D'après Sophie, le problème serait principalement dû à :	(1 point)
	<input type="checkbox"/> à un manque de connaissances	
	<input checked="" type="checkbox"/> à un manque de temps	0
	<input type="checkbox"/> à un manque d'enseignants	
9	Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ?	(1 point)
	<input type="checkbox"/> le député François-Loncle	
	<input type="checkbox"/> le ministre Lue-Chatel	1
	<input checked="" type="checkbox"/> le Président Nicolas Sarkozy	
10	Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. Donnez 2 exemples.	(2 points)
a)	Par les outils sur web comme bonpatron.com	2
b)	Utiliser la fonction de "auto-corrrection" avant d'envoyer des lettres.	

TOTAL : 7 / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1						Note /25 :	19
Nom de l'étudiant :	A40			Date de naissance :	28/01/1990		
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	(4)	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	(3)	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	(4)	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	(4)	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	(4)	5		

38
50

Grille d'évaluation pour l'EO 2						Note /25 :	18 → 36
Nom de l'étudiant :	A40			Date de naissance :	28/01/90		
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	(4)	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	(3)	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	(4)	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	(3)	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	(4)	5		

Pré-test d'EE

Nancy-Université
 Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE-1

NOM : A40
 Prénom :
 Date de naissance : 28-07-1990

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

38 TOTAL : 19/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

0 J'ai passé un très sympa week-end. En dimanche j'ai le réveill à 3 heures de la nuit. Après je suis allé en cuisine pendant écoute de la musique. En suite j'ai mangé un peu.

0 A 13h00, je suis parti pour regarder un match de Rugby. Mon colocataire est un joueur dans le club de Nancy. C'était le match entre Nancy et Mantes (je n'ai pas sur pour le nom mais c'est une petite ville pas loin que Paris).

C'était la première fois pour moi de regarder le sport Rugby. J'ai le trouve très intéressant mais un peu violent.

Car - Après ça j'ai rejoint le club des de la jeunesse. Avec l'école j'ai parlé beaucoup de français avec des gens la bas. On discute des le match et des différences entre culture orientale et occidentale.

X A la fin, j'ai retourné chez nous avec mon colocataire. On joue de jeux vidéo de

residence evil suant aller au lits
et c'est mon journe Xoli miche.

Post-test d'EE

Nancy-Université
 Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

66

NOM : A40
 Prénom :
 Date de naissance : 28-01-1990

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
TOTAL : 19 / 25					

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

* je n'ai pas fait grand-chose ...

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Le préfère tous dit que j'ai une très enrichissante et réelle
 bonne journée de dimanche, à Metz, en fait je
 n'ai pas fait beaucoup de choses du tout, parce que
 j'étais cause de être un peu nerveuse à cause des
 d'aujourd'hui et hier. J'ai levé tard car j'ai dormi aussi tard le
 jour même. J'ai commencé ma journée avec
 un petit brunch que j'ai fait moi-même avec des
 oeufs et du lait. Après, j'ai fait mes premiers dans
 la ville juste à côté de l'endroit où il y a un stade
 de foot. L'endroit là-bas est très sympa
 pour moi parce que des bâtiments sont très nouveaux
 avec le design très moderne. Je pense il y a des beaux
 bâtiments espérés de de travail pour les entreprises et dans
 le même temps avec des jeux qui vivent là-dedans
 comme à SOTTO. Peut-être que c'est un endroit développé
 récent, des rues et le pattern et surtout, franchement
 différents que des autres lieux à Nancy. Je me suis senti être
 comme dans une ville complètement unique. Marcher dans
 un lieu comme celui-là était agréable et est tranquille...
 J'ai donc je suis venue chez moi, il était à tard d'être alors
 j'ai donc un peu avec mon chat et si c'est une petite
 amie et regardé des films qui j'ai téléchargés avant
 pour passer ma nuit, ~~je n'ai rien fait de spécial~~
 pour passer la nuit ?

le style

locataire

Grille d'auto-évaluation des objectifs

Nom : A40




Prénom :

Groupe 6

Grille d'auto-évaluation de fin de semestre AVRIL 2011




EN EXPRESSION ORALE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ou faire ce semestre	Ça va, je sais le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Me présenter et présenter quelqu'un	X		
Décrire mon parcours universitaire ou professionnel	X		
Parler de mon environnement familial	X		
Participer à une conversation à bâtons rompus	X		
Participer à un jeu de rôle	X		
Décrire un document visuel	X		
Expliquer les causes et les conséquences d'un phénomène	X		
Expliquer les avantages et les inconvénients d'une situation	X		
Exprimer mon opinion sur des sujets variés (d'actualité ou sujets familiaux)	X		
Nuancer mon point de vue		X	
Justifier mon point de vue		X	
Participer à un débat		X	
Construire une argumentation		X	
Faire un exposé : rechercher des idées, choisir une problématique, construire un plan, prendre la parole d'une manière formelle		X	
	9	5	0




EN COMPREHENSION ORALE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire




Ce que j'ai appris à comprendre ou faire ce semestre	Ça va, j'arrive à le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Me préparer à l'écoute d'un document en formulant des hypothèses (à partir du titre, d'un questionnaire, etc.)	X		
Comprendre de façon globale : identifier le thème et repérer les mots clés	X		
Comprendre de façon détaillée	X		
Comprendre de façon sélective	X		
Comprendre la structure d'un document sonore	X		
Comprendre l'enchaînement logique des idées	X		
Comprendre un discours descriptif (présentation d'une personne, d'un lieu, d'un objet)	X		
Comprendre un discours narratif		X	
Comprendre les causes et les conséquences d'un phénomène		X	
Comprendre quelqu'un qui exprime son opinion		X	
Comprendre un discours argumentatif : repérer des arguments, des exemples, les connecteurs logiques qui articulent le discours	X		
Prendre des notes : repérer les idées essentielles et secondaires	X		
Reformuler ce que j'ai compris	X		
	10	3	0

EN EXPRESSION ECRITE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Je suis capable de	Ça va, je sais le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Décrire un lieu	X		
Présenter un événement	X		
Faire un compte-rendu	X		
Exprimer une opinion	X		
Nuancer mon point de vue	X		
Exprimer la cause et la conséquence	X		
Exprimer l'opposition et la concession	X		
Faire un plan	X		
Construire une argumentation	X		
Utiliser les articulateurs du discours	X		
Illustrer mes arguments par des exemples	X		
Eviter les répétitions en utilisant des synonymes ou des pronoms		X	
Rédiger un essai argumenté	X		
Ecrire une lettre formelle		X	
	12	2	0

LEXIQUE ET GRAMMAIRE

Ce que j'ai appris à dire ou faire ce semestre	Ça va, je sais le faire	C'est encore un peu difficile pour moi	C'est très difficile pour moi
J'ai appris à :			
Utiliser les déterminants	X		
Utiliser les pronoms et les adjectifs possessifs	X		
Utiliser les adjectifs (place, rôle, accord)	X		
Réfléchir au « truc » des genres (substantifs féminins et masculins)	X		
Maîtriser les temps de l'indicatif (présent, imparfait, futur, passé composé) morphologie et emplois		X	
Maîtriser les participes passés		X	
Accorder ou non les participes passés employés avec être ou avoir		X	
Utiliser le conditionnel (morphologie, valeurs)		X	
Utiliser le subjonctif présent (morphologie, emplois)			X
Repérer le futur antérieur, le plus-que-parfait, le conditionnel passé			X
Utiliser la forme passive	X		
Utiliser les adverbes (formation, place)		X	
Comparer	X		
Enrichir mon lexique		X	
Enrichir mon lexique des cinq sens		X	
Repérer la cohérence dans un texte		X	

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A40 **Prénom :** **Groupe :** ...6.

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DéFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) je savais déjà le faire avant le DéFLE (2) j'ai appris à le faire au DéFLE (3) je ne le fais pas encore.

	1	2	3	En compréhension orale	1	2	3
En général							
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l'initiative d'écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaie de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l'écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j'essaie d'imaginer les mots que je vais entendre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l'écoute, je me demande si j'ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaie de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j'ai bien compris, j'écoute le document plusieurs fois, je m'arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j'écoute un court extrait et j'essaie d'écrire mot à mot ce que j'entends.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. J'essaie de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j'ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j'ai bien compris ce que j'écoute, je m'aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	6	3	1		5	2	3

En compréhension écrite		En expression orale		
	1	2	3	
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/constitution/nelle/ment)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.

6 2 2

4 2 1

En expression écrite		1	2	3	En vocabulaire et grammaire		1	2	3
1.	Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1.	Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2.	Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2.	Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.	Je cherche des exemples et j'essaye de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3.	Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4.	J'essaye d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4.	Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5.	J'essaye de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5.	Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6.	J'essaye d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	6.	Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.	Je reils plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7.	En grammaire, je n'essaye pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.	J'essaye de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8.	J'observe des exemples et j'essaye de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.	Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9.	Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.	Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10.	Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6 3 1

3 3 4

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- Votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation – Transcription

L1 Ok donc vous vous êtes inscrit en janvier 2011 hein <oui> pour la première fois au DÉFLE et euh quand vous vous êtes inscrit euh c'était quoi votre objectif ?

L2 Euh c'était + euh seulement hum pour parler français pour parler français parce que j'ai besoin de étudier euh en France après, donc ça requiert euh un bon niveau de français spécialement euh j'ai bes- euh j'ai bes- euh je je j'aimerais étudier de euh droit donc c'est...

L1 Vous aimeriez étudier quoi ?

L2 De droit.

L1 Le droit.

L2 Oui. Donc c'est plus important pour moi que <hum hum> d'être comme les autres étudiants.

L1 D'accord, et hum donc quand vous vous êtes inscrit ce semestre vous- donc à côté de groupe six <hum hum> euh vous aviez choisi quoi comme cours ?

L2 Euh j'ai choisi euh France euh- j'ai ch- j'ai chois- j'ai choisi euh français euh sciences sociales <oui>, euh français scientifique avec vous <oui>, euh français économie et juridique et aussi préparation au niveau de B2

L1 D'accord. Et vous avez choisi chacun de ces cours pourquoi alors ?

L2 Euh français euh sciences sociales parce que euh c'est écrit en effet c'est parce que j'aimerais bien euh connaître comment des choses euh marchent ici en France donc je voudrais euh parler euh savoir des euh des objets qui iraient avec de euh le euh sciences sociales c'est dire euh et pour sc- scien- euh français scientifique euh c'est seulement pour moi parce que euh j'ai euh euh je suis intéressé par des euh euh par exemple euh euh des programmes sur la télé comme découvert je dis euh toujours très intére- euh intéressé par des programmes comme ça <hum hum> donc c'était seulement pour moi et juridique et euh économique c'était pour euh euh euh mon sujet euh bien sûr euh niveau de B2 c'est c'est euh comme tous les autres [rires] <pour préparer les examens qui vous permettra de rentrer à l'université> oui oui.

L1 D'accord. Et vous alliez à tous les cours euh y compris le CLYC et la conversation avec les étudiants français ?

L2 Euh euh + au début c'était pas très facile pour moi parce que euh j'étais pas très familière avec des mots, des phrases euh euh utilisés euh académiques <hum hum> académiques mais après euh quelques courses {cours} euh ce ce c'était euh euh fif- un peu plus facile mais quand même avec les étudiants quand il y a des étudiants qui parlent dans le cours

spécialement euh euh dans le cours de euh + par exemple + euh euh euh sciences sociales ou euh juridiques et économiques, j'ai euh des difficultés avec euh de comp- euh de comprendre avec les autres étudiants parce qu'ils parlent euh euh parfois ils parlent euh beaucoup mieux français que moi donc on parle plus vite, utilise des mots que je ne comprends pas [rires] euh euh parfois c'est euh aussi dans m- euh dans m- euh dans mon groupe euh groupe six il y a des étudiants avec des accents très graves, très [rires] euh très gra- très graves <très prononcés ?> oui (oui ?) euh non c'est très très différent parce que par exemple il y a un étudiant vient de Bulgarie <oui> qui parle avec euh l'accent j'ai j'ai- je peux pas comprendre <hum hum> ça c'est oui c'était hum voilà.

L1 D'accord et donc hum euh en ce qui concerne la langue et la culture française est-ce que vous estimez avoir appris un peu, pas mal, beaucoup de choses pendant ce semestre au DÉFLE ?

L2 De de euh sciences sociales ? <hum hum> non pas tout à fait, ça c- en fait je pense euh en fran- en français sciences sociales c'était un cours plutôt pour euh euh pour ma maison euh euh et j'ai euh j'apprends le plupart des euh des des choses de cette cours de de ce cours .

L1 Hum hum d'accord donc et les autres cours est-ce que vous avez l'impression euh <oui> d'apprendre des choses aussi ?

L2 Par exemple économique, juridique et scientifique je pense que c'était euh beaucoup euh outil- utiles pour moi parce que j'ai pris euh beaucoup d'expressions françaises pour écri- euh euh pour écrire et aussi euh hum euh hum pour parler spécialement des euh des euh des lexiques c'est dire euh euh j'ai appris beaucoup de choses tout ça.

L1 Hum hum d'accord spécialement en français scientifique et juridique <juri- euh juridique> oui et est-ce que vous avez appris des choses aussi du groupe six ou du groupe de ... ?

L2 Bien sûr euh pour les cours de de euh de euh dans mo- dans mon groupe six c'est plus euh comment c'est ? Euh compren- comprendre aussi. Euh j'ai euh il y a tous les éléments ens- tous les éléments ensemble, il y a beaucoup de parler, euh beaucoup de euh écouter donc euh c'est euh hum + c'est d-c'est d- euh le professeur avec euh le cours de euh de de euh de groupe six est plus lentement mais euh je pense que c'était plus euh comment d- euh + plus presque mon niveau donc c'était plus euh plus agréable <hum hum> facile pour moi euh et de euh et de euh pour comprendre des choses parce que parfois quand par exemple quand on discutait un sujet euh dans euh euh le groupe de scientifique et seulement au début j'ai eu euh beaucoup beaucoup de difficultés parce que euh hum c'était le niveau plus plus moins euh que moi que mon niveau <hum hum> donc

c'était euh plus difficile mais dans le groupe six c'était euh plus facile parce que tous euh les sujets, tous les éléments c'était plus proches que mon niveau et euh c'était plus facile parler avec les profs euh euh euh avec les profs et euh des points grammaire sont plus utiles pour moi parce que c'est des des choses exactement que j'ai besoin d'avoir plus.

L1 Hum hum d'accord et euh tout ce que vous avez appris euh quand vous disiez que c'était plus facile plus accessible à comprendre <hum hum> et à apprendre <hum hum>, par exemple dans le groupe six <hum hum>, euh vous le faisiez à travers quelles activités ?

L2 Euh quelles ac- euh quelles ac-tivités euh plus euh ?

L1 Oui qu'est-ce qui était plus facile pour vous à faire en terme d'exercices par rapport à ce que euh... ?

L2 Euh euh c'était plutôt euh hum compréhension écrite <hum hum> et euh expression orale parce que euh c'était plus facile pour moi <hum hum> euh mais euh pour euh compréh- euh compréhension orale et exp- Oh ! en fait expression écrite j'étais pas trop mal euh aussi j'ai j'ai seulement euh en compréhension or-orale c'était plus difficile.

L1 D'accord, et euh hum euh quelles sont + est-ce que vous pourriez me donner des exemples d'activités que vous avez aimées, appréciées parce qu'elles étaient utiles et efficaces pour vous ? <euh> Dans tous les cours ?

L2 Hum euh j- euh + euh + pour les activités dans le groupe six c'est plus variable <hum hum> vari- variable variable mais euh pour les autres cours sont plutôt ensemblance ressemble <hum hum> parce que c'était beaucoup d'euh compréhension orale et beaucoup de compréhension écrite, pas beaucoup de parler pas beaucoup d'euh euh euh m'ex-primer parce que c'était plutôt avec euh euh plutôt avec beaucoup des informations euh que j'ai besoin d'avoir donc c'était euh plus pour moi apprendre des informations que euh moi-même à m'exprimer des des idées <hum hum> euh mais dans les groupes euh du groupe six euh c'est plus euh des des des euh des formes des activités sont plus va-va variables ?

L1 Oui et quelles sont celles qui vous ont marqué par exemple ?

L2 Euh euh par exemple j'ai on a des euh euh on a presque euh vingt euh pas vingt euh vingt étudiants normalement il y a euh quinze étudiants donc j'aime bien quand il y a des euh des activités séparées par petit euh des petits groupes donc après on peut discuter par des groupes parce qu'on peut euh contribue euh contribue des idées ensemble euh que je parle tout seul parce que parce que parfois je trouve pas des mots si j'ai j'ai mon copain j'ai mon euh copain d'études euh dans la classe pour m'aider euh dans euh dans une ex- euh exposition {exposé} <hum hum> c'était plus facile c'était plus intéressant et euh agréable.

- L1 D'accord donc par exemple on vous demandait en sous-groupes de faire des exposés, c'est ça ?
- L2 Euh oui ou euh euh une fois on fait des co- euh des débats entre quatre euh groupes, on prend euh euh les deux groupes prennent euh prennent le même euh euh euh comment dit euh euh le même sujet et euh euh les aut- les deux euh l'autre deux prennent le contraire on vous discuter comme ça le cont- cont- euh euh argu- euh a- argu- argumentation <hum hum> c'était plus euh intéressant.
- L1 D'accord est-ce que vous avez encore d'autres idées d'activités euh que vous avez aimées ?
- L2 C'est des déjà existé euh déjà existe dans le cours ou euh seulement que des idées je je je euh aime ?
- L1 Que vous avez déjà fait dans le cours.
- L2 Euh ok euh <en dehors des débats, en dehors des exposés, est-ce qu'il y a encore ... ?> oh, des exposés individuels <hum hum> ça c'est intéressant aussi euh euh euh + on était pas beaucoup des activités comme ça, plus de euh juste parler.
- L1 D'accord, donc c'est ça ce que vous avez apprécié surtout c'est de faire des choses en expression orale en groupe euh ...
- L2 Oui parce que c'était beaucoup de euh participer c'était beaucoup parce que c'est c'est euh euh et beaucoup de euh comment dit euh oui beaucoup de partic- part- parti-cipation parce que j'ai besoin de de vraiment euh euh lire des des textes ou euh euh de trouver des idées pour euh participer dans dans les activités <hum hum> c'était plus euh euh hum eff- effec- effectuer <efficace ?> efficace euh plus euh <parce qu'en anglais on dit efficient ?> non effective <effective?> oui <oui efficace en français> efficace <hum hum> [<rires>].
- L1 D'accord et hum donc est-ce que vous avez l'impression d'avoir un peu, pas mal, beaucoup progressé alors pendant ce semestre ?
- L2 Euh selon mes euh mes résultats de de deux examens <oui> ben des deux textes {tests} euh je vois j'ai pas j'ai j'ai pas fait euh j'étais- j'ai pas fait beaucoup de euh de progresse euh progresse parce que euh hum euh hum je sais pas pourquoi euh mais euh par exemple dans le euh expression écrite euh j'ai j'ai comparé des des résultats et euh + j'ai vu que euh euh il y a des euh des qualités de mon euh mon expression écrite est progressée <hum hum> mais dans le même temps il y a des euh des phra- euh {phrases} qui sont moins bien que j'ai fait moins bien mais je sais pas fr- vraiment pourquoi mais parce que peut-être que j'ai j'ai j'ai pas fait des euh le deuxième trop sérieusement [rires] <d'accord> mais euh mais encore je pense euh euh je pense que j'ai euh euh euh j'ai appris beaucoup

de de de euh + vo- vocabulaire aussi euh euh je suis maintenant euh beaucoup plus euh euh euh couragé {j'ai plus de courage} de parler avec euh euh avec les gens <hum hum> donc ça c'est euh plus important.

L1 D'accord et donc est-ce que vous diriez aujourd'hui que vous pouvez vous débrouiller tout seul maintenant pour comprendre et et vous exprimer ?

L2 Pour le pour le plupart <hum hum> euh il y a encore bien sûr des euh parce que euh dans le même temps euh euh peut-être c'est di- euh c'est un peu différent que euh les autres étudiants ici je suis euh j'habite avec un coloc français donc euh euh hum il aime il est il vient du sud et il aime beaucoup de de de fêtes <hum hum> il regarde beaucoup de de des émissions sur la télé donc euh il est très bavard euh donc pour moi c'était vraiment bien parce que j'ai beaucoup de de de de opportu- euh d'opportunités euh euh à parler avec euh ses amis qui euh bien pour la fête parce que on a des fêtes presque une fois par semaine <d'accord> [<rires>] donc euh j'ai euh j'ai euh il parle pas très bien d'anglais c'est c'est force je me forçais de parler français et après euh un peu de euh d'alcool c'est plus facile pour moi aussi <hum hum> quand il regarde de la télé euh je suis euh principalement je ne comprends pas beaucoup parce que euh hum il aime des émissions par exemple le plus euh « Plus belle la vie » <d'accord> [<rires>] euh je vais euh je regardais avec lui mais normalement je ne comprends pas beaucoup mais quand même je vais euh j'aim- j'aimerais euh j'aime j'aime bien euh juste euh regarder des images et parfois si je trouvais des euh des phrases ou des mots je comprends je je me suis excité parce que euh euh de temps en temps je pourra comprendre quelque chose sur la télé.

L1 Hum hum d'accord et hum est-ce que vous avez l'impression aussi d'avoir progressé dans votre manière de travailler ?

L2 Euh + euh le m- euh j'aim- euh j'aime bien mon manière comme euh comme toujours parce que euh euh c- j'ai euh mon euh euh j'ai mes petites programmes moi-même <hum hum> et euh et et selon mes exp- euh selon mes expériences avec anglais <hum hum> c'était euh en fait euh euh très effec- effec <efficace> oui [<rires>] efficace et euh c'est peut-être un peu euh lent- lentement au début parce que euh ça requi beaucoup de euh de parler parce que pour moi j'ai euh je crois euh que pour apprendre une langue il faut euh euh euh utilise la façon euh euh plus naturelle ça veut dire euh euh quand vous êtes un bé- une bébé [<rires>] ou euh app- euh vous apprend le français par euh attent- euh attenter les autres qui parlent même si vous comprend pa- euh on comprend pas, après quand vous êtes euh euh six ans ou sept ans ou euh sept ans dans une école, donc pour moi c- c- c'est le même mai- maintenant j'ai des cours euh avec euh des programmes qui m'ap- m'apprennent

des euh des éléments qui sont plus euh acad-académiques mais euh dans le même temps j'aimerais euh aussi euh juste euh m'a jeter dans dans une-euh dans un li-bre en-
environnement euh tous les gens qui parlent français donc je peux atten- euh attendre
{entendre} euh euh et je crois que euh euh après euh cert- certaines périodes euh je vais
progresser euh progresser plus rapide parce que euh j'ai des ép- épre- euh epressions
{expressions} <hum hum> et aussi des euh eup j'ai j'ai déjà attendu {entendu} euh pas
mal de choses donc ça va être plus facile pour moi euh euh améliorer.

L1 D'accord, donc en fait vous apprenez aujourd'hui le français comme vous avez appris
l'anglais avant ? <euh ...> vous l'apprenez de la même manière ou vous avez changé
quand même

L2 Euh presque la même parce que euh euh quand j'étais à Pékin euh euh je déteste les
programmes euh dans l'école parce que je je je pensais c'était euh c'était pas euh euh euh
utile {utile} des des des des sujets et aussi c'était pas euh le le méthode des des profs qui
hum euh euh présent- qui nous présentaient c'était pas euh c- c'était pas utile du tout
<hum hum> donc euh euh j'ai j'ai trouvé des euh des façons comme euh euh euh euh +
écouter beaucoup de la euh beaucoup de musique ou euh euh ou trouver des des des euh
des films à regarder ap- et après euh j'ai euh euh euh j'ai j'ai participé dans dans un cours
très euh int- intensif et ça ça c'est euh le période j'ai euh euh j'ai bien progressé, et pour
le français j'étais déj- euh j'étais déjà euh euh euh apprend le français moi j'étais euh euh
avec euh Alliance française <hum hum> euh chez moi euh hum euh j'ai déjà des
environnements de parler français un peu et maintenant c'est euh aussi un cours intensif
euh euh et je crois que je je vais pas progresser très euh effectivement euh pendant les
cours mais après je vais euh c- c- ce il y a des euh euh hum +ah je trouve pas des mots + il
y a des euh effects des effects euh dans mon aven- dans mon aven- nir {dans mon avenir}.

L1 D'accord, c'est-à-dire les effets de cette formation que vous avez suivie au DÉFLE vous
pensez pouvoir effectivement les observer à long terme <oui oui> après la formation <oui
exactement exactement> vous allez en voir les résultats après <oui oui> d'accord et est-ce
que vous avez quand même l'impression d'avoir trouvé de nouvelles stratégies ou de
nouvelles techniques de travail au DÉFLE ?

L2 Hum, hum euh oui par exemple euh euh euh + par exemple pour euh expression écrite
<hum hum> dans mon classe de euh de de groupe six euh, avant je seulement juste euh
écrit d'après euh euh je présente à mon prof maintenant euh après euh des après les cours
euh j'ai euh euh je connais que j'ai besoin de lire encore une fois ou deux f- deux f- euh
deux fois après pour euh m'améliorer euh m'améliorer parce que parfois je peux trouver

des euh des erreurs euh euh euh moi-même dans les textes parce que c'est euh c'est facile et et c'est très utile dans dans les examens parce que je peux euh corriger mes é- mes é- euh mes erreurs euh sans euh euh présenter sans euh oui [rires].

L1 Sans avoir euh avoir recours à l'aide du professeur <oui> d'accord, donc est-ce que vous diriez maintenant que vous êtes capable de vous débrouiller tout seul pour apprendre euh <non je pense> le français ?

L2 Je pense pas, j'ai encore besoin de cours euh même s- euh euh peut-être euh euh si je vais accepter {être accepté} [rires] euh euh euh en ce t- ce temps je vais euh bien sûr je vais euh encore suivre suivre des cours de euh de langue français <hum hum> euh c'est plus euh c'est enc- je pense que j'ai encore besoin des euh des aides.

L1 Hum hum, à quel niveau ?

L2 A quel niveau euh ça de- c'est-à-d- ?

L1 C'est-à-dire euh sur quel aspect encore vous pensez avoir besoin de de l'aide d'un professeur ?

L2 Euh compréhen- compréhension orale c'est- ça c'est sûr parce que j'ai je suis euh terrible j'ai très nul [rires] <hum hum> je je j'ai très nul euh de de ça et euh aussi euh peut-être expression écrite parce que euh hum je je je trouvais euh euh euh des euh différences entre expression orale et express-expression écrite spécialement en français <hum hum> c'est t- c'est tellement différent donc euh j'aimerais euh avoir des euh euh j'aimerais euh j'aimerais être capable de de écrit euh dans le manière plus euh prof- professionnelle, plus euh académique oui.

L1 D'accord et est-ce que vous diriez que votre passage au DÉFLE a changé votre façon de voir euh comment on doit apprendre une langue ?

L2 Non.

L1 Non.

L2 Non [rires] c'était toujours la même.

L1 D'accord, donc ce que vous avez trouvé au DÉFLE en terme de euh de manière d'enseigner par exemple dans les activités qu'on vous proposait c'était conforme à votre idée de comment on doit apprendre une langue ?

L2 Euh euh euh c'est presque la même mais dans euh à mon avis euh pour les cours de fr- euh de langue euh peut-être si il y a d- s'il il s'il il a il était euh moins d'étudiants dans euh euh dans le classe ça vait euh pu euh hum euh euh ça fait euh ça fait plus bien parce que euh tout que tout le monde avoir des euh avoir beaucoup de de temps de parler de euh de + s- s- euh + s'exprimer oui hum. Maintenant par exemple euh au début il y a quinze

étudiants après il y a des étudiants ajoutés donc à la fin on a en total je pense il y a vingt étudiants euh et c'était un peu euh beaucoup [rires] un peu trop d'étudiants <hum hum> oui. Euh hum euh et pour les manières euh pour les euh les méthodes c'était euh euh presque comme j-j' imagine.

L1 D'accord, donc vous diriez que le DÉFLE a répondu à vos attentes ?

L2 Oui.

L1 Hum hum. Et en terme de satisfaction, vous diriez que vous êtes satisfait à combien de pour cent ?

L2 Euh [rires] euh quatre-vingt pour cent <hum hum> quatre-vingt-cinq pour cent.

L1 D'accord et les quinze pour cent qui reste alors euh ce serait à cause de quoi ?

L2 Euh à cause de moi-même parce que euh il y a d'une période que j'ai trouvé il y a des cours sont trop difficiles pour moi et euh par exemple dans le euh cours de scientifique et oh non non euh euh c'est euh euh juridiques et économiques et le euh la prof utilise beaucoup beaucoup de mots et des euh euh hum elle utilise beaucoup de de sujets que je comprends pas du tout <hum hum> et j'ai beaucoup de difficultés de comprendre et j'ai beaucoup de difficultés de m'exprimer donc euh à la fin euh ça cause des résultats que ça me fait peur <hum hum> donc il y a une euh périod- euh périod- période que je n'aime pas aller dans le cours <d'accord> c'est pas parce que je n'aime pas euh participer, c'était seulement que euh les ch- des des des choses qu'on parlait sont trop difficiles <hum hum> sont trop euh euh c'était c'était juste pas euh hum euh intéressant <hum hum> pour moi.

L1 Oui vous n'arriviez à rien retirer de ce cours <oui> parce que vous ne compreniez rien.

L2 On gagne pas, je comprends pas du tout <oui oui oui> et j'ai j'ai j'ai beaucoup de difficultés sur qu'est-ce que il pa- elle parle donc c'était euh ça c'est euh euh ça c'est euh le le pire euh le le le euh le pire dans mon dans mon zég- dans mon expérience euh académique.

L1 Et vous aviez l'impression que vous étiez le seul étudiant à ressentir ça ou... ?

L2 Je pense qu'il y a aussi des étudiants qui n'aiment pas mais il n'aime euh euh elle n'aime pas de de parler <hum hum> de dire « je comprends pas du tout ça » parce que c'est un peu euh euh com- embarrassant <oui oui oui> [<rires>] <embarrassant oui> mais je trouve que euh embarrassant ? <oui> je trouve qu'il y a bien sûr autres étudiants qui euh comprend pas beaucoup <hum hum> mais il quand même et ce euh encore là ils parlent pas beaucoup quand le prof dit « est-ce que est-ce que euh euh est-ce que tu veux parler quelque chose <hum hum>, ou des idées ? » toujours dit « j'ai rien à dire » <hum hum>

pour moi je je veux dit quelque chose mais je sais pas quoi dire <hum hum> donc je dépasse tout ça je crois .

L1 D'accord et hum qu'est-ce que vous pensez du fait que les étudiants peuvent choisir leurs cours ? Quelle est votre opinion sur la possibilité que le DÉFLE <hum hum> offre aux étudiants de choisir leurs cours ?

L2 Euh pour moi c'est des euh en fait-euh parce que j'ai j'ai un ami euh à euh à Paris et elle apprend le français euh elle est en France depuis euh hum euh euh quelques années maintenant donc elle est déjà passée le période apprend- apprentissage du français mais euh quand j'ai parlé avec elle et elle était euh sur des cours de Alliance française <hum hum> donc on comparait des différences entre euh les les cours dans une université et dans une euh ec- entreprise privée <hum hum> euh elle a dit que euh parce que j'ai des exp- euh des j'ai des exp- euh des expériences à l'ass- euh Alliance française à Pékin <oui> mais elle m'a dit que c'était pas de- euh euh euh très différent à à à Paris, il utilise le les mêmes livres, le même euh hum manières mais euh euh à mon avis c'est de euh euh des courses {cours} ici sont plus intéressants, plus euh euh hum ac- académiques ici parce qu'il y a des par exemple du français scientifique on discutait hum ses idées comme euh euh euh euh un cours de scientifique on peut discuter euh des des euh des sujets euh différents dans le même su- euh dans le même euh euh hum euh sujet [rires] <hum hum> oui comme euh des euh fran- euh français scientifique on parlait des de Tron {film sur l'intelligence artificielle}, on parlait des euh des grossesses et des euh <hum hum> euh pour moi c'était pas euh euh quand on parlait des grossesses j'étais je compr- je comprends euh j'ai comp euh j'ai pas euh compris beaucoup de choses mais c'était encore même si euh euh intéress- intéressé pour moi et même pour euh pour elle c'était toujours euh sur des livres il y a euh int- euh une euh un to- euh topic <un sujet> euh sujet euh sujet un sujet aujourd'hui euh euh c'est euh euh demain c'est un autre c'est pas un sujet pas intéressant du tout pour moi <hum hum> même s'il y a des profs différents mais euh euh le l'avanta- euh les avantages pour euh des cours euh sur euh euh Alliance française c'est des c'est euh euh c'est toujours les mêmes étudiants dans le même classe <hum hum> mais pour ici j'ai toujours des euh [rires] des des copains de classes différents donc j'ai trouvé c'est difficile à euh à trouver des euh copains dans la classe <hum hum> que je peux euh communiquer après donc euh je pense c'était toujours tout seul hum euh c'est difficile avoir quelqu'un que je peux bien euh euh euh + euh euh communiquer à parler <hum hum> et ça c'est euh euh le le défaut.

L1 Oui, et ça dans le groupe six vous arriviez à le faire c'est-à-dire à + à à vous lier d'amitié avec des camarades de classe dans le groupe six par exemple ?

L2 Hum oui c'est un peu le euh + même si euh on un peu plus de groupe euh euh classe de groupe <hum hum> que les autres encore parce que euh euh euh normalement les les cours sont séparés <hum hum> donc euh c'est-à euh ce matin j'ai un cours de euh groupe six après j'ai euh je suis sur euh un groupe de euh de scientifique euh et après c'est un autre cours de euh de de de de de groupe six donc c'était pas ce euh toujours ensemble <hum hum> parce que dans mon expérience à euh Alliance française quand nous sommes + parce que j'ai dû suivre un cours intensif ça ça veut dire on euh apprend euh du matin à l'après-midi <hum hum> on nous sommes toujours ensemble pour parler ensemble, on mange ensemble parce que euh euh hum euh il y a des euh cafétérias <hum hum> on achetait des euh + et après euh encore un cours euh dans l'après-midi donc ça fait plus euh facile pour nous à faire euh reconnaissance {connaissance} <hum hum> mais ici si euh euh c'est euh plus facile je trouve + euh plus euh euh plus <plus difficile> difficile.

L1 Même à travers les activités de groupes que vous pouviez faire par exemple ? Parce que vous me disiez des fois on travaillait en groupe dans le groupe six.

L2 Euh oui même avec des des euh des activités j'ai encore trop des des difficultés parce que c'est c'est un peu bizarre parce je je comprends euh je sais pas pourquoi peut-être c'est parce que on vient de pays différents donc on a des euh on a euh o- on a déjà des euh comment on dit euh des différences <hum hum> parce que je trouve des étudiants qui parlent même langue euh mais euh euh restent ensemble <hum hum> donc euh s- euh même si on nous sommes dans dans un euh activité on parle comme ça et c'était très euh intéressant et après le classe euh euh la classe et des euh il a encore parler avec des gens vient le même pays ou euh ou euh comment dit hispa- hispago il y a beaucoup <les hispanophones ?> hispanophones <hum hum> parce qu'il y a beaucoup d'étudiants parlent espagnol <oui> euh ils ne ils aiment rester ensemble <hum hum> comme ça ça fait plus euh euh difficile pour euh moi pour, je sais pas, beaucoup euh les aut- euh autres étudiants euh de partager les dans l'ensemble.

L1 D'accord et euh avec cette formation au DÉFLE est-ce que vous diriez que vous avez réussi à atteindre l'objectif que vous vous êtes fixé au début du semestre ?

L2 Hum pas tout à fait parce que j'ai euh hum euh euh j- j'ai je me prévu euh un plus euh de progresser que maintenant <hum hum> mais euh euh euh + mais encore c'est c'est ça a touché mon satisfac- euh satisfaction parce que maintenant euh j'ai plus de lexi {lexique}

j'ai plus de de de manières m'ex- euh euh m'expliquer euh euh gram-matique euh grammaire <hum hum> donc oui c'est c'est c'est déjà pas mal mais euh j'ai + j'ai un peu de euh j'ai un p- j'ai j'ai des euh euh exp- euh euh expectass- euh expec- <des attentes ?> oui plus euh plus haut.

L1 Hum hum, d'accord, ok et donc après cette formation vous m'avez dit euh vous voulez vous inscrire dans un master c'est ça ? <non non licence> Non ? Licence, d'accord licence de droit <de droit oui> d'accord donc vous pensez que ça euh avec ce que vous avez appris ça va vous le permettre de le faire ou pas ?

L2 Euh je sais pas parce que tout le tout le euh tout le m- tout le monde me dit que euh c'est euh euh euh super difficile euh donc euh euh apprend euh le droit ici en même s- même si pour les étudiants français et euh en fait euh avant étudier ici j'ai visi- euh j'ai rendre visite ici en France pour euh obtenir un doc- une document que j'ai besoin euh de demande de vis- visa étudiant <hum hum> en en Chine et hum en fait j'ai visité la fac de droit et j'ai eu j'ai eu euh j'ai eu une opportunité parler avec le président de de la fac <hum hum> il euh euh parce que j'ai besoin de de documents et quand j'ai parlé avec euh avec lui <oui> euh bien sûr c'était en anglais parce que je parle pas ... [rires] et euh euh il me euh décourageait beaucoup parce que il a dit que euh le premier c'était c'est très difficile <oui>, le deuxième est maintenant je parle pas français euh j- j- je parl- j'ai parlé euh euh un peu mais c'était pas euh euh <suffisant ?> suffisant <hum hum>, exact et euh j'ai besoin apprendre français pour étudier euh le droit euh et et et le troisième c'est c'est aussi euh difficile pour les étudiants euh euh qui déjà parlent français <hum hum> comme la langue euh euh premi- euh la langue euh <comme qui ... qui p- > la la la euh <la langue maternelle> mat-maternelle oui <hum hum> donc euh mais pour moi ça me ça m'intéresse <hum hum> donc euh je lui dit que c'est c'est c'est ça que j'aime <hum hum> donc euh il me dit que si tu tu vraiment aimes beaucoup droit o- ok <hum hum> tu tu peux euh euh s'inscri- euh tu peux euh t'inscrire ici euh et pour moi maintenant j'ai euh pas des idées euh quel niveau de de langue il utilise dans la fac de droit dans les cours de droit ou euh j'ai pas une idée.

L1 Hum hum parce que vous me disiez que le cours d'économique et juridique c'était un peu difficile pour vous non ?

L2 Euh hum euh + dans la fin c'était plus facile <hum hum> euh mais euh oui euh euh.

L1 Mais et je pense que dans le cours d'économique et juridique euh le professeur enfin je sais pas c'était qui ?

- L2 Mais il elle parle plutôt des euh des sujets économiques <ah d'accord> on parle pas beaucoup de je ne sais pas pourquoi c'est c'est <c'était pas MP qui faisait le juridique ?> F2 je pense <F2, d'accord> oui F2.
- L1 Mais bon c'est ce niveau de spécialité alors qu'F2 à mon avis elle utilisait déjà des articles <hum oui> de la presse <hum oui> alors qu'en droit ça serait beaucoup plus spécifique.
- L2 Oui mais euh c'est c'est seulement une période, ça veut dire pas mon français va toujours rester dans le même niveau <hum hum, oui oui oui> dans l'avenir donc je pense que j'ai j'ai encore des euh des espaces de euh d'améliorer <hum hum> et euh et je pense j' j'aurais euh bien aimé parl- euh euh étudier dans la fac de droit.
- L1 Hum hum d'accord, euh d'autres remarques à rajouter sur la formation au DÉFLE euh, <euh> des avantages ou des inconvénients + à part euh le nombre d'étudiants des fois en cours, à part le niveau de difficulté de certains cours ... ?
- L2 Euh euh oui euh oui ça euh pour pour moi je suis dans le cours du groupe six donc j'ai des cours du groupe six et j'ai euh j'ai trois euh j'ai trois autres cours euh euh hum additionnels <hum hum> euh cours choisis <oui> euh hum je pense que euh quand euh quand j'ai choisis des cours euh il y a il il était un professeur que euh professeur qui m'aidait pour choisis <oui> euh je je pensais que c'est c'est c'est c'était euh mieux si euh il peut euh me conseiller un petit peu parce que euh euh dans + mon premier jour euh dans euh oui mon premier jour dans le euh classe de euh économique et juridique il y a un étudiant euh qui vient de groupe un <hum hum> et aussi dans le euh et euh je pense la p- euh le prof euh est déjà connaît euh le difficulté <hum hum> de cette cours et il faut euh comment dit euh euh + euh dit les étudiants faire attention de choisir <hum hum> des + parce que euh maintenant je euh je je suis content euh d'avoir choisis des euh choisis des cours parce que euh c'est euh c'était pas facile c'était euh c'était plus difficile donc c'est pour moi euh de travailler plus euh euh travailler travailler plus ou euh hum euh euh dans la classe et penser euh pense plus euh rapide pour euh euh atteindre euh euh de euh de besoins co- de comprendre des des sujets à la fin et je trouve c'était très utile pour moi et euh mais pour les étudiants qui s- vient du groupe un <hum hum> qui choisir le euh juridique et euh économique c'était euh sss- [rires] c'était euh un peu ridiculous parce que <hum hum> euh euh dans la classe il comprend pas du tout, il peut pas parler comme maintenant on parle euh euh et il il il il peut pas faire rien du tout et c'était euh euh hum intéressant parce que il parle pas anglais il parle pas français donc euh même s'il y a des gens qui vou- euh qui veut euh hum euh lui lui aide on peut pas euh euh on sait pas comment parce qu'il parle pas anglais [rires] <hum hum> il parle pas français.

L1 Et cet étudiant il a suivi quand même tous les cours <non > ou il est parti ?

L2 Non non, il partit après deux cours parce que + au début je pense au début il euh il quand même regardait et écoutait et c'était comme euh euh une langue vient de Mars <oui oui oui> [<rires>] oui euh dans le deuxième cours parce que c'était dans l'après-midi euh à deux heures et donc ça fait euh donc ça fait très fatigant <hum hum> il j- juste dormir <oui> après il jouait du téléphone euh et dans le troisième je pense il est parti.

L1 Hum d'accord, ok.

L2 Ca c'est un peu euh- même si pour moi parce que j'ai pas des euh des euh comment dit des commentaires ou bien de profs quand j'ai choisi des des cours.

L1 On vous a pas du tout conseillé ?

L2 Euh un petit peu et euh il y a parce qu'il était euh un prof qui <hum hum> euh m'aidait <F1 ou F3, c'est ça ?> oui c'était un homme <oui F1 avec euh> Ah oui oui oui [rires] oui euh il parle un petit peu et euh tout ça mais euh euh il jamais dit euh euh q-quelle forme de la cours moi parler je p- je pense ici quand je chois- quand j'ai choisi le cours il peut euh parler un petit peu <hum hum> euh de qu'est-ce qu'on va parler dans le cours de franç- euh français scientifique, français sciences sociales <hum hum>ça ça ça ça avait euh euh mieux parce que je je je connais de quoi je vais euh étudier de quoi je vais euh apprendre <hum hum> euh dans les courses euh dans les courses j'ai choisi

L1 D'accord donc vous auriez souhaité une meilleure explication au départ <hum> et des conseils pour euh choisir vos cours en....

L2 Oui parce que dans dans dans le début euh de classe euh je critique ça ça me choquait parce que c'était trop difficile.

L1 Hum hum d'accord très bien, autre chose ?

L2 Non

L1 Non ? Ben merci beaucoup.

Annexe C6 – Dossier de A41 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A41 (Groupe 7)

Variables individuelles			
Sexe: F	Age : 39 ans	Nationalité : sud-coréenne	Statut au DÉFLE : étudiant
Niveau et domaine d'études : bac + 4 (littérature coréenne)			
Durée de la formation au DÉFLE : 2 semestres			
Passé d'apprenant :	en FLE : 1 semestre au DÉFLE groupe 2 (cours et tutorat) en LE : anglais (école), italien (cours en Italie, essentiellement axés sur la grammaire et immersion)		
Environnement social en dehors du dispositif : congrégation religieuse de Nancy			
Dispositions de l'apprenant			
Motivation : extrinsèque – vocationnelle (pour étudier la théologie en français)			
Représentations / 25 :	Favorables : 16 > 15 (-1) Défavorables : 9 > 10 (+1)		
Evolution aux deux tests d'évaluation des 4 aptitudes		Certification du CECR B2	
Note globale /200 : 150,5 > 159,5 (+5,98%)		Moyenne /20 : 11	
CO /50 : 30,5 > 31,5 (+3,28%)	CO /25 : 13		
CE /50 : 38 > 40 (+5,26%)	CE /25 : 13		
EO/50 : 36 > 42 (+30%)	EO /25 : 14		
EE/50 : 46 > 46 (+0%)	EE /25 : 15		
Nombre de stratégies déclarées apprises			
Métacognitives /10 : 3 avant, 7 au DÉFLE			
CO /10 : 0 avant, 9 au DÉFLE	CE /10 : 0 avant, 6 au DÉFLE		
EO /10 : 1 avant, 8 au DÉFLE	EE /10 : 0 avant, 7 au DÉFLE		
Vocabulaire et grammaire /10 : 0 avant, 7 au DÉFLE			
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO /7 : 3 atteints, 8 plus ou moins	CE /17 : pas de CE		
EE / 18 : 7 atteints, 9 plus ou moins, 1 pas du tout	EO / 18 : 3 atteints, 11 plus ou moins, 3 pas du tout		
Vocabulaire et grammaire / 24 : 10 atteints, 13 plus ou moins, 1 pas du tout			
Modalités d'accompagnement			
Tronc commun : 6h de cours [2h vocabulaire et grammaire]+[2h CO EO]+[2h EE EO]			
Autoformation : allait au CLYC régulièrement mais n'a sollicité son conseiller qu'une seule fois			
Conversation : présente très régulièrement.			
Cours à choix : (1 ^{er} semestre) écriture créative, préparation au DELF B1, (2 ^{ème} semestre) préparation au DELF B2, civilisation, littérature, médias.			
Assiduité :			
1 seule absence justifiée dans chaque cours la même semaine.			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Étrangère
(DeFLE)

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A41 Prénom : Groupe : 7...

Nationalité : Coréenne Date de naissance : 09.12.1972 Sexe : F.....

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : bac+4
Domaine d'études : littérature coréenne

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ? la domaine religieuse

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? l'italien et l'anglais

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?
 A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre : l'anglais à l'école
l'italien en Italie

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?
 Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ? pour étudier ~~mes~~ la théologie en français

b. en France ? pour étudier à Paris

c. à Nancy ? Parce que une communauté française ^{de Nancy} m'a accueilli pour apprendre le français

d. au DeFLE ? pour obtenir le diplôme du DeFLE

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
.....

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre : →

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ? 6 mois

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

1 : D'accord

2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input checked="" type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	2
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	1
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : A41 Prénom : Groupe : 7.....

Nationalité : COREENNE Date de naissance : 09.12.1972 Sexe : F.....

Adresse email :

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1	✓
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input checked="" type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1	X
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1	X
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2	✓
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1	✓
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1	✓
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1	✓
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1	X
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2	✓
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1	X
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1	X
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1	✓
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2	✓
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	2	✓
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2	✓

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	1
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	1

Prét-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 10 / 11 A2: 10 / 14 B1: 3,5 / 10 B2: 7 / 15 30,5

NOM : A41 PRENOM : _____

NATIONALITE : CORÉENNE DATE DE NAISSANCE : 09.12.1972

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)
 14 15 16

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1

Le train vient de : Nice Lille Lyon
Le train va à : Nice Lille Lyon
Le train arrive voie : B C D

Annonce 2

Le train express : 5204 5214 5240
Prévu à : 16h03 16h33 16h23
Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes

Annonce 3

Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas

TOTAL: 10 / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
 rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
 d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
 facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 10 / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélo
 L'autolib'
 Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a) Maxeille
 b) Lyon
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
Sans papier
- 4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a)
 b)
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 250 € par mois, sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 3,5 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
rythmes scolaires
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) sport
 b)

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

- de l'école maternelle à l'école primaire
- de l'école maternelle au collège
- de l'école maternelle au lycée,

(1 point)

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

- les activités scolaires proposées aux élèves
- l'aménagement du temps scolaire
- la durée des vacances scolaires

(1 point)

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

(1,5 point)

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

- du temps de travail passé en classe
- du temps de travail passé à la maison
- du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

(1,5 point)

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?
Donnez 2 exemples :

- a) moins cours
- b)

(2 points)

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

(1,5 point)

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

- a) facteur humain
- b) facteur pédagogique
- c) facteur institutionnel

(1,5 point)

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent :

- allégé
- adapté
- surchargé

(1,5 point)

TOTAL: 7 / 15

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

CO2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 11 / 11 A2: 10 / 14 B1: 4 / 10 B2: 6,5 / 15 31,5 / 50

NOM : _____ A41 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : COREENNE DATE DE NAISSANCE : 09.12.1972

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

<input type="checkbox"/> 9h et 12h,	
<input checked="" type="checkbox"/> 8h30 et 9h,	2
<input type="checkbox"/> 13h et 13h30	

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16 1

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1 (1,5 point)

Le train vient de :	<input checked="" type="checkbox"/> Nice	<input type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon	1,5
Le train va à :	<input type="checkbox"/> Nice	<input checked="" type="checkbox"/> Lille	<input type="checkbox"/> Lyon	
Le train arrive voie :	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input checked="" type="checkbox"/> D	

Annonce 2 (1,5 point)

Le train express :	<input type="checkbox"/> 5204	<input checked="" type="checkbox"/> 5214	<input type="checkbox"/> 5240	1,5
Prévu à :	<input checked="" type="checkbox"/> 16h03	<input type="checkbox"/> 16h33	<input type="checkbox"/> 16h23	
Est en retard de :	<input type="checkbox"/> 3 minutes	<input checked="" type="checkbox"/> 30 minutes	<input type="checkbox"/> 33 minutes	

Annonce 3 (3 points)

Il n'y a pas de train à cause :	<input type="checkbox"/> d'une panne	<input type="checkbox"/> de la météo	<input checked="" type="checkbox"/> d'une grève	3
Aucun train ne circulera :	<input type="checkbox"/> de 06h30 à 18h00	<input checked="" type="checkbox"/> de 07h30 à 18h00	<input type="checkbox"/> de 07h30 à 17h00	
A la place, on peut prendre :	<input type="checkbox"/> un taxi	<input checked="" type="checkbox"/> le bus	<input type="checkbox"/> on ne sait pas	

TOTAL: / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris, 2
- 2** Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé, 1
- 3** Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement, dans le 14^{ème} arrondissement
- 4** C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon, la gare de l'Est 0
- 5** Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A, RER B RER C 1
- 6** Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille, invivable 1

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1** De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange 0 (1 point)
- 2** Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge 0 (2 points)
- 3** Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires, 2 (2 points)
- 4** Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière 2
 La photographie

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib*
 L'autolib* 1
 Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
a) Ressette
b) Lyon 2
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
.....
..... 0
- 4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location 0
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) Sans contrat
b) Sans papier 0
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par 2
b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 250 € par mois, /
sur kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
Quel est le bon rythme scolaire 1,5
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) Sport
b) Vacances d'été 0

- 3** Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
 de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée
- 4** Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
 les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires
- 5** Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
Justifiez votre réponse :
.....
.....
- 6** Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
 du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble
- 7** Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) l'ordinateur
b)
- 8** Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
les ~~1er~~ premiers élèves
- 9** D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
a) Facteur humain
b) Facteur pédagogique
c) Facteur institutionnel
- 10** En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ième} et 5^{ième} serait souvent : (1,5 point)
 allégé
 adapté
 surchargé

TOTAL: / 15

Pré-test de CE

A1: 6 / 6 A2: 17 / 19 B1: 9 / 10 B2: 6 / 15

38

NOM : A41 PRENOM : _____

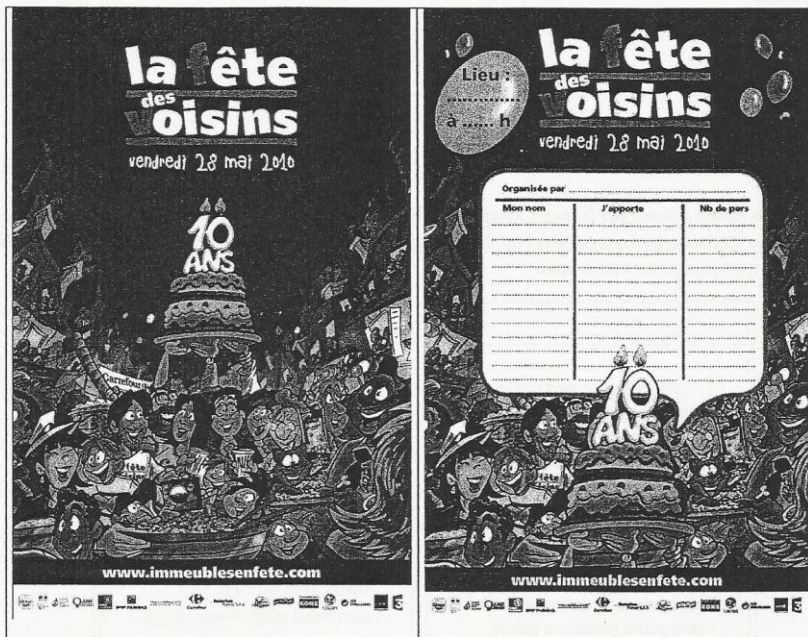
NATIONALITE : COREENNE DATE DE NAISSANCE : 09.12.1972

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison.

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

► EXERCICE 2

19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. <u>Meublé avec parking</u>, rue Lebrun, <u>centre ville</u>, 23m², exposé sud, <u>2e étage</u>, chauffage électrique, <u>bon état</u>, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. <u>Au cœur de la ville</u>, très beau studio de 40 m², <u>meublé</u> entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec <u>coin cuisine entièrement équipée moderne</u> (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. <u>450 € tout compris</u>. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, <u>meublé</u>, 1 pièce principale avec 1 <u>coin kitchenette</u>, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une <u>entrée avec placard</u>, une pièce avec <u>coin cuisine équipé</u> plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, <u>chauf ind électrique</u>, un parking. <u>Très bon état</u>. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, <u>24 m²</u> cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de <u>4 m²</u>, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X			X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	X
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf	X		X	X	X

Quel studio choisissez-vous ? ³ Studio 4 ³ ³ ⁶ ³ (1 point)

► EXERCICE 3

10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <Olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--
Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :	(1 point)
<input type="checkbox"/> personnel	/
<input checked="" type="checkbox"/> professionnel	
<input type="checkbox"/> administratif	
2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2	0
<input checked="" type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2	
<input type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3 Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
<input type="checkbox"/> décrire et raconter	/
<input checked="" type="checkbox"/> informer et conseiller	
<input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4 Il parle :	(1 point)
<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail	/
<input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé	/
<input checked="" type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.	(2 points)
a) signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême	/
b) signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion...	/
6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.	/
<input type="checkbox"/> Vrai	
<input checked="" type="checkbox"/> Faux	
Justification :	
Si la victime est inconsciente, ..., en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.	

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

Attention! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux

► EXERCICE 6

15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa *fresque sur les Rougon-Macquart*, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? »*

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005. Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après Mediapart, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroisyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

- de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant

(1 point)

- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
je n'avais pas le temps de me relire ... Une belle preuve d'inspect pour le destinataire.
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) On trouve parfois plus de paroles ... chez les parents.
b) Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions.
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
Justifiez votre réponse :
Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. Pour Cédric, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche.
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
Dans une étiquette, une publicité, un magazine, une BD
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) ~~la~~ politique
b) ~~le~~ média
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
a) Juliette : être indulgente / ses parents ont utilisée sur elle avec succès : harcèlement
b) Laïla : Une étiquette, une publicité ... : c'est bien écrit
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
Donnez 2 exemples.
a) Françaisfacile.com
b) Bonpatron.com

Post-test de CE

CE2

A1 : 6 / 6 A2 : 18 / 19 B1 : 10 / 10 B2 : 6 / 15

40/50

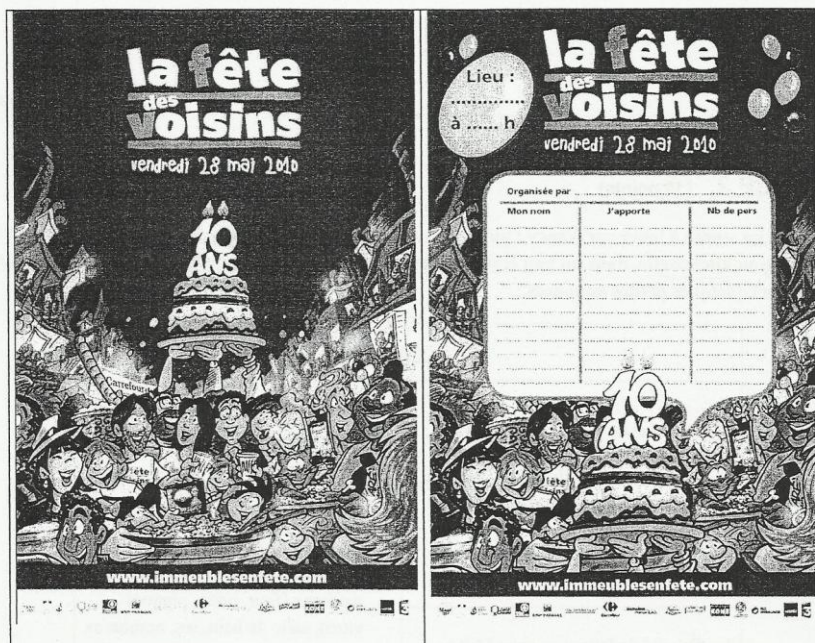
NOM : _____ A41 _____ PRENOM : _____

NATIONALITE : COREENNE DATE DE NAISSANCE : 09.12.1972

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

TOTAL 6 /6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m2, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères. (1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X ✓			X ✓	
De plus de 30 m ²				X ✓	
Meublé	X ✓	X ✓		X ✓	
Cuisine équipée ou kitchenette		X ✓	X ✓	X ✓	X ✓
450 € de loyer maximum charges comprises	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓
Très bon état ou refait à neuf	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 (1 point)

TOTAL 18 / 19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

- 1 Ce courrier électronique est : (1 point)
- personnel
- professionnel
- administratif
- 2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)
- au personnel de l'Université Nancy 2
- aux étudiants de l'Université Nancy 2
- au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2
- 3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)
- décrire et raconter
- informer et conseiller
- débattre et discuter
- 4 Il parle : (1 point)
- des effets possibles de la fatigue sur le travail
- des effets possibles du travail sur la santé
- des effets possibles de la chaleur sur la santé
- 5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)
- a) maux de tête
- b) désorientation
- 6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : (3 points)
- a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.
- Vrai
- Faux
- Justification : Si la victime est inconsciente ... en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme
- b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.
- Vrai
- Faux
- Justification : Attention! Travailler plus vite ... peut s'avérer dangereux.

Total 10 /10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres français, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre : « Et à l'heure d'hier ? » »

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

mesures de
secoursisme
après mise en route des premiè
par ... + les secours

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugeur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
 Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) l'étudiant étranger
 b) les Français eux-mêmes
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :
 Dire "le fils à" n'est pas incorrect. " Sa vient du latin!
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
 l'Orthographe
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) Facebook
 b) l'internet
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette : essaye d'être indulgente et utilise la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès
 b) Laïla : insiste sur les vertus de la lecture : le harcèlement (1 point)
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) Français facile . com
 b) Benpatron . com

TOTAL : 6 / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1						Note /25 :	18
Nom de l'étudiant :	A41			Date de naissance :	09/12/72	36/50	
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4*	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		

Grille d'évaluation pour l'EO 2						Note /25 :	21
Nom de l'étudiant :	A41			Date de naissance :	9/12/1972		
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		

Pré-test d'EE

Nancy-Université
UNIVERSITÉ NANCY 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE-1

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM :
 Prénom :
 Date de naissance :

A41
 09.12.1972

TOTAL : 23,125

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

46
 50

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Dimanche dernier, je me suis réveillée à 7h30. Je suis restée dans mon lit pendant 10 minutes et je me suis levée. Ensuite je me lavée et je suis allée à la chapelle. J'ai prié ~~et~~ et j'ai pris mon petit-déjeuner. Et puis j'ai participé à la messe à 9h15. Après la messe j'ai parlé avec mes soeurs de mes vacances ~~que~~ que j'ai passé à Paris. Pendant les vacances de Noël j'ai été à Paris et je suis retournée à Nancy le 5 janvier. A midi j'ai déjeuné et après la vaisselle j'ai fait une sieste. A 15h, je suis allé à la paroisse de Notre Dame de Lourdes pour voir une scène de la naissance de Jésus. C'était vraiment magnifique. Après ~~de~~ la prière du soir j'ai dîné et j'ai regardé les nouvelles à la télévision. Ensuite j'ai monté dans ma chambre et j'ai pris mon livre de grammaire française. Mais après 10 minutes j'ai eu ~~du~~ du sommeil. J'ai fermé mon livre et j'ai écouté les conversations françaises. Et puis je me suis couchée à 10h30. Voilà ma journée de dimanche dernier.

Pendant les vacances de Noël j'ai parlé avec mes soeurs coréennes, pour ~~cela~~ j'ai oublié beaucoup de mots français. C'est dommage. Mais les cours du français m'aideront. Cela est ma espoire.

00

Post-test d'EE

Nancy-Université
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE2

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM :
 Prénom : A41
 Date de naissance : 09.12.1972

TOTAL : 23/25

Groupe : 7

46/50

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Le matin, je me suis réveillée à 7h ^{comme d'habitude,} j'ai prié et j'ai ^{meu} participé à la messe. Après la messe, j'ai parlé un peu en coréen avec une étudiante coréenne qui vient souvent pour participer à la messe de notre ~~mon~~ communauté. ^{meu}

L'après-midi, je suis allée chez ^{madame} Zeuneviève avec soeur Daniele et soeur Marie-Stella. ~~Monsieur Zeuneviève est une amie de~~ Madame Zeuneviève qui nous a ^{acc} invités au goûter est une ancienne amie de soeur Daniele. Avant le goûter on a visité sa maison. Elle a beaucoup de ~~objets~~ anciens objets qui ^{acc} sont transmis dans sa maison. Elle nous a ~~offert~~ offert une tarte au citron et du café. Elle nous a raconté son enfance. ~~Ensuite~~ Ensuite nous avons parlé de nos loisirs. Elle aime bien les arts et la musique. Elle nous a dit les programmes des musée ^{acc} qu'on devrait aller visiter, avant de partir à Paris, et nous a donné deux billets de l'opéra. Enfin on s'est promené dans son jardin en mangeant la glace.

Grille d'auto-évaluation des objectifs

Nom : A41




Prénom :

Groupe : 7




Grille d'autoévaluation de fin de semestre 2 avril 2011

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire, ce que vous avez appris à faire en dehors du DÉFLE.




En Grammaire - Lexique

Ce que j'ai appris à dire ou faire ce semestre. Je suis maintenant capable de...	Ça va, je sais le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Identifier un groupe nominal	x		
Nominaliser des verbes	x		
Mettre les noms au pluriel	x		
Enrichir le GN avec des adjectifs	x		
Enrichir le GN avec des compléments du nom	x		
Enrichir le GN avec des relatives		x	
Faire des phrases avec des relatives		x	
Utiliser les temps simples	x		
Identifier les temps du récit	x		
Distinguer/employer imparfait et passé composé		x	
Distinguer/employer imparfait et passé simple		x	
Distinguer/employer les articulateurs temporels	x		
Utiliser le lexique de l'opinion		x	
Utiliser le lexique appréciatif		x	
Utiliser le lexique dépréciatif		x	
Dire que je suis pour quelque chose	x		
Dire que je suis contre quelque chose	x		
Utiliser le subjonctif pour exprimer l'opinion			x
Reconnaître l'expression de la cause		x	
Employer le lexique qui exprime la cause		x	
Utiliser la cause dans l'argumentation	x	x	
Reconnaître l'expression de la conséquence		x	
Employer le lexique qui exprime la conséquence		x	
Utiliser la conséquence dans l'argumentation		x	




EN EXPRESSION ECRITE

Ce que j'ai appris à dire ou faire ce semestre. Je suis maintenant capable de...	Ça va, je sais le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Me présenter	X		
Rédiger la présentation de quelqu'un	x		
Rédiger un/mon CV	x		
Rédiger un récit au présent	X		
Rédiger un récit au passé	X		
Imaginer la fin d'un récit (?)			
Formuler une opinion sur un sujet		x	
Définir avec précision une problématique		x	
Lister des arguments en rapport avec ce sujet		x	
Rédiger des arguments		x	
Hierarchiser mes arguments			x
Exprimer une opinion positive	x		
Exprimer une opinion défavorable	x		
Justifier ma prise de position par des exemples		x	
Rédiger un essai argumentatif		x	
Argumenter dans un courrier		x	
Argumenter dans un article de journal		x	
Discuter sur un sujet polémique		x	
	4	9	1

EN EXPRESSION ORALE

Ce que j'ai appris à dire ou faire ce semestre. Je suis maintenant capable de...	Ça va, je sais le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Me présenter lors d'un entretien	X		
Faire le portrait de quelqu'un	X		
Nuancer mes descriptions	X		
Exprimer des hypothèses à partir d'un support		X	
Imaginer le canevas d'une histoire			
Participer à un débat			X
Diriger un débat			X
Exprimer mon opinion		X	
Donner un avis nuancé		X	
Faire des restrictions		X	
Faire des objections		X	
Contredire quelqu'un		X	
Défendre un point de vue		X	
M'opposer à un contradicteur		X	
Me mettre à la place de quelqu'un		X	
Prendre le rôle d'un adversaire		X	
Varié les points de vue		X	
Tenir compte des référents culturels			X
	3	11	3

EN COMPREHENSION ORALE

Ce que j'ai appris à dire ou faire ce semestre. Je suis maintenant capable de...	Ça va, je sais le faire 	C'est encore un peu difficile pour moi 	C'est très difficile pour moi 
Me préparer à l'écoute - faire des hypothèses sur le contenu - anticiper les éléments lexicaux que je vais entendre - m'approprier le questionnaire pour adapter mon écoute		x	
Comprendre quelqu'un qui se présente	x		
Comprendre quelqu'un qui exprime une opinion		x	
Comprendre des personnes qui ont des opinions divergentes		x	
Repérer les arguments donnés dans un discours		x	
Repérer les marqueurs argumentatifs - cause, - conséquence, - opposition, - comparaison		x	
Repérer les marqueurs de construction d'un discours - repérer l'introduction - dans le développement repérer les différentes parties, les liens d'énumérations - repérer la conclusion		x	
Repérer les niveaux de langue		x	
Travailler le lexique, reformuler un doc que j'entends	x		
Reconnaître le ton du discours		x	
Je peux prendre des notes	x		
	3	8	0

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A41 Prénom : Groupe : 7.

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) je savais déjà le faire avant le DÉFLE (2) j'ai appris à le faire au DÉFLE (3) je ne le fais pas encore.

	1	2	3	En compréhension orale	1	2	3
En général							
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l'initiative d'écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaie de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l'écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j'essaie d'imaginer les mots que je vais entendre.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l'écoute, je me demande si j'ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaie de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j'ai bien compris, j'écoute le document plusieurs fois, je m'arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j'écoute un court extrait et j'essaie d'écrire mot à mot ce que j'entends.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. J'essaie de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j'ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j'ai bien compris ce que j'écoute, je m'aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3 7 0 0 9 1 64

En compréhension écrite		1	2	3	En expression orale		
1.	Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.	J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.	Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.	Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.	Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.	J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.	J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.	J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.	Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/consultation/nelle/ment)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.	Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

0 6 4

1 8 1

En expression écrite		1	2	3	En vocabulaire et grammaire		1	2	3
1.	Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1.	Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.	Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2.	Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.	Je cherche des exemples et j'essaye de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3.	Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.	J'essaye d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4.	Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.	J'essaye de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	5.	Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6.	J'essaye d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6.	Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.	Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	7.	En grammaire, je n'essaye pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.	J'essaye de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8.	J'observe des exemples et j'essaye de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.	Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	9.	Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10.	Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10.	Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

0 4 3 0 4 3

- A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout
- B- Votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation – Transcription

L1 Alors vous donc ce semestre vous appart- vous apparteniez au groupe sept.

L2 Oui

L1 Et au premier semestre c'était quel groupe ?

L2 Groupe deux.

L1 Groupe deux, d'accord. Et donc vous quand vous avez voulu vous inscrire au DÉFLE au premier semestre c'était pour quel objectif quel but ?

L2 Pour apprendre le français parce que je dois étudier en France.

L1 Hum hum.

L2 Donc je dois étudier la langue française. Oui.

L1 D'accord.

L2 Pour ça je fais inscription à Nancy deux.

L1 Hum hum d'accord. Et donc à ce que je vois de votre questionnaire c'est pour étudier la théologie.

L2 Oui.

L1 D'accord.

L2 Oui à Paris.

L1 D'accord. Et euh donc vous avez choisi quels cours euh au DÉFLE ? Parce que il y avait les cours du groupe deux <ouais> par exemple au premier semestre à côté vous aviez choisi quels autres cours ?

L2 Oh euh écriture créative avec vous <oui> et puis la préparation l'examen B1.

L1 D'accord <oui> ok. Donc vous aviez juste deux choix <deux oui oui> au premier semestre. Et au deuxième semestre, c'était quoi ?

L2 Oh c'était deux cours de préparation l'examen B2 <oui> et puis civilisation, littérature et puis les médias.

L1 D'accord, ok. Et pourquoi est-ce que vous aviez choisi ces différents cours alors ?

L2 Euh la littérature je j'ai pensé que ça me donne la lecture pour euh le français avec euh avec euh le le texte le texte. Mais j'ai + euh j'ai appris + que j'ai appris quand même la + les auteurs comme écrivains <hum hum> écrivains français + oui + ça m'intéresse oui quand même. Je n'ai pas lu beaucoup de littérature euh de livres mais ça me donne un peu de idées idées de lire <hum hum> oui oui c'était bien. Et puis pour euh + pour euh la média j'ai entendu la télé les nouvelles informations à à chez moi mais je n'ai pas beaucoup compris donc euh ce cours ce cours euh me me donne les + me donne l'aide l'aide pour comprendre les informations. Avec ça j'ai appris beaucoup de choses oui oui

c'est vrai pour la politique + comment comment je peux lire la presse et puis comment je peux euh + qu'est-ce que je dois lire qu'est-ce que je + oui qu'est-ce que je euh comment + qu'est-ce que je + peut-être je + peut-être m'aider pour euh apprendre la société la société le pays français oui <hum hum> la préparation examen aussi +

L1 Oui. Et la civilisation alors <ah oui> vous avez choisi pourquoi ?

L2 Ca c'est un peu [rires] avant je voudrais faire la fait divers mais ce cours-là était + euh jeudi matin et jeudi après-midi. Mais je voudrais je voudrais le cours du matin faits divers. Mais monsieur F1 m'a dit le cours du matin pour euh le niveau de un et à quatre. Donc + il m'a conseillé pour faire du après-midi <hum hum> oui. Jeudi après-midi j'ai un rendez-vous tous l- tous les jeudis j'ai un rendez-vous donc je ne peux pas venir ici donc on doit + on a changé le cours et il m'a conseillé faire civilisation <hum hum> mais ça aussi m'aidait beaucoup <oui> oui oui <hum hum> j'ai appris + oui j'ai appris vraiment le français la Fr- la France <hum hum> oui la France oui.

L1 D'accord. Et écriture créative par exemple au premier semestre ?

L2 Oui. Ah je voudrais savoir comment + comment + organiser la phrase <hum hum> parce que + euh le coréen est un peu différent pour organiser, donc je voudrais savoir faire la phrase oui.

L1 Hum hum d'accord. Et donc euh avec euh hum tous ces cours que vous avez suivis au premier semestre et au deuxième semestre <oui> est-ce que vous avez l'impression euh sur la langue et la culture française d'avoir appris un peu pas mal de choses ou beaucoup de choses ?

L2 Oui beaucoup de choses.

L1 Oui.

L2 Euh par exemple moi + j- je m- je m'intéresse pas + je m'intéresse pas les politiques + les civilisations... Mais avec ça avec c- ce cours je j'ai hum j'ai eu un idée un idée pour penser le monde, penser la société la politique, comment je dois agir avec les hommes politiques qu'est-ce que je dois penser en France aussi en Corée. En Corée aussi il y a beaucoup de problèmes euh + je participe la société, le pays oui ça me donne beaucoup de choses à penser, la langue française aussi, mais surtout à penser les autres <hum hum>. Oui oui.

L1 A réfléchir sur quoi ? Sur euh la société en général, c'est ça que vous voulez dire ?

L2 Oui <oui> en général parce que + oui surtout la la premier chose pour moi, c'est la première chose, c'est la étudier le français, mais euh ça + ça c'est une part de ma vie <hum hum> Avant je n'ai pas pensé beauc- je n'ai pas beaucoup pensé de la société, la la

euh les autres, mais avec ça je suis mis comment ça dit + un peu de vision un peu de vision là. Avant j'ai étudié en Italie en Italie. J'ai appris la langue italienne mais + à ce moment-là je n'ai pas + je n'ai pas + eu l'opportunité pour apprendre la société. C'est ça. <hum hum> Mais ici, j'ai vraiment appris avec le cours oui j'ai vraiment appris beaucoup de choses <oui c'était

L1 D'accord>. Tous les cours en général ou des cours en particulier ?

L2 Surtout les cours choisis <hum hum>, les cours de groupe + pas beaucoup. Le cours de groupe, il est seulement de apprendre le français <d'accord> le français. Mais le cours choisi oui c'est vraiment oui j'ai appris beaucoup de de idées, idées de penser.

L1 Donc quand vous dites idées de penser, ça veut dire quoi ?

L2 Par exemple euh idées de penser l- euh + comment je dois agir comment je dois penser avec la société, comment je dois hum oui vraiment comment je dois penser, qu'est-ce que je dois penser + avant je dois je dois penser mes études et puis ma congrégation et puis euh moi-même <hum hum> mais maintenant je pense avec la société, avec les voisines qui sont pas ou qui qui fait + qui + qui sont joyeux. Je pense à la société <c'est ça oui

L1 Hum hum d'accord>. D'accord, donc ça vous a permis de vous ouvrir un peu l'esprit <oui c'est ça> d'un point de vue culturel sur les autres <oui oui oui> les autres sociétés les autres pays les autres cultures y compris la culture française.

L2 Oui.

L1 D'accord. Et donc ça c'était particulièrement par exemple en civilisation, littérature et médias ?

L2 Non, civilisation et la média <hum hum> oui surtout ce cours là. Et puis littérature on a on a parlé les écrivains <hum hum> les écrivains. Je ne savais pas beaucoup de écrivains + l'écrivain français c'est + mais j'aime bien lire mais je n'ai pas beaucoup lu l'écriture française. Mais + mais j'ai entendu quand même + je n'ai pas beaucoup compris mais j'ai entendu les écrivains. Quand je lis la presse ou la internet j'ai + comment + rec- rec- recouvert recouvert {reconnu} le nom des écrivains oui ça me donne plaisir <hum hum> pour euh pour savoir plus, savoir plus. Oui, ce cours ça me donne comme ça, maintenant je n'ai pas beaucoup compris. Je n'ai pas beaucoup eu le cours mais ça + plus tard je peux lire je voudrais lire euh + quelques livres, j'ai noté comme ça oui <d'accord> Pas en ce moment [rires]

L1 Donc de de de tous ces cours que vous avez euh suivis, quelles sont les activités qui vous ont permis de de + de progresser dans la langue française et en même temps de de développer un peu votre culture + sur la société française ?

L2 Euh oui euh +

L1 Est-ce que vous pourriez donner des exemples d'activités <oui> de d'exercices de choses que vous avez faites en cours qui euh vous ont permis, d'après votre impression, de progresser et d'apprendre des choses nouvelles ?

L2 Surtout euh la média <oui> parce que on doit écouter et puis euh + pendant le cours on doit parler euh qu'est-ce qu'on a écouté donc euh + je j'ai regardé les informations tous les s- pas tous les soirs [rires] presque tous les soirs <hum hum> Je n'ai pas je n'ai pas beaucoup compris quand j'écoute mais après je demande les autres les autres sœurs je demande « on a écouté ça mais je n'ai pas compris vous pouvez expliquer vous pouvez m'expliquer » et ils m'ont expliqué et + oui oui + puis j'ai parlé quelquefois je fais fautes[rires] mais j'ai parlé quand même. Et ça + ça m'aide de écouter compréhension orale et puis quelquefois expression orale euh oui <d'accord donc- > avec ça je parlais un peu avec les sœurs je demande et puis quand je n'ai pas compris je demande encore <hum hum> les mots je n'ai pas c- je n'ai pas connu je demande oui.

L1 D'accord. Donc vous sentez que le cours des médias, ça vous a permis de développer votre compréhension orale ?

L2 Ah oui, compréhension orale.

L1 Alors que la littérature et la civilisation la civilisation c'était plus pour développer votre connaissance <culture>, la culture <oui oui> sur le plan culturel et la littérature plus les écrivains que vous aimeriez lire peut-être plus tard.

L2 Oui plus tard [rires].

L1 D'accord. Donc ça c'est en terme de culture c'est en terme de compréhension orale. Est-ce qu'il y a d'autres cours qui vous ont permis aussi de développer l'expression orale ?

L2 Expression orale. C'est dommage que l'expression pour l'expression orale je n'ai pas beaucoup eu l'occasion <hum hum> Parce que j'habite avec les sœurs les sœurs françaises je parle avec eux avec elle. Mais à cause de ma timidité je n'ai pas beaucoup parlé et puis + si elles me demandent pas, je ne parle pas [rires].

L1 D'accord.

L2 Pendant les cours aussi si + si le professeur m'ont demandé je parle un peu sinon je fais rien. [rires]

L1 D'accord.

L2 Oui ça c'est ma faute, c'est ma faute. Je dois parler je dois parler avec avec confiance euh + la professeur F2 madame F2 elle m'a dit « tu dois parler avec confiance tu dois parler spontanément » mais + avant euh + avant parler avant avant parler je pense « qu'est-ce

que je dois parler » je faire phrase <hum hum>. Oui je sais je sais ça ça m'aide pas <hum hum> ça ne m'aide pas mais tant pis [rires].

L1 Et pour l'expression écrite alors ?

L2 L'expression écrite oui j'aime bien ce cours expression écrite.

L1 Avec le groupe sept ?

L2 Oui avec le groupe sept et puis la préparation écrite, euh non, préparation examen aussi euh + oui j'ai écrit j'ai + professeur m'a dit « toi tu écris bien tu écris bien mais... ». Oui je sais j'écris bien avec mes documents avec mon dictionnaire mais j'écris je pense beaucoup euh et puis je réfléchis apprécie <hum hum> et puis j'écris mais pendant l'examen on a une limite de l'heure <hum> je ne sais pas ça me aide. Ca c'est l'autre discours. Mais pour écrire pour moi, moi je n'ai pas beaucoup de difficultés. Quelquefois, je ne sais pas comment ça écrit en français mais j'écris quand même et puis je demande corriger la professeur ou les autres sœurs. Euh par exemple quand je parle, quand je écris un peu difficultés de avec le pro- pronom pronom et puis la négation, on doit faire on doit faire bien en révisé mais ça ça c'est un peu difficulté et puis j'ai écrit et puis je demande les autres sœurs et puis elles me corrigent <hum hum>, le professeur aussi. Et puis après j'ai appris <hum hum> j'ai j'ai appris beaucoup oui comme ça. Et puis quelquefois j'ai écrit + comment se dit + journal intime ? Journal intime, journal intime, j'ai fait comme ça, aujourd'hui j'ai fait comme ça, aujourd'hui j'ai fait comme ça et puis + quelquefois je doute oh ça c'est vrai français ou faux français et je demande oui.

L1 Aux professeurs ou aux sœurs ?

L2 Oui aux sœurs.

L1 D'accord.

L2 Journal intime surtout les sœurs <d'accord> parce que la phrase courte, donc j'ai demandé les sœurs. Mais ici aussi quelquefois les professeurs m'ont m'ont donné les devoirs donc je fais avec les devoirs moi j'écris oui.

L1 D'accord.

L2 Ca c'est pas beaucoup de problèmes, mon dictionnaire pas beaucoup de problèmes [rires].

L1 Oui.

L2 Mais sans dictionnaire, je sais pas.

L1 D'accord.

L2 Et puis + euh et puis la phrase sort comment se dit + euh subordonnée <oui> ça c'est un peu un peu compliqué mais <hum hum> mais ça va aller. [rires]

L1 D'accord. Et est-ce que vous participiez aux conversations aussi avec les étudiants français ?

L2 Oui.

L1 Oui ?

L2 Le cours euh le cours de CLYC, on a parlé pendant une heure je crois <hum hum> une heure avec étudiant qui s'appelait Mélodie <oui> Mélodie. Oui oui on a fait.

L1 Et vous faisiez quoi alors avec Mélodie ?

L2 Elle me donnait euh + elle nous a donné le sujet pour parler oui et euh déjà proposé de parler. Elle propose et puis on a parlé avec cet sujet oui oui.

L1 D'accord, et ça c'était bien pour vous ou pas ?

L2 Oui oui <hum> oui.

L1 Ca vous a aidée un peu <oui> à progresser ?

L2 Quand je parle mal elle me corrige m'ont corrigé elle m'a corrigée. Oui oui c'était bien.

L1 D'accord.

L2 Et moi j'ai + comment euh j'avais une chance de parler chez m- chez moi parce que avec les sœurs oui on parle. Mais les autres n'a pas beaucoup de occasions <hum hum>. Oui pour moi aussi c'était bien.

L1 D'accord.

L2 Mais je dois parler, euh comment + j'ai dû parler avec confiance ça aussi je n'ai pas beaucoup parlé. [rires]

L1 D'accord. Donc est-ce que vous diriez dans tout ça que vous avez un peu comme-ci comme-ça ou beaucoup progressé pendant pendant toute cette année au DÉFLE ?

L2 Je crois beaucoup beaucoup progressé <oui> mais je ne sais pas les professeurs qu'est-ce qu'il dit pour moi <hum hum> mais moi-même j'ai progressé un peu oui c'est vrai + encore j'ai besoin de apprendre le français mais + oui je crois + un p- un peu beaucoup. [rires]

L1 D'accord. Et donc parmi tout ça, parmi tous ces cours que vous avez eus pendant cette année y compris dans le groupe deux et le groupe sept et les autres cours que vous aviez choisis à votre avis quel a été le cours qui a été ou la conversation avec les étudiants français quel a été le cours qui a été le plus efficace pour vous qui vous avez fait vraiment plus avancer que les autres ?

L2 Que les autres...

L1 Que les autres cours.

L2 Ah + j'ai perdu le...

L1 Oui. Qu'est-ce qui vous... <oui> dans tout ça <oui> ce que vous avez fait au DéFLE
<oui> qu'est-ce qui a été le plus utile pour vous le plus efficace ?

L2 Pour apprendre le français ? Oui + oh je ne sais pas je ne sais pas les autres cours euh ...

L1 Ben les cours...

L2 Pas ici pas ici mais les autres universités...

L1 Non non ici ici.

L2 Mais je...

L1 Je vous demande ici.

L2 Oui j'ai eu +

L1 Est-ce que c'est tout, tous les cours ou un cours plus qu'un autre qui a été <ah> qui a été
plus efficace ou plus utile pour vous ?

L2 Presque tout.

L1 Oui.

L2 Presque tout.

L1 D'accord.

L2 Ca me donne les idées comment je dois étudier comment je dois écouter comment je dois
écrire. Oui j'ai appris comme ça. Comment je dois parler + Dans le groupe deux euh oui je
pense que dans le groupe deux on a parlé beaucoup. Mais dans le groupe sept moi oui ma
timidité je n'aime pas beaucoup parler mais + si vous permettez je vous dirais euh les
occasions de parler euh + un peu de + les autres occasions oui j'ai fait bien participé mais
+ je ne sais pas seulement moi j'ai eu le mal de parler à cause de ma timidité mais je pense
que les autres aussi demandent demandent + demandent de parler <hum hum> à cause de,
je sais pas moi, sa timidité ou sa ignorance. Mais + c'est chez il y a non + euh oui j'ai un
peu euh + j'ai un peu regretté de parler oui <de ne pas avoir parlé ?> assez <hum hum
assez> oui assez parlé. Je ne sais pas comment vous pouvez pousser pour parler mais ça
c'est + ça on doit on doit penser pour ça. Comment comment on peut pousser parler tous
les étudiants qui a eu difficulté, qui n'a pas eu difficulté. Les autres ét- les autres qui
parlent beaucoup qui parlent sans problème oui + ça...

L1 Donc vous avez eu l'impression d'avoir beaucoup plus parlé quand vous étiez dans le
groupe deux <oui> par exemple que dans le groupe sept, oui ? <oui> Alors quelle était la
différence entre les deux ?

L2 Dans le groupe deux on + on a parlé surtout oui un sujet parce que on ne savait pas
beaucoup de parler, on ne savait pas comment on doit parle parl- parler. Mais dans le
groupe sept on parle avec ce sujet on commence avec ce sujet mais on parle, comment,

non, on doit prendre autre chose autre sujet. Je pense ça et puis je dois je dois changer autre sujet. Pour ça oui je fer- j'ai fermé de parler. Je sais pas comment je dois expliquer mais je pense que j'ai parlé beaucoup dans le groupe deux. Puis dans le groupe sept oui les autres parlent beaucoup et puis oui, mais j'aime bien j'aime bien faire ça comme ça [rires].

L1 D'accord.

L2 Oui.

L1 Et donc qu'est-ce qui était le plus profitable pour vous ? C'était euh les activités que vous deviez faire seule dans la classe ou les activités que vous faisiez à deux, en groupe ou quand vous parliez avec le professeur, quand vous parliez avec les autres étudiants ? Qu'est-ce qui était profitable pour vous ?

L2 Moi tout ça. [rires]

L1 Oui. Pourquoi ?

L2 Euh + pour euh expression orale j'ai eu difficultés oui difficultés pour communiquer, communiquer conversation. Je pense j'ai pré- j'ai pré-féré penser tout ça. Organiser la phrase tout ça et puis quand les autres parlent je ne comprends pas. Qu'est-ce que je dois répondre ça me fait mal. [rires]

L1 Hum hum d'accord.

L2 Oui. J'aimerais bien faire tout ça.

L1 N'importe quelle activité ? C'est-à-dire expression écrite expression orale compréhension orale compréhension écrite vous préférez le faire seule <ouais> par timidité ?

L2 Oui[rires]

L1 [rires] D'accord ok. Et donc aujourd'hui euh est-ce que vous diriez que vous pouvez vous débrouiller toute seule maintenant ?

L2 Débrou- ?

L1 Pour vou- pour comprendre, soit à l'oral soit à l'écrit, et pour vous exprimer, soit à l'oral soit à l'écrit. Est-ce que vous arrivez à vous débrouiller toute seule maintenant ? Un peu moyennement beaucoup ?

L2 Moi beaucoup oui. <hum hum> J'aimerais bien faire tout ça écouter ce que j'aimerais bien pour écrire je cherche le sujet et puis je pense et puis j'écris <hum hum>. Quelquefois le professeur m'a donné le professeur m'a donné pour écrire avec ce sujet. Oh, je n'ai pas aucune idée pour écrire avec ça ou je laisse comme ça [rires]. Je prends autre sujet j'écris oui <hum hum>. J'ai fait une fois comme ça. Je n'ai pas rendu mon devoir c'est tout. [rires]

L1 Oui. Et pour comprendre aussi vous avez l'impression que vous pouvez vous débrouiller toute seule ?

L2 Euh pour comprendre + oui chez moi euh je + j'étudie pour écrire et puis pour lire les textes. Chez moi oui j'étudie comme ça, tout seul. Et puis avec avec ordinateur, par ordinateur j'écoute la radio quelquefois et puis j'écoute les informations à la télé. Ca c'est pour euh la compréhension orale <hum hum> Et puis expression orale je parle je parle à la table <[rires] d'accord hum hum>. Oui oui. Ca fait ça aussi un petit cours. Sinon je ne parle pas. Quelquefois je parle tout seul com- comme mono- mono- <monologue> monologue oui un monologue. Je pense il y a deux personnes, une personne parle comme ça, une personne comme ça je pense <hum hum>. Je fais comme ça, quand je fais comme ça je doute oh qu'est-ce que oh comment on va parler cette phrase. J'écris et puis je demande. Je pensais cette phrase c'est vrai ou faux et elle m'a donné. C'était pas bon c'est bon. Comme ça.

L1 Hum hum d'accord.

L2 J'ai appris comme ça.

L1 Et ça vous avez appris à la faire toute seule par vous-même ou avec les conseils des professeurs ?

L2 Oui avec conseil des professeurs sinon je ne sais pas comment je dois étudier. Qu'est-ce que je dois étudier ? Qu'est-ce que je dois apprendre pour apprendre le français ? Oui

L1 <Vous alli-

L2 On m'a donné> vous m'avez donné euh avec avec la radio avec les documents.

L1 Moi moi je vous ai conseillé des documents ou un autre professeur ?

L2 Non non un autre professeur. Vous les professeurs.

L1 Donc il y a des professeurs qui vous ont conseillé des documents <oui oui> des sites des radios ? <oui oui> Oui hum hum.

L2 Quelquefois m'ont envoyé <oui> des sites <oui>.

L1 Par mail ?

L2 Oui par mail.

L1 Par mail il y a un professeur qui vous a envoyé <oui oui oui> des adresses utiles ?

L2 Oui.

L1 Oui.

L2

L2 Quand j'ai demandé pour compréhension écrite, parce que dans le groupe sept il n'y a pas de cours pour compréhension écrite. J'ai demandé comment je dois faire. Elle m'a envoyé

un site pour comprendre euh les documents et puis en même temps + ça me donne pour expression, qu'est-ce que la- vous euh parmi les questions quelquefois on m'a demandé qu'est-ce que vous pensez sur ce sujet qu'est-ce que vous pensez les euh bon je ne sais pas la société, l'école violente. Quelquefois je pense, quelquefois j'écris quelquefois je pense.

L1 Hum. Est-ce qu'il y a d'autres conseils qui vous ont été utiles pendant les cours ou au CLYC ? C'était qui votre conseiller au CLYC ?

L2 Professeur IT m'a conseillée. Quand j'écoute je voudrais savoir la phrase, comme dictée, je voudrais dictée. Mais elle m'a dit « non non non, quand tu tu tu écoutes tu dois penser les idées qu'est-ce que c- euh qu'est-ce que ce document parle, à quoi parle. Tu dois penser ça, pas détails, pas les articles, pas les conjugaisons ». Oui elle m'a conseillée comme ça. Oui je dois je dois, comment je dois suivre je dois obéir <[rires]> mais quelquefois je fais la phrase [rires] <oui> je dois savoir comment construire, comment composer les vrais français, les vraies phrases.

L1 Hum hum. Donc vous faites ça pour la grammaire en fait ?

L2 Oui grammaire et puis écriture aussi <hum>. Comme + vous + j- je voudrais savoir comment je peux faire vraie phrase comme les Français. Comment je dois construire prépa- je voudrais savoir ça me plaisir et puis ça m'intéresse <hum hum> mais mais euh mais madame F2 m'a dit « non non non, c'est pas la peine » [rires].

L1 Et est-ce qu'il y a d'autres conseils encore qui vous ont été utiles ? Dans votre façon de travailler. Parce que vous avez dit tout à l'heure « ici j'ai appris comment étudier ».

L2 Oui.

L1 Qu'est-ce que vous avez appris en particulier ?

L2 Euh, En particulier et puis en plus avant, je ne sais pas qu'est-ce que je dois ... je dois apprendre pour le français. Avant surtout j'ai pris les questionnaires de grammaire, le livre le livre + qui a beaucoup de questions, beaucoup de demandes pour les grammaires. Ca avant de venir ici j'ai fait comme ça, je réponds la grammaire la question de grammaire. Mais en ce moment je ne n'ai pas appris ça j'ai apprends *** {inaudible}. J'ai pris la presse quelquefois les magazines mais magazines un peu un peu comment diffi- j'ai difficultés. Mais surtout la presse Le Figaro sur internet. Le Figaro et puis la presse courte. Ca me donne le vocabulaire, ça me donne idées de société, la problème. Et puis le examen aussi on on doit faire attention les sociétés et puis la les choses pour grammatique. Oui je pensais je pensais avec la presse hum ...

{intervention d'une tierce personne non transcrite}

L2 Oui ça aussi elle m'a conseillée.

L1 Hum hum. F2 ?

L2 Oui pour lire la presse.

L1 Et ça c'était essentiellement au CLYC ou en cours aussi qu'elle vous a conseillée ?

L2 Non le cours de médias.

L1 Ah. Dans les cours de médias.

L2 Oui dans le cours de médias et puis au CLYC elle m'a conseillée le sujet, les sites les sites de euh pour écouter. Oui dans le euh ... quand j'étais dans le groupe deux aussi elle m'a conseillée de écouter la radio, comment je dois chercher sur internet, par internet elle m'a conseillée pour chercher.

L1 Chercher quoi ?

L2 Chercher la radio <hum hum>. Avant j'ai dit que je ne veux pas écouter la radio parce que je n'ai pas une radio, je n'ai pas. Elle m'a dit « écoutez avec ordinateur » elle m'a conseillée. Et puis j'ai pris la radio RFI puis radio ... comment + France Inter, oui j'aime bien écouter France Inter oui. Et puis quand j'écoute je dictais et elle m'a dit « non non non écoutez » <[rires]> *** ***. Et puis un autre conseil + je ne sais pas +

L1 Donc ça c'est les conseils les plus importants que vous avez retenus ?

L2 Oui.

L1 Oui. Donc est-ce que vous diriez maintenant que sans professeur vous êtes capable de décider quel document vous allez utiliser, qu'est-ce que vous allez faire sur le document ? Par rapport à quel objectif ? Est-ce que ça vous arrivez à le faire un peu, pas mal ou beaucoup, à travailler toute seule ?

L2 Oui beaucoup oui. Les professeurs m'ont indiqué quelquefois sur internet les sites pour chercher chercher les documents <hum hum> par exemple euh j'ai eu mon devoir pour écrire ma comment + la lettre candidature avec un CV. Je ne savais pas comment écrire la lettre de candi- candidat. Oh, j'ai demandé et puis elle m'a donné les sites, pour l'étudiant pour motivation, je ne sais pas, mais elle m'a conseillé j'ai essayé chercher mais j'ai trouvé. Quelquefois j'ai copié une phrase deux phrases [rires] mais c'est euh j'ai eu une idée pour écrire la lettre la lettre, comment je dois écrire ça avec con- comment par commencer, par conclusion. <hum hum>. Ca c'est un exemple de chercher les documents. Et puis avec le cours de littérature aussi on doit + qu'est-ce que je dois qu'est-ce que je peux lire + oui. Avec le cours littérature avec le cours les médias elle nous a conseillé quelques magazines ou quelque presse, quelque journal, un peu difficile, un peu facile pour lire. Oui j'ai noté. Pour ça c'est bien lire Figaro

L1 Lire quoi ?

L2 Figaro.

L1 Figaro.

L2 Figaro. J'ai lu plus de Figaro que de Le Monde [rires]. Oui avec un ***. Et puis elle m'a conseillée aussi lire les lectures de théologie parce que je dois étudier plus tard la théologie. Donc en ce moment ici j'ai fait la lecture avec les magazines théologiques ecclésiastiques. J'ai appris les mots oui que je dois étudier. En même temps je notais les mots et puis j'ai lu un peu journal de théologie, journal d'église oui. Et ça aussi c'était bien <hum hum> c'était bon conseil. Et puis elle m'a conseillée aussi faire euh + comment se dit la petite cahier avec de A B C D ?

L1 Ah un répertoire.

L2 Oui c'est ça. J'ai écrit le nom que je n'ai pas connu le nom. Elle m'a conseillée une seule langue, que du français. Pas de coréen pas de les autres langues. Donc quelquefois j'écris latin latin mais j'écris les mots et puis avec l'expression que le français oui. Oui ça me donne, oui beaucoup de progrès oui je crois <hum hum>. Et puis oui je lis les documents de la théologie et puis la Bible quelquefois et puis la presse et puis les documents que j'ai reçus par les professeurs. Ça aussi j'ai lu parce que + j'ai lu tout ça parce que pendant les cours je n'ai pas beaucoup compris, je n'utilise pas mon dictionnaire donc chez moi je cherche les mots que je n'ai pas compris. J'utilise les documents comme ça pour apprendre le français.

L1 D'accord. Et tout à l'heure vous disiez que la façon dont vous apprenez le français ici est différente de la façon par exemple dont vous aviez appris l'italien <oui oui> et peut-être l'anglais aussi. Donc est-ce que vous diriez que votre formation au DÉFLE ici elle a changé votre idée de comment on doit étudier une langue, comment on doit travailler une langue ?

L2 Oui alors + anglais italien aussi j'ai eu seulement le cours de grammaire. Anglais aussi, j'ai étudié pendant six ans, oui je crois au collège et au lycée j'ai étudié le euh l'anglais mais je n'ai pas je ne sais pas parler anglais. Que des grammaires c'est dommage. Et italien aussi comme j'ai étudié seulement la langue italien italienne j'ai étudié la grammaire mais dans dans notre groupe euh une professeur elle a essayé de parler avec nous. Par exemple euh les autres groupes, la grammaire seulement grammaire. Mais notre groupe elle commence avec la conversation. Elle nous a demandé quand n- quand nous a appris le futur, nous a demandé « qu'est-ce que tu feras feras dimanche prochain ? », elle demande comme ça. On utilise ce que on a appris le futur. On utilise le verbe futur. On

fait comme ça. Tous les cours commencent avec conversation. On a parlé pendant une demi-heure. Oui j'ai appris à parler italien. Oui et c'était bonne chance <hum hum> pour moi. Mais les autres cours que des grammaires <hum hum>. On n'entend pas.

L1 Donc pour vous c'était mieux la façon euh c'est mieux la façon dont vous avez appris ici au DÉFLE le français ou la façon dont vous avez appris l'anglais et l'italien ?

L2 Non non non ici, oh j'aime bien ici, parce que quand je euh quand j'ai étudié les autres langues je n'ai pas entendu les informations... Oui le professeur nous a conseillé, nous ont conseillé entendre les informations...

L1 Ici.

L2 Non là-bas aussi <d'accord> là-bas aussi mais bon je n'ai pas je n'ai pas entendu parce que pendant les cours on a parlé les grammaires la grammaire <hum hum>. C'est pas la peine d'entendre. Oui moi-même, moi-même c'est la peine de entendre pour progresser pour apprendre la langue. Mais pendant les cours c'est pas la peine donc je laisse parce que je il n'y a pas beaucoup de temps pour étudier étudier la grammaire aussi parce que au aussi je dois faire autre chose pour ma vie ma vie religieuse. On n'a pas beaucoup de temps de étudier donc je me consac- je me suis consacrée le temps apprendre la grammaire <hum>. Je n'ai pas eu beaucoup de temps de entendre les informations, lire la presse, lire autre document. Mais ici si je n'ai pas lu, oh je je n- je je ne peux pas je peux pas continuer le cours, je ne peux pas parler, je ne sais pas parler je je n'ai pas entendu. Je dois faire séances donc le cours me donnait les occasions de entendre, lire, écrire. Oui c'était bien. Oui je pense c'est bien.

L1 D'accord. Et est-ce que vous pensez aujourd'hui alors que vous avez atteint votre objectif aujourd'hui en français ?

L2 Oui.

L1 Hum hum.

L2 Oui.

L1 C'est-à-dire vous vous sentez maintenant prête à faire des études de théologie puisque c'est ça votre objectif ?

L2 Oui avec ça euh je peux faire euh je peux faire euh mes études parce que je sais si je ne + si j'ai besoin de apprendre un sujet, par exemple le... pour mes cours pour mes études, baptême, ou église ou je ne sais pas, la trinité, je peux chercher les documents le journal de théologie et puis j'entends la radio qui parle de théologie et puis pendant la messe j'entends j'entends l'homélie ou je peux je peux demander les autres pour conseiller et

puis pour donner les informations oui. Et puis les sites aussi, je peux quelquefois oui quelquefois j'ai trouvé le site que je dois étudier.

L1 Hum hum. D'accord, donc est-ce que vous diriez que votre formation au DÉFLE a répondu à vos attentes ?

L2 Oui oui oui.

L1 Vous êtes satisfaite de la formation que vous avez ?

L2 Oui oui.

L1 Vous diriez satisfaite à combien de pourcent ?

L2 Oh + quatre-vingt <oui> quatre-vingt cent.

L1 Et pourquoi les vingt autres pourcents alors ?

L2 Autre pourcent je vous dirais ma faute faute oui. Vous, DÉFLE, les professeurs vous nous avez donné les occasions et puis les façons la manière. Mais si je suis si je suis oui, je ressens le résultat. Si je ressens pas <hum hum> je reviens [rires] oui ! Les vingt pourcent c'est ma faute [rires].

L1 D'accord. Et qu'est-ce que vous pensez alors du fait que les étudiants ici peuvent choisir leurs cours ?

L2 Les cours se choisir. Euh.

L1 Quelle est votre opinion sur le fait que les étudiants peuvent choisir cinq cours par exemple ?

L2 Oui. Avant euh j'étais dans le groupe deux j'ai eu beaucoup de cours de groupe mais en deuxième semestre j'ai choi- moi j'ai choi cinq cours de choisi et moins de cours de groupe. Ca, c'est un peu mal, beaucoup mal ou je ne sais pas les autres étudiants. J'aimerais bien les cours les cours de groupe <d'accord>. Le choix un peu général un peu trop plus envie pour plus large. Mais le cours de groupe pour + comment se dit + c'est très important. Pas beaucoup de large.

L1 C'est-à-dire vous vous préférez quand c'est toujours le même groupe ? <oui> Le groupe sept ou le groupe deux vous auriez aimé avoir plus de cours dans le même groupe ? <oui> Mais plus général ? <oui oui> Oui. Parce que vous pensez que ça vous aurait suffi par exemple vous à vous préparer pour des études de théologie ? Des cours plus généraux ?

L2 Non la + les cours m'aidaient à, comment, pour apprendre le français pour mes études de théologie. Oui le français c'est la page <hum hum> seulement. Si je ne parle pas je ne sais pas parler le français, je ne peux pas lire en français, je ne peux pas suivre le cours, la théologie. Donc ça me donne comment apprendre le français. Puis avec cette page je peux

aller plus loin je peux prendre les documents et puis je peux prendre l'expression, je peux prendre { apprendre } le français.

L1 Donc c'est-à-dire pour vous il y a pas vraiment besoin d'avoir des cours spécialisés comme médias civilisation littérature ? <non> C'était pas nécessaire ?

L2 Pas beaucoup <d'accord>. Pas beaucoup. Mais mes, comment, mes cou- mes études c'est la + comment se dit special pour vous pour l'université en général on peut spécial. Donc si quelqu'un n'intéresse pas, oui pour moi la théologie ça m'intéresse beaucoup et puis j'ai besoin beaucoup de parler et de lire les documents de théologie mais les autres <d'accord> pas beaucoup de intéresse.

L1 Et donc après vous allez faire des études de théologie à Paris c'est ça ?

L2 Oui oui. Parce que ici à Nancy il n'y a pas de il n'y a pas de universités qui offrent la théologie. Si + s'il y a une une euh comment université qui offre mes études, oui, oui je resterai ici. Oui mais bon à Paris.

L1 D'accord. Très bien. Autre chose à rajouter ?

L2 Non j'ai parlé tout.

L1 [rires] D'accord. Ben merci beaucoup.

Annexe C7 – Dossier de A47 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A47 (Groupe 8)

Variables individuelles			
Sexe: F	Age: 41 ans	Nationalité : sud-coréenne	Statut au DÉFLE: étudiant
Niveau et domaine d'études : bac+4 (administration)			
Durée de la formation au DÉFLE : 2 semestres			
Passé d'apprenant :	en FLE : CAFOL (Ecole des Mines, Nancy) + DÉFLE en LE : anglais à l'école avec un enseignant		
Environnement social en dehors du dispositif : « collègues » religieuses françaises			
Dispositions de l'apprenant			
Motivations : extrinsèque – prescrite et vocationnelle			
Représentations :	Favorables 16 > 13; défavorables 9 > 12; négatives liées l'image de soi, problème de focalisation sur la grammaire et, problème de représentation sur l'entretien de conseil		
Evolution des performances entre les 2 tests d'évaluation		Certification du CECRL DELF C1	
Note globale /200 : 149 >150 (+0,67%)		Moyenne /20 : 12,8	
CO /50 : 34 > 36 (+5,88%)		CO /25 : 18	
CE /50 : 43 > 44 (+2,33%)		CE /25 : 14	
EO/50 : 40 > 32 (-20%)		EO /25 : 15	
EE/50 : 32 > 38 (+18,75%)		EE /25 : 17	
Nombre de stratégies déclarées apprises			
Métacognitives /10 : 7 avant, 3 au DÉFLE			
CO /10 : 8 avant, 0 au DÉFLE		CE /10 : 8 avant, 1 au DÉFLE	
EO /10 : 7 avant, 0 au DÉFLE		EE /10 : 6 avant, 0 au DÉFLE	
Vocabulaire et grammaire /10 : 5 avant, 0 au DÉFLE			
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO /17 : 4 atteints, 11 plus ou moins, 2 pas du tout		CE /17 : pas de CE	
EE /11 : 3 avant, 8 après		EO /24 : 8 avant 16 après	
Modalités d'accompagnement			
Tronc commun : 6h de cours [2h vocabulaire et grammaire]+[2h CO EO]+[2h CE EE]			
Autoformation : Travail en autonomie et entretiens de conseil non suivis			
Conversation : n'y participe pas			
Cours à choix : théâtre, littérature, français des sciences sociales, faits divers, prépa C1			
Assiduité :			
Présente à tous les cours sans exception.			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom : A47 Prénom : Groupe : 8

Nationalité : Coréenne Date de naissance : 20.10.1970 Sexe : F

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1...etc.) : Bac + 4
Domaine d'études : Administration

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ? à la paroisse

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? l'Anglais

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?

- A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?

- Avec un professeur Un conseiller Tout seul
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

- a. le français ?) Ma congrégation m'a confié la mission pour
apprendre le français
b. en France ?
c. à Nancy ?) la maison mère est à Nancy.
d. au DeFLE ?

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)
un an

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre : l'École des Nimes
Au CAFOL

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ?..... ~~depuis~~ Depuis l'année 2010-2011.

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input type="checkbox"/> langue internationale <input checked="" type="checkbox"/> autre(s) : Pour ma mission.....	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	2
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	2
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : A47 Prénom : Groupe : 8
Nationalité : Conrègne Date de naissance : 20-10 Sexe : F.....
Adresse email :

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord**
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	2
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	1
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	2
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	2
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	2
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Prét-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

CO1 Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: M / 11 A2: M / 14 B1: 5 / 10 B2: 7 / 15 34

NOM : A47 PRENOM : _____

NATIONALITE : Coréenne DATE DE NAISSANCE : 20. 10. 70.

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ?

(2 points)

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre :

(2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : 14 15 16

(1 point)

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annnonce 1

Le train vient de : Nice Lille Lyon
Le train va à : Nice Lille Lyon
Le train arrive voie : B C D

(1,5 point)

Annnonce 2

Le train express : 5204 5214 5240
Prévu à : 16h03 16h33 16h23
Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes

(1,5 point)

Annnonce 3

Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas

(3 points)

TOTAL: M / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
 rouge jaune orange
- 2 Il est accompagné : (2 points)
 d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
 facultatifs inutiles obligatoires
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: 11/14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway
- 2** En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a) Lyon
 b) Rochelle
- 3** Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
 internet
- 4** Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5** Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) on peut accéder facilement stationner les véhicules
 b) on peut économiser le temps
- 6** Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des ³⁰⁰⁰⁰ abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par ^{deux} $\frac{1}{2}$
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à ^{2.50} € par mois, sur ^{20.000} kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

TOTAL: 5 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
 le rythme scolaire / les bonnes rythmes pour les scolaires
- 2** Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) rythme de développement / le rythme de scolaire
 b) la durée des vacances d'été

- 3 Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
 de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée
- 4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : ? (1 point)
 les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires
- 5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
Justifiez votre réponse :
.....
.....
- 6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : ? (1,5 point)
 du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble ?
- 7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
Donnez 2 exemples :
a) sur le temps travail de la maison
b) les activités personnelles
- 8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
première année de littéraires
- 9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
a) symbolique du temps - humain
b) démotivation internet - pédagogique
c) enseignant - enseignement institutionnel.
- 10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent : (1,5 point)
 allégé
 adapté
 surchargé

TOTAL: 7 / 15

Post-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 11 / 11 A2: 13 / 14 B1: 4 / 10 B2: 8 / 15 36

NOM : A47 PRENOM : _____

NATIONALITE : Coréenne DATE DE NAISSANCE : 20-10-70

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ?

(2 points)

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre :

(2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le :

14 15 16

(1 point)

► EXERCICE 2

6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1

(1,5 point)

Le train vient de : Nice Lille Lyon
Le train va à : Nice Lille Lyon
Le train arrive voie : B C D

Annonce 2

(1,5 point)

Le train express : 5204 5214 5240
Prévu à : 16h03 16h33 16h23
Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes

Annonce 3

(3 points)

Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas

TOTAL: / 11

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2 Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé
- 3 Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4 C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5 Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6 Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1 De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange (1 point)
- 2 Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge (2 points)
- 3 Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires (2 points)
- 4 Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

1 Quel est le sujet présenté ?

- Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway

(1 point)

2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà :

- a) Lyon oui
b) ~~rochelle~~ non

(2 points)

3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ?

sur ~~le~~ Internet

(2 points)

non, pas (1/2)

4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ?

- dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains

(1 point)

5 Que sont les avantages de ce moyen de déplacement ?

Donnez 2 exemples :

- a) ~~carburant limité~~ on peut accéder au centre facilement. 0
b) ~~200 km~~ moins de dépenser. 0

(2 points)

(1,5)

6 Complétez les données chiffrées :

- a) Xavier Mercier fait parti des 9 abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par deux
b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 250 € par mois, sur oui kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

oui

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

1 Quel est le sujet du débat ?

un bon rythme ~~de~~ pour les élèves de scolaire

(1,5 point)

2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ?

Donnez 2 exemples :

- a) aménagement de la scolaire
b) chronologie (développement du rythme d'enfant) non

(2 points)

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

- de l'école maternelle à l'école primaire
- de l'école maternelle au collège
- de l'école maternelle au lycée

(1 point)

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

- les activités scolaires proposées aux élèves
- l'aménagement du temps scolaire
- la durée des vacances scolaires

- management de la scolarité
- Chronologie
développement rythme enfant

(1 point)

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

..... déjà largement étudié insuffisant

(1,5 point)

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

- du temps de travail passé en classe
- du temps de travail passé à la maison
- du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

non

(1,5 point)

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?

Donnez 2 exemples :

- a) restauration
- b) travail à la maison

non

(2 points)

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

..... les étudiants premier année du lycée ont moins de cours
..... au travail autonome

non

(1,5 point)

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

- a) Humain
- b) Pédagogie
- c) Institutionnelle

(1,5 point)

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent :

- allégé
- adapté
- surchargé

(1,5 point)

TOTAL: / 15

Répondez aux questions.

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

► EXERCICE 2

19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre-ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450€ tout compris. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipée plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m², chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X			X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	.
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	X

18

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 (1 point)

► EXERCICE 3

10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [Nancy2] - Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--
Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :

- personnel
 professionnel
 administratif

(1 point)

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :

- au personnel de l'Université Nancy 2
 aux étudiants de l'Université Nancy 2
 au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

(1 point)

3 Ce courrier électronique a été écrit pour :

- décrire et raconter
 informer et conseiller
 débattre et discuter

(2 points)

4 Il parle :

- des effets possibles de la fatigue sur le travail
 des effets possibles du travail sur la santé
 des effets possibles de la chaleur sur la santé

(1 point)

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.

- a) maux de tête
b) fatigue extrême

(2 points)

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.

- Vrai
 Faux

Justification :

Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
Mettre la victime en position latérale de sécurité.

(3 points)

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.

► EXERCICE 6

15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre Trop vite !, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas », (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».



« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? » »*

« Mé ploi ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les Dicos d'or, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005. Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... » D'après Mediapart, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct ou Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Françaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, Motsdetroissyllabes ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

- de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant

(1 point)

Post-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 6 / 6

A2: 19 / 19

B1: 8 / 10

B2: 11 / 15

44/50

Ci: 115/20

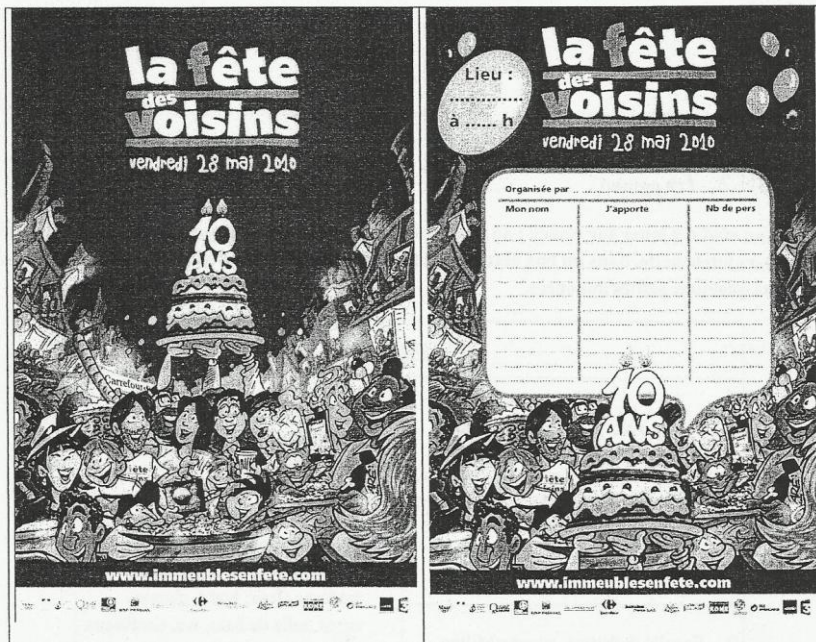
NOM : A47 PRENOM : _____

NATIONALITE : Coréenne DATE DE NAISSANCE : 20.10.70

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1 (6 points)

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

TOTAL : 6 / 6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

<u>STUDIOS</u>	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauffage électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m2, chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X ✓			X ✓	
De plus de 30 m ²		X		X ✓	
Meublé	X ✓	X ✓		X ✓	
Cuisine équipée ou kitchenette	X	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓
450 € de loyer maximum charges comprises	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓	X ✓
Très bon état ou refait à neuf			X ✓	X ✓	X ✓

18

Quel studio choisissez-vous ? Studio 4 (1 point)

TOTAL 19 / 19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est : (1 point)

personnel

professionnel

administratif

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)

au personnel de l'Université Nancy 2

aux étudiants de l'Université Nancy 2

au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)

décrire et raconter

informer et conseiller

débattre et discuter

4 Il parle : (1 point)

des effets possibles de la fatigue sur le travail

des effets possibles du travail sur la santé

des effets possibles de la chaleur sur la santé

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)

a) ...signes généraux = maux de tête

b) ...signes cutanés : peau sèche et chaude

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : (3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.

Vrai

Faux

Justification :
on la met en position latérale de sécurité.

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :
travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.

Total : 8 /10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIXème siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: "Et à l'heure d'hier ?"* »

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugeur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
 même les auteurs font des erreurs quand ils écrivent un article.
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) les élèves
 b) les parents
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :
 Dire "le fils à" n'est pas correct, c'est un datif
 ça vient du latin.
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
 En entretien d'embauche.
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) le langage SMS
 b) Télévision : M6 = une émission spéciale D'ho.
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette : en utilisant la méthode de ses parents
 b) Laïla : en lisant des livres bien écrits.
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) Bonpatron.com
 b) le conjugueur.com

TOTAL : // / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO 1						Note /25 :	20
Nom de l'étudiant :	A47		4'32.	Date de naissance :			?
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		

Grille d'évaluation pour l'EO 2						Note /25 :	16
Nom de l'étudiant :	A47			Date de naissance :			20 octobre 1970
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5		
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5		
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5		
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5		
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5		

Pré-test d'EE

EE1

Nancy-Université
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A47
 Prénom :
 Date de naissance : 20.10.1970

TOTAL : 16.75

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

32
50

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

- Le dimanche dernier, j'ai fêté avec mes deux sœurs l'anniversaire de Sœur Jacqueline. Elle a 72 ans. Nous avons pris l'apéritif avant le repas. Pendant ce temps-là, nous avons donné un cadeau à ~~la~~ sœur Jacqueline. C'était un livre sur les moines Tébériens.
- Après avoir fini l'apéritif, nous avons commencé à manger le bon repas. Pour l'entrée, c'était des coquilles Saint-Jacques. C'était vraiment délicieux. Ensuite, nous avons continué la suite.
- A la fin du repas, nous avons tiré les gâteaux des vois. C'était moi qui était la reine. Les sœur m'ont dit que je devais préparer un cadeau pour chacune.
- Après le repas, nous avons eu une réunion pour réfléchir des documents que les sœurs ^{de la Provinciale d'Europe} ont partagés pendant la journée provinciale d'Europe. Ce jour-là, les sœurs ont parlé de l'avenir de la provinciale d'Europe. Les sœurs ont ~~été~~ proposé des opinions et choisis deux proposition parmi eux.
- Mes deux sœurs m'ont expliqué pourquoi, en ce moment, la provinciale d'Europe est-elle en train de réfléchir à leur avenir. La plupart des sœurs en Europe, elles sont les plus âgées. A cause de cela, Elles ne peuvent ~~pas~~ plus travailler et servir à l'Eglise.

~~Et~~ D'ailleurs, beaucoup de communautés ont déjà fermé.

C'est pourquoi, la province d'Europe veut tanger des affaires.

A travers cette réunion, j'ai senti une tristesse.

Mais, mes sœurs ont dit qu'elles ne prendront pas l'espoir qui ~~est~~ vient de Dieu. Dieu nous gardera jusqu'à la fin du monde.

Nous avons terminé la réunion en remerciant à Dieu.

Post-test d'EE

EE2

Nancy-Université
Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A47
 Prénom :
 Date de naissance : 20.10.

TOTAL : 19.25

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Normalement, il n'y a pas d'évènement spécial le dimanche. Nous allons à la messe le matin, préparons le repas et regardons à l'accueil dès 18h, parce que, à partir de cette heure-ci, nous devons surveiller la maison pour protéger les étudiantes qui habitent chez nous; le frère d'étudiante.

Mais, ce jour-là, nous avons décidé de sortir ensemble ^{ma} aller au cinéma. Au CAMEO, il y a un film très intéressant nommé Pina. Pina est une danseuse allemande. La voix a donné quatre étoiles à ce film. C'est la raison pour laquelle nous sommes allés le voir. C'était intéressant, malgré la difficulté à comprendre car c'était un genre moderne, nous étions contentes de découvrir ^{des} nouvelles choses. Par ailleurs, pour regarder ce film, nous étions obligées de porter les lunettes pour 3D. C'était la première fois que je les ai portées. C'était une expérience drôle. Un ^{ép}.

Après avoir fini le repas du soir, nous avons regardé la télévision à 20h, inquiétant la situation de Côte d'Ivoire. ^{Exp} L'ancien président résistait toujours en menaçant leur peuple. Nous espérons que la situation grave, serait terminée bientôt.

// all end

Grille d'auto-évaluation des objectifs

Nom : A47

Prénom :

Gr 8

Grille d'autoévaluation de fin de semestre Avril 2011

EN COMPREHENSION ORALE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire, ce que vous avez appris à faire en dehors des cours.

Je suis capable de ...	Ça va, j'arrive à le faire	C'est encore un peu difficile pour moi	C'est très difficile pour moi
Suivre l'essentiel d'une conversation	X		
Suivre l'essentiel d'un discours		X	
Suivre l'essentiel d'un exposé		X	
Comprendre le contenu informatif d'enregistrements et reconnaître les points de vue		X	
Comprendre des annonces et messages courants sur différents types de sujets		X	
Comprendre ce qui m'est dit sur un sujet concret dans un langage standard		X	
Comprendre un exposé si la structure est claire	X		
Comprendre l'essentiel d'une émission radio	X		
Comprendre l'essentiel d'un film		X	
Comprendre l'articulation de l'argumentation	X		
Comprendre une interview		X	
Comprendre un documentaire		X	
Comprendre différents registres du langage		X	
Comprendre quelqu'un qui exprime ses idées, son point de vue		X	
Comprendre un reportage à la radio		X	
Comprendre et prendre des notes			X
Suivre une argumentation complexe si le sujet m'est relativement familier			X

4 11 2 = 17

En expression orale Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire	Je sais un peu le faire	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi, de son pays	X		
Participer à un débat		X	
Prendre la parole en sous-groupes	X		
Prendre la parole en grand groupe		X	
Donner mon avis à partir d'une compréhension orale	X		
Présenter une opinion		X	
Structurer mon opinion		X	
Nuancer mon opinion		X	
Comparer des pratiques entre mon pays et la France	X		
Réaliser un exposé préparé en avançant des raisons pour ou contre un point de vue particulier	X		
Prendre en charge une série de questions après l'exposé		X	
Reformuler		X	
Présenter un compte rendu oral de documents		X	
Analyser des schémas, des tableaux statistiques		X	
Structurer un discours		X	
Raconter des expériences personnelles	X		
Raconter une histoire (livre, film)	X		
Donner mon opinion et la justifier		X	
Avoir un échange argumenté avec un professeur ou un camarade sur le sujet étudié en cours	X		
Participer de façon spontanée à une conversation et défendre mes opinions en présentant des explications, des arguments, des commentaires.		X	
Faire des hypothèses		X	
Faire une étude comparative dans différents domaines		X	
Développer un point de vue sur un sujet d'actualité		X	
Expliquer les avantages et les inconvénients de différents points de vue		X	

9

16

0

= 24

EN GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Ce que j'ai appris :	Je le maîtrise	Je le maîtrise un peu	Je ne le maîtrise pas
Révision des temps (morphologie, valeurs, concordance)		X	
Du discours direct au discours rapporté et inversement		X	
Les tournures de style destinées à enrichir mes écrits		X	
Les stratégies à mettre en œuvre pour enrichir mon expression écrite		X	
Les stratégies à mettre en œuvre pour mieux comprendre les textes (articles, littérature)		X	
Maîtrise des temps du passé et de l'antériorité (passé antérieur, plus-que-parfait, futur antérieur, subjonctif passé, passé simple, imparfait, passé composé...)		X	
Le subjonctif : morphologie, emplois		X	
Le conditionnel : morphologie, emplois		X	
Révision des adjectifs : morphologie, emplois		X	
Les adverbes		X	
Les pronoms + en/y		X	
Les interrogations (en fonction des registres de langue)		X	
Lexique : comment développer son vocabulaire			X
Repérer les références culturelles dans un article			X

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A47

Prénom :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) *Je savais déjà le faire avant le DÉFLE* (2) *J'ai appris à le faire au DÉFLE* (3) *Je ne le fais pas encore.*

	En général			En compréhension orale		
	1	2	3	1	2	3
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaye de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaye de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. J'essaye de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	7	3	0	8	0	2

En compréhension écrite		1	2	3	En expression orale			
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaye de comprendre comment fonctionne la langue parlée.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaye de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaye d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaye de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. J'essaye de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaye de trouver une autre façon de dire la même chose.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaye de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaye de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaye de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaye de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/consitution/nelle/ment)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

8 1 1 7 0 3

En expression écrite		En vocabulaire et grammaire			
1	2	3	1	2	3
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	3. Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'essaie d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. J'essaie de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	5. Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. J'essaie d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	6. Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je relis plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. En grammaire, je n'essaie pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaie de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'observe des exemples et j'essaie de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	9. Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

6 0 4

5 0 5

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- Votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

1-4-1 / 2 → 4 / 3 → 15

Entretien d'explicitation – Transcription

- L1 Donc, je vais juste ressortir votre dossier, on va dire. Donc en fait, vous êtes dans le groupe huit. C'est bien ça ?
- L2 Oui.
- L1 Et, quand vous vous êtes inscrite au DÉFLE, alors quels étaient vos objectifs au départ ?
- L2 Au départ, l'objectif, c'était d'apprendre la langue français, <oui> oui parce que c'est + Pour expliquer les objectifs, il faut un peu plus de détails.
- L1 Oui, moi je veux bien les détails. {rires}
- L2 Parce que je suis religieuse. C'est pour ça, ma congrégation m'a donné une mission pour apprendre le français parce que nous sommes + la congrégation a envoyé des sœurs françaises en 1967, quelque chose comme ça <oui> et puis à partir de ce moment-là, on a besoin de traducteurs.
- L1 D'accord, donc c'est votre congrégation de Corée qui envoie régulièrement euh ...
- L2 Non, non, non. Ma congrégation est fondée en France. C'était trois sœurs françaises qui étaient envoyées en Corée.
- L1 D'accord.
- L2 Et puis après, il y a à peu près centaine centaine de sœurs coréennes, et puis, pour pour pour euh communiquer entre les Coréennes et les sœurs françaises et puis aussi pour savoir des spiritualités, des choses comme ça.
- L1 Oui c'est-à-dire pour pouvoir discuter entre sœurs coréennes et sœurs françaises sur la théologie, la religion ou +
- L2 Oui, et puis aussi, ce ce ce qui est important, c'est tous les informations, ou bien tous les livres sont écrits en français {rires}.
- L1 D'accord.
- L2 C'est-à-dire, on a besoin d'un livre, mais c'est écrit en français et puis il faut traduire en coréen
- L1 D'accord. Donc c'est aussi pour comprendre à l'écrit tout ce qui se rapporte à vos missions...
- L2 Oui, c'est plutôt un traducteur...
- L1 Oui, pour traduire...
- L2 Pour traduire des livres.
- L1 D'accord pour les traduire du français en ...
- L2 En coréen.
- L1 D'accord. Et donc, vous vous êtes inscrites alors en dehors des cours que vous avez dans le groupe huit, qu'est-ce que vous avez d'autres comme cours ?
- L2 Ah C'est le deuxième semestre ?
- L1 Oui. Parce que vous êtes là depuis déjà deux semestres, c'est ça ?
- L2 Oui, oui.
- L1 Donc ce semestre-là.
- L2 Ce semestre là, j'ai choisi le cours de sciences humaines. Et puis le théâtre. Et puis la préparation DALF C1. Et puis les faits divers. Et puis la littérature.
- L1 D'accord <oui> Et pourquoi vous avez choisi ces cours là en particulier alors ?
- L2 Premièrement, je dois passer l'examen {rires} et c'est pour ça j'ai choisi ce cours...

- L1 Et pourquoi vous devez passer l'examen alors ?
- L2 Ah parce que mon visa a demandé demande la carte étudiante pour obtenir la carte de séjour.
- L1 D'accord, ok.
- L2 Oui franchement, je ne veux pas passer l'examen mais {rires} mais la condition maintenant me demande de passer l'examen.
- L1 D'accord. Et les autres cours alors ?
- L2 Les autres cours par exemple la littérature, c'est je pense que si je continue le le + si je rentre à l'école de traducteur c'est + c'est peut-être... avant de rentrer à l'école de traducteur je crois que il faut il faut entre à l'université pour faire une licence. Et puis pour choisir une licence, c'est plutôt littérature ou lettres modernes.
- L1 D'accord.
- L2 C'est pour ça, je voudrais savoir comment ça comment le les lettres modernes donnent les cours...
- L1 D'accord, donc c'est pour préférer à vos études ?
- L2 Oui.
- L1 A une licence, et puis après à une école de traduction ?
- L2 Oui, oui.
- L1 Et les autres cours alors ? Parce que vous m'avez dit sciences humaines ?
- L2 Les autres cours, c'est pour préparer examen {rires}
- L1 Donc c'est pour...
- L2 Améliorer le vocabulaire et puis aussi améliorer l'oral, et puis...
- L1 D'accord. Et le théâtre et les faits divers alors ?
- L2 Le théâtre, c'est {rires} c'est le semestre dernier, je voulais choisir autre chose, mais ça ne + l'emploi du temps, ça ne marche pas très bien et puis et le prof m'a proposé ce cours.
- L1 D'accord. Pour les deux, c'est-à-dire théâtre et faits divers, c'était un problème d'emploi du temps ?
- L2 Non non, pour le faits divers, je n'ai pas choisi le cours qui concerne l'actualité. C'est pour ça je voudrais je voulais continuer je voudrais à savoir l'actualité avec les profs.
- L1 D'accord, donc c'est pour vous tenir au courant de l'actualité ?
- L2 Oui.
- L1 Ok. Et est-ce que vous diriez alors pendant ce semestre, que vous avez progressé, stagné ou régressé ? Qu'est-ce que vous en pensez ?
- L2 Hum {rires} pour moi, je trouve que + oui, je progresse euh mieux oui je progrès... mieux... Mais en regardant les résultats de l'examen que vous avez préparé pour nous...
- L1 Oui, les tests.
- L2 Oui, les tests. C'était pas très super {rires}
- L1 Oui, les résultats n'étaient pas ceux que vous attendiez ?
- L2 Non.
- L1 Vous vous attendiez à plus, à plus de progrès ?
- L2 Oui, mais c'était seulement un point qui euh ...
- L1 De différence ?
- L2 Oui.

- L1 D'accord. Mais en dehors des tests, est-ce que vous avez quand même le sentiment d'avoir progressé ?
- L2 Oui, oui, je sens quand quand j'écoute la radio ou bien on regarde la télévision, surtout le journal télé.
- L1 D'accord. Que ce soit à l'écrit ou l'oral ?
- L2 Non surtout la compréhension orale- orale {rires}.
- L1 D'accord.
- L2 J'ai des difficultés encore, surtout pour l'expression orale.
- L1 Oui, pourquoi ?
- L2 Parce que, quand je parle, il faut penser [pron = fa-se] du vocabulaire que je devais employer et puis aussi surtout la grammaire, et puis aussi euh + la structure. Et puis surtout quand je parle avec quelqu'un que je ne connaissais pas b- pas très bien, j'ai tout de suite peur. J'hési- j'hésite ?
- L1 Vous hésitez.
- L2 J'hésite et puis aussi je sens que j'ai mal à l'aise.
- L1 Ah, est-ce que c'est + est-ce que c'est par euh est-ce que vous êtes comme ça aussi en coréen ou... ?
- L2 Non, non.
- L1 Non. Alors qu'est-ce qui vous rend mal à l'aise alors ?
- L2 Oui {rires} c'est-à-dire, j'ai peur de parler.
- L1 Pourquoi ?
- L2 Parce que ce n'est pas trop notre euh parce que je voudrais parler bien pour les autres étudiants qui parlent super bien mais {rires} je n'arrive pas encore comme ça. Mais il faut accepter mon ma situation, je sais bien qu'il faut accepter. Mais je crois que ++ ça n'arrive pas toujours comme ça {rires}.
- L1 Ca ne se passe pas toujours comme vous le voulez, c'est ça ?
- L2 Oui {rires}.
- L1 D'accord. Donc ça, c'est pour l'expression orale, mais comment ça se passe à l'écrit alors, que ce soit en compréhension ou en expression écrite ?
- L2 Oui euh + quand je lire le texte oui euh + c'est vrai qu'il y a des des vocabulaire je comprends pas mais quand même je relis le texte, je comprends mieux qu'avant.
- L1 D'accord.
- L2 Oui je trouve aussi. Et puis même si le prof m'a dit que par rapport à l'écrit, il m'a écrit que « oh vous avez trouvé l'argument mais le style est un peu chaotique ».
- L1 D'accord.
- L2 Oui {rires} mais ça me donne découragement mais pas trop.
- L1 Ca vous décourage, ou ça vous encourage ?
- L2 Non, ça me décourage. Mais je comprends parce que c'est + parce que m- ma + dans ma langue maternelle, c'est pas la même structure comme en français. C'est pour ça, c'est très difficile à faire un structure dans la phrase.
- L1 Donc ce qui vous gêne, comme à l'oral, c'est beaucoup la structure des phrases, < oui oui oui > la grammaire, ce genre de choses ?
- L2 Oui. Je sais bien qu'il faut pour faire une phrase, il faut d'abord mettre sujet, verbe et puis le complément direct ou bien complément indirect. Je sais bien mais quand tu parles, on peut pas parler en pensant c'est-à-dire que je ne peux pas faire deux choses en même temps.

- L1 D'accord. Et est-ce que vous sentez aussi que vous avez progressé dans votre façon d'apprendre ?
- L2 Ah oui, oui au début par exemple quand euh j'écoute la radio, j'écoute seulement, sans réfléchir, ou bien j'écoute seulement une bruit <hum hum> une bruit {rires} Mais maintenant j'écoute, quel est le sujet, qui est la sujet, qu'est-ce qui est le verbe, comment ça marche, comme ça et puis je cherche quelque chose, les informations.
- L1 D'accord. C'est-à-dire que là, vous essayez de contourner la difficulté en trouvant des stratégies, des techniques ?
- L2 Oui, oui. Quand je lis le texte aussi, je cherche d'abord la phrase principale. Et puis après, j'ajoute les les les su- comment dire les compléments...
- L1 Les détails euh ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord.
- L2 Quand j'apprends le français, j'arrive pas à trouver la phrase, le sujet, le verbe... qui est le suj-... je sais le sujet, mais qui- où est le verbe. Je me dis toujours où est le verbe, où est le complément direct. Maintenant oui pas tout à fait progressé, mais quand même je sens que...
- L1 Que même dans votre façon de travailler, ça marche mieux ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Et est-ce que la formation que vous avez suivie au DÉFLE, est-ce qu'elle a changé votre idée sur ce que c'est qu'apprendre une langue ou comment apprendre une langue ?
- L2 Hum {elle soupire tout en réfléchissant} je sais pas...
- L1 Parce que dans le questionnaire par exemple, vous disiez que vous aviez déjà appris l'anglais auparavant ?
- L2 Ah, c'était quand j'étais lycéenne...
- L1 Au lycée, d'accord. Et euh est-ce que vous avez l'impression que, par rapport à cet apprentissage de l'anglais, et l'apprentissage du français aujourd'hui, avec la formation que vous avez suivie au DÉFLE, est-ce que ça a changé votre façon de voir comment est-ce qu'on doit apprendre une langue ou... ?
- L2 Non, c'est pas tout à fait pareil parce qu'en Corée, quand j'étais au lycée, le prof nous apprend seulement la grammaire. Oui et puis, on a on a pas pratiqué l'oral ou bien l'écrit oui c'est pour ça j'avais mal à apprendre l'anglais. Mais ici, quand j'apprends le français, je tr- je trouve les profs nous donnent surtout les informations, et puis, on regarde le texte ou bien en étudiant le texte, ils nous donnent la possibilité d'apprendre le vocabulaire ou bien la grammaire.
- L1 Comment ?
- L2 C'est-à-dire, je pensais que pour apprendre une langue, il faut apprendre par cœur. Mais ici, personne ne me dit pas comme ça. En lisant ou bien en écoutant, on peut apprendre quelque chose. Oui, oui ça me faire ça me faire souffrir, non, non c'est pas comment on dit euh à l'aise ?
- L1 Ca vous met plus à l'aise ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord, de procéder de cette façon là que d'apprendre par cœur ou...
- L2 Oui. Et puis je n'aime pas à apprendre par cœur.
- L1 Oui, d'accord. Et est-ce que vous avez l'impression que votre formation au DÉFLE vous a rendu plus autonome dans la langue française et dans votre façon d'apprendre ?

- L2 Hum non je pense que ça ne marche pas très bien. C'est-à-dire euh ça dépend de caractère de personne je crois {rires} Même si le prof nous donne des cours pour faire les études autonomes si c'est la personne, les étudiants qui n'aiment pas faire autonome, ou bien + ça ne marche pas.
- L1 Et vous, est-ce que vous aimeriez être autonome, ou pas forcément ?
- L2 Franchement, je n'aime pas faire les études moi-même.
- L1 D'accord.
- L2 J'ai besoin de quelqu'un d'autre qui m'aide un petit peu.
- L1 Oui. Qui qui vous aide, ça veut dire quoi qui vous aide ?
- L2 Quelqu'un qui me donne une ambition ou bien motivation quelque chose comme ça ou bien euh...
- L1 Qui vous donne cette motivation comment par exemple ?
- L2 Par exemple euh +++ c'est-à-dire quand j'étais à d'autres écoles, c'était un prof qui que j'aime que j'aimais + pendant le cours, il parle trop vite et puis il donne beaucoup d'informations, mais j'aimais bien ! C'est-à-dire, même s'il y a beaucoup de choses que je dois suivre, mais ça me fait une impression « ah il y a quelque chose que je dois faire en plus en plus ».
- L1 D'accord.
- L2 Mais si il y a d'autres profs qui m'ennuient et puis ça me perdre des motivation.
- L1 D'accord. Vous avez besoin d'avoir un professeur stimulant < oh oui > énergique < oh oui c'est ça oui > qui vous donne beaucoup d'informations pour vous challenger entre guillemets, c'est ça ?
- L2 Oui, oui.
- L1 D'accord. Et est-ce que vous pourriez donner des exemples d'échanges ou d'interactions que vous avez eus ici au DÉFLE et qui ont été enrichissantes pour vous ?
- L2 C'est-à-dire ?
- L1 Par exemple, vous disiez que dans l'autre école, vous aviez un professeur qui vous donnait beaucoup d'informations et ça, ça vous stimulait beaucoup, vous trouviez ça enrichissant. Est-ce qu'il y a des situations pareilles ici qui vous ont stimulée ?
- L2 Je crois que ça dépend de du professeur.
- L1 Oui. Par exemple dans quelles situations ?
- L2 Je crois que c'est aussi un caractère du prof. Si c'est un prof qui a beaucoup de énergie qui nous donne beaucoup des informations. Mais quelqu'un qui est très calme, qui parle trop lentement, ça ne marche pas comme ça.
- L1 D'accord. Et est-ce que vous avez des exemples précis de situations que vous avez eues au DÉFLE, où vous avez eu l'impression d'apprendre beaucoup de choses ?
- L2 Par exemple, quand on quand on travaille dans le cours euh dans le cours option.
- L1 Oui. Quelle option par exemple ?
- L2 Non, non, tous les options parce que dans le cours option, on travaille tous les ensemble avec tous les niveaux.
- L1 Oui.
- L2 C'est pour ça le prof ne peut pas donner des choses par rapport à les niveaux. C'est pour ça, ça me manque quelque chose.
- L1 C'est-à-dire ?

- L2 C'est-à-dire, le prof ne peut pas donner les choses très faciles ou bien très difficiles. Il faut chercher le niveau moyen. Pour les étudiants qui est bon niveau, ça risque de de s'ennuyer...
- L1 Oui. Et vous, vous avez senti que vous êtes...
- L2 Oui un petit peu, par rapport à le premier semestre. Le deuxième semestre, c'ét- c'était un peu euh s'ennui- m'ennuyer
- L1 A cause des différents niveaux euh dans le groupe.
- L2 Oui.
- L1 Et est-ce qu'il y a quand même d'autres situations où vous avez eu l'impression d'apprendre beaucoup de choses ou... ?
- L2 Surtout dans mon groupe.
- L1 Le groupe huit ?
- L2 Oui.
- L1 Par exemple, quand vous faisiez quelle activité ?
- L2 Mais + la gran- c'était la grammaire [pron=gra~mER] ou bien l'expression orale, et puis écrite l'expression écrite. C'était pas très activité mais quand même les niveaux d'apprentissage, c'était élevé pour moi. C'est pour ça. Même si c'était pas très intéressant mais + parce que c'est pas écrit et grammaire c'est pas très intéressant pour tous les étudiants je crois {rires} Mais quand même, c'est à cause des niveaux, je peux me donner une force pour stimuler.
- L1 D'accord. Donc vous faisiez surtout des activités individuellement ou ça vous arrivait de faire des activités de groupe par exemple ?
- L2 Dans le groupe ?
- L1 C'est-à-dire, est-ce qu'on vous mettait en sous-groupes pour travailler, ou...
- L2 Oui, oui le prof nous donne le conseil de faire un groupe, mais je crois que personne ne {rires}
- L1 Personne quoi ?
- L2 C'est-à-dire euh moi aussi je n'aime pas trop étudier avec d'autres personnes.
- L1 D'accord. Vous préférez travailler individuellement. Est-ce que vous aviez l'impression que c'était plus efficace pour vous de travailler seule ?
- L2 Hum {elle tapote des doigts sur la table tout en réfléchissant} Non peut-être pff c'est plus efficace quand on travaille en groupe mais je crois que ça dépend le caractère de l'étudiant. Ca donne pas envie de faire avec quelqu'un d'autre.
- L1 D'accord et est-ce qu'il y a des activités en particulier auxquelles vous pensez, que vous avez bien aimées, qui étaient stimulantes pour vous ?
- L2 Hum pas trop < d'accord > ah oui, quand j'étais dans le cours de faits divers et le prof nous a proposé un interview < hum hum > comme interview radio, avec un évènement.
- L1 A écouter ou à faire ?
- L2 Non, à faire. Il nous fait présenter aux étudiants. Je crois que c'était intéressant.
- L1 C'est-à-dire vous deviez faire une sorte d'exposé sur le style journalistique ?
- L2 Oui.
- L1 Ca, vous avez trouvé que c'était intéressant pour vous. Pourquoi ?

- L2 C'était euh hum + c'était + pendant le cours, pour moi, c'était + pour moi j'écoute tout le temps, j'écoute ce que le prof parle nous parle. Mais cette expression c'était je fais quelque chose avec quelqu'un d'autre aux étudiants. Mais quand même il y a une activité comme expression orale, mais l'expression orale je dois faire toute seule. Ca me fait peur {rires}.
- L1 Ca vous... ?
- L2 Ca me fait peur.
- L1 Ca vous fait peur. Donc là, vous deviez le faire à deux...
- L2 A trois.
- L1 Trois. Et là, ça vous a mise plus à l'aise ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord et est-ce que vous avez senti que vous avez retiré aussi des choses intéressantes des autres étudiants pendant cette activité ?
- L2 Oui, je crois, oui. Quand même, les autres étudiants doivent- devaient prendre les notes, et puis euh à proposer des questions si on comprend bien ou pas.
- L1 D'accord. Et en ce qui concerne vos séances CLYC par exemple, vous aviez qui comme conseiller ou conseillère ?
- L2 C'était le prof de mon groupe.
- L1 D'accord. Et est-ce que vous avez eu l'occasion d'avoir des entretiens de conseil avec votre enseignant ?
- L2 Si on a besoin. Sinon, elle nous laisse pour faire seule pour travailler tout seul.
- L1 Et est-ce que vous en avez eu besoin à un moment donné ou pas ?
- L2 Mais franchement, c'est mon caractère de {rires} Je ne demande pas si j'ai vraiment besoin. Si je n'ai pas trop besoin, je ne demande pas. Mais quand même euh dans mon côté, le prof me propose de faire entretien. Mais je ne dis pas ça {rires}
- L1 C'est-à-dire que vous disiez que vous n'en aviez pas besoin, même si le professeur vous proposait un entretien ?
- L2 Oui.
- L1 Oui. Pourquoi ?
- L2 Parce que euh parce que mon caractère je- même si j'ai besoin, je ne demande pas très bien.
- L1 C'est à cause de quoi en fait ?
- L2 A cause de mon caractère {rires}
- L1 Et qu'est-ce qui fait dans votre caractère que vous n'allez pas demander forcément au professeur un entretien ?
- L2 Et puis c'est quand dans ma situation, ou bien dans l'autre culture, l'entretien, on peut...il a un peu une mauvaise impression.
- L1 Ah oui, pourquoi ?
- L2 Si on fait du mal quelque chose, on doit faire un entretien avec le prof.
- L1 Ah, d'accord, ok ! En fait, dans votre culture, vous n'avez d'entretiens avec vos professeurs que si quelque chose se passe mal <oui> pas si vous avez besoin d'aide ?
- L2 Si on demande pas, si on parle avec mon amie ou bien... oui.

- L1 D'accord. Et du coup, est-ce que vous faisiez alors comme dans votre culture ici, c'est-à-dire si vous avez besoin d'aide, est-ce que vous demandiez à d'autres...
- L2 Par rapport à l'étude, le prof nous rappelle nous appelle, et puis oui sinon, il nous appelle pas avec une chose particulière.
- L1 D'accord. Et donc, comme vous ne demandiez pas l'aide des professeurs, est-ce que vous demandiez l'aide d'autres étudiants par exemple ici ?
- L2 Ici ? Non, je demande à mes sœurs à la maison {rires}.
- L1 D'accord, ok. Et alors le théâtre alors puisque le théâtre quand même, j'imagine que les activités étaient différentes de celles des cours ?
- L2 Oui, pour moi, c'est très difficile à faire.
- L1 Pourquoi ?
- L2 Vous savez bien que normalement les asiatiques n'aiment pas montrer de leur sentiment aux autres, surtout les filles.
- L1 Oui.
- L2 Mais moi {rires} moi aussi. Je n'aime pas être devant le public.
- L1 Donc c'était difficile pour vous de faire ça ?
- L2 Oui. Mais mes sœurs m'encouragent. Il faut faire ce ça pour améliorer l'apprentissage ou pour adapter à la situation que tu n'aimes pas {rires}Oui.
- L1 Est-ce que finalement vous avez eu l'impression de retirer quelque chose de ce cours de théâtre ?
- L2 Oui, parce que pendant le cours, il faut faire euh montrer les sentiments. Je crois que le prof ça + elle fait bien.
- L1 C'est-à-dire vous avez l'impression maintenant que vous arrivez mieux à montrer vos sentiments, à mieux les exprimer ?
- L2 Oui, par rapport à avant, oui.
- L1 Grâce à quelles activités par exemple ? Qu'est-ce qui vous a aidé ?
- L2 Parce que pendant le cours, on doit on doit oui {rires} parce que elle faire une petit sketch par un groupe, c'est-à-dire je dois participer en cours oui au moins de une fois par cours.
- L1 D'accord. Donc comme vous étiez obligée <oui c'est on était obligés oui {rires}> de participer ...
- L2 J'étais obligée de faire ça, oui.
- L1 Vous avez l'impression que ça vous a aidée ?
- L2 Oui, quand même, oui. Et puis ça ++ oui et puis ça oui avec le temps je je je connais bien que je deviens je deviens connaître bien connaître les autres étudiantes et puis ca m'a ça m'aide aussi.
- L1 Oui. Ca vous a permis d'établir plus de contacts avec les autres étudiants ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Donc finalement, à la fin de ce semestre, est-ce que vous pensez avoir atteint les objectifs que vous vous étiez fixée au début ?
- L2 Hum, oui, c'est pas mal. J'ai peur encore de passer l'examen {rires} mais quand même j'ai une impression de + je sais pas exactement je peux réussir ou pas mais quand même j'ai une impression de de + de bien passer l'examen.
- L1 D'accord, vous vous sentez plus en confiance pour passer l'examen C1 ?

- L2 Oui.
- L1 D'accord.
- L2 Je sais bien que mon niveau {rires} mais quand même je n'ai pas plus peur de passer l'examen.
- L1 D'accord, vous avez moins peur ?
- L2 Oui. Même si je n'ai pas réussi.
- L1 Et est-ce que vous diriez que la formation qu'on vous a proposé au DÉFLE a répondu à vos attentes ?
- L2 Euh hum... Pas tout à fait par rapport à mon niveau de l'oral. Oui ça me manque beaucoup.
- L1 D'accord. Qu'est-ce que vous auriez aimé avoir ou faire pour encore améliorer votre oral ?
- L2 Euh oui euh + il faut parler de quelque chose, même si je n'ai pas beaucoup de + je ne parle pas bien et puis je n'ai pas confiance en moi, je dois me pousser de parler.
- L1 D'accord. Et est-ce que vous aviez un ou une étudiante française qui venait aux séances CLYC par exemple pour faire la conversation ?
- L2 Oui, on est euh on a une étudiante française mais je n'ai pas participé.
- L1 Pourquoi ?
- L2 Parce qu'à cause de l'influence de de du semestre dernier {rires}
- L1 Oui, qu'est-ce qui s'est passé le semestre dernier ?
- L2 Non, non c'est pas très très tragique {rires} C'était le le semestre dernier + le semestre dernier, il y a eu beaucoup d'étudiants qui parlent très très bien que moi et puis j'avais peur d'être avec eux. Et puis je n'arrivais pas à suivre le le conversation.
- L1 D'accord. Et donc vous aviez peur que ça soit la même chose ce semestre-ci ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. < hum >Donc finalement, est-ce que vous avez été satisfaite ou pas des cours que vous avez suivis au DÉFLE ?
- L2 Euh franchement, pas à cent pour cent mais quand même soixante-dix pour cent
- L1 A soixante-dix pour cent satisfaite, oui ?
- L2 Oui. {rires}
- L1 Et donc qu'est-ce qui vous a plu alors pour être satisfaite à soixante-dix pour cent ?
- L2 J'aimerais mieux avoir une occasion de parler.
- L1 Avoir plus l'occasion de parler ? Vous auriez aimé avoir plus l'occasion de parler ?
- L2 Oui. Ou bien aussi à écouter les choses.
- L1 Ecouter les choses, ça veut dire quoi ?
- L2 Ecouter les documents dans le cours.
- L1 Plus de documents oraux ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Donc ça c'est ce qui vous a déplu ? Vous n'aviez pas plus d'occasions de parler euh individuellement peut-être, parce que j'ai l'impression qu'en groupe vous étiez un peu gênée ?
- L2 Non. Si j'ai j'ai {rires} si j'ai confiance en moi, je pourrai parler de quelque chose. Peut-être à cause de moi, c'est je n'ai pas parlé plus.

- L1 D'accord. Et par exemple, il vous était jamais venu à l'idée que vous pouviez avoir une conversation juste avec l'étudiant français ? Seul, à deux < euh > On vous l'a pas proposé ? Vous saviez que vous pouviez le faire ou pas ?
- L2 Je crois que c'est + pour faire une conversation avec un étudiant français, il faut partager au niveau de l'étudiant. C'est-à-dire même dans le groupe huit il y a une grande différence entre les étudiants je crois {rires}.
- L1 Oui. Mais est-ce que vous auriez par exemple faire une conversation juste, vous seule, avec l'étudiant français ?
- L2 Non.
- L1 Non, pourquoi ?
- L2 Euh c'est + il ya + j'ai pas trop de choses à partager avec eux, avec les autres personnes, et puis...
- L1 Oui, pourquoi ? Pourquoi vous pensez ça ?
- L2 Parce que, normalement je ne parle pas beaucoup.
- L1 Même en coréen ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Donc vous êtes plutôt de caractère réservé ?
- L2 Oui. Et puis plutôt à écouter les autres qui parlent.
- L1 D'accord. Et donc vous me disiez que vous auriez aimé entendre plus de documents, parler un peu plus. Donc ça c'est ce qui vous a déplu. Et qu'est-ce qui vous plu alors ? Puisque vous me disiez tout à l'heure que vous étiez satisfaite à soixante-dix pour cent. Qu'est-ce que vous retenir de positif euh...
- L2 C'était au niveau de l'écriture. Et puis le prof nous donne beaucoup de devoirs pour l'écriture et puis, il nous corrige tout le temps et puis euh il donne beaucoup de textes à lire.
- L1 D'accord. Donc c'est dans la quantité de travail qu'on pouvait vous donner à l'écrit que vous étiez satisfaite ?
- L2 Oui.
- L1 D'accord. Dans tous les cours ou un cours en particulier ?
- L2 Non je crois tous les cours.
- L1 Tous les cours, d'accord. Alors pour conclure un petit peu cet entretien, quel sont vos projets alors après cette formation. Qu'est-ce que vous allez faire après avoir euh ...
- L2 Après, j'attends la réponse de ma congrégation. Parce qu'en ce moment, ils sont en train de prendre un décision de mon avenir.
- L1 D'accord, elles doivent prendre une décision de quoi ? Si vous restez ou...
- L2 Oui, c'est ça.
- L1 D'accord. Si vous restez, qu'est-ce que vous allez faire alors éventuellement ?
- L2 Si je reste, ça aussi, c'est selon la décision.
- L1 D'accord. Parce que qu'est-ce qu'on demande habituellement aux sœurs coréennes, quand elles restent en France ?
- L2 Une année encore plus d'apprendre le français, ou bien ... rentrer en Corée, ou bien + Il faut d'abord avant tout, il faut prendre la décision pour rester ou pas.
- L1 D'accord.

L2 Et puis après, on verra quel type de des d'études je continue.

L1 D'accord. Si éventuellement vous vous inscrivez dans des études universitaires ou une école de traduction. Et si jamais vous repartez en Corée alors, est-ce que vous allez quand même avoir l'occasion d'utiliser la langue française ?

L2 Si je pars en Corée, quand même je dois continuer le la apprendre la langue française.

L1 D'accord. Et vous le feriez comment alors ? Dans quel cadre si jamais... ?

L2 Parce qu'en Corée, il y a une un cours privé pour le français pour les langues. Je crois je peux suivre ce cours

L1 Donc, l'un ou l'autre, si vous restez ou si vous partez, de toute façon, vous allez continuer d'étudier le français pour atteindre votre objectif à la fin de rentrer dans une école de traduction ?

L2 Oui, c'est ça.

L1 D'accord. Pour pouvoir traduire des écrits pour votre congrégation.

L2 Oui.

L1 D'accord. Très bien. Bon ben je vous remercie.

L2 Ah non, de rien.

Annexe C8 – Dossier de A49 : son profil, son questionnaire, ses tests, ses grilles, son entretien.

A49 (Groupe 8)

Variables individuelles			
Sexe : F	Age : 25 ans	Nationalité : Arménienne	Statut au DEFLE: non étudiante
Niveau et domaine d'études : Bac+2 (médecine)			
Durée de la formation au DEFLE : 1 semestre			
Passé d'apprenant :	en FLE : Organisation ALAFA (Amicale Lorraine d'Amitié Franco-Arabe) pendant trois mois, quatre jours par semaine, 2h par jour avec un bénévole. en LE : anglais, allemand, russe, espagnol (à l'école avec un enseignant et parfois toute seule).		
Matériel et ressources personnelles:		méthodes de préparation aux épreuves des diplômes B2 et C1, ordinateur et télévision	
Environnement social fréquenté en dehors du dispositif : familial uniquement			
Dispositions de l'apprenant			
Motivation : extrinsèque - vocationnelle			
Représentations :	Favorables à l'autonomisation : 15 > 15 Défavorables 10 > 10 ; liées à l'image de soi, à l'âge, à l'autonomie et focalisation de l'apprentissage sur la grammaire		
Evolution aux tests d'évaluation Des 4 aptitudes		Certification du CECR B2	Certification du CECR C1
Note globale/200 152 > 173 (+13,82%)		Moyenne / 20 14,1	Moyenne/20 12
CO /50 : 28 > 35,5(+26,79%)		CO /25 : 15,5	CO/25 : 15
CE / 50: 44 >45,5(+3,41%)		CE / 25 : 17,5	CE/25 : 16
EE / 50: 42 >42 (0%)		EE / 25 : 16	EE/25 : 7,5
EO /50 : 38 >50 (+31,58%)		EO / 25 : 23	EO/25 : 21,5
Nombre de stratégies déclarées apprises			
Métacognitives /10 : 2 avant le DéFLE, 5 au DéFLE			
CO /10 : 3 avant, 5 au DéFLE		CE/10 : 6 avant, 3 au DéFLE	
EO /10 : 8 avant, 2 au DéFLE		EE/10 : 5 avant, 4 au DéFLE	
Vocabulaire et grammaire /10 : 4 avant, 2 au DéFLE			
Nombre d'objectifs déclarés atteints			
CO /17: 14 atteints, 3 plus ou moins		CE : pas de CE	
EE /11 : 5 atteints, 6 plus ou moins		EO /24 : 23 atteints, 1 plus ou moins	
Modalités d'accompagnement pédagogique			
Tronc commun : 6h de cours [2h grammaire / vocabulaire]+[2h CO, EO]+[2h CE, EE]			
Autoformation au CLYC : inexistante à cause d'un problème administratif			
Conversation avec des locuteurs natifs			
Cours à choix : écriture créative, français scientifique, préparation aux épreuves des diplômes B2 et C1 du CECR, civilisation			
Assiduité			
présente tout le semestre sauf 3 absences en écriture créative, 2 en français scientifique, 1 en civilisation			

Questionnaire exploratoire et premier test psychométrique de représentations

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Étrangère
(DeFLE)

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître votre passé, vos motivations, vos représentations liés à la langue française et l'apprentissage.

Nom A49 Prénom : Groupe : 8

Nationalité : Arménienne Date de naissance : 08.11.1985 Sexe : féminin

Adresse email :

1. Plus haut niveau d'études atteint (exemple: bac, bac+1... etc.) : bac arménienne +2
Domaine d'études : Médecine

2. Avez-vous déjà travaillé ou travaillez-vous actuellement ? Oui Non
Si oui, quel(s) métier(s) avez-vous fait(s) ? Au service de bloc opératoire

3. Avez-vous appris d'autres langues étrangères avant le français ? Oui Non
Si oui, lesquelles ? l'anglais, l'allemand, l'espagnol, russe, ~~français~~

a. Où avez-vous appris ces langues étrangères ?

A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre :

b. Comment avez-vous appris ces langues étrangères ?

Avec un professeur Un conseiller Tout seul parfois
 Autre :

4. Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre :

a. le français ?
Parce que j'ai toujours aimé les langues et français me fascine

b. en France ?
Parce que ma famille y suis réfugié

c. à Nancy ?
Même réponse comme en haut

d. au DeFLE ?
Parce que j'ai la chance de passer le diplôme de B2 qui est obligatoirement
pour étudier en France.

5. Avez-vous suivi une autre formation en français avant le DeFLE ? Oui Non

a. Si oui, pendant combien de temps ? (Nombres d'heures, durée)

4 mois, 2 heures → 4 jours par semaine

b. Où ? A l'école A l'université En centre de ressources (ex : le CLYC)
 Chez vous Autre : ALAFA

c. Comment ? Avec un professeur Avec un conseiller Tout seul
 Autre :

→

6. Depuis combien de temps êtes-vous inscrit au DeFLE ? 1 semaine.....

7. Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

1 : D'accord

2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input checked="" type="checkbox"/> langue de travail <input checked="" type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input type="checkbox"/> prononciation <input checked="" type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	1
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	1
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	1
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	1
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	1
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	1
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	2
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles. ?	
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	1
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	1
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	2
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	2
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	2
16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel. <u>2</u>	2
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	1/2
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	2
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	1
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	1/2
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	1/2
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	1/2
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	1/2
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	1/2
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	2

Deuxième test psychométrique de représentations

Questionnaire

Ce questionnaire a pour but de savoir si vos représentations sur la langue française et l'apprentissage ont évolué depuis le début du semestre.

Nom : Prénom : Groupe : 8

Nationalité : Américaine Date de naissance : 8.11.85 Sexe : fem...

Adresse email : ...

Que pensez-vous des affirmations suivantes ? Pour chacune d'elles, écrivez le chiffre correspondant à votre choix :

- 1 : D'accord
2 : Pas d'accord

1. Le français est utile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les réponses ci-dessous : <input type="checkbox"/> langue de travail <input type="checkbox"/> langue de culture <input checked="" type="checkbox"/> langue internationale <input type="checkbox"/> autre(s) :	X
2. Le français est difficile. Si vous êtes d'accord, justifiez en cochant ou en complétant les cases ci-dessous : <input type="checkbox"/> grammaire <input checked="" type="checkbox"/> prononciation <input type="checkbox"/> orthographe <input type="checkbox"/> vocabulaire <input type="checkbox"/> autre(s) :	X
3. Certaines personnes sont plus douées pour les langues que d'autres.	X
4. Plus on est jeune et plus il est facile d'apprendre une langue.	X
5. Plus on a fait d'études et plus il est facile d'apprendre une langue.	
6. Plus on connaît de langues et plus il est facile d'apprendre une nouvelle langue.	X
7. Il existe différentes façons d'apprendre une langue.	X
8. On apprend le français pour comprendre et s'exprimer comme un Français.	X
9. Le français écrit est exactement le même que le français oral.	
10. Quand on apprend le français, il faut apprendre le plus de mots possibles.	
11. Pour bien connaître le français, il faut connaître toutes les règles de grammaire.	X
12. Pour bien connaître la langue française, j'ai besoin de connaître la culture française.	X
13. Pour comprendre et s'exprimer en français, il faut traduire mot à mot.	
14. Apprendre une langue, c'est apprendre par cœur.	
15. Pour bien apprendre, il ne faut pas faire d'erreur.	

→

16. Pour bien apprendre, j'ai besoin d'un manuel.	
17. Pour apprendre le français, il faut suivre des cours.	
18. Pour apprendre le français, les cours sont suffisants.	
19. Pour apprendre le français, j'ai besoin d'un professeur pour me diriger.	X
20. Pour apprendre le français, je suis les objectifs fixés par le professeur.	
21. A l'extérieur de la salle de classe, je suis mes propres objectifs.	
22. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents choisis par le professeur.	
23. A l'extérieur de la salle de classe, j'utilise le matériel et les documents que j'ai choisis.	X
24. Seul le professeur peut évaluer ce que j'ai appris.	X
25. Je peux moi-même évaluer ce que j'ai appris.	

Prét-test de CO

Nancy-Université
Université Nancy 2

Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

CO1

A1: 11 / 11 A2: 08 / 14 B1: 02,5 / 10 B2: 05,5 / 15

28 / 50

NOM : A49 PRENOM : _____

NATIONALITE : Arménienne DATE DE NAISSANCE : 08.11.1985

COMPREHENSION ORALE

► EXERCICE 1

5 / 5 points

Vous entendez ce message sur le répondeur téléphonique du médecin. Cochez les bonnes réponses.

1 Quels sont les jours de fermeture du cabinet ? (2 points)

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi

2

2 Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler entre : (2 points)

9h et 12h
 8h30 et 9h
 13h et 13h30

2

3 En cas d'urgence, on vous demande d'appeler le : (1 point)

14 15 16

1

► EXERCICE 2

6 / 6 points

Vous entendez ces 3 annonces à la gare. Observez le tableau et cochez les bonnes informations.

Annonce 1 (1,5 point)

Le train vient de : Nice Lille Lyon
Le train va à : Nice Lille Lyon
Le train arrive voie : B C D

1,5

Annonce 2 (1,5 point)

Le train express : 5204 5214 5240
Prévu à : 16h03 16h33 16h23
Est en retard de : 3 minutes 30 minutes 33 minutes

1,5

Annonce 3 (3 points)

Il n'y a pas de train à cause : d'une panne de la météo d'une grève
Aucun train ne circulera : de 06h30 à 18h00 de 07h30 à 18h00 de 07h30 à 17h00
A la place, on peut prendre : un taxi le bus on ne sait pas

3

TOTAL: 17/11

► EXERCICE 3

4/7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris 0
 La vie à Paris
- 2** Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé 1
 Son contrat de location était terminé
- 3** Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement 0
- 4** C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est 1
- 5** Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C 1
- 6** Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable 1

► EXERCICE 4

5/7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1** De quelle couleur est le gilet ? rouge jaune orange 1 (1 point)
- 2** Il est accompagné : d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge 0 (2 points)
- 3** Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : facultatifs inutiles obligatoires 2 (2 points)
- 4** Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière 2
 La photographie

TOTAL: 09/14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway 1
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a) Lyon 1
 b)
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)

- 4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location 0
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a)
 b)
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à ..250... € par mois, 0,5 sur..... kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. » 1

TOTAL: 02,5 / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (1,5 point)
 Rhythme scolaire / Rythme des élèves maternelles 0,5
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) La semaine de 4 jours 1
 b)

- 3** Les experts de la conférence vont étudier le problème : (1 point)
- de l'école maternelle à l'école primaire
- de l'école maternelle au collège
- de l'école maternelle au lycée
- 4** Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers : (1 point)
- les activités scolaires proposées aux élèves
- l'aménagement du temps scolaire
- la durée des vacances scolaires
- 5** Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux (1,5 point)
- Justifiez votre réponse :
-
-
- 6** Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause : (1,5 point)
- du temps de travail passé en classe
- du temps de travail passé à la maison
- du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble
- 7** Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ? (2 points)
- Donnez 2 exemples :
- a) donner des cours à 30 élèves
- b)
- 8** Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ? (1,5 point)
-
-
- 9** D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ? (1,5 point)
- a)
- b)
- c)
- 10** En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent : (1,5 point)
- allégé
- adapté
- surchargé

TOTAL: 05,5/15

► EXERCICE 3

7 points

Vous entendez cette conversation entre Anne et Romain. Répondez aux questions.

- 1** Quel est le sujet de la conversation ? (2 points)
 Les études à Paris
 Le travail à Paris
 La vie à Paris
- 2** Pourquoi Romain a-t-il déménagé au mois d'août ? (1 point)
 Ses études étaient terminées
 Son travail était terminé
 Son contrat de location était terminé.
- 3** Romain habite maintenant : (1 point)
 dans le 12^{ème} arrondissement dans le 13^{ème} arrondissement dans le 14^{ème} arrondissement
- 4** C'est à côté de : (1 point)
 la gare du Nord la gare de Lyon la gare de l'Est
- 5** Pour aller au centre de Paris, Romain peut emprunter la ligne de : (1 point)
 RER A RER B RER C
- 6** Le quartier est : (1 point)
 bruyant tranquille invivable

► EXERCICE 4

7 points

Vous écoutez la radio et vous entendez cette publicité. Répondez aux questions.

- 1** De quelle couleur est le gilet ? (1 point)
 rouge jaune orange
- 2** Il est accompagné : (2 points)
 d'un triangle rouge d'une chemise rouge d'un sac rouge
- 3** Dans chaque véhicule, les 2 objets sont : (2 points)
 facultatifs inutiles obligatoires
- 4** Quel est le sujet de la publicité ? (2 points)
 La mode
 La sécurité routière
 La photographie

TOTAL: / 14

► EXERCICE 5

10 points

Vous allez entendre l'extrait d'un journal d'informations. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet présenté ? (1 point)
 Le vélib'
 L'autolib'
 Le tramway
- 2 En dehors de Paris, citez 2 villes dans lesquelles ce moyen de déplacement existe déjà : (2 points)
 a) Lyon
 b) ?
- 3 Comment peut-on avoir accès à l'un de ces véhicules ? (2 points)
 On peut avoir accès à ces véhicules sur Internet en cliquant sur le site et demandant.
- 4 Où peut-on retirer les clés de l'un de ces véhicules ? (1 point)
 dans les stations essence
 dans les agences de location
 dans les parkings souterrains
- 5 Quel sont les avantages de ce moyen de déplacement ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) ?
 b) ?
- 6 Complétez les données chiffrées : (2 points)
 a) Xavier Mercier fait parti des 1.9 abonnés lyonnais. Ces trois dernières années, leur nombre a été multiplié par 9.
 b) Comme Xavier Mercier, tous ont rapidement fait leurs comptes : « ça me revient en moyenne à 250 € par mois, sur 2000 kilomètres par an avec l'essence incluse dans ce coût. »

non

TOTAL: / 10

► EXERCICE 6

15 points

Vous allez entendre l'extrait d'un débat. Répondez aux questions.

- 1 Quel est le sujet du débat ? (15 points)
 Quel est le bon rythme scolaire pour les élèves.
~~Le sujet du débat est le rythme scolaire dans les écoles.~~
- 2 Quels sont les points passés en revue par les experts de la conférence nationale ? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) Sport après midi insuffisant
 b) les vacances

3 Les experts de la conférence vont étudier le problème :

- de l'école maternelle à l'école primaire
 de l'école maternelle au collège
 de l'école maternelle au lycée

(1 point)

4 Selon Hubert Montagner, il faut repenser le problème à travers :

- les activités scolaires proposées aux élèves
 l'aménagement du temps scolaire
 la durée des vacances scolaires

(1 point)

5 Est-ce un angle de réflexion nouveau pour la communauté scientifique et médicale? Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

(1,5 point)

6 Pour Frédérique Rolet, la journée d'un élève est plus ou moins difficile à cause :

- du temps de travail passé en classe
 du temps de travail passé à la maison
 du temps passé en classe et en dehors dans l'ensemble

(1,5 point)

7 Quels sont les problèmes supplémentaires cités par Frédérique Rolet ?

Donnez 2 exemples :

- a) la difficulté d'élever 30 élèves dans une classe → moins de motivation
b) pas de bons accueils d'établissement

(2 points)

8 Quels élèves Frédérique Rolet compare-t-elle pour contredire l'idée selon laquelle le nombre d'heures de cours serait le principal problème ?

Les élèves du collège ont entre 37-40h par semaine à beaucoup de cours dont le temps pour travailler à la maison n'est plus là.

(1,5 point)

9 D'après Hubert Montagner, quels sont les 3 facteurs à distinguer ?

- a) facteur humain
b) facteur pédagogique
c) facteur institutionnel

(1,5 point)

10 En début de semaine, l'emploi du temps des élèves de 6^{ème} et 5^{ème} serait souvent :

- allégé
 adapté
 surchargé

(1,5 point)

TOTAL: / 15

Pré-test de CE

Nancy-Université
Université Nancy 2

CFE
Département de Français Langue Etrangère (DeFLE)

A1: 6 / 6 A2: 18 / 19 B1: 12¹/₂ / 10 B2: 12¹/₂ / 15 44

NOM : A49 PRENOM :

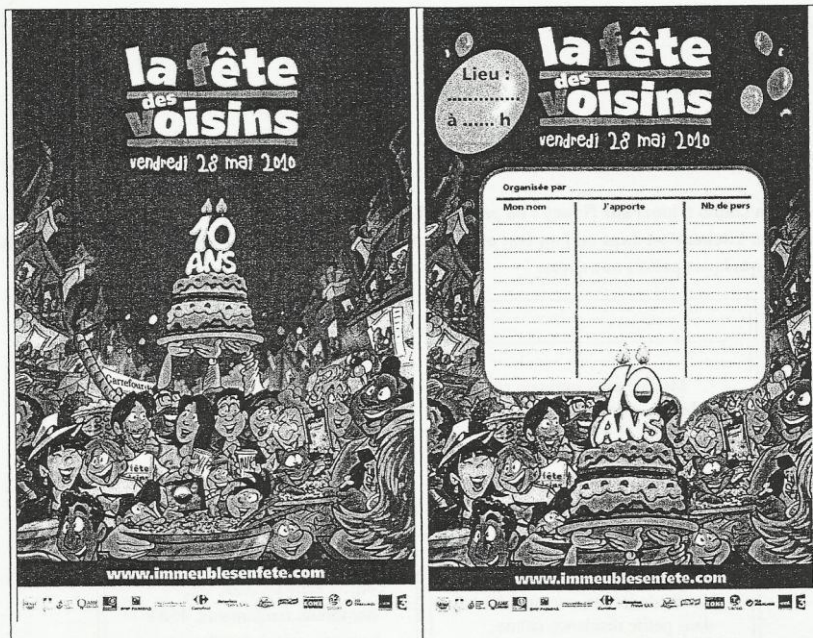
NATIONALITE : Arménienne DATE DE NAISSANCE : 08.11.'85

COMPREHENSION ECRITE

► EXERCICE 1

6/ 6 points

Vous trouvez ce document dans votre boîte aux lettres.



Où inviter vos voisins ?

Dans la cour ou le hall de votre immeuble, dans votre appartement, dans votre jardin ou dans votre maison ...

Comment participer ?

- Vous pouvez vous procurer l'affiche et les invitations pour vos voisins :
 - Dans le Monoprix le plus proche
 - Dans votre mairie ou votre organisme HLM
 - En les téléchargeant sur le site internet : www.immeublesenfete.com
- Mettez une affiche dans le hall de votre immeuble en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de l'apéritif et glissez les invitations dans les boîtes aux lettres ou sous les paillasons !
- N'hésitez surtout pas à vous regrouper avec d'autres voisins pour organiser ensemble cette soirée ! Chacun pourra apporter sa participation (quiche, jus d'orange ...)

Répondez aux questions.

- 1 Ce document est :
- un article de presse
 - une publicité
 - une bande dessinée

(2 points)

- 2 On vous écrit pour organiser :
- un concert
 - des vacances
 - une soirée

(2 points)

- 3 A quel endroit ?
- au travail
 - chez vous
 - à la mairie

(2 points)

► EXERCICE 2

18 / 19 points

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

STUDIOS	
<p>1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m², exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.</p>	<p>4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m², meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.</p>
<p>2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.</p>	<p>5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauff ind électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.</p>
<p>3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4^{ème} étage, 24 m² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m², chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.</p>	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X -			X -	
De plus de 30 m ²				X -	
Meublé	X -	X -		X -	
Cuisine équipée ou kitchenette		X -	X -	X -	X -
450 € de loyer maximum charges comprises	X -	X -	X -	X -	X -
Très bon état ou refait à neuf			X -	X -	X -

Quel studio choisissez-vous ? 0 (1 point)

► EXERCICE 3

17 1/2 10 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- **Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).**
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.
- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.

- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

--
Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est :	(1 point)
<input type="checkbox"/> personnel	
<input type="checkbox"/> professionnel 10	
<input checked="" type="checkbox"/> administratif	
2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement :	(1 point)
<input type="checkbox"/> au personnel de l'Université Nancy 2	
<input type="checkbox"/> aux étudiants de l'Université Nancy 2	
<input checked="" type="checkbox"/> au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2	
3 Ce courrier électronique a été écrit pour :	(2 points)
<input type="checkbox"/> décrire et raconter	
<input checked="" type="checkbox"/> informer et conseiller	
<input type="checkbox"/> débattre et discuter	
4 Il parle :	(1 point)
<input type="checkbox"/> des effets possibles de la fatigue sur le travail	
<input type="checkbox"/> des effets possibles du travail sur la santé	
<input checked="" type="checkbox"/> des effets possibles de la chaleur sur la santé	
5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître.	(2 points)
a) signes cutanés : si vous avez de la peau sèche et chaude	
b) la désorientation, hallucination, perte de conscience, confusion/agitation	
6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse :	(3 points)
a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.	
<input type="checkbox"/> Vrai	
<input checked="" type="checkbox"/> Faux	
Justification :	
Il faut mettre la victime en position latérale de sécurité et attendre les secours pour qui vont faire le premier secours secourisme	1,5

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.

Vrai

Faux

Justification :

~~Il ne faut pas binger beaucoup, ça veut dire qu'il faut éviter / réduire les efforts physiques.~~ insuffisant

► EXERCICE 6

12¹/₂. 15 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres français, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre Trop vite !, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire. »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « littérature tirée vers le bas ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « On trouve parfois plus de perles... chez les parents ! » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin ! »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « Les bases de la grammaire ont été posées au XIX^{ème} siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes. »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérisser le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « Au jour

d'aujourd'hui *ou pire* A l'heure d'aujourd'hui. *Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: « Et à l'heure d'hier ? » »*

« *Mé pkoï ?!* »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005. Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« **Merki** »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme Francaisfacile.com qui vous propose un rapide test d'orthographe, Bonpatron.com, [Motsdetroissyllabes](http://Motsdetroissyllabes.com) ou encore LeConjugeur.com qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait :

- de plus en plus mal utilisée
- aussi bien utilisée qu'avant
- mieux utilisée qu'avant

(1 point)

2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)

J'écrivain n'avait pas de temps de relire son article et la correctrice pense que ça vient d'irrespect pour le destinataire.

3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)

Donnez 2 exemples :

- a) les élèves à l'école 1
b) les professeurs 0

4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)

Vrai Faux

Justifiez votre réponse :

Parfois il y a des expressions qui viennent de la grammaire latine. non

5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)

Par exemple pendant une présentation de candidature l'utilisation des certaines expressions peut avoir un impact négative.

6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)

Donnez 2 exemples.

- a) le langage SMS
b) la télévision proposant des expressions incorrectes qui s'impriment dans le mémoire visuelle des téléspectateurs.

7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)

- a) Juliette : par utiliser le harcèlement
b) Laïla : par insister sur les vertus de la lecture

8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)

à un manque de connaissances

à un manque de temps

à un manque d'enseignants

9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)

le député François Loncle

le ministre Luc Chatel

le Président Nicolas Sarkozy

10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)

Donnez 2 exemples.

a) Il y a des sites sur internet pour travailler sur le langage/la grammaire. (gratuits)

b) Il y a aussi des groupes Facebook pour revendiquer la bonne utilisation de la grammaire et des fonctions chez "Word" pour corriger le document avant envoyer.

Répondez aux questions .

1 Ce document est :

- un article de presse
 une publicité
 une bande dessinée

(2 points)

2 On vous écrit pour organiser :

- un concert
 des vacances
 une soirée

(2 points)

3 A quel endroit ?

- au travail
 chez vous
 à la mairie

(2 points)

TOTAL : 4 / 6

► EXERCICE 2 (19 points)

Vous cherchez un studio à louer sur Nancy : au centre-ville ou proche de la gare, de plus de 30m², meublé, avec cuisine équipée ou kitchenette, dans un bon état ou à l'état neuf, et pour 450 € de loyer maximum toutes charges comprises. Voici quelques petites annonces.

<u>STUDIOS</u>	
1. Meublé avec parking, rue Lebrun, centre ville, 23m ² , exposé sud, 2e étage, chauffage électrique, bon état, près écoles et fac pharma, transport en commun devant la porte, loyer 390€ + charges 35€, libre prochainement.	4. Au cœur de la ville, très beau studio de 40 m ² , meublé entièrement rénové avec prestations haut de gamme composé d'une entrée avec placard, pièce de vie avec coin cuisine entièrement équipée moderne (four, hotte, plaques vitro), salle de bain, wc, nombreux rangements. 450 € tout compris. Libre de suite.
2. Faculté de lettres, avenue Milton, dans petite résidence calme, meublé, 1 pièce principale avec 1 coin kitchenette, 1 salle de bains et wc. chauffage individuel au gaz. 285€ + 35€ de charges.	5. Proche fac de médecine, une entrée avec placard, une pièce avec coin cuisine équipé plaques de cuisson et frigidaire, une salle de bains avec wc et lavabo, chauffage électrique, un parking. Très bon état. 395 € dont 35 € de charges.
3. Secteur Brabois : dans coquette résidence, beau STUDIO exposé sud, 4 ^{ème} étage, 24 m ² cuisine intégrée, salle de bains, wc, très bon état, balcon de 4 m ² , chauffage individuel. Loyer : 340 € + 50 € de charges.	

Dans le tableau ci-dessous, indiquez à l'aide d'une croix si le studio correspond à vos critères.

(1 point par croix)

	Studio 1	Studio 2	Studio 3	Studio 4	Studio 5
Proche centre-ville ou gare	X	X		X	
De plus de 30 m ²				X	
Meublé	X	X		X	
Cuisine équipée ou kitchenette		X	X	X	X
450 € de loyer maximum charges comprises	X	X	X	X	X
Très bon état ou refait à neuf			X	X	X

17

Quel studio choisissez-vous ? (1 point)

TOTAL 17/19

► EXERCICE 3 (10 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Date : Wed, 05 Jul 2006 14:22:00 +0200
De : Olivier Martin <olivier.martin@univ-nancy2.fr>
À : Liste Nancy2 <nancy2@univ-nancy2.fr>
Objet : [Nancy2] Information Canicule

Bonjour,

À partir de 30°, les risques liés à l'exposition à la chaleur augmentent.

Signes d'alerte et principaux symptômes

Les signes d'alerte sont les plus importants à connaître et doivent éveiller l'attention afin de pouvoir réagir précocement :

- signes généraux : maux de tête, étourdissements, fatigue extrême ;
- signes cutanés : peau sèche et chaude ;
- signes neuro-sensoriels : désorientation, agitation ou confusion, hallucinations, perte de conscience.

Premières mesures de secourisme

Coup de chaleur : conduite à tenir pour les secouristes

- Alerter ou faites alerter les secours : Samu (15) ou Pompiers (18).
- Amener la victime dans un endroit frais et bien aéré.
- La déshabiller ou desserrer ses vêtements.
- Arroser la victime ou placer des linges humides sur la plus grande surface corporelle, en incluant la tête et la nuque, pour faire baisser sa température corporelle (à renouveler régulièrement).
- Si la victime est consciente, lui faire boire de l'eau fraîche.
- Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité, en attendant les secours après mise en route des premières mesures de secourisme.

Mesures de prévention simples :

- Boire régulièrement de l'eau fraîche, même si l'on ne ressent pas la soif (un verre d'eau toutes les 15-20 minutes).
- Porter des vêtements amples, légers, de couleur claire, favorisant l'évaporation de la sueur.
- Se protéger la tête du soleil.
- Adapter son rythme de travail selon sa tolérance à la chaleur.

- Attention ! Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux.
- Éviter les efforts physiques trop importants.
- Supprimer ou réduire les efforts physiques, dans la mesure du possible.
- Utiliser systématiquement les aides mécaniques à la manutention (chariot, diable ...). Penser à éliminer toute source additionnelle de chaleur (éteindre le matériel électrique, lorsqu'il n'est pas utilisé : poste informatique, imprimante, lampe...).
- Cesser immédiatement toute activité, dès que des symptômes de malaise se font sentir et le signaler (encadrement, médecin du travail...).
- Attention ! En cas de trouble en fin de journée (fatigue, étourdissement, maux de tête...), éviter toute conduite de véhicule et/ou se faire accompagner. Ne pas hésiter à consulter un médecin.

Cordialement,

Olivier Martin
Université Nancy 2
Service Hygiène et Sécurité

1 Ce courrier électronique est : (1 point)

personnel
 professionnel
 administratif

2 Ce courrier électronique s'adresse particulièrement : (1 point)

au personnel de l'Université Nancy 2
 aux étudiants de l'Université Nancy 2
 au personnel et aux étudiants de l'Université Nancy 2

3 Ce courrier électronique a été écrit pour : (2 points)

décrire et raconter
 informer et conseiller
 débattre et discuter

4 Il parle : (1 point)

des effets possibles de la fatigue sur le travail
 des effets possibles du travail sur la santé
 des effets possibles de la chaleur sur la santé

5 Donnez 2 exemples de signes importants à reconnaître. (2 points)

a) mal à la tête, fatigue extrême, étourdissement
b) peau sèche, chaude

6 Pour chaque affirmation, cochez Vrai ou Faux puis recopiez la phrase du texte qui justifie votre réponse : (3 points)

a) Si on trouve une personne inconsciente, on ne fait rien jusqu'à l'arrivée des secours.
 Vrai
 Faux
Justification : Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité en attendant les secours après mise en route des premières mesures

b) En période de canicule, il faut travailler plus vite pour finir plus tôt.
 Vrai
 Faux
Justification : Travailler plus vite pour finir plus tôt peut s'avérer dangereux de secarisme

Total : 10/10

► EXERCICE 4 (15 points)

Lisez le texte puis répondez aux questions.

Orthographe : pkoï tant de fôtes ?

En 2011, l'orthographe n'est visiblement pas une priorité. Entre les « MDR », « kikoo », « lâche t coms » et autres franglais, les oreilles des amoureux des arts et des lettres bourdonnent parfois. Mais les erreurs ne viennent pas toujours de là où on les attend... Par Marlène Schiappa

« Pas le tps pour me relire dsl »

Notre société est trop pressée : c'est en substance ce qu'explique Jean-Louis Servan-Schreiber dans son livre *Trop vite !*, paru chez Albin Michel où il décrypte les effets secondaires d'une rapidité érigée en principe fondamental.

Elizabeth, correctrice et secrétaire de rédaction pour plusieurs titres de presse, le confirme : « *Je reçois des articles écrits par des auteurs qui ont des dizaines d'ouvrages à leur actif, jonchés de fautes qui me sautent aux yeux. Mais ils me répondent tout le temps : désolé, je n'avais pas le temps de me relire... Une belle preuve d'irrespect pour le destinataire.* »

Même l'écriture est soumise aux lois de la productivité ! Quand on pense qu'Emile Zola mit vingt-deux ans à écrire sa fresque sur les Rougon-Macquart, on comprend peut-être mieux pourquoi certains critiques se plaignent d'une actuelle « *littérature tirée vers le bas* ». (...)

« Malgré que tu dis le fils à »

Si les élèves sont nombreux à torturer l'orthographe, plus surprenant, leurs parents s'y mettent aussi. Mylène, enseignante en classe de CM1, le note : « *On trouve parfois plus de perles... chez les parents !* » Des perles que Patrice Romain a compilées dans son livre *Mots d'excuses : les parents écrivent aux enseignants*.

Pourtant Jean-Marc, professeur d'histoire-géographie, historien et auteur de plusieurs ouvrages dont un best-seller, se plaît à le répéter : « *Dire "le fils à" n'est pas incorrect. C'est un datif, ça vient du latin !* »

De même, la formule « malgré que » n'est pas toujours mauvaise : Romain Rongis, éditeur parisien et passionné de typographie, nous explique pourquoi un tel imbroglio : « *Les bases de la grammaire ont été posées au XIXème siècle ; et notamment ces règles avec 36 000 exceptions : la langue française est telle qu'elle doit être chantante. Par exemple : un cheval / des chevaux, un chacal / des chacaux ? Non, des chacals ! Complexe pour l'étudiant étranger qui tenterait de parler français – et même pour les Français eux-mêmes.* »

Les règles d'orthographe ont par ailleurs été revues en 1990 et laissent peu de place aux erreurs « officielles ».

« C'est juste ingérable au jour d'aujourd'hui... ou pas »

Certaines expressions ont toutefois le pouvoir de hérissier le poil des puristes. (...) Pour Cédric, responsable recrutement et chroniqueur emploi, certaines expressions sont éliminatoires en entretien d'embauche : « *Au jour d'aujourd'hui ou pire A l'heure d'aujourd'hui. Quand un candidat prononce cette expression, je sursaute, c'est plus fort que moi. J'ai toujours envie de répondre: "Et à l'heure d'hier ?"* »

« Mé pkoï ?! »

Sans ambitionner de proposer une liste exhaustive de raisons à cette baisse de niveau, nous ne pouvons que constater : les *Dicos d'or*, concours d'orthographe destiné aux meilleurs élèves, n'existe plus depuis 2005.

Le langage SMS a pris de l'ampleur, M6 proposant récemment en « prime-time » (en première partie de soirée, donc...) une émission spéciale D&co au profit de l'association « Cékedubonheur » (sic), expression que les petits téléspectateurs pouvaient lire au dos des t-shirts des célébrités, s'imprimant dans leur mémoire visuelle avec cette écriture.

Tu seras un homme de lettres, mon fils

Juliette est professeur de philosophie et auteure. Elle a développé une vraie phobie des fautes d'orthographe : « *J'essaye d'être indulgente mais ça m'est très désagréable, de par mon statut d'auteur mais aussi mon éducation. Fait étrange, de plus en plus d'élèves se proclament « dyslexiques » pour l'unique raison qu'ils ne veulent pas faire l'effort d'apprendre la grammaire ! Pêle-mêle, j'ai lu dernièrement dans des copies d'élèves de terminale ES : le travaille / comme même / à poste et rioris... »*

Jeune mère, Juliette est sûre d'une chose : son fils ne sera pas un délinquant verbal. Elle utilisera la méthode que ses parents ont utilisée sur elle avec succès : le harcèlement. « *Je confondais les accents graves et aigus, ma mère m'a alors installé des pancartes, m'interrogeait... »*

Laïla, professeur des écoles auprès d'élèves non-francophones, insiste sur les vertus de la lecture : « *Une étiquette, une publicité, un magazine, une BD : c'est en lisant, peu importe quoi tant que c'est bien écrit, qu'on apprend par le mimétisme. »*

Une affaire d'Etat ?

Pour Sophie, professeur de lettres à Marseille et mère de trois enfants, c'est une volonté politique. Elle est très remontée : « *Il y a de moins en moins d'enseignants, il ne faut pas s'étonner que les élèves sachent de moins en moins de choses. »*

Au plus haut sommet de l'Etat, l'exemple n'est pas toujours donné, comme le soulignait le député François Loncle, interpellant le ministre Luc Chatel sur le sujet : « *Il (Le Président) multiplie les fautes de langage, ignorant trop souvent la grammaire, malmenant le vocabulaire et la syntaxe, omettant les accords, il s'aventure parfois à employer des termes et formulations vulgaires... »* D'après *Mediapart*, Luc Chatel lui avait répondu que ce langage était une volonté démocratique d'être compris par tous.

En réaction, plusieurs courants se mettent à revendiquer leur bonne utilisation de l'orthographe ou de la grammaire, comme les groupes Facebook *J'écris mes SMS dans un français grammaticalement correct* ou *Je ne dis jamais : des fois, je vais au coiffeur*.

« Merki »

Cependant, sachez que le web n'est pas forcément un frein à l'orthographe. Des sites gratuits peuvent vous aider, comme *Françaisfacile.com* qui vous propose un rapide test d'orthographe, *Bonpatron.com*, *Motsdetroissyllabes* ou encore *LeConjugueur.com* qui permet de taper une phrase et d'en vérifier l'orthographe. Sans oublier le bon vieux F5 pour passer en revue un document Word avant de l'envoyer !

Volontaires ou non, quelques fautes d'orthographe se sont peut-être cachées dans cet article... Saurez-vous les retrouver ?

Marlène Schiappa – © Pampa Presse – 06.01.11

- 1 D'après Marlène Schiappa, la langue française serait : (1 point)
 de plus en plus mal utilisée
 aussi bien utilisée qu'avant
 mieux utilisée qu'avant
- 2 Quelle est l'explication à la fois donnée par l'écrivain et la correctrice et secrétaire de rédaction ? (1,5 point)
La société est trop pressée pour respecter les règles d'orthographe française et donc elle ne respecte pas plus le destinataire.
- 3 Quelles sont les catégories de personnes touchées par ce phénomène? (2 points)
 Donnez 2 exemples :
 a) *les élèves*
 b) *les parents*
- 4 Certaines expressions de la langue française sont considérées comme incorrectes alors qu'elles ne le sont pas. (1,5 point)
 Vrai Faux
 Justifiez votre réponse :
Parfois il y a des expressions qui viennent du latin et beaucoup de expressions sont posées en 19ème siècle et dure à apprendre.
- 5 Dans quelle situation l'utilisation de certaines expressions peut-elle avoir un impact négatif ? (1 point)
Par exemple pendant un entretien d'embauche dont la chance de recevoir une poste dépend.
- 6 D'après Marlène Schiappa, quels moyens de communications seraient en partie responsables de ce phénomène ? (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) *utiliser des SMS → langage SMS*
 b) *de publicité dans la télé parlante des messages mal écrits*
- 7 Comment Juliette et Laïla pensent-elles pouvoir régler le problème efficacement ? (2 points)
 a) Juliette : *le harcèlement → installation de panneaux, interroger.*
 b) Laïla : *la réduction de la lecture → étiquette, BD's, magazines → approcher par le mimétisme.*
- 8 D'après Sophie, le problème serait principalement dû à : (1 point)
 à un manque de connaissances
 à un manque de temps
 à un manque d'enseignants
- 9 Qui ne donnerait pas l'exemple au plus haut sommet de l'Etat ? (1 point)
 le député François Loncle
 le ministre Luc Chatel
 le Président Nicolas Sarkozy
- 10 Certains outils permettent de travailler et de corriger l'orthographe. (2 points)
 Donnez 2 exemples.
 a) *des sites gratuits → proposent un test d'orthographe*
 b) *F5 → passer en revue un document Word*

TOTAL : 14,5 / 15

Pré-test et post-test de EO

Grille d'évaluation pour l'EO					
Nom de l'étudiant :	A49			Note /25 :	19
		d'29		Date de naissance :	8/11/95
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Grille d'évaluation pour l'EO					
Nom de l'étudiant :	A49			Note /25 :	25
				Date de naissance :	.../.../...
Niveau d'Intelligibilité (prononciation, intonation,)	1	2	3	4	5
Niveau d'Aisance (fluidité, quantité, vitesse du débit...)	1	2	3	4	5
Niveau de l'étendue de la richesse lexicale	1	2	3	4	5
Niveau de contrôle grammatical	1	2	3	4	5
Niveau de respect de la consigne (a répondu clairement aux 3 questions)	1	2	3	4	5

Pré-test d'EE

Nancy-Université
 Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE-1

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

NOM : A49
 Prénom :
 Date de naissance : 08.11.1985

TOTAL : 21/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE JANVIER 2011

42
 50

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

x des dimanches sont pour moi des jours juste pour relaxer.
 Donc hier, je me suis levée à 9 heures et j'ai préparé
 x le petit déjeuner. Après avoir mangé une petite pièce
 x de baguette et bu du café, je me suis installée
 dans ma chambre devant l'ordinateur.
 x Sur internet, je trouvais une site
 x spécifique qui est créée pour apprendre le français
 aux étrangers.
 Comme je me sens proche de la peinture, je passais
 3 heures à peindre mon nouveau tableau.
 Le tableau n'est pas encore fini mais je suis déjà
 très contente. A 18 heures je continuais mes études
 pour préparer bien ce jour des tests de niveau.
 Normalement j'aime bien passer les soirs dimanche
 devant la télé et regarder des bons films mais
 cette fois je décidais de lire un petit peu,
 donc je prenais mon livre "La vie devant soi"
 et lisait presque 20 pages.
 Après cela j'étais fatiguée et ce matin
 j'ai remarqué que j'étais endormie sans
 préparer mon lit. Mais après tout j'étais bien
 relaxée pour passer ce jour. 😊

Post-test d'EE

Nancy-Université
 Université Nancy 2
 Département de Français Langue Etrangère

EE2
 Groupe 8

NOM : A49
 Prénom :
 Date de naissance : 8.11.85

Degré d'intelligibilité (se fait comprendre, cohérence)	1	2	3	4	5
Capacité à présenter des faits (clarté et précision des faits ou événements)	1	2	3	4	5
Capacité à organiser son discours (articulation, liens logiques)	1	2	3	4	5
Respect de l'orthographe	1	2	3	4	5
Degré de contrôle grammatical	1	2	3	4	5

TOTAL : 21/25

TEST D'EXPRESSION ECRITE AVRIL 2011

Vous avez 30 mn pour raconter votre journée de dimanche dernier.

Ce dimanche dernier était très bon. Ma famille et moi, nous avons décidé de participer à un barbecue chez nos proches. Ils ont loué un jardin d'une dame très sympathique qui était à l'époque professeur d'allemand et français à l'école où les enfants de nos proches sont actuellement. Ça faisait très beau ce jour-là : la température était très haute et les fleurs brillaient en montrant leur beauté, leur belle des couleurs. Par contre les enfants étaient très rébellieux. Ils ont détruit presque quelques fleurs par jouer du foot. Mais c'est peut-être normal pour les garçons. Pour moi, c'était un jour pour relaxer et profiter de la vie. D'autant plus que nous avons bien mangé et passé du temps ensemble en parlant de sujets qui nous concernent. Les dimanches sont pour moi les jours de la famille. Car je pense que la famille est la priorité de notre vie. C'est pour ça que je suis sûre que les dimanches sont là pour prendre conscience de la famille, pour remarquer que nous ne sommes pas tous seuls et que notre vie est enrichie par la famille elle, qui restera toujours égal à soi-même, n'importe qu'arrive en futur.

Exp^o

Grille d'auto-évaluation des objectifs

Nom : A49 Prénom : Gr 8

Grille d'autoévaluation de fin de semestre Avril 2011

EN COMPREHENSION ORALE

Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire, ce que vous avez appris à faire en dehors des cours.

Je suis capable de ...	Ça va, j'arrive à le faire	C'est encore un peu difficile pour moi	C'est très difficile pour moi
Suivre l'essentiel d'une conversation	X		
Suivre l'essentiel d'un discours	X		
Suivre l'essentiel d'un exposé	X		
Comprendre le contenu informatif d'enregistrements et reconnaître les points de vue	X		
Comprendre des annonces et messages courants sur différents types de sujets	X		
Comprendre ce qui m'est dit sur un sujet concret dans un langage standard	X		
Comprendre un exposé si la structure est claire	X		
Comprendre l'essentiel d'une émission radio		X	
Comprendre l'essentiel d'un film	X		
Comprendre l'articulation de l'argumentation	X		
Comprendre une interview	X		
Comprendre un documentaire	X		
Comprendre différents registres du langage		X	
Comprendre quelqu'un qui exprime ses idées, son point de vue	X		
Comprendre un reportage à la radio		X	
Comprendre et prendre des notes	X		
Suivre une argumentation complexe si le sujet m'est relativement familier	X		

24 3 0 = 17

En expression orale Vous pouvez compléter vous-même le tableau en ajoutant ce que vous savez ou ne savez pas encore faire

Ce que j'ai appris à dire ce semestre	Je sais le faire	Je sais un peu le faire	Je ne sais pas le faire
Se présenter, parler de soi, de son pays	X		
Participer à un débat	X		
Prendre la parole en sous-groupes	X		
Prendre la parole en grand groupe		X	
Donner mon avis à partir d'une compréhension orale	X		
Présenter une opinion	X		
Structurer mon opinion	X		
Nuancer mon opinion	X		
Comparer des pratiques entre mon pays et la France	X		
Réaliser un exposé préparé en avançant des raisons pour ou contre un point de vue particulier	X		
Prendre en charge une série de questions après l'exposé	X		
Reformuler	X		
Présenter un compte rendu oral de documents	X		
Analyser des schémas, des tableaux statistiques	X		
Structurer un discours	X		
Raconter des expériences personnelles	X		
Raconter une histoire (livre, film)	X		
Donner mon opinion et la justifier	X		
Avoir un échange argumenté avec un professeur ou un camarade sur le sujet étudié en cours	X		
Participer de façon spontanée à une conversation et défendre mes opinions en présentant des explications, des arguments, des commentaires.	X		
Faire des hypothèses	X		
Faire une étude comparative dans différents domaines	X		
Développer un point de vue sur un sujet d'actualité	X		
Expliquer les avantages et les inconvénients de différents points de vue	X		

9/2

1

0

= 24

EN GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Ce que j'ai appris :	Je le maîtrise	Je le maîtrise un peu	Je ne le maîtrise pas
Révision des temps (morphologie, valeurs, concordance)	X	X	
Du discours direct au discours rapporté et inversement	X	X	
Les tournures de style destinées à enrichir mes écrits			
Les stratégies à mettre en œuvre pour enrichir mon expression écrite		X	
Les stratégies à mettre en œuvre pour mieux comprendre les textes (articles, littérature)	X		
Maîtrise des temps du passé et de l'antériorité (passé antérieur, plus-que-parfait, futur antérieur, subjonctif passé, passé simple, imparfait, passé composé...)		X	
Le subjonctif : morphologie, emplois	X		
Le conditionnel : morphologie, emplois	X		
Révision des adjectifs : morphologie, emplois	X		
Les adverbes	X		
Les pronoms + en/y	X		
Les interrogations (en fonction des registres de langue)	X		
Lexique : comment développer son vocabulaire	X		
Repérer les références culturelles dans un article	X		

9

4

1

= 14

Grille d'auto-évaluation des stratégies d'apprentissage

Nom : A49

Prénom :

Groupe :

Avez-vous amélioré votre façon d'apprendre et de travailler?

Ce questionnaire a pour but d'évaluer les effets de votre formation au DÉFLE sur votre façon d'apprendre.

Lisez les phrases suivantes et cochez la case qui vous convient :

(1) je savais déjà le faire avant le DÉFLE (2) j'ai appris à le faire au DÉFLE (3) je ne le fais pas encore.

En général	1	2	3	En compréhension orale	1	2	3
1. J'identifie mes besoins (en fonction de mes projets, mes buts, mes envies).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Je prends l'initiative d'écouter la radio, de regarder des émissions de télévision, des films.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je me fixe des objectifs en lien avec mes besoins.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je réfléchis au contexte du document (source, nature, domaine de spécialité, fonction, locuteurs, public visé, sujet).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. J'essaye de prévoir ce que je dois connaître et savoir faire pour atteindre mon objectif (vocabulaire, grammaire, connaissances culturelles).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Avant l'écoute, je me pose des questions, je fais des hypothèses sur le contenu du document et j'essaye d'imaginer les mots que je vais entendre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'identifie les conditions qui facilitent mon apprentissage (moment, lieu, rythme, matériel de travail).	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Avant l'écoute, je me demande si j'ai besoin de comprendre le sens général, tous les détails ou juste quelques informations utiles.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je choisis des documents adaptés à mes objectifs.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je prends des notes tout en écoutant pour suivre le document et comprendre son plan.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je choisis des activités adaptées à mes objectifs.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	6. J'essaye de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'essaye de trouver le(s) moyen(s) de vérifier et corriger mes activités.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Pour vérifier que j'ai bien compris, j'écoute le document plusieurs fois, je m'arrête, je reviens en arrière si besoin.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'identifie les problèmes que je rencontre dans mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Pour améliorer mon écoute, j'écoute un court extrait et j'essaye d'écrire mot à mot ce que j'entends.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. J'essaye de trouver des solutions aux problèmes que je rencontre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Pour vérifier que j'ai bien compris, je compare et je discute avec une autre personne du contenu.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Je suis capable d'évaluer tous les choix que j'ai faits lors de mon apprentissage.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Pour vérifier si j'ai bien compris ce que j'écoute, je m'aide de transcriptions pour des émissions de radio, de sous-titres pour les DVD, de corrigés pour des exercices, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3 5 1 + 1/5 P

En compréhension écrite		En expression orale		
	1	2	3	
1. Je me donne l'occasion de lire différents types de documents écrits en français (publicités, courrier, articles, livres, etc.)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je sais que je vais devoir parler dans une situation particulière (chez le médecin, à la banque...), je pense à l'avance à ce que je vais dire.
2. J'identifie la nature, le contexte et la fonction du document à partir de son image globale et de sa mise en page.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. J'observe et j'essaie de comprendre comment fonctionne la langue parlée.
3. Avant de lire, je me demande si j'ai besoin de comprendre l'idée générale, tous les détails ou des informations précises.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. J'essaie de trouver des points communs ou des différences entre le français et ma langue maternelle ou d'autres langues que je connais déjà.
4. Je fais des hypothèses sur le contenu du document, je recherche des indices d'information dans les premières lignes, les dernières lignes, les titres, les images, les chiffres, etc.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. J'essaie d'imiter la façon de parler des Français et je m'entraîne (prononciation, expressions ...).
5. Je souligne et prends des notes tout en lisant.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Quand je parle français, j'essaie de penser en français pour ne pas traduire mot à mot.
6. J'essaie de repérer les mots-clés, de distinguer les idées essentielles des idées secondaires.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Quand je ne connais pas le mot ou l'expression exacte, j'essaie de trouver une autre façon de dire la même chose.
7. J'essaie de ne pas traduire mot à mot, ni de tout chercher dans le dictionnaire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Quand je ne sais pas comment exprimer une idée, je demande à une autre personne de m'aider.
8. J'essaie de deviner le sens des mots nouveaux d'après le contexte ou la situation.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'essaie de réutiliser les mots nouveaux et les expressions que j'ai apprises dans mes conversations.
9. Pour comprendre un mot nouveau, j'essaie de le décomposer en parties que je connais déjà (ex : anti/constitution/nelle/ment)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Si on ne me comprend pas, je repère mes erreurs et je m'en sers pour progresser.
10. Je fais un résumé de ce que je viens de lire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je cherche toutes les occasions de parler français pour apprendre à mieux parler et tester ma façon de parler.

8 2 0 0

↳ pas facile sans des amis!

6 3 1

En expression écrite	1	2	3	En vocabulaire et grammaire	1	2	3
1. Quand je sais que je vais devoir écrire en français, j'analyse la situation pour savoir comment je vais faire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Quand je cherche un mot dans le dictionnaire, j'utilise de préférence un dictionnaire unilingue français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Je réfléchis aux points de vocabulaire et de grammaire dont je vais avoir besoin pour écrire.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Je note les expressions et les mots nouveaux dans un cahier, un répertoire ou sur une fiche.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je cherche des exemples et j'essaye de comprendre comment fonctionne la langue écrite.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Je classe les mots nouveaux par ordre alphabétique, thème, catégorie, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. J'essaye d'imiter la façon d'écrire des Français (organisation du texte, expressions ...) et je m'entraîne.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Je note la définition du mot et d'autres informations utiles pour bien utiliser le mot (phonétique, féminin, pluriel ...).	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. J'essaye de repérer plusieurs façons d'écrire la même chose pour éviter les répétitions.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Je mémorise les mots nouveaux en les associant à d'autres (synonyme, antonyme, mot de la même famille, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'essaye d'écrire régulièrement en français pour m'habituer à écrire dans cette langue.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Je mémorise un mot en l'associant à une situation, des schémas ou des dessins.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. Je reils plusieurs fois ce que j'ai écrit pour vérifier la qualité de la langue et la cohérence de mes idées.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. En grammaire, je n'essaye pas de tout apprendre mais de travailler en priorité les points dont j'ai besoin pour comprendre et m'exprimer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. J'essaye de repérer mes erreurs et d'en comprendre la raison.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. J'observe des exemples et j'essaye de deviner comment fonctionne le point de grammaire qui m'intéresse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Je cherche des outils qui peuvent m'aider à me corriger seul (ex : correction automatique de Word)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Je fais le lien entre des situations et les formes grammaticales utilisées.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Si je n'arrive pas à me corriger seul, je fais appel à d'autres personnes pour m'aider.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	10. Je révise régulièrement tout ce que j'apprends en français	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5 4 1
4- 3+158

A- Pendant ce semestre, diriez-vous que personnellement vous avez travaillé : beaucoup assez un peu pas du tout

B- Votre formation au DÉFLE a-t-elle satisfait vos attentes ? Oui tout à fait Oui plutôt bien Oui un peu Non pas du tout

Entretien d'explicitation – Transcription

L1 Donc, vous, votre objectif de départ quand vous vous êtes inscrite au DÉFLE, c'était quoi ?

L2 Objectif de départ, ça veut dire quoi ?

L1 Oui, c'est-à-dire vous êtes + pourquoi vous vous êtes inscrite au DÉFLE en fait ?

L2 Parce que je voudrais reprendre mes études cet septembre en médecine, et pour ça, j'ai besoin du diplôme B2.

L1 D'accord. Donc là, vous aimeriez passer le diplôme B2 et vous préparer à rentrer en études de médecine en septembre ?

L2 Oui.

L1 Oui. En quelle année ?

L2 En quelle année ? Première année.

L1 D'accord.

L2 Je dois recommencer totalement.

L1 D'accord. Parce que vous, dans votre pays, vous avez déjà fait deux années d'études, c'est ça en médecine ?

L2 Oui, mais j'avais + il y avait des répressions politiques qui m'ont obligée de terminer mes études, et c'est pour ça que je voudrais reprendre mes études parce que c'était mon souhait depuis très longtemps, et j'ai aussi travaillé pendant quelque temps dans l'anatomie, euh c'était de la dissection des corps. C'était plaisir pour moi et je ne veux pas arrêter ça.

L1 D'accord. Et donc, vous, vous étiez dans le groupe + là, ce semestre, vous êtes dans le groupe huit. Donc, vous suiviez tous les cours ?

L2 Oui.

L1 Oui. Toute la formation ?

L2 Oui. Je pense que ça m'est arrivée une fois que je n'étais pas là, c'était un mercredi je pense. Et j'avais des problèmes ce jour-là. Mais les autres jours, je pense que j'étais ici.

L1 D'accord. Et vous participez aussi au CLYC ?

L2 Non, au CLYC, non, parce que je ne suis pas inscrit comme étudiante, et la dame là me posait problème, avec des matériaux je n'ai pas le permis d'utiliser toutes les choses qui sont là. Et j'ai décidé, j'ai des livres du diplôme de B2 et C1 à la maison. Oui, je travaille à la maison, parce que j'ai un ordinateur à la maison, j'ai la télé à la maison et c'est pour ça que je ne vais pas à la CLYC. Mais je participe à la conversation française tous les vendredis.

L1 D'accord. Donc ça, vous le faites chaque semaine ?

L2 Oui, parce que je n'ai pas des amis, et ça, c'est la seule possibilité de parler un peu français.

L1 D'accord. Et vous, à côté du groupe huit, vous aviez choisi comme cours ?

L2 J'ai choisi écriture créative, j'ai choisi la langue française scientifique, j'ai choisi encore civilisation, j'ai choisi le B2, et c'était tout je pense. Parce que je pense ça compte deux fois.

L1 D'accord. Vous faisiez quatre heures de B2 ?

L2 Oui.

L1 D'accord. Et donc, bon B2, on voit très bien pourquoi vous l'avez choisi, pour préparer le diplôme. Mais les autres cours, vous les avez choisis pourquoi alors, en particulier ?

L2 L'écriture créative, parce que je voudrais avoir une fluidité en écrit, parce que je pense que si je veux écrire des textes, j'ai + parfois, j'ai un blocage, qui me bloque, qui me gêne d'écrire comme dans une façon écrite. Si vous pouviez imaginer ce que je voudrais dire. Et l'écriture créative, c'était très bon parce que je devais écrire un roman, et c'était la première fois que je devais construire des phrases toute seule, des phrases longues, des phrases créatives, et ça m'a motivée de, oui, de progresser l'écriture un peu plus. Parce que, juste apprendre français par des livres de grammaire, ça n'aide pas.

L1 D'accord. Et le français scientifique alors ?

L2 Le français scientifique parce que je souhaite étudier médecine. Je pensais que ça sera mieux d'apprendre quelque chose qui + apprendre une petite partie de la langue scientifique parce qu'il y avait beaucoup de mots que je ne connaissais pas, oui.

L1 Et la civilisation ?

L2 Parce que j'habite ici, et je pense que c'est très important d'avoir une connaissance du pays où vous habitez et ça serait terrible si je ne savais rien du pays.

L1 Et ça fait combien de temps que vous habitez en France ?

L2 Ça fait trois ans + non, ce sont maintenant quatre ans, j'oublie toujours que ça fait beaucoup longtemps. Oui mais les premières années, j'étais très isolée, parce que mon père avait peur de me laisser sortir parce que nous sommes des filles. Et oui, il était très strict et c'est pour ça que nous n'avions pas de contacts aux jeunes français.

L1 D'accord. Et je vois que vous aviez quand même suivi une autre formation en français auparavant ?

L2 Oui, c'était l'organisation ALAFA, mais c'était juste trois mois et juste quatre jours, deux heures.

L1 D'accord.

L2 Et parfois, ce sont les bénévoles qui organisent ça et qui donnent des cours. Mais c'était plutôt apprendre des poèmes par cœur ou quelque chose comme ça, mais pas vraiment apprendre la grammaire, toutes les choses comme ça.

L1 D'accord.

L2 Et c'est la raison pour laquelle j'ai appris tout à la maison, des livres de grammaire.

L1 Ok. Et donc sur la langue et la culture française, est-ce que vous diriez que vous avez appris un peu, pas mal de choses, beaucoup de choses ce semestre au DÉFLE ?

L2 Par rapport à une relation entre la langue et la culture ?

L1 Oui. C'est-à-dire est-ce que vous sentez que vous avez appris beaucoup de choses sur la langue et la culture française ?

L2 Oui, parce que j'ai observé des français. Oui, c'était la première fois que j'avais une relation tellement proche aux gens français. J'ai observé beaucoup et le cours de civilisation m'a aidé aussi comprendre quelque chose des gens français que jamais compris avant.

L1 Oui, quoi par exemple ?

L2 Quoi + Par exemple pourquoi ils aiment beaucoup de prononcer des mots qui sont des autres langues dans une façon française que je ne comprends pas mais je pense que j'ai compris {rires} des choses comme ça. Des choses très spécifiques, pourquoi ils aiment beaucoup manger +

L1 D'accord. Et donc vous avez découvert ça en civilisation à travers quoi ? Quels documents ? Quelles activités ?

L2 Nous n'avions pas des activités mais monsieur MP nous a donné beaucoup des informations par rapport le programme powerpoint, en montrant beaucoup des images, et il a raconté tellement réaliste que j'ai pu suivre ce qu'il a dit, et j'avais l'impression que ce n'est pas encore tellement bizarre pour moi comme avant.

L1 C'est-à-dire, ça vous a aidé à vous familiariser un petit peu plus à la culture française ?

L2 Oui, oui.

L1 D'accord. Et par rapport à la langue, est-ce < que

L2 Oui > parce qu'au début, nous imaginait que j'étais quelques années à la maison, tous les jours, je me suis réveillée le matin, et je me suis couchée le soir. Et la seule personne auquel j'avais le contact, c'était mon père. Et je parle en arménien à la maison, et la seule façon d'écouter le français et de réfléchir un peu de langue française, c'était la manière de regarder la télé. Mais ça ne m'a pas été + ici j'avais la première fois le contact aux gens français, ça veut dire ils m'ont provoqué de parler, et ça, ça m'a aidé beaucoup, et les

cours de B2 par exemple, ou l'écriture créative, ou la conversation ici m'ont tellement aidé de progresser, de comprendre la grammaire en parlant, si vous comprenez.

L1 Oui. Donc c'est-à-dire que toutes ces situations en cours, en conversation, ça vous a permis d'observer de près comment on utilise la langue française, comment elle se construit ?

L2 Oui, oui. Et je remarque bien que aujourd'hui, même si je ne parle pas très bien, je remarque que j'ai arrêté de réfléchir avant parler. Ça arrive automatiquement, pas très bien mais je remarque. Et j'ai déjà commencé de rêver en français.

L1 D'accord. Oui, ça, c'est un signe effectivement < oui {rires} >. D'accord, et qu'est-ce qui a été le déclencheur, quels types d'activité vous ont aidé par exemple dans ces cours, au CLYC aussi ?

L2 Pour dire la vérité juste parler. Chaque phrase que j'ai dit, ça m'a aidé.

L1 D'accord. Donc quand vous dites parler, parler avec les autres étudiants, ou avec +

L2 Non, j'ai parlé avec des professeurs.

L1 D'accord.

L2 Parce que je remarquais que, au CLYC, même si je parle aux autres étudiants, ça ne m'aide pas parce qu'ils parlent dans une manière fautive. Et ça me gêne d'apprendre la langue française dans une manière vraie. Et les profs, c'était très bon.

L1 D'accord, donc qu'est-ce que vous avez pu retirer de vos échanges avec les professeurs ? Est-ce que vous auriez des exemples ?

L2 Des exemples + des exemples en parlant ?

L1 Parce que, par exemple, vous avez beaucoup parlé du cours de civilisation, vous avez parlé aussi d'écriture créative, mais plus pour l'expression écrite. Est-ce qu'il y a d'autres choses en B2, en français scientifique ?

L2 Pour dire la vérité, le cours de B2, et le cours de français scientifique, c'étaient les seuls cours où j'avais la possibilité de parler, parce qu'en civilisation, c'est monsieur MP qui parle. Parfois il pose des questions, mais c'est pas beaucoup. Et l'écriture créative, oui, c'était un exercice que nous avons fait à la maison, parce que pendant le cours, il y avait beaucoup des étudiants qui ne venaient pas et, pour ça, nous avions plus la possibilité de faire les exercices à la maison, mais aussi de parler des choses personnelles pendant le cours, je n'étais pas vraiment euh aidable. Donc le cours de B2, et le cours de scientifique, c'était les seuls cours où j'avais la possibilité de parler et euh +

L1 Sous quelles formes ? Est-ce que c'était +

L2 J'avais la possibilité de discuter. Et la discussion, je pense que c'est une bonne manière de comprendre, de tenter de réfléchir, et pas seulement d'apprendre par cœur, parce que oui.

L1 D'accord. Donc c'était apprendre en situations < hum hum >, qui vous a beaucoup aidé à développer par exemple l'expression ?

L2 Oui, oui.

L1 D'accord. Donc, par des exposés ou des choses comme ça ?

L2 Non, non, nous n'avions pas + c'était le cours de scientifique où nous avons fait + et le cours de madame F7, mais là je n'avais pas la chance de faire un exposé. Pour dire la vérité, c'était parce que j'avais peur. Parce que je pensais que je ne suis pas prête pour le niveau C2 parce qu'élève en niveau de C2, j'avais peur, mais + mais toutes les autres situations, j'avais la possibilité de parler. Et je pense qu'aussi le B2 m'a aidé beaucoup parce qu'ils nous ont montré comment + montré comment il faut par exemple préparer un exposé, parce qu'il ne faut pas juste commencer de parler, parler, parler. Mais il faut aussi avoir un système de ce que vous voulez dire.

L1 Donc, quand vous parlez de système, vous voulez dire quoi ?

L2 Par exemple, comment exprimer vos idées dans une manière vraie ? Comment préparer exposé pour que l'autre peut suivre, vous suivre, oui, sans perdre le fil, pour qu'il peut comprendre vos idées et hiérarchie des idées que vous voulez présenter.

L1 D'accord. Et quand vous parlez de madame F7, c'est madame F7 qui vous faisait B2, c'est ça ?

L2 Non, elle a fait le cours de groupe huit.

L1 D'accord. Donc c'était avec elle que vous aviez beaucoup l'occasion de parler, de faire de l'expression orale ?

L2 C'était madame F5 groupe huit, et madame F2 B2. Et chez vous, encore un peu, pas tellement beaucoup comme les autres mais aussi.

L1 D'accord. Donc est-ce que vous diriez aujourd'hui que vous êtes capable de vous débrouiller toute seule maintenant pour comprendre et parler en français ?

L2 Je pense que je + aujourd'hui je solutionne mes problèmes toute seule, sans mon père. Parce que je pense que je suis déjà capable de m'exprimer, l'autre me comprend bien, même si je ne parle pas très bien. Mais parfois je remarque qu'il me manque beaucoup beaucoup de la vie française, qui me gêne de apprendre des mots qui sont pour vous peut-être évid- évidents, et pour moi, encore du vocabulaire que je dois encore apprendre. Mais enfin je dirais que oui, je suis aussi aujourd'hui beaucoup mieux capable qu'avant de parler, d'avoir le contact en français sans avoir peur qu'il ne me comprenne pas.

- L1 D'accord. Donc parmi tous ces cours ou les choses que vous avez faites au CLYC ou en conversation, qu'est-ce qui vous a le plus aidé à progresser ?
- L2 Le cours de madame F5 le groupe huit, parce qu'elle a fait beaucoup de grammaire, et + oui je pense que c'est elle.
- L1 D'accord. Et sur votre façon d'apprendre et de travailler, est-ce que vous diriez aussi que vous avez appris de nouvelles choses ?
- L2 Oui, par rapport, à la grammaire +
- L1 Oui. A la grammaire ?
- L2 A la grammaire. Par rapport à la grammaire, oui j'ai appris beaucoup de nouvelles choses chez madame F5, par exemple le subjonctif ou des choses comme ça, qui étaient avant un peu difficiles d'apprendre toute seule et + oui je pense que la grammaire, c'est la seule chose où j'ai progressé.
- L1 D'accord. Et est-ce que vous avez + parce que, oui, vous avez plusieurs langues, vous avez appris l'anglais, l'allemand, l'espagnol et le russe. Est-ce que vous diriez aujourd'hui que vous travaillez le français de la même façon que toutes ces autres langues ?
- L2 Non, parce que les autres langues, je les ai appris quand j'étais petite, et je pense que si vous êtes petit, vous apprenez une langue très facilement, parce que vous ne pensez pas, vous ne réfléchissez pas. Ca arrive automatiquement. Et aujourd'hui, j'ai vingt-cinq ans, je réfléchis, et ça, c'est le problème je pense, parce que ça vous gêne de vous adapter à une langue.
- L1 Et pour trouver une solution à ces problèmes, est-ce que +
- L2 Il faut avoir des amis français. Oui, je suis sûre que c'est le seul problème que j'ai en ce moment. Ma petite sœur, elle a déjà des amis parce qu'elle est inscrit au conservatoire, et là elle parle beaucoup. Mais moi et mon autre sœur, l'aînée, nous n'avons pas eu la possibilité de rencontre des gens français. Parce que ça ne suffit de juste se promener dans le parc, je sais pas, il faut avoir un lieu pour faire la connaissance. Il faut avoir par exemple un travail, ou il faut avoir + il faut être étudiant dans une université où les autres étudiants se trouvent. Mais en ce moment, c'est pas le cas, et ça, c'est le problème. Mais je suis sûr que à partir de septembre, quand je vais étudier, ça arrivera.
- L1 D'accord. Et pour l'instant, comme vous n'avez pas beaucoup de contacts avec les français, est-ce que vous avez demandé des conseils aux professeurs pour améliorer votre façon de travailler ? Ou est-ce que vous avez capté des conseils qui peuvent être intéressants, qu'on vous a donnés en cours par exemple ?

- L2 Non, parce que tous les profs disent que, je ne veux pas généraliser, mais ça me semble que les profs disent que ça suffit si vous lisez beaucoup, si vous regardez la télé, tous les choses comme ça. Mais je suis sûre que ça ne suffit pas. Et donc, les conseils n'étaient vraiment une manière de progresser quelque chose. Parce que toutes les choses comme ça, je les avais avant.
- L1 D'accord, et est-ce qu'on vous a pas conseillé sur comment regarder la télévision pour que ce soit efficace, ou comment lire pour que ce soit efficace ?
- L2 Comment lire, oui. Mais pour dire la vérité, je savais avant aussi qu'il faut lire quand même en général, retirer les mots clés, toutes les choses comme ça, je les savais. Mais comment regarder la télé, non.
- L1 D'accord. Donc vous n'avez obtenu + vous n'avez pas eu particulièrement de conseils pour comment travailler la compréhension orale, la compréhension écrite, l'expression écrite ou l'expression orale ?
- L2 Par rapport dans la compréhension orale, ils m'ont dit qu'il faut juste écouter la radio, oui, ça c'est un exemple. Par rapport à lire, oui, lire beaucoup des journaux, lire des thèmes actuels, et lire aussi des livres. Pour comprendre la langue quotidienne, mais aussi la langue de la littérature. Mais aussi ça, je l'ai fait avant.
- L1 D'accord. Parce que par exemple là, dans votre questionnaire, vous disiez qu'il y avait déjà des choses que vous saviez faire avant, mais par exemple là en compréhension orale, vous dites « se poser des questions avant l'écoute, comprendre le sens général d'abord, prendre des notes, etc. ». Ca, vous dites que vous l'avez appris au DÉFLE ?
- L2 Oui, qui prend des notes à la maison pendant qu'il écoute de la radio ? Je ne connais personne qui fait ça. Et avant, je n'avais pas des profs + non je n'avais pas l'impression de passer un diplôme, donc j'étais à la maison, et je passais le temps en écoutant la radio. Mais je ne pensais à prendre des notes parce que je savais que ça me pourrait aider, quelque chose comme ça. J'ai juste écouté et j'ai tenté de comprendre. Mais pour dire la vérité, je ne prends aussi aujourd'hui des notes, parce que j'ai remarqué que les vidéos, les choses comme ça que nous avons regardées ici, la télé, m'ont déjà aidé de comprendre dans une manière, il faut prendre des notes comme ça, et à la fac, j'ai pris des notes très rapidement, et moi par exemple, je dessine des notes, je n'écris tout, et j'essaie +
- L1 D'accord.
- L2 La seule chose qui me gêne, c'est encore la vitesse de la langue.
- L1 D'accord. Et vous n'avez pas encore trouvé de solution dans vos cours pour que ce ne soit plus un problème ?

L2 Non, parce que ça, c'est une question du temps, du temps par rapport d'au contact aux gens français je pense.

L1 D'accord. Et si je regarde + oui en expression orale, il n'y a pas beaucoup de choses. L'expression écrite, vous en aviez déjà parlé, oui, le vocabulaire, la grammaire, vous en avez déjà parlé. D'accord. Donc sur votre façon d'apprendre, vous diriez que vous n'avez pas finalement appris beaucoup de choses pour améliorer les choses, pour que vous n'avez plus de problèmes, DÉFLE ? C'est-à-dire avec ce que vous avez fait en cours, ou ce que vous avez fait en conversation, ou ce que vous + peut-être les échanges que vous aviez avec les professeurs, vous n'aviez pas l'impression d'avoir appris de nouvelles façon de travailler ?

L2 De nouvelles façons de travailler, non. Juste des nouvelles façons d'écrire, par exemple des synthèses et des choses comme ça, qui sont demandés à la fac. Mais de travailler, non, parce que je me connais, je sais que je ne suis pas une personne qui apprend tout par cœur. C'est pas mon style de travailler. Je suis une personne qui tente de comprendre, et ça, ça m'aide beaucoup. Et je pense que puisque j'étais à la fac avant, je n'ai pas peut-être tellement des problèmes comme des autres qui tentent de comprendre, et qui ne savent pas, même si prendre des notes quelque chose.

L1 D'accord. Donc vous sentez que apprendre une langue, vous savez comment faire déjà, à travers vos études, à travers les autres langues que vous aviez déjà apprises ?

L2 Je pense un peu, oui. Je ne veux pas être arrogante, mais oui, c'est mon sentiment. Et pour dire la vérité, moi je serais un peu plus heureuse si les profs auraient été plus strictes, parce que j'avais plusieurs fois l'impression que c'est être libre, « vous pouvez venir et partir comme vous le voulez, et si vous aviez des devoirs, c'est pas grave si vous ne les faites + », des choses comme ça.

L1 D'accord. Donc ça, ça vous a gêné un peu ?

L2 Oui, parce que je suis habituée d'avoir le stress. Sans stress, je ne fais rien. Et + oui.

L1 Donc vous auriez aimé que les profs soient plus dirigistes, plus autoritaires dans leur façon de vous dire les choses ?

L2 Un peu oui, mais ça, c'est une question, parce que je ne sais pas si les profs ont la permission d'être un peu plus stricts, parce qu'en fait, c'est une chose privée. Est-ce que c'est une chose privée les cours ? Parce que tous les étudiants les paient mais est-ce qu'il y a une obligation qui oblige, je ne sais pas.

L1 C'est-à-dire que nous, on part du principe que vous êtes déjà adultes, donc qu'on ne doit pas vous diriger comme des enfants quoi. C'est-à-dire on vous propose des choses, vous

les prenez si vous voulez, vous en profitez. Si vous en profitez, tant mieux, mais vous en profitez pas, on va pas vous forcer la main.

L2 Oui, oui. Et ça, c'est dommage parce qu'il y a beaucoup des étudiants qui pourraient apprendre la langue plus rapidement s'ils venaient aux cours, parce qu'il y avait + c'était très merveilleux, parce que plus l'heure qui passait, et plus les étudiants qui ne venaient plus. Les cours étaient très vides après.

L1 Bon après, c'est vrai que les étudiants, ils ont aussi des obligations à côté, soit ils travaillent, soit ils suivent d'autres cours à côté, des choses comme ça. Après, il y en a d'autres qui sont pas forcément +

L2 Oui, mais moi, je suis très habitué d'Arménie, parce qu'en Arménie, ils sont très stricts. Il faut faire tout, il faut toujours venir, et pour moi, c'était un peu choquant cette liberté et cette façon de +

L1 De vous laisser faire un peu comme vous voulez ?

L2 Oui, oui.

L1 D'accord. Et donc est-ce que vous diriez votre apprentissage au DÉFLE a changé votre façon de voir comment on apprend une langue ou pas ?

L2 Même si j'ai déjà dit que je savais un peu la façon d'apprendre une langue, je dirais aussi également oui, parce que en mon âge maintenant, c'était enfin + est-ce qu'on dit aidable ?

L1 Utile.

L2 Utile, oui. Parce que je me sens aujourd'hui un peu pas bête mais un peu bloqué, parce que je pense que mon âge est passé d'apprendre très facilement la langue, et si, juste les cours de grammaire et les cours d'écrits des textes et tous les choses comme ça m'ont déjà aidé un peu.

L1 Et ça ne vous a pas aidée de voir que par exemple, parmi les étudiants, il y avait de tous les âges, qu'on pouvait +

L2 Non.

L1 Non. Vous êtes persuadée qu'on n'apprend pas aussi facilement à vingt-cinq ans que quand on est petit ?

L2 Non {rires}, non, non. Parce que je me souviens + non je ne me souviens pas le jour quand j'ai commencé parler en anglais courant ou l'allemand. Ca m'est arrivé un jour. Je me suis réveillée, c'était là. Et aujourd'hui, je me sens comme une + est-ce que vous dites grand-mère ? {rires}

L1 Oui.

L2 Oui, oui.

L1 D'accord. Et à votre avis, qu'est-ce qui, dans votre âge, peut représenter un frein à votre apprentissage par rapport à de plus jeunes enfants ?

L2 Un frein, c'est quoi ?

L1 Un blocage. Qu'est-ce qui vous bloque + enfin qu'est-ce qui pourrait à votre âge vous bloquer +

L2 Mon cerveau, parce que je réfléchis toujours. Je réfléchis + et ma perfection. Parce que je veux tout faire parfait. Mais moi et mes sœurs, nous avons le même problème. C'est ça, la perfection. Et j'ai déjà entendu les profs nous parler que la perfection peut déranger beaucoup, parce qu'à ce moment-là, je n'ai pas le choix de choisir la perfection, parce que la perfection, ça arrivera dans le futur, mais moi, je le veux maintenant.

L1 Donc, même en en discutant avec les professeurs, ça ne vous a pas fait changer d'avis ?

L2 Non. Mais ça, c'est une chose arménienne, c'est une chose arménienne de faire tout parfait. Je suis habitué de toujours recevoir tout ce que je veux par rapport aux études, par rapport à d'autres langues. Même si je perds aussi, parce que j'aime la culture et je peins, et même là, il faut être tout parfait. Et ça me gêne beaucoup si je ne peux parler, si je ne peux pas m'exprimer, parce que je remarque que beaucoup de gens pensent que si vous ne parlez pas bien, vous êtes bête ou quelque chose comme ça. J'ai déjà rencontré qui ont déjà fait des rigoles quand j'ai dit que je voudrais continuer mes études de médecine, parce qu'ils pensent « vous parlez tellement mal, est-ce que vous pensez que vous auriez la chance de passer la première année + »

L1 Ah oui, vous avez rencontré ce genre de réflexions ! Dans quelle situation ?

L2 Par exemple, mon assistante sociale, oui. Il faut toujours convaincre, convaincre, convaincre, parce qu'ils me regardent toujours comme une petite fille qui se maquille, qui aime s'habiller d'une manière belle, mais excusez-moi, je suis une petite fille, j'aime ça. Mais ça ne veut pas dire rien parce que beaucoup des gens pensent l'aspect physique est très marquant de l'intelligence, et ça, ça me gêne beaucoup.

L1 Oui. Et vous en tenez compte ou vous préférez ne pas tenir en compte ? C'est-à-dire votre envie de perfection est-ce qu'elle vient de là, à cause de la réaction des gens ?

L2 Non, non. Je pense que ma motivation d'avoir la perfection, ça a été provoquée pendant mon élévation+

L1 Votre éducation ?

L2 Education, oui. Parce que ma mère aussi, elle dit toujours il faut être très bien. Et même si les gens disent que « hein, vous, vous voulez étudier médecine ? » ou quelque chose

comme ça, ça me motive mieux de un peu, de montrer « attendez, je vais vous montrer ». Mais ça n'arrive pas {rires}.

L1 D'accord. Et donc, est-ce que vous diriez que ce semestre, vous avez progressé un peu, beaucoup, moyennement ?

L2 Euh je dirais... euh oui je dirais beaucoup. Même si j'ai déjà dit des choses qui n'auraient pas des signes qui disent oui, mais oui. Parce que j'ai entendu l'enregistrement de l'expression orale que nous avons fait < pour les tests > oui pour les tests, et c'était très merveilleux. Parce qu'avant, en janvier, j'ai commencé les cours ici en janvier, je parlais comme une petite fille « eh eh eh » {rires}. Et maintenant, c'était très courant + pour moi très courant, pour vous peut-être encore un peu + mais madame F5 a dit que j'étais plus consciente... ou comment vous dites, plus courageuse + pas sûre mais +

L1 Ah, vous avez pris de la confiance en vous ?

L2 Oui, oui.

L1 Vous avez plus de confiance en vous maintenant pour parler ?

L2 Oui, parce qu'aussi la voix s'est changée et la façon de s'exprimer, mes phrases, j'ai déjà des phrases parfois qui sont complètes {rires} complètes, oui.

L1 Et qu'est-ce qui vous a donné plus de confiance en vous entre le début du semestre et la fin du semestre alors ?

L2 Ce qui m'a motivé d'avoir confiance en moi-même, c'était les profs qui ont dit que « vous êtes pas mal que vous le pensez ». C'était ça.

L1 D'accord. Donc c'était l'avis des professeurs qui vous a redonné confiance ?

L2 Oui parce que si vous, vous avez un avis très subjectif + comment vous dites ?

L1 Un avis très subjectif sur vous-même ?

L2 Oui, sur vous-même. Et avant, quand je n'étais pas ici, je pensais que je parle tellement mal qu'il faut peut-être commencer le A1 {rires}. Mais plus que je parlais aux profs et plus qu'ils m'ont motivé, et plus moi j'ai accepté que j'ai déjà fait des progrès.

L1 Parce que ça avant, toute seule + ?

L2 Non, je n'avais pas d'espoir + est-ce que vous dites ça comme ça ?

L1 Oui.

L2 Oui.

L1 D'accord. Et donc c'est surtout vos échanges avec vos professeurs qui vous ont redonné confiance en vous ?

L2 Oui.

L1 D'accord. Et donc aujourd'hui, est-ce que vous pensez avoir atteint vos objectifs ?

L2 Ca, je n'ai pas compris.

L1 C'est-à-dire, est-ce que vous pensez + parce que vos objectifs de départ c'était apprendre la langue française pour pouvoir plus tard rentrer dans des études de médecine en France, passer le diplôme B2. Est-ce que vous pensez que vous en êtes capable aujourd'hui ?

L2 Par rapport par exemple à la première année santé que je veux passer en septembre, je pense que d'une part, oui, parce que je comprends aujourd'hui mieux qu'avant, mais d'une autre part, parce que je pense que des études, par exemple de médecine, ou d'autre chose aussi, sont très dépen- dépendantes +

L1 C'est-à-dire ?

L2 Ils dépendent beaucoup de la langue, c'est-à-dire si vous ne comprenez pas la matière qui est là, tellement rapide comme les autres, par exemple les Français, vous perdez le fil. Et ça, j'ai encore un peu peur. Parce que je pense que si je ne peux pas comprendre tout tellement courant, j'ai peut-être un peu des problèmes pour suivre les cours à la fac. Même si je sais que je peux travailler à la maison avec des livres, mais c'est pas la même chose. Et j'ai aussi peur que les profs peuvent me noter d'une manière mauvaise parce qu'ils pensent que je ne parle pas très bien, et je ne peux pas m'exprimer, même si je sais très bien la matière.

L1 Même si vous avez des connaissances médicales, ou +

L2 Oui, oui.

L1 Vous avez peur d'être jugée sur la qualité de la langue et que vos connaissances médicales passent au second plan.

L2 Oui.

L1 D'accord. Donc c'est toujours cette histoire de débit qui vous fait peur ?

L2 Oui, oui.

L1 Ne pas arriver à tout comprendre + Mais est-ce que vous pensez que vous allez vraiment être obligée de tout comprendre pour réussir vos études ?

L2 Non, non, non. Parce que j'ai déjà d'expérience. Mais il y a par exemple, je prépare la première année à la maison avec des livres, il y a des livres spécifiques que vous pouvez acheter et qui sont obligatoires de passer la première année. Mais il y a des choses que je ne connais, par exemple pharmacologie, parce que je n'arrivais en Arménie d'apprendre ça. Donc il me faut apprendre des choses ici, des nouvelles choses. Et là, il y a aussi des choses chimiques que je ne connais pas, par exemple qui sont liées avec cette chose, et il y a des phrases qui veulent exprimer, mais je ne les comprends pas encore. Et là, je vois encore que ça peut me déranger beaucoup.

- L1 Oui. Et est-ce que vous entrevoyez une solution pour résoudre ces problèmes ? C'est-à-dire est-ce que vous pensez que, en travaillant toute seule, vous allez pouvoir arriver à trouver une solution à ça ?
- L2 Si je prends toujours un dictionnaire < {rires} >, oui. Mais, parce que ce ne sont pas des mots très spécifiques, ce sont des mots très normal pour vous par exemple, mais ce sont vocabulaire que je ne connais. Il faut toujours chercher chercher le dictionnaire parce que vous saviez bien que la langue à la fac est autre que la langue quotidienne. Donc il faut encore chercher des mots. Mais je suis sûr que si j'ai le contact au prof, ou aux étudiants français, je n'aurai pas les problèmes encore.
- L1 D'accord. Donc vous sentez que vous êtes encore un peu trop dépendante du dictionnaire par exemple ? Par rapport à ça ?
- L2 Oui, beaucoup, beaucoup.
- L1 Vous pensez quand même qu'au fur et à mesure, ça va s'améliorer ?
- L2 Oui, oui parce que vous apprenez en langue en cet âge, juste par la pratique. La pratique, c'est très important.
- L1 D'accord. Et donc, est-ce que vous diriez que la formation que vous avez suivie au DÉFLE a satisfait vos attentes ?
- L2 Euh presque oui. La seule chose qui m'a dérangé, c'était la manque de de d'être strict.
- L1 D'accord. Et donc + parce que là par exemple, dans votre questionnaire vous disiez que vous étiez plutôt bien satisfaite+
- L2 Oui, c'est ça ce que je voulais dire. Juste la façon d'élever les études, d'être tellement libre, ça m'a dérangée.
- L1 D'accord. Donc c'est de ça essentiellement que vous n'étiez pas contente dans la formation ?
- L2 Oui, oui. Par exemple, si je pouvais donner des conseils, par exemple, je dirais que, par rapport à l'écriture créative par exemple, on avait l'exercice d'écrire un roman, et puisque les autres ne venaient pas, nous ne l'avons pas fait à la maison. Mais pour dire la vérité, est-ce que le prof avait le contrôle ? Est-ce qu'il savait ce que nous avions fait à la maison ? Non. Et je pense que ça sera mieux par exemple si elle avait proposé d'écrire des petits poèmes pendant les cours, ou de tenter d'interpréter des poèmes, d'interpréter des histoires, pour comprendre l'écriture créative, des choses comme ça, pour travailler pendant les cours.
- L1 D'accord. Parce que c'est ce que j'allais vous dire aussi. Est-ce que vous pensez que un prof peut arriver dans ce contexte-là, ou tout le monde vient pour des objectifs différents,

dans des situations où chaque étudiant se trouve dans une situation différente... est-ce que vous pensez vraiment qu'on peut avoir le contrôle sur le travail des étudiants ?

L2 Oui, si on travaille pendant les cours. Mais si on donne la liberté, « vous pouvez faire ce que vous voulez, vous pouvez m'envoyer ça + », je pense que c'est pas certifié que tous les étudiants vont faire ça.

L1 Mais est-ce que vous pensez que tout doit se faire en cours, que ça suffit pour apprendre une langue ?

L2 Non, non. Mais pourquoi est-ce que je viens en cours, si je préfère être à la maison ? Je pense que ça explique déjà beaucoup.

L1 D'accord. Donc pour vous, il faudrait faire l'essentiel du travail en cours ?

L2 Oui, oui.

L1 Et le travail à la maison alors, il aurait quel rôle, quelle fonction par rapport à votre... ?

L2 Pour renforcer des choses que j'ai appris pendant les cours. Mais c'était pas le cas dans tous les cours, il y avait des cours où j'avais l'impression que ils pourraient être un peu mieux. Comment dire + nous aurions pu faire un peu beaucoup+ {rires}

L1 Nous aurions pu faire un peu plus, c'est ça ?

L2 Oui, un peu plus.

L1 Si le prof était plus directif ?

L2 Oui.

L1 D'accord. Et est-ce qu'il y a des choses + donc ça c'est la chose dont vous n'étiez pas satisfaite, dont vous n'étiez pas contente. Est-ce qu'il y a des choses dont vous avez été contente ?

L2 Oui, par exemple, la conversation avec madame F7 parce qu'elle a toujours commencé de faire des débats. Et ça c'était magnifique d'échanger des idées, de s'exprimer. Et elle nous a toujours corrigé, parce que c'est aussi quelque chose que j'ai remarqué, euh comment vous dites, il n'y avait pas beaucoup de profs qui ont fait ça. Par exemple, pendant le cours de B2, il y avait parfois des fois où vous parlez, vous parlez, vous parlez, par exemple votre sœur, ou une autre personne remarque que vous avez fait beaucoup de fautes pendant que vous avez parlé, mais le prof ne vous corrige pas. Elle discute avec vous de votre esprit, mais elle ne corrige pas, parce que là, vous êtes juste là pour apprendre comment préparer un exposé, comment faire des choses comme ça. Mais je pense que la correction est très importante, et ça c'était madame F7 et madame F5 qui ont fait ça beaucoup.

L1 D'accord. Et elles le faisaient pendant que vous parliez, ou après que vous ayez parlé ?

L2 Pendant.

L1 Pendant ?

L2 Oui. Elle m'a interrogée, interrompue et là j'ai compris, parce que si elle dit ça après, je vais dire « ah ok » et je vais oublier.

L1 D'accord. Mais est-ce que justement, le fait que votre sœur par exemple, quand elle était à côté, qu'elle vous disait que vous avez fait telles ou telles erreurs, est-ce que ça aussi ça ne vous aidait pas à progresser ?

L2 Vous voulez dire est-ce que ça m'aidait d'écouter les fautes des autres ?

L1 Oui.

L2 Oui, beaucoup. Parce que là je m'en doutais. Est-ce que c'était vrai ou faux, j'ai cherché +

L1 D'accord. Donc vous arriviez quand même à progresser à partir des erreurs des autres, et en même temps vous aviez des remarques de votre sœur qui était en classe avec vous, c'est ça, et qui vous disait que vous aviez fait des erreurs ?

L2 Oui.

L1 Donc ça, vous le releviez aussi pour le corriger ?

L2 Oui.

L1 D'accord. Et, donc euh à plus long terme, qu'est-ce que vous comptez faire après cette formation ?

L2 Qu'est-ce que je comptais faire ?

L1 Oui, vos projets, donc vous m'avez dit que vous voulez vous inscrire en première année de médecine ?

L2 En ce moment, je suis en recherche d'un travail d'été. Mais c'est très difficile pour moi parce que je pense que c'est toujours la même chose, l'aspect physique, parce que je remarquais que, c'était un test, j'ai fait encore un test, je suis entrée par exemple dans les magasins et j'ai demandé « est-ce que vous avez besoin des étudiants qui pourraient travailler pendant l'été ». Et ils m'ont regardé comme ça et ils ont dit non. Et l'autre jour, ma sœur est entrée, et peut-être que vous savez, ma sœur n'est pas comme moi, toujours drapée, toujours + {rires} et elle est entrée, elle a demandé, et ils disaient oui. Et là j'ai remarqué, ok. Donc trouver un travail, ça, c'est mon projet pour l'été, mais je pense que ça n'arrivera pas, et sinon je voudrais faire des choses bénévoles parce que j'ai vu des programmes qui cherchent des bénévoles pour travailler avec des enfants, quelque chose comme ça. Et ça serait une bonne possibilité de passer l'été en parlant.

L1 Pour ne pas rester isolée, comme vous avez dit auparavant ?

L2 Oui, oui.

- L1 D'accord, est-ce que vous auriez d'autres remarques à faire sur la formation au DéFLE ?
- L2 Oui, je pense que le système d'offrir des étudiants un titre non-étudiant n'est pas vraiment utile, parce que si vous n'avez pas après la possibilité d'utiliser les choses au CLYC +
- L1 Mais normalement, vous aviez la possibilité, je suis étonnée qu'on vous l'ait pas dit.
- L2 Non.
- L1 Parce que pour les + enfin les personnes qui sont inscrites au DéFLE sans avoir le statut étudiant, on pouvait leur faire une carte spéciale avec +
- L2 Oui, c'est nouveau. Quand nous nous sommes inscrites à la fac ici comme non-étudiantes, nous avons beaucoup de problèmes pour recevoir nos clés, juste nos clés pour l'E.N.T. {=Espace Numérique de Travail} Et ça, désolé, mais ça, c'est pas très sensé, parce que si vous ne pouvez pas utiliser l'E.N.T., pourquoi est-ce que vous avez la possibilité de payer beaucoup d'argent et de faire tout à la maison. Et pour ça, je pense que, même si c'est aujourd'hui d'avoir une clé, après tous les problèmes comme ça, je pense qu'il faut encore améliorer des conditions des offerts que vous faites à la fac. Parce que tous les personnes qui n'ont pas le statut étudiant ont encore des blocages.
- L1 Oui. Donc vous rencontrez des problèmes pratiques à cause de ça ?
- L2 Oui, par exemple je me souviens que la dame à l'accueil nous a demandé quatre fois, nous a dit quatre fois, que nous n'avons pas la permission de travailler ici avec les ordinateurs, avec les livres, parce que nous n'avions une carte étudiante.
- L1 Mais oui, mais normalement, ils devaient vous faire à l'accueil une carte spéciale.
- L2 Mais non, mais non.
- L1 Mais depuis ce semestre normalement, ça marche, parce que moi je l'ai demandé pour certains de mes étudiants.
- L2 Oui, mais moi, je n'avais eu rien et madame JO {= la secrétaire} a dit « vous n'êtes pas des étudiants, je ne peux pas vous donner des choses comme ça », et peut-être que vous pouvez vous imaginer que vous êtes choqué en ce moment, vous ne pouvez pas entrer, vous n'avez pas la permission de regarder sur l'E.N.T., vous ne pouvez pas faire des exercices, vous ne pouvez pas suivre les copies que madame F5 posent sur le E.N.T. . Donc pourquoi est-ce que je paie pour les cours si je dois faire tout à la maison. Et c'est la raison pour laquelle j'ai acheté tous les CD, tous les livres des examens, j'apprends à la maison.
- L1 Non, je pense qu'il y a malentendu, parce que moi, je suis allé avec mes étudiants, je suis allée avec eux à l'accueil pour le faire. Donc je pense qu'il y a eu malentendu, parce que moi je l'ai fait pour mes étudiants au début du semestre.

L2 Et moi j'étais seule, et je suis allée avec ma sœur deux fois chez madame JO et madame F5 nous a aidé pour recevoir cette carte. Et même pour activer le code sur l'E.N.T., c'était aussi un problème parce que le technicien aussi a dit « mais elle n'est pas étudiante, je ne peux pas faire », ils ont fait quelque chose, et après, ça marchait. Mais c'était un problème avant et ça m'énervait.

L1 Et ça a mis combien de temps à se résoudre ?

L2 Janvier, février, mars + je pense trois.

L1 Trois mois ?

L2 Oui !

L1 Oui, non effectivement, c'est problématique.

L2 Et si je pourrais aussi noter quelque chose : moi par exemple, je veux tenter de passer le diplôme de B2 et le diplôme pour C1, parce que si je pense que si je rate un, peut-être j'ai la chance de passer l'autre. Mais ça fait deux cents euros que je dois payer maintenant parce que je ne suis pas étudiante. Et si je sais ça aujourd'hui, je pourrais avant m'inscrire comme étudiante parce que +

L1 Et ça, on vous l'a pas dit au départ ?

L2 Non.

L1 Vous n'avez pas vu sur le site internet ?

L2 Non, elle nous a dit juste de prendre des prix, et le statut d'étudiant coûtait juste 200€ plus, et là mon père « désolé, vous êtes trois sœurs, nous devons choisir le statut non diplômé, non-étudiant ». Mais aujourd'hui, nous avons payé les deux cents euros pour les trois sœurs. Donc je pense que c'était mieux de choisir au début le statut d'étudiant parce que si on payait les deux cents euros maintenant ou avant, c'était +

L1 C'était pareil, hum hum.

L2 Mais c'était des choses qu'on ne savait pas et qui n'étaient pas très bien expliquées au début.

L1 Par la secrétaire, ou sur le site internet ?

L2 Oui, oui.

L1 Parce que le site internet, vous aviez regardé aussi ou pas ?

L2 Oui, oui.

L1 Et l'information n'y était pas ?

L2 Non.

L1 D'accord.

L2 C'était la seule chose que madame JO a imprimé. J'avais déjà à la maison.

L1 D'accord.

L2 Et il y avait encore une option de recevoir des places libres pour des réfugiés politiques que je suis par exemple, et là, par exemple, madame JO nous a dit qu'il faut s'inscrire septembre pour l'année prochaine. Tous les choses, nous les avons fait, mais les place étaient toujours occupées.

L1 Oui, parce que là, c'est pas nous qui décidons, en fait ça se passe en conseil d'administration si je me souviens bien.

L2 Oui, oui, oui, c'était le problème que nous avions moi et mes sœurs.

L1 Et le problème, c'est que ça prend beaucoup de temps parce qu'il faut attendre le prochain conseil pour que la décision soit actée, donc c'est problématique, oui, pour les réfugiés politiques.

L2 Oui, je comprends.

L1 Donc voilà. Autre chose ?

L2 Non, c'était tout.

L1 Merci beaucoup.